



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2156

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2001
Nos. 37616 to 37694*

- No. 37616. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
- Loan Agreement (Second Beijing Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 10 October 2000 3
- No. 37617. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
- Loan Agreement (Chongqing Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 3 November 2000 5
- No. 37618. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
- Loan Agreement (Third Henan Provincial Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 February 2001 7
- No. 37619. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
- Loan Agreement (Tongbai Pumped Storage Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 5 June 2000 9

No. 37620. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Urumqi Urban Transport Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 9 February 2001	11
No. 37621. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Water Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 9 February 2001	13
No. 37622. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement (Distance Learning Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 28 March 2001	15
No. 37623. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement (Private Sector and Agricultural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Cairo, 4 June 2000	17
No. 37624. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement Private Sector and Agricultural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Cairo, 4 June 2000	19

No. 37625. International Development Association and Sao Tome and Principe:

Development Credit Agreement (Public Resource Management Credit) between the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 November 2000 21

No. 37626. International Development Association and Sao Tome and Principe:

Development Credit Agreement (Public Resource Management Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of Sao Tomé and Príncipe and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 November 2000..... 23

No. 37627. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Rajasthan Power Sector Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 27 February 2001 25

No. 37628. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Madhya Pradesh District Poverty Initiatives Project) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 5 December 2000..... 27

No. 37629. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). N'Djamena, 10 May 2000 29

No. 37630. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement (Petroleum Sector Management Capacity-Building Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). N'Djamena, 7 July 2000..... 31

No. 37631. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Financial Sector Institution Building Technical Assistance Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 June 2000..... 33

No. 37632. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Education Reform Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 June 2000 35

No. 37633. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Post-Literacy and Continuing Education for Human Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 14 March 2001 37

No. 37634. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Mostar Water Supply and Sanitation Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 25 October 2000 39

No. 37635. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Energy Efficiency Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 December 2000 41

No. 37636. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Pilot Emergency Labor Redeployment Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 29 August 2000 43

No. 37637. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement (Labor Force Development Project) between the the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 July 2000 45

No. 37638. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement (Flood Emergency Rehabilitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 March 2001 47

No. 37639. International Development Association and Cameroon:

Development Credit Agreement (Petroleum Environment Capacity Enhancement (CAPECE) Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Yaounde, 14 July 2000 49

No. 37640. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 October 2000.....	51
No. 37641. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement (Emergency Recovery Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000.....	53
No. 37642. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement (Public-Private Partnership and Information Management for Regional Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 May 2000.....	55
No. 37643. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 May 2001.....	57
No. 37644. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement (Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 31 January 2001	59

No. 37645. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:

- Loan Agreement (Millennium Science Initiative Project) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 February 2001 61

No. 37646. International Development Association and Chad:

- Development Credit Agreement (Management of the Petroleum Economy Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 March 2000 63

No. 37647. International Development Association and Chad:

- Development Credit Agreement (National Transport Program Support Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 November 2000..... 65

No. 37648. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Sichuan Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 9 January 2001 67

No. 37649. International Development Association and China:

- Development Credit Agreement (Sichuan Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Beijing, 9 January 2001 69

No. 37650. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement (Coastal and Marine Biodiversity Management Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 August 2000 71

No. 37651. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (First Cadastre Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Chisinau, 8 June 1998 73

No. 37652. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 June 2001 75

No. 37653. International Development Association and Central African Republic:

Development Credit Agreement (Policy Support Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 August 2000..... 77

No. 37654. International Development Association and Eritrea:

Development Credit Agreement (HAMSET diseases control Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 December 2000..... 79

No. 37655. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement (Emergency Power Supply Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 October 2000 81

No. 37656. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Microfinance Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 January 2001..... 83

No. 37657. International Development Association and Ethiopia:

- Development Credit Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000 85

No. 37658. United Nations (United Nations Children's Fund) and Liberia:

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Liberia. Monrovia, 20 July 2001 87

No. 37659. Ireland and Czechoslovakia:

- Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in regard to the mutual abolition of visas. Prague, 12 April 1991 109

No. 37660. Ireland and Slovakia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Ireland and the Government of the Slovak Republic regarding the Agreement done at Prague on 12 April 1991 between the Government of Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in regard to the mutual abolition of visas. Dublin, 13 and 14 September 2000 117

No. 37661. Spain and Cuba:

- Agreement between the Republic of Cuba and the Kingdom of Spain on cooperation to prevent the use of and to control illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Havana, 10 November 1998 123

No. 37662. Spain and North Atlantic Treaty Organization:

- Treaty between the Kingdom of Spain and the North Atlantic Treaty Organization represented by the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation on Spanish territory of international military headquarters. Madrid, 28 February 2000 139

No. 37663. Multilateral:

- Convention based on article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) (with annex, declarations and protocol of corrections of 24 September 1998). Brussels, 26 July 1995 197

No. 37664. United Nations and South Africa:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Africa on the arrangements for the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance (with annexes). Geneva, 6 August 2001 279

No. 37665. France and United States of America:

- Agreement between the Government of France and the Government of the United States of America concerning payments for certain losses suffered during World War II (with annexes and joint statement). Washington, 18 January 2001 281

No. 37666. France and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning the protection of classified information and materials (with annex). Paris, 18 December 2000 321

No. 37667. Germany and Guinea:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning Financial cooperation in the project "Rural Water Supply Fouta Djallon II and Structural Adjustment Programme IV (2000)". Conakry, 5 January 2001... 347

No. 37668. Germany and Rwanda:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning technical cooperation in the project "Support for Technical Secondary Schools". Kigali, 9 August 2000 and 11 December 2000..... 349

No. 37669. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Ministry of Economics and Finance". Dakar, 8 November 2000 and 12 December 2000 351

No. 37670. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Protection and Sustainable Management of the Peripheral Area of Djoudj Bird Sanctuary". Dakar, 27 June 2000 and 4 December 2000 353

No. 37671. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Support for Women in Demanding their Rights". Addis Ababa, 12 December 2000 and 16 January 2001 355

No. 37672. Bulgaria and Turkey:

- Treaty of friendship, good neighbourship, cooperation and security between the Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey. Ankara, 6 May 1992..... 357

No. 37673. Belarns and Turkey:

- Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Turkey. Ankara, 24 July 1996..... 387

No. 37674. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Environmental Adviser at the Ministry for the Environment, Construction and Town Planning". Cotonou, 27 October 2000 and 15 December 2000 409

No. 37675. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services". Cotonou, 25 September 2000 and 31 January 2001 411

No. 37676. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Integrated Production Systems for the Sustainable Protection of Resources in Mid and Upper Casamance". Dakar, 8 November 2000 and 15 February 2001 413

No. 37677. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Basic Education in the Fifth Region". Bamako, 19 January 2001 and 21 February 2001 415

No. 37678. Germany and Burkina Faso:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Sahel Burkinabé Programme (PSB)". Ouagadougou, 10 October 2000 and 1 December 2000 417

No. 37679. Germany and Burkina Faso:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Support for decentralization". Ouagadougou, 7 September 2000 and 13 December 2000 419

No. 37680. Germany and Algeria:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Integrated Water Management" - "Urban Water Supply and Waste Water Treatment". Algiers, 22 January 2001 421

No. 37681. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Securing and Using Natural Resources on the Island of Fogo". Praia, 20 October 2000 and 18 November 2000..... 423

No. 37682. Germany and Rwanda:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Youth Employment". Kigali, 17 August 2000 and 11 December 2000..... 425

No. 37683. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-Scale Fishery Fogo/Brava". Praia, 23 October 2000 and 8 January 2001 427

No. 37684. Germany and Nicaragua:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Integrated Promotion of Ultra-Small, Small and Medium-Sized Enterprises". Managua, 2 October 2000 429

No. 37685. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Addis Ababa, 3 and 16 January 2001 431

No. 37686. Germany and El Salvador:

- Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador on the promotion and reciprocal protection of capital investments. Bonn, 11 December 1997 433

No. 37687. Germauy and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Road Construction and Maintenance Programme in the Provinces of Sofala and Zambézia, Phase I"). Maputo, 6 September 2000 459

No. 37688. Germany and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Renovation of the 110 KV Transmission Line between Nampula and Nacala"). Maputo, 6 September 2000 461

No. 37689. Germany and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "National Teletransmission Network, Phase I (Maputo-Beira)"). Maputo, 6 September 2000..... 463

No. 37690. Germany and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of Quelimane Port). Maputo, 11 January 2001 465

No. 37691. Germany and Mozambique:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation ("Rehabilitation of the Rural Electricity Supply in Gorongosa District"). Maputo, 11 January 2001..... 467

No. 37692. Brazil and Mozambique:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of education. Brasília, 20 June 2001..... 469

No. 37693. Brazil and Mozambique:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of health. Brasília, 20 June 2001 477

No. 37694. Brazil and Mozambique:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of women's affairs and social action. Brasília, 20 June 2001 485

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2001
N^{os} 37616 à 37694*

N^o 37616. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet d'environnement de Beijing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 10 octobre 2000.....

3

N^o 37617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 3 novembre 2000.....

5

N^o 37618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Troisième projet de routes de la province de Henan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 février 2001

7

N^o 37619. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de stockage d'électricité de Tongbai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 5 juin 2000

9

N° 37620. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration du transport urbain de Urumqi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 9 février 2001	11
N° 37621. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet de conservation d'eau) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 9 février 2001	13
N° 37622. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de crédit de développement (Projet de formation à distance) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 28 mars 2001	15
N° 37623. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Accord de garantie (Projet relatif au secteur privé et au développement agricole) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Le Caire, 4 juin 2000	17
N° 37624. Association internationale de développement et Égypte :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif au secteur privé et au développement agricole) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Le Caire, 4 juin 2000	19

- N° 37625. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :**
- Accord de crédit de développement (Crédit à la gestion des ressources publiques) entre la République démocratique de São Tomé et Príncipe et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 novembre 2000 21
- N° 37626. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la gestion des ressources publiques) entre la République démocratique de São Tomé et Príncipe et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 novembre 2000 23
- N° 37627. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Accord de prêt (Projet de restructuration du secteur de l'énergie de Rajasthan) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 27 février 2001 25
- N° 37628. Association internationale de développement et Inde :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'initiative pour la réduction de la pauvreté dans le district de Madhya Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 5 décembre 2000 27
- N° 37629. Association internationale de développement et Tchad :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'aide au secteur de santé) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). N'Djamena, 10 mai 2000..... 29

N° 37630. Association internationale de développement et Tchad :	
Accord de crédit de développement (Projet de gestion et de renforcement des capacités du secteur pétrolier) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). N'Djamena, 7 juillet 2000 .	31
N° 37631. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour la mise en place des institutions du secteur financier) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 juin 2000	33
N° 37632. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet de réforme de l'enseignement) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juin 2000	35
N° 37633. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit de développement (Projet post-alphabétisation et d'éducation permanente pour le développement humain) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 14 mars 2001	37
N° 37634. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Mostar) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 25 octobre 2000 ...	39

N° 37635. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Projet d'efficacité énergétique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 décembre 2000.....	41
N° 37636. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet pilote de redéploiement d'urgence de la main d'oeuvre) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 29 août 2000.....	43
N° 37637. Association internationale de développement et Bénin :	
Accord de crédit de développement (Projet pour le développement de la main-d'oeuvre) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juillet 2000.....	45
N° 37638. Association internationale de développement et Cambodge :	
Accord de crédit de développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mars 2001.....	47
N° 37639. Association internationale de développement et Cameroun :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif au renforcement des capacités de l'environnement pétrolier (CAPECE)) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Yaoundé, 14 juillet 2000.....	49

N° 37640. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 octobre 2000	51
N° 37641. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000	53
N° 37642. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement (Projet de partenariat public/privé et de gestion de l'information pour le développement régional) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 mai 2000	55
N° 37643. Association internationale de développement et Pakistan :	
Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 mai 2001 ...	57
N° 37644. Association internationale de développement et Indonésie :	
Accord de crédit de développement (Projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 31 janvier 2001	59

N° 37645. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :

Accord de prêt (Projet du millénaire relatif aux initiatives en matière de sciences) entre la République bolivarienne du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 février 2001 61

N° 37646. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'économie pétrolière) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 mars 2000 63

N° 37647. Association internationale de développement et Tchad :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de transport national) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 novembre 2000..... 65

N° 37648. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Sichuan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 9 janvier 2001 67

N° 37649. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement (Projet d'environnement urbain de Sichuan) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 9 janvier 2001 69

N° 37650. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de la biodiversité côtière et marine) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 août 2000 71

N° 37651. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de crédit de développement (Premier projet de cadastre) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Chisinau, 8 juin 1998..... 73

N° 37652. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juin 2001 75

N° 37653. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la politique de l'État) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 août 2000..... 77

N° 37654. Association internationale de développement et Érythrée :

Accord de crédit de développement (Projet de contrôle des maladies HAMSET) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 décembre 2000 79

N° 37655. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement d'urgence en énergie) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 octobre 2000..... 81

N° 37656. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet de microfinancement pour la réduction de la pauvreté) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 janvier 2001	83
N° 37657. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Accord de crédit de développement (Projet de démobilisation et de réintégration d'urgence) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000	85
N° 37658. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Libéria :	
Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Libéria. Monrovia, 20 juillet 2001	87
N° 37659. Irlande et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif à la suppression réciproque de visas. Prague, 12 avril 1991	109
N° 37660. Irlande et Slovaquie :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République slovaque concernant l'Accord relatif à la suppression réciproque de visas fait à Prague le 12 avril 1991 entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque. Dublin, 13 et 14 septembre 2000	117
N° 37661. Espagne et Cuba :	
Accord entre la République de Cuba et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Havane, 10 novembre 1998	123

N° 37662. Espagne et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Traité entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord représentée par le Grand quartier général des puissances alliées en Europe sur les conditions spéciales applicables à l'établissement et au fonctionnement sur le territoire espagnol de quartiers généraux militaires internationaux. Madrid, 28 février 2000 139

N° 37663. Multilatéral :

Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol) (avec annexe, déclarations et protocole de corrections du 24 septembre 1998). Bruxelles, 26 juillet 1995 197

N° 37664. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République sud-africaine sur les arrangements en vue de la Conférence contre le racisme, la discrimination raciale, la xénophobie et l'intolérance connexe (avec annexes). Genève, 6 août 2001 279

N° 37665. France et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la seconde guerre mondiale (avec annexes et déclaration commune). Washington, 18 janvier 2001 281

N° 37666. France et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection des informations et matériels classifiés (avec annexe). Paris, 18 décembre 2000 321

N° 37667. Allemagne et Guinée :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de de la République de Guinée (Projets "Programme d'hydraulique villageoise II du Fouta Djallon" et "Programme d'ajustement structurel IV") (2000). Conakry, 5 janvier 2001 347

N° 37668. Allemagne et Rwanda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux écoles secondaires de formation technique". Kigali, 9 août 2000 et 11 décembre 2000 349

N° 37669. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance-Conseil au Ministère de l'Économie et des Finances". Dakar, 8 novembre 2000 et 12 décembre 2000 351

N° 37670. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Protection et gestion durable de la zone périphérique du Parc national des oiseaux du Djoudj". Dakar, 27 juin 2000 et 4 décembre 2000 353

N° 37671. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Appui pour les femmes en demande de leurs droits. Addis-Abeba, 12 décembre 2000 et 16 janvier 2001 355

N° 37672. Bulgarie et Turquie :

Traité d'amitié, de bon voisinage, de coopération et de sécurité entre la République de Bulgarie et la République turque. Ankara, 6 mai 1992 357

N° 37673. Bélarus et Turquie :

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République turque. Ankara, 24 juillet 1996 387

N° 37674. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller au Ministère de l'Environnement, de l'Habitat et de l'Urbanisme (MEHU)". Cotonou, 27 octobre 2000 et 15 décembre 2000 409

N° 37675. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Soins de santé primaires (SSP)". Cotonou, 25 septembre 2000 et 31 janvier 2001 411

N° 37676. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Système de production intégrés pour la protection durable des ressources naturelles en Moyenne et Haute Casamance". Dakar, 8 novembre 2000 et 15 février 2001 413

N° 37677. Allemagne et Mali :

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Éducation primaire en cinquième région". Bamako, 19 janvier 2001 et 21 février 2001 415

N° 37678. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabé (PSB)". Ouagadougou, 10 octobre 2000 et 1 décembre 2000 417

N° 37679. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la décentralisation". Ouagadougou, 7 septembre 2000 et 13 décembre 2000 419

N° 37680. Allemagne et Algérie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion intégrée de l'eau" et "Service public de l'eau et de l'assainissement urbain". Alger, 22 janvier 2001 421

N° 37681. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Préservation et exploration des ressources naturelles de l'île Fogo". Praia, 20 octobre 2000 et 18 novembre 2000 423

N° 37682. Allemagne et Rwanda :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la formation des jeunes". Kigali, 17 août 2000 et 11 décembre 2000 425

N° 37683. Allemagne et Cap-Vert :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des petites pêcheries de Fogo/Brava". Praia, 23 octobre 2000 et 8 janvier 2001 427

N° 37684. Allemagne et Nicaragua :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion intégré des ultra-petites, petites et moyennes entreprises". Managua, 2 octobre 2000 429

N° 37685. Allemagne et Éthiopie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 3 et 16 janvier 2001 431

N° 37686. Allemagne et El Salvador :

- Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Bonn, 11 décembre 1997 433

N° 37687. Allemagne et Mozambique :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Programme de construction et d'entretien des routes ambézia, phase I"). Maputo, 6 septembre 2000..... 459

N° 37688. Allemagne et Mozambique :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Rénovation de la ligne de transmission 110 KV entre Nampula et Nacala"). Maputo, 6 septembre 2000 461

N° 37689. Allemagne et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Réseau national de télétransmission, phase 1 (Maputo-Beira)"). Maputo, 6 septembre 2000..... 463

N° 37690. Allemagne et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet: Réhabilitation du port de Quelimane). Maputo, 11 janvier 2001 465

N° 37691. Allemagne et Mozambique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Réhabilitation de l'approvisionnement d'électricité rurale dans le district de Gorongosa"). Maputo, 11 janvier 2001 467

N° 37692. Brésil et Mozambique :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de l'éducation. Brasília, 20 juin 2001 469

N° 37693. Brésil et Mozambique :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé. Brasília, 20 juin 2001 . 477

N° 37694. Brésil et Mozambique :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de la femme et de l'action sociale. Brasília, 20 juin 2001 485

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
August 2001
Nos. 37616 to 37694***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2001
N^{os} 37616 à 37694***

No. 37616

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Second Beijing Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 10 October 2000

Entry into force: *11 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Deuxième projet d'environnement de Beijing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *11 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37617

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Chongqing Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 3 November 2000

Entry into force: *25 April 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Chongqing) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 3 novembre 2000

Entrée en vigueur : *25 avril 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37618

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Third Henan Provincial Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 5 February 2001

Entry into force: *30 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Troisième projet de routes de la province de Henan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 5 février 2001

Entrée en vigueur : *30 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37619

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Tongbai Pumped Storage Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 5 June 2000

Entry into force: *20 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de stockage d'électricité de Tongbai) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 5 juin 2000

Entrée en vigueur : *20 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37620

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Urumqi Urban Transport Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 9 February 2001

Entry into force: *10 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du transport urbain de Urumqi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 9 février 2001

Entrée en vigueur : *10 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37621

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Water Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 9 February 2001

Entry into force: *3 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de conservation d'eau) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 9 février 2001

Entrée en vigueur : *3 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37622

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (Distance Learning Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 28 March 2001

Entry into force: *11 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Projet de formation à distance) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 28 mars 2001

Entrée en vigueur : *11 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37623

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

**Guarantee Agreement (Private Sector and Agricultural Development Project)
between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for
Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as
amended through 6 October 1999). Cairo, 4 June 2000**

Entry into force: *22 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for
Reconstruction and Development, 1 August 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

**Accord de garantie (Projet relatif au secteur privé et au développement agricole)
entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du
30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Le Caire, 4 juin 2000**

Entrée en vigueur : *22 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour
la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 37624

**International Development Association
and
Egypt**

Development Credit Agreement Private Sector and Agricultural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Cairo, 4 June 2000

Entry into force: *22 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Égypte**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au secteur privé et au développement agricole) entre la République arabe d'Égypte et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Le Caire, 4 juin 2000

Entrée en vigueur : *22 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37625

**International Development Association
and
Sao Tome and Principe**

Development Credit Agreement (Public Resource Management Credit) between the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 November 2000

Entry into force: *8 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sao Tomé-et-Principe**

Accord de crédit de développement (Crédit à la gestion des ressources publiques) entre la République démocratique de São Tomé et Príncipe et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 novembre 2000

Entrée en vigueur : *8 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37626

**International Development Association
and
Sao Tome and Principe**

Development Credit Agreement (Public Resource Management Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of Sao Tomé and Principe and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 November 2000

Entry into force: *21 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sao Tomé-et-Principe**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique à la gestion des ressources publiques) entre la République démocratique de São Tomé et Principe et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 novembre 2000

Entrée en vigueur : *21 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37627

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Rajasthan Power Sector Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999), New Delhi, 27 February 2001

Entry into force: 12 March 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet de restructuration du secteur de l'énergie de Rajasthan) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 27 février 2001

Entrée en vigueur : 12 mars 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37628

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Madhya Pradesh District Poverty Initiatives Project) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 5 December 2000

Entry into force: *27 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet d'initiative pour la réduction de la pauvreté dans le district de Madhya Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 5 décembre 2000

Entrée en vigueur : *27 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37629

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). N'Djamena, 10 May 2000

Entry into force: *28 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Projet d'aide au secteur de santé) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). N'Djamena, 10 mai 2000

Entrée en vigueur : *28 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37630

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Petroleum Sector Management Capacity-Building Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). N'Djamena, 7 July 2000

Entry into force: *23 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion et de renforcement des capacités du secteur pétrolier) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). N'Djamena, 7 juillet 2000

Entrée en vigueur : *23 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37631

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Financial Sector Institution Building Technical Assistance Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 June 2000

Entry into force: *23 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour la mise en place des institutions du secteur financier) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 juin 2000

Entrée en vigueur : *23 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37632

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Education Reform Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 8 June 2000

Entry into force: *19 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de l'enseignement) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 8 juin 2000

Entrée en vigueur : *19 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37633

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Post-Literacy and Continuing Education for Human Development Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 14 March 2001

Entry into force: *11 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Projet post-alphabétisation et d'éducation permanente pour le développement humain) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 14 mars 2001

Entrée en vigueur : *11 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37634

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Mostar Water Supply and Sanitation Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 25 October 2000

Entry into force: *12 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Mostar) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 25 octobre 2000

Entrée en vigueur : *12 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37635

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Energy Efficiency Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 December 2000

Entry into force: *7 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet d'efficacité énergétique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 décembre 2000

Entrée en vigueur : *7 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37636

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Pilot Emergency Labor Redeployment Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 29 August 2000

Entry into force: *5 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet pilote de redéploiement d'urgence de la main d'oeuvre) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 29 août 2000

Entrée en vigueur : *5 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37637

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Labor Force Development Project) between the the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 July 2000

Entry into force: *13 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Projet pour le développement de la main-d'oeuvre) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juillet 2000

Entrée en vigueur : *13 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37638

**International Development Association
and
Cambodia**

Development Credit Agreement (Flood Emergency Rehabilitation Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 28 March 2001

Entry into force: *4 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

Accord de crédit de développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 28 mars 2001

Entrée en vigueur : *4 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37639

**International Development Association
and
Cameroon**

Development Credit Agreement (Petroleum Environment Capacity Enhancement (CAPECE) Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Yaounde, 14 July 2000

Entry into force: *28 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au renforcement des capacités de l'environnement pétrolier (CAPECE)) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Yaoundé, 14 juillet 2000

Entrée en vigueur : *28 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37640

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador**

Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 October 2000

Entry into force: *22 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Équateur**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 octobre 2000

Entrée en vigueur : *22 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37641

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Emergency Recovery Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000

Entry into force: *15 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction d'urgence) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000

Entrée en vigueur : *15 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37642

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Public-Private Partnership and Information Management for Regional Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 May 2000

Entry into force: *24 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat public/privé et de gestion de l'information pour le développement régional) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 mai 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37643

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 1 May 2001

Entry into force: *20 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 1 mai 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37644

**International Development Association
and
Indonesia**

Development Credit Agreement (Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 31 January 2001

Entry into force: *31 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 31 janvier 2001

Entrée en vigueur : *31 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37645

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Venezuela**

Loan Agreement (Millenium Science Initiative Project) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 February 2001

Entry into force: *10 April 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Venezuela**

Accord de prêt (Projet du millénaire relatif aux initiatives en matière de sciences) entre la République bolivarienne du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 février 2001

Entrée en vigueur : *10 avril 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37646

**International Development Association
and
Chad**

Development Credit Agreement (Management of the Petroleum Economy Project) between the Republic of Chad and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 20 March 2000

Entry into force: *21 September 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tchad**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'économie pétrolière) entre la République du Tchad et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 20 mars 2000

Entrée en vigueur : *21 septembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37647

**International Development Association
and
Chad**

**Development Credit Agreement (National Transport Program Support Project)
between the Republic of Chad and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 20 November 2000**

Entry into force: *21 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 1 August 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Tchad**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de transport
national) entre la République du Tchad et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Washington, 20 novembre 2000**

Entrée en vigueur : *21 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 1er août 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37648

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Sichuan Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Beijing, 9 January 2001

Entry into force: *9 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'environnement urbain de Sichuan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 9 janvier 2001

Entrée en vigueur : *9 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37649

**International Development Association
and
China**

Development Credit Agreement (Sichuan Urban Environment Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Beijing, 9 January 2001

Entry into force: *9 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Chine**

Accord de crédit de développement (Projet d'environnement urbain de Sichuan) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Beijing, 9 janvier 2001

Entrée en vigueur : *9 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37650

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Coastal and Marine Biodiversity Management Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 August 2000

Entry into force: *25 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de la biodiversité côtière et marine) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 août 2000

Entrée en vigueur : *25 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37651

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (First Cadastre Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Chisinau, 8 June 1998

Entry into force: *5 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Premier projet de cadastre) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Chisinau, 8 juin 1998

Entrée en vigueur : *5 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37652

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 June 2001

Entry into force: *13 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juin 2001

Entrée en vigueur : *13 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37653

**International Development Association
and
Central African Republic**

Development Credit Agreement (Policy Support Project) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 10 August 2000

Entry into force: *6 April 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République centrafricaine**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui à la politique de l'État) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 10 août 2000

Entrée en vigueur : *6 avril 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37654

**International Development Association
and
Eritrea**

Development Credit Agreement (HAMSET diseases control Project) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 December 2000

Entry into force: *1 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Érythrée**

Accord de crédit de développement (Projet de contrôle des maladies HAMSET) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37655

**International Development Association
and
Kenya**

Development Credit Agreement (Emergency Power Supply Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 October 2000

Entry into force: *8 November 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de crédit de développement (Project d'approvisionnement d'urgence en énergie) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 octobre 2000

Eutrée en vigueur : *8 novembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37656

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Second Poverty Alleviation Microfinance Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 January 2001

Entry into force: *5 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de microfinancement pour la réduction de la pauvreté) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 janvier 2001

Entrée en vigueur : *5 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37657

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Emergency Demobilization and Reintegration Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000

Entry into force: *22 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet de démobilisation et de réintégration d'urgence) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000

Entrée en vigueur : *22 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37658

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Liberia**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of Liberia. Monrovia, 20 July 2001**

Entry into force: 20 July 2001 by signature, in accordance with article XXIII

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 3 August 2001

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Libéria**

**Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement du Libéria. Monrovia, 20 juillet 2001**

Entrée en vigueur : 20 juillet 2001 par signature, conformément à l'article XXIII

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 3 août 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA

Preamble

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Liberia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Liberia,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Liberia;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country, as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government Contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(b) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(c) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination base on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon

by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended or personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall:

(a) Be granted the privileges and immunities specified in Article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependant on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language, in two original copies.

Done at Monrovia, this 20th day of July, two thousand and one.

For the United Nations Children's Fund:

NAME: MS. SCHOLASTICA KIMARYO
Title: UNICEF Representative to Liberia

For the Government:

NAME: HON. MONIE R. CAPTAN
Title: Minister, Foreign Affairs R.L.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS
DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU
LIBÉRIA

Préambule

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre en apportant des moyens de financement de fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et de services d'appui, aux femmes dans les pays en développement en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Libéria sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes au Libéria,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays ;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention ;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Libéria
- e) L'expression "opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles ;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF ;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays ;

h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;

i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération ;

j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord ;

k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ;

l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;

m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération : plan directeur

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toute donnée concernant ce plan qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays si les Parties l'estiment nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional qui aura pour tâche d'appuyer les programmes d'autres pays de la région.

3. Si l'UNICEF ne dispose pas d'un bureau dans ledit pays, il peut avec l'agrément du Gouvernement, fournir un appui aux programmes de coopération qui ont fait l'objet d'un accord par l'intermédiaire d'un bureau régional établi dans un autre pays.

Article V. Affectation au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau des fonctionnaires, des experts en mission et des personnes qu'il estime nécessaires pour fournir un appui aux programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
- b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, et autre matériel fournis par l'UNICEF ;
- c) les conseils au Gouvernement en ce qui concerne l'évolution des programmes de coopération ;
- d) toutes les autres questions liées à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes qu'il emploie. L'UNICEF informera également le Gouvernement de tout changement dans leur statut.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Sur une base convenue et dans la mesure du possible, le Gouvernement :

- (a) fournira à l'UNICEF des locaux appropriés pour ses bureaux qui pourra les occuper seul ou les partagera avec d'autres institutions des Nations Unies ;
- (b) prendra à sa charge les frais postaux et les coûts des télécommunications de l'UNICEF effectués à titre officiel ;
- (c) prendra à sa charge le coût des services locaux tels que ceux portant sur le matériel, les installations et l'entretien des bureaux ;
- (d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes travaillant pour le Fonds à titre officiel.

2. Le Gouvernement aidera également l'UNICEF :

- (b) à mettre des logements convenables à la disposition des fonctionnaires, experts et à toute personne travaillant pour le Fonds ;
- (c) à trouver des installations appropriées afin que ses locaux soient approvisionnés en eau, en électricité, en systèmes d'égouts et soient protégés contre l'incendie, etc.

3. Si l'UNICEF ne dispose pas d'un bureau dans le pays, le Gouvernement doit s'engager à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional jusqu'à concurrence d'un montant décidé d'un accord, en tenant compte de contributions éventuelles.

Article VII. Fournitures, équipement et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération peut consister en une aide financière ou toute autre forme d'assistance. Les fournitures, le matériel et les autres formes d'assistance aux programmes de coopération, éléments fournis au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à moins que le plan directeur n'en décide autrement.

2. L'UNICEF procédera au marquage des fournitures, du matériel et autre équipement destinés aux programmes de coopération afin de bien indiquer qu'ils proviennent du Fonds.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF les autorisations et les permis nécessaires à l'importation des fournitures, des équipements et du matériel prévus par le présent Accord. Il aura la charge du dédouanement, de la réception, du déchargement, de l'entreposage, de l'assurance, du transport et de la distribution des fournitures et autre matériel à leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant les principes de la concurrence internationale lors des appels d'offres, l'UNICEF s'attachera à se procurer sur place les fournitures, équipement et autre matériel qui correspondent à ses critères en termes de qualité, de prix et de délai de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures nécessaires pour que les fournitures, équipement et autre matériel, de même que l'aide financière et autre forme d'assistance, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé d'une personne qui reçoit de l'UNICEF des fournitures, du matériel et d'autres articles à moins que le plan d'opération le prévoit.

6. Les fournitures, le matériel et les articles destinés aux programmes de coopération ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages, ou redevances. Le Gouvernement prendra conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives nécessaires en vue du remboursement du montant des droits à la consommation entrant dans le prix des articles achetés localement.

7. A la demande de l'UNICEF, le Gouvernement restituera les fonds, les fournitures et les autres articles qui ne sont pas utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra bien à jour les comptes, les dossiers et les documents relatifs aux fonds, fournitures et matériel et tout autre élément relatif à l'assistance en ce qui concerne le présent Accord. Leur présentation et leur contenu devront faire l'objet d'un accord entre le pays et l'UNICEF. Les fonctionnaires de l'UNICEF qui y sont habilités pourront avoir accès aux dossiers relatifs à la distribution de ces articles et de ces fournitures et aux sommes dépensées.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF dès que possible et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de l'exercice financier annuel du Fonds les rapports d'activité sur

les programmes de coopération ainsi que les états financiers certifiés qui ont été vérifiés conformément aux règles et procédures du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations sur toute découverte, invention ou travaux qui seraient le résultat d'activités déployées dans le cadre du présent Accord afin de pouvoir en tirer profit au maximum.

2. Les brevets, les droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues prévus au paragraphe 1 du présent article résultant de programmes auxquels coopère l'UNICEF, peuvent être exploités par des Gouvernements qui ont des accords de coopération avec le Fonds sans payer de redevances.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'applique mutatis mutandis, à l'UNICEF, à ses bureaux, à ses propriétés, à ses fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission dans le pays.

Article X. Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité juridique sauf si l'UNICEF dans un cas particulier a expressément renoncé à cette immunité. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. (a) Les locaux de l'UNICEF sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur bénéficient de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives.

(b) Les autorités compétentes ne peuvent pas pénétrer dans les locaux de l'UNICEF sans le consentement formel du chef du bureau et sous des conditions qu'il a acceptées.

3. Les autorités compétentes doivent agir avec diligence pour assurer la sécurité et la protection des bureaux de l'UNICEF et éviter qu'ils ne soient perturbés par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous ses documents où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres propriétés de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle financier, règlement ou moratoire :

a) L'UNICEF peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF peut transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays ;

c) L'UNICEF bénéficie pour ses opérations du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de l'importance des services effectués et qui peuvent être identifiés et définis dans le détail.

b) Les articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

c) Les publications ne seront pas soumises aux droits de douane ou aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

b) Seront exonérés de l'impôt sur Les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

c) Seront dispensés des obligations de service national ;

d) Ne seront pas soumis, et leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge non plus, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale au personnel diplomatique ;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels, et tous les appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, et également les autres fonctionnaires de rang élevé qui seront désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de même niveau attaché aux missions diplomatiques. Ainsi, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre, à l'instar du personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de produits destinés à leur consommation personnelle, dans le respect des règlements en vigueur ;

b) importer un véhicule à moteur en franchise et sans acquitter les taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, dans le respect des règlements publics en vigueur.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission :

a) jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention ;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale au personnel diplomatique ;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et avantages sur lesquels l'accord s'est fait entre les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité juridique pour leurs paroles et pour leurs écrits et pour tout acte accompli dans l'exercice de leur fonction officielle. Elles continueront à bénéficier de cette immunité même lorsqu'elles ne seront plus en fonction.

(b) bénéficieront ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées, en période de crise internationale aux diplomates.

2. Afin de leur permettre de mener à bien leur tâche en toute indépendance et de façon efficace, les fonctionnaires de l'UNICEF peuvent bénéficier des autres privilèges, immunités et avantages énoncés à l'article XIII ci-dessus, si les Parties le décident.

Article XVI. Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts qui sont en mission et les personnes qui travaillent pour le Fonds :

- a) Peuvent obtenir gratuitement les visas, les permis et les autorisations nécessaires ;
- b) Sont autorisés à entrer et à sortir librement du pays où ils exercent leurs activités et à se rendre dans tous les endroits où celles-ci se déroulent en vue de la mise en oeuvre des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, règlements ainsi qu'aux règles et aux procédures des organes compétents des Nations Unies, y compris l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de tous les avantages nécessaires pour lui permettre d'exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Communications officielles

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement équivalent à celui accordé par le Gouvernement à une mission diplomatique (ou à une organisation intergouvernementale) pour tout ce qui concerne la mise en place et les opérations, les priorités, les tarifs, les taxes sur le courrier et les télégrammes, les communications par téléscripteur, téléphone et autres moyens ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. Les correspondances officielles et les autres communications de l'UNICEF ne seront pas censurées. Cette immunité est valable pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisée à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF a le droit d'utiliser son matériel de radio et de télécommunications sur les fréquences des Nations Unies ou sur des fréquences qui lui sont allouées par le Gouvernement entre ses bureaux et pour ses liaisons avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour ses communications officielles, aux privilèges prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses annexes.

Article XIX. Facilités en matière de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF d'aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour les activités prévues par le présent Accord et lui accordera les autorisations et permis nécessaires à cet effet.

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités sont consentis dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour le bénéfice de la personne concernée. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever de toute personne visée aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et que l'immunité peut être levée sans porter préjudice à l'Organisation des Nations Unies et à l'UNICEF.

Article XXI. Plaintes contre l'UNICEF

1. Les programmes de coopération de l'UNICEF selon les termes du présent Accord doivent servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays concerné. Le gouvernement assumera donc tous les risques inhérents aux activités découlant de ces programmes.

2. Le Gouvernement devra répondre à toutes plaintes qui proviennent ou qui sont directement attribuables à des opérations découlant du présent Accord que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts ou des personnes assurant des services pour le compte du Fonds. Ces plaintes seront ignorées sauf dans les cas où le Gouvernement et l'UNICEF estiment qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifient la plainte.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'est pas résolu par la négociation ou par une autre forme de règlement peut être soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront à leur tour un troisième qui sera le président. Si, dans un délai de trente jours après la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais qui en découleront, tels qu'ils seront évalués par les arbitres, seront à la charge des Parties. Les arbitres devront indiquer les fondements de leur décision qui sera acceptée comme étant définitive par les Parties.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après la signature des Parties.

2. Le présent Accord remplace tous les accords de base y compris les clauses additives à ces accords entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties.

Article XXV. Dénonciation

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre Partie par écrit de son intention d'y mettre fin. Néanmoins, il continuera à s'appliquer pendant le temps qui sera nécessaire pour arrêter de façon ordonnée les activités de l'UNICEF et résoudre tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement et le représentant dûment désigné par l'UNICEF ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Fait à Monrovia le 20 juillet 2001.

Pour l'UNICEF :

MADAME SCHOLASTICA KIMARYO
Représentant de l'UNICEF au Libéria

Pour le Gouvernement :

M. MONIE R. CAPTAN
Ministre des affaires étrangères

No. 37659

**Ireland
and
Czechoslovakia**

**Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the
Czech and Slovak Federal Republic in regard to the mutual abolition of visas.
Prague, 12 April 1991**

Entry into force: *12 April 1991, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 8 August 2001*

**Irlande
et
Tchécoslovaquie**

**Échange de notes entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la
République fédérale tchèque et slovaque relatif à la suppression réciproque de
visas. Prague, 12 avril 1991**

Entrée en vigueur : *12 avril 1991, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 8 août 2001*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

Marián ČALFA
předseda vlády
České a Slovenské
Federativní Republiky

Vaše Excellence,

mám čest informovat Vaši Excelenci, že s úmyslem usnadnit cestování mezi oběma zeměmi vláda České a Slovenské Federativní Republiky je připravena uzavřít ujednání s vládou Irska tohoto znění:

1. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nóty irští státní příslušníci, kteří jsou držiteli platných irských pasů, budou moci svobodně cestovat do České a Slovenské Federativní Republiky, aniž by si nejprve museli obstarat víza do svých pasů. Irští státní příslušníci, kteří si budou přát pobývat v České a Slovenské Federativní Republice déle než 90 (devadesát) dnů, obrátí se s žádostí na příslušné úřady České a Slovenské Federativní Republiky.

2. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nóty státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří jsou držiteli platných československých cestovních dokladů, budou moci svobodně cestovat do Irska, aniž by si nejprve museli obstarat vízum do svých pasů. Státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří si budou přát pobývat v Irsku déle než 90 (devadesát) dnů, obrátí se s žádostí na příslušné irské úřady.

3. Odstranění vizové povinnosti nezabavuje irské státní příslušníky cestující do České a Slovenské Federativní Republiky, ani státní příslušníky České a Slovenské Federativní Republiky cestující do Irska povinnosti dodržovat zákony a nařízení upravující vstup a pobyt (přechodný nebo trvalý) cizinců a jejich účast na výdělečné činnosti, ať už na základě vlastního podnikání nebo za mzdu. Cestujícím, kteří nebudou schopni prokázat příslušným úřadům, že splňují požadavky těchto zákonů a nařízení, může být odmítnut souhlas ke vstupu nebo pobytu na příslušném území.

4. Vyslání diplomatických pracovníků a jejich rodinných příslušníků na velvyslanectví jedné ze smluvních stran na dobu přesahující 90 (devadesát) dnů bude vyžadovat, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem bylo za účelem vydání souhlasu ke vstupu oznámeno diplomatické misi druhé smluvní strany. Od ostatních státních příslušníků jedné smluvní strany, kteří mají v úmyslu vstoupit na území druhé smluvní strany, aby tam byli zaměstnáni svou vládou, nebo Organizací spojených národů nebo jinou mezinárodní organizací, již je druhá smluvní strana členem, nebo za účelem jiného zaměstnání, pro něž se nevyžaduje pracovní povolení, jakož i od jejich rodinných příslušníků, bude požadováno, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem podali na diplomatické misi druhé smluvní strany žádost o povolení ke vstupu.

5. Příslušné úřady Irska a České a Slovenské Federativní Republiky si vyhrazují právo odmítnout souhlas ke vstupu na své území ve všech případech, kdy dotyčná osoba je pokládána za nežádoucí nebo jinak nesplňuje podmínky podle obecně platných předpisů příslušné vlády upravujících vstup nebo pobyt cizinců.

6. Vláda Irska nebo vláda České a Slovenské Federativní Republiky může z důvodů veřejného pořádku přerušit na přechodnou dobu zcela nebo částečně provádění předchozích ustanovení. V každém takovém případě přerušeni a ukončení bude oznámeno diplomatickou cestou druhé vládě a nabude účinnosti okamžitě po tomto oznámení.

7. Toto Ujednání může být kteroukoliv stranou ve lhůtě 30 (třiceti) dnů vypovězeno písemným oznámením zaslaným druhé straně.

Pokud uvedené návrhy jsou přijatelné pro vládu Irska, mám čest navrhnout, aby tato nota a odpověď Vaši Excelence, s výhradou souhlasu smluvních stran v souladu s jejich předpisy, tvořily Ujednání o zrušení víz mezi oběma vládami, které vstoupí v platnost v den odpovědi.

Přijmíte prosím, Vaše Excellence, ujištění o mé nehlubší úctě.

V Praze dne 12. dubna 1991

Marián Čalfa v. r.
předseda vlády ČSFR

Jeho Excelence
Charles J. HAUGHEY
předseda vlády
Irska

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

I

MARIÁN CALFA

PRIME MINISTER OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to facilitating travel between their respective territories the Government of the Czech and Slovak Federal Republic are prepared to conclude an agreement with the Government of Ireland in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, Irish nationals holding valid Irish passports shall be free to travel to the Czech and Slovak Federal Republic without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Irish nationals wishing to stay in the Czech and Slovak Federal Republic for longer than a period of 90 (ninety) days shall make an application to the competent Czech and Slovak Federal Republic authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, Czech and Slovak Federal Republic nationals holding valid Czechoslovak travel documents shall be free to travel to Ireland without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Czech and Slovak Federal Republic nationals wishing to stay in Ireland longer than a period of 90 (ninety) days shall make an application to the competent Irish authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt Irish nationals proceeding to the Czech and Slovak Federal Republic nor Czech and Slovak Federal Republic nationals proceeding to Ireland from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic rank and their dependants to the Embassy of one of the contracting parties for longer than 90 (ninety) days shall require prior notification to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to his/her proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their government, or in the employment of the United Nations organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of Ireland and of the Czech and Slovak Federal Republic reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the per-

1. Translation provided by the Government of Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

son concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of aliens.

6. The Government of Ireland or the Government of the Czech and Slovak Federal Republic may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through diplomatic channels and shall have effect immediately upon such notification.

7. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures, constitute an Agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on the date of the reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Prague, April 12, 1991

MARIÁN CALFA
Prime Minister of the Czech
and Slovak Federal Republic

His Excellency Charles J. Haughey
Taoiseach
Ireland

II
OIFIG AN TAOISIGH

OFFICE OF THE TAOISEACH

Prague, 12 April 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 12 April 1991, which read as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARLES J. HAUGHEY
Taoiseach.

His Excellency Mr. Marian Calfa
Prime Minister of the Czech
and Slovak Federal Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque est disposé à conclure dans les termes suivants un accord avec le Gouvernement de l'Irlande en vue de faciliter les déplacements entre les territoires de leurs pays respectifs :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants irlandais détenteurs d'un passeport irlandais en cours de validité peuvent en toute liberté se rendre en République fédérale tchèque et slovaque sans se procurer au préalable un visa. Les ressortissants irlandais désireux de séjourner en République fédérale tchèque et slovaque au-delà de quatre-vingt-dix (90) jours devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes de la République fédérale tchèque et slovaque.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants de la République fédérale tchèque et slovaque détenteurs d'un passeport tchécoslovaque en cours de validité pourront se rendre librement en Irlande sans devoir au préalable se procurer un visa. Les ressortissants désireux de séjourner en Irlande au-delà de quatre-vingt-dix (90) jours devront demander un permis de séjour aux autorités de la République fédérale tchèque et slovaque.

3. L'abolition des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants irlandais qui se rendent en République fédérale tchèque et slovaque, ni les ressortissants de la République tchèque et slovaque qui se rendent en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays de destination en matière d'entrée et de séjour (temporaire ou permanent) des étrangers et concernant leur participation en tant que travailleurs indépendants ou salariés à des activités lucratives. Les voyageurs qui ne sont pas en mesure d'apporter aux autorités compétentes la preuve qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'entrée ou le séjour.

4. L'affectation de membres du personnel diplomatique ou consulaire accompagnés de leurs familles auprès de l'Ambassade de l'une des Parties contractantes pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix (90) jours devra être notifiée au préalable à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante un mois au moins avant leur arrivée projetée, en vue de la délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi proposé par leur gouvernement, par l'Organisation des Nations Unies ou toute autre organisation internationale dont est membre l'autre Partie contractante ou tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas obligatoire, et les personnes à leur charge, seront tenus de demander un permis d'entrée à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante, cela un mois au moins avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes de la République d'Irlande et de la République fédérale tchèque et slovaque se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire

aux personnes jugées indésirables ou qui ne peuvent être prises en compte en vertu de la politique générale des gouvernements respectifs en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

6. Le Gouvernement de l'Irlande ou le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque peuvent, pour des motifs d'ordre public, suspendre temporairement tout ou partie de l'application des dispositions ci-dessus. Cette suspension et sa levée seront notifiées à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et entreront en vigueur dès cette notification.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de trente (30) jours notifié à l'autre Partie.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, la présente note et la réponse de Votre Excellence, sur approbation des Parties contractantes et conformément à leurs procédures respectives, constituent un accord entre les deux gouvernements concernant la suppression des visas, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

MARIÁN CALFA
Premier Ministre de la République
fédérale tchèque et slovaque

Son Excellence Charles J. Haughey
Premier Ministre
Irlande

II
CABINET DU PREMIER MINISTRE

Prague, le 12 avril 1991

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 12 avril 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note de réponse constituent un accord sur ce point entre les deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

CHARLES J. HAUGHEY
Premier Ministre

Son Excellence M. Marián Calfa
Premier Ministre de la République
fédérale tchèque et slovaque

No. 37660

**Ireland
and
Slovakia**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Ireland and the Government of the Slovak Republic regarding the Agreement done at Prague on 12 April 1991 between the Government of Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in regard to the mutual abolition of visas. Dublin, 13 and 14 September 2000

Entry into force: *14 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 8 August 2001*

**Irlande
et
Slovaquie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République slovaque concernant l'Accord relatif à la suppression réciproque de visas fait à Prague le 12 avril 1991 entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque. Dublin, 13 et 14 septembre 2000

Entrée en vigueur : *14 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 8 août 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC

No. 32/2000

The Embassy of the Slovak Republic in Dublin presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Ireland and, upon the instruction of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, has the honour to inform the Department that, in accordance with the Declaration of the National Council of the Slovak Republic dated 3 December 1992 and in conformity with the valid principles of international law and to the extent defined by it, the Slovak Republic, as a successor State to the Czech and Slovak Federal Republic, considers itself bound by the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic in regard to the Mutual Abolition of Visas (Prague, 12 April 1991) which was valid between the Czech and Slovak Federal Republic and Ireland on 31 December 1992.

The Embassy has the honour to propose that, if the content of this Note is acceptable to the Government of Ireland, the present Note and the Note of reply of the Department shall constitute an agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of Ireland that the above-mentioned Agreement is in force between the two Governments.

The Embassy of the Slovak Republic in Dublin avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of Ireland the assurances of its highest consideration.

Dublin, 13th September 2000

Department of Foreign Affairs of Ireland
Dublin

II
AN RIONN GNÓTHAÍ EACHTRACHA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Baile tha Cliath

Dublin

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Slovak Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 32/2000 of 13 September 2000 which read(s) as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the content of the above-mentioned Note is acceptable to the Government of Ireland and to confirm that that Note and the present Note in reply to it shall constitute an agreement between the Government of Ireland and the Government of the Slovak Republic that the above-mentioned Agreement is in force between the two Governments.

The Department of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Dublin, 14 September 2000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

No 32/2000

L'Ambassade de la République slovaque à Dublin présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Irlande et, sur instruction du Ministère des affaires étrangères de la République slovaque, a l'honneur d'informer le Ministère que, conformément à la Déclaration du Conseil national en date du 3 décembre 1992 et conformément aux principes valides du droit international et dans la mesure définie par ledit droit, la République slovaque, en tant qu'État successeur de la République fédérale tchèque et slovaque, se considère liée par l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif à la suppression réciproque de visas (Prague, 12 avril 1991) qui était en vigueur entre la République fédérale tchèque et slovaque et l'Irlande au 31 décembre 1992.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de l'Irlande et que ledit accord entrera en vigueur entre les deux gouvernements.

L'Ambassade de la République slovaque à Dublin saisit cette occasion, etc.

Dublin, le 13 septembre 2000

Ministère des affaires étrangères de l'Irlande
Dublin

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dublin

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République slovaque et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No 32/2000 du 13 septembre 2000 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a le plaisir d'informer l'Ambassade que les dispositions de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République slovaque et que ledit accord entre en vigueur entre les deux gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Dublin, le 14 septembre 2000

No. 37661

**Spain
and
Cuba**

Agreement between the Republic of Cuba and the Kingdom of Spain on cooperation to prevent the use of and to control illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Havana, 10 November 1998

Entry into force: *provisionally on 10 November 1998 by signature and definitively on 26 January 2001, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 14 August 2001*

**Espagne
et
Cuba**

Accord entre la République de Cuba et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. La Havane, 10 novembre 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 novembre 1998 par signature et définitivement le 26 janvier 2001, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 14 août 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL REINO DE
ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN
DEL CONSUMO Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

La República de Cuba y el Reino de España,

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas;

TENIENDO en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha y aprobada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

En el presente Acuerdo los términos Partes contratantes designan al Reino de España y a la República de Cuba.

ARTÍCULO SEGUNDO

El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes contratantes, a fin de prevenir y combatir con mayor eficacia el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la colaboración en el desarrollo de programas asistenciales relacionados con el uso indebido de las drogas, de acuerdo todo ello y respetando la soberanía y los respectivos ordenamientos internos de cada Parte, así como los principios generales del Derecho Internacional.

ARTÍCULO TERCERO

La cooperación en materia de prevención del consumo y la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante el apoyo técnico y científico para la realización de todos los proyectos y programas.

Las materias en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:

A) En materia de prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.

- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.....).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social:

Singularmente en lo que se refiere a proyectos de sensibilización de la comunidad, tendentes a apoyar la reinserción social de los toxicómanos.

D) En materia legislativa:

Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de control lícito y fiscalización:

Mediante el intercambio de información sobre la organización del control aduanero, especialmente en puertos y aeropuertos.

F) En materia de precursores químicos y sustancias básicas esenciales:

A través del intercambio de información sobre la legislación específica y su aplicación en la importación, exportación y tránsito de dichas sustancias.

G) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones, de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como a la lucha contra éste.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

H) En materia de asistencia jurídica

Se llevará a cabo e impulsará dentro del marco jurídico establecido en los Tratados Internacionales sobre la materia, y muy especialmente en la Convención de las Naciones Unidas de Viena con fecha 20 de diciembre de 1988.

ARTÍCULO CUARTO

Las condiciones en las que se desarrollará la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo, así como el apoyo financiero que resulte necesario para la eficacia del mismo, se establecerán de mutuo acuerdo entre las Partes, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 8º.

ARTÍCULO QUINTO

Los intercambios de información y demás medidas de colaboración antes señaladas entre las Partes contratantes, se aplicarán a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, siguiendo las directrices de la Comisión a que se refiere el artículo 7º.

ARTÍCULO SEXTO

Las autoridades competentes de las dos Partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO SÉPTIMO

1. Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-

Cubana integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de las dos Partes.

- 2. Participarán en dicha Comisión, en todo caso, por parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.**
- 3. Por parte cubana participarán representantes de los organismos miembros de la Comisión Nacional de Drogas.**

ARTÍCULO OCTAVO

La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.**
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º del presente Acuerdo.**
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 6º de este Acuerdo.**
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.**

ARTÍCULO NOVENO

- 1. La Comisión podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la**

colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarlo en su labor, a propuesta de una de las Partes contratantes.

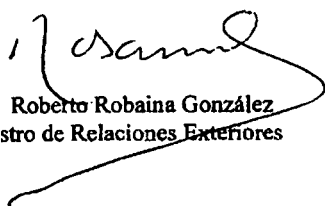
2. Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTÍCULO DÉCIMO

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis meses.

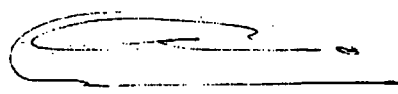
Hecho en La Habana, a diez de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DE CUBA



Roberto Robaina González
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL REINO DE ESPAÑA



Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE KINGDOM
OF SPAIN ON COOPERATION TO PREVENT THE USE OF AND TO
CONTROL ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES

The Republic of Cuba and the Kingdom of Spain,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in confronting the problems stemming from drug abuse and illicit trafficking in drugs,

Taking into account the recommendations set out in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done and signed in Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, in the achievement of the worldwide goal of preventing, controlling and eliminating the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, the term "Contracting Parties" refers to the Kingdom of Spain and the Republic of Cuba.

Article 2

The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Contracting Parties with a view to preventing and controlling more effectively the use of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and collaboration between them in developing drug-abuse assistance programmes, in all cases with respect for the sovereignty of the two Parties and in accordance with their respective domestic legislation and the general principles of international law.

Article 3

Cooperation in preventing the use of and controlling illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be conducted through:

- (a) The establishment of a regular exchange of information and documentation;
- (b) The elaboration of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all projects and programmes.

Cooperation in preventing the use of and controlling illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

A. Prevention:

- (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
- (b) The selection of priority programmes in the field of prevention;
- (c) The development of general health and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

B. Social and health services:

- (a) The definition of the role of the various treatment services in the provision of assistance, and of related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, treatment communities and the like);
- (b) The classification of assistance centres and services;
- (c) The study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts;
- (d) The development of experimental drug-withdrawal programmes.

C. Social reintegration:

The development primarily of community awareness programmes to support the reintegration of drug addicts into society.

D. Legislation:

The consideration of draft laws and other regulatory instruments.

E. Legal controls and oversight:

The exchange of information on the organization of customs controls, especially in ports and airports.

F. Chemical precursors and essential basic substances:

The exchange of information on specific legislation and its application in the import, export and transit of chemical substances.

G. The control of illicit drug-trafficking:

Cooperation in the control of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall, in the areas of security and customs, be conducted under the jurisdiction of the respective administrative organs of the Parties and in accordance with their domestic legislation, through:

- (a) The exchange of information, publications and statistics on illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and on the control of illicit trafficking;
- (b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in illicit trafficking in drugs and psychotropic substances and to the laundering of the proceeds of such trafficking;
- (c) The exchange of information on means of transport, cargoes, postal shipments and other means and on routes and techniques used for illicit trafficking in drugs transiting the territory of one of the Contracting Parties to a final destination in either of them;
- (d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) The provision of material and all other means for improving the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

H. Legal assistance:

Assistance shall be provided and advocated within the legal framework established by the international treaties on the matter, especially the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed in Vienna on 20 December 1988.

Article 4

The conditions under which the cooperation referred to in this Agreement and the financial support needed for its effectiveness are to be provided shall be established by mutual agreement between the Parties, subject to the provisions of article 8.

Article 5

The above-mentioned exchanges of information and other cooperative activities between the Contracting Parties shall be conducted through the administrative organs responsible for drug issues in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 7.

Article 6

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude any administrative agreements and practical arrangements necessary for the application of this Agreement.

Article 7

1. For the application of this Agreement, a Spanish-Cuban Joint Commission is hereby established, consisting of equal numbers of members designated by the competent authorities of the two Parties.

2. The Joint Commission shall in any case comprise, on the Spanish side, representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs.

3. On the Cuban side, it shall comprise representatives of the agencies which are members of the National Drug Commission.

Article 8

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

(a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement;

- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for co-operation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and arrangements referred to in article 6 of this Agreement;
- (d) To monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

Article 9

1. The Joint Commission may establish working groups from among its members and may seek the cooperation of any other ministerial department that is in a position to assist it in its work, if one of the Contracting Parties so proposes.

2. Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the date planned for the meeting, except in special cases which require it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 10

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the day of signature and shall enter into force sixty days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated by one of the Parties, which shall give the other Party six months' advance notice of such termination through the diplomatic channel.

Done at Havana, on 10 November 1998, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cuba:
ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:
ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba,

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Convient comme suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, l'expression "Parties contractantes" s'entend du Royaume d'Espagne et de la République de Cuba.

Article 2

L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties contractantes afin de prévenir et de réprimer avec la plus grande efficacité la consommation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que la collaboration à l'élaboration de programmes d'entraide relatifs à l'usage illicite des drogues, en observant et respectant la souveraineté et l'ordre juridique interne de chaque Partie, ainsi que les principes généraux du droit international.

Article 3

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Appui technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroulera dans les domaines suivants :

A) En matière de prévention :

- a) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
- b) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
- c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et de la jeunesse en particulier;

B) En matière socio-sanitaire :

a) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);

b) Typologie des centres et des services d'assistance;

c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;

d) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;

C) En matière de réinsertion sociale :

Programmes de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;

D) En matière législative :

Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;

E) En matière de contrôle et de surveillance :

Échanges de renseignements relatifs à l'organisation du contrôle douanier, en particulier dans les ports et aéroports;

F) En matière de précurseurs chimiques et de substances de base essentielles :

Échanges de renseignements concernant la législation spécifique et son application à l'importation, à l'exportation et au transit desdites substances;

G) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté et des douanes par les administrations compétentes respectives qui emploient les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

a) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et sa répression;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel relatifs à des faits concrets, à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;

c) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;

d) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur formation;

e) Mise à disposition de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

H) En matière d'entraide juridique :

L'entraide est fournie et encouragée dans le cadre juridique établi par les traités internationaux en la matière, en particulier la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988.

Article 4

Les conditions régissant la coopération faisant l'objet du présent Accord, ainsi que l'appui financier nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de celui-ci, sont établies du commun accord des Parties, compte tenu des dispositions de l'article 8.

Article 5

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes administratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission dont il est question à l'article 7.

Article 6

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 7

1. Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte hispano-cubaine dont les membres sont désignés par les autorités compétentes des deux Parties.

2. La Commission est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et du Ministère espagnol des affaires extérieures.

3. Pour la Partie cubaine, elle est formée de représentants d'organismes appartenant à la Commission nationale des drogues.

Article 8

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 6 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

Article 9

1. La Commission peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

2. Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

Article 10

1. Le présent Accord s'applique à titre provisoire dès le jour de sa signature et il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne respective.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant un temps indéterminé, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa volonté de le dénoncer à l'expiration d'un délai de six mois.

Fait à La Havane le 10 novembre 1998, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République de Cuba :
ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Ministre des relations extérieures

Pour le Royaume d'Espagne :
ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires extérieures

No. 37662

**Spain
and
North Atlantic Treaty Organization**

Treaty between the Kingdom of Spain and the North Atlantic Treaty Organization represented by the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation on Spanish territory of international military headquarters. Madrid, 28 February 2000

Entry into force: *provisionally on 28 February 2000 by signature and definitively on 10 July 2001 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 15 August 2001*

**Espagne
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Traité entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord représentée par le Grand quartier général des puissances alliées en Europe sur les conditions spéciales applicables à l'établissement et au fonctionnement sur le territoire espagnol de quartiers généraux militaires internationaux. Madrid, 28 février 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 février 2000 par signature et définitivement le 10 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 15 août 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION REPRESENTED BY THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE ON THE SPECIAL CONDITIONS APPLICABLE TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION ON SPANISH TERRITORY OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS

Preamble

In view of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951;

In view of the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952, and, in particular, Article XVI, paragraph 2, according to which this Protocol may be supplemented by bilateral agreements between the receiving State and a Supreme Headquarters;

In view of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces signed in Brussels on 19 June 1995, and any Protocols thereto which enter into force in the territory of Spain; and

Considering that special provisions should be determined regarding the establishment and operation of International Military Headquarters on the territory of Spain;

The Kingdom of Spain and the North Atlantic Treaty Organization

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In the present agreement (hereinafter referred as the "Supplementary Agreement"), the term:

1-1. "Agreement" means the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951.

1-2. "Protocol" means the Protocol on the Status of International Military Headquarters established by virtue of the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952.

1-3. "PfP SOFA" means the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces signed in Brussels on 19 June 1995, and any Protocols thereto which enter into force in the territory of Spain;

1-4. "Headquarters" means

a. SHAPE, or

b. HQ, ACLANT, or

c. Any international military activities, entities, or detachments, including temporary headquarters or units, subordinate to SHAPE or HQ ACLANT located in Spain, or

d. Any national or international support units of the Headquarters together with liaison teams and NATO detachments and agencies attached to the Headquarters, unless it is obvious from the text of the present Supplementary Agreement that they are not included.

1-5. "HQ ACLANT" means Headquarters, Allied Command Atlantic.

1-6. "SHAPE" means the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe.

1-7. "SACEUR" means the Supreme Allied Commander, Europe.

1-8. "SACLANT" means the Supreme Allied Commander, Atlantic.

1-9. "MOD SP" means the Spanish Ministry of Defence.

1-10. "EOL" means Exchange of Letters implementing this Supplementary Agreement.

1-11. "Dependant" as defined in Article 1, paragraph 1 (c) of the Agreement shall also include a parent of a member, or of the spouse of such a member, who is financially, or for other reasons of health, dependent upon and supported by such a member, who shares the quarters occupied by such a member, and who is recognised as a dependant of such members by the military authorities of Spain. Upon approval of the Parties to the present Supplementary Agreement, other family members may be considered as dependants when warranted by special circumstances.

1-12. "Members" means

a. Members of the "Force" as defined in the Protocol, provided they are assigned or attached to the Headquarters, or

b. Members of the civilian component, who are nationals of one of the Parties to the North Atlantic Treaty, and who are assigned or attached to the Headquarters and:

(1) Are employed by one of the Parties to the North Atlantic Treaty, or

(2) Belong to certain categories of civilian personnel employed by the Headquarters, which categories have been established by the North Atlantic Council.

c. Members, both military and civilian, of the staffs of the national military representatives or national units in support of the Headquarters.

d. Technical experts or contractors whose services are required by the Headquarters and who are in Spanish territory exclusively to serve the Headquarters either in an advisory capacity in technical matters, or for the setting up, operation or maintenance of equipment, unless they are:

(1) Nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty;

(2) Spanish nationals; or

(3) Persons ordinarily resident in Spanish territory.

e. Members, both military and civilian, from nations in the Partnership for Peace Programme and who are attached to or associated with a Headquarters.

1-13. "NATO" means the North Atlantic Treaty Organization, its North Atlantic Council, its subsidiary bodies, and any military headquarters set up pursuant to the Protocol.

Article 2. Location of Headquarters

The location and any change of location of any Headquarters on Spanish territory in time of peace shall be the subject of direct agreements between the Spanish Government and SHAPE.

Article 3. Personnel Strength of Headquarters

3-1. The Spanish Government shall be informed of the authorised personnel strength of the Headquarters. During time of peace, SHAPE is authorised to increase the personnel strength of each Headquarters by a further 10%, and will annually inform the Spanish Government of the strengths of such Headquarters.

3-2. If a proposed increase in authorised strength would result in the 10% ceiling being exceeded, SHAPE shall obtain the prior approval of the MOD SP to a new authorised personnel strength. Such a new authorised personnel strength may thereafter be increased by the Headquarters up to a maximum of 10% without any further authorisation.

3-3. Additional national support units, national establishments, and national liaison teams, beyond those established or declared to be soon established by the date of signature of the present Supplementary Agreement, will not be established without prior agreement of the MOD SP.

3-4. If manoeuvres or other training exercises are to be conducted by the Headquarters or by formations under the direction of the Headquarters, the Headquarters concerned shall notify the general plans of such manoeuvres or exercises to MOD SP in advance. Plans so notified shall include the authorised strength of personnel and numbers and types of vehicles intended for participation.

3-5. During manoeuvres and other training exercises and crisis management, Headquarters are authorised to increase authorised personnel strengths by more than 10% above the level existing on the day of signature of the present Supplementary Agreement (or effective increase approved under paragraph 3-2 above). MOD SP shall be notified of this increase as well as the period of time which it is to apply.

Article 4. Immunity

Acting in the spirit of paragraph 2 of Article XI of the Protocol, and subject to the restrictions contained therein, the Spanish Judicial and Administrative Authorities shall not take measures of execution or other measures the purpose of which is the seizure or attachment against any property and funds owned by NATO.

Article 5. Immunities - General and Flag Officers

5-1. The following immunities or privileges may, during the period of their mission, be accorded to General and Flag Officers (NATO grade OF-6 and above) of a Headquarters, provided such officers are not of Spanish nationality:

- a. Immunity from legal actions, arrest or detention.

b. Inviolability of their personal papers and documents.

c. Facilities with respect to currency or exchange such as accorded to Foreign Diplomatic Staff of equivalent status.

d. Immunities and facilities with respect to personal baggage as are accorded to Foreign Diplomatic Staff of equivalent status.

e. Immunity from jurisdiction with respect to words spoken and acts committed, including words written by them in their official capacity and within the scope of their authority.

5-2. The immunity in paragraph 5-1, above, will be maintained after their appointment ceases, with respect to the period of their mission.

5-3. The Spanish Government will establish, in agreement with SHAPE, a list of persons who will benefit by all or part of the immunities and privileges under the present Article.

Article 6. Legal Capacity

6-1. Any Headquarters, acting on behalf of NATO, shall be entitled to perform such legal actions as are essential for its operation. As a result of this delegation of power, and by virtue of the powers of representation which it possesses, a Headquarters shall have the capacity to:

a. conclude contracts.

b. engage in legal or administrative proceedings, either as plaintiff or as defendant; and

c. acquire or dispose of property.

6-2. For the purposes of the present Supplementary Agreement, the legal capacity of NATO is exercised by SACEUR and SACLANT, respectively, and in any other authority appointed by them to act in their name.

6-3. When requested to do so by a Headquarters, the Spanish Government may act on behalf of such Headquarters in legal matters in which the Headquarters is an interested party. Any expenditures incurred by the Spanish Government under these circumstances shall be reimbursed by the Headquarters.

Article 7. Civilian Personnel

7-1. The civilian personnel employed at a Headquarters may fall into one of the following classifications:

a. Civilian personnel belonging to the categories specified in Article VII, paragraph 2 of the Protocol and defined by the North Atlantic Council in its decision of February 10th, 1954 (hereinafter known as NATO civilians);

b. Civilian personnel with local status as anticipated by Article IX, paragraph 4 of the Agreement (hereinafter known as Local Wage Rate personnel);

c. Dependants of members of the Headquarters (hereinafter as dependants);

d. Contractor personnel or technical representatives, as defined in Article 1-12(d) of the present Supplementary Agreement.

7-2. The Headquarters may make direct arrangement for the hiring of NATO civilians. The terms and conditions of employment of this classification of personnel shall be governed exclusively by the contract of employment and by the regulations in force for NATO agencies.

7-3. Pursuant to Article VII, paragraph 2 of the Protocol, NATO civilians are exempted from the payment of State and local taxes on the salaries and emoluments paid to them by the Headquarters in their capacities as employees of such Headquarters.

7-4. The Headquarters may, if necessary, and approved by SHAPE, hire Local Wage Rate personnel under the same conditions as any employer under Spanish Law. If such individuals are not Spanish citizens, they must be resident in Spain and possess all work permits required by Spanish law. Their terms and conditions of employment will be governed by Spanish law. Systems of administration and classification of positions may be by NATO regulations or, where support units are involved, sending State regulations.

7-5. Labour disputes involving a Headquarters and Local Wage Rates personnel will be settled by the appropriate NATO internal regulations, without prejudice however, to the right of such personnel to the jurisdictional protection afforded by Spanish law.

7-6. Headquarters will comply with the obligations under Spanish law to make appropriate deductions on salaries and emoluments paid to civilian personnel with local status. Spanish Government agencies will make arrangements with HQ for the collection of the financial contributions mentioned above. HQ will not be regarded as the employer of civilian personnel employed by the national support elements which are part of the HQ. Spain will make arrangements with the nation concerned to recover the employees' and employers' statutory contributions referred to above.

7-7. When appropriate, civilian personnel, regardless of nationality, must be the subject of a security check by the authorities of the relevant country. The security check of all Spanish citizens shall be carried out by the Government of Spain.

7-8. All Spanish citizens are required to fulfil their active duty military service obligations, as determined by Spanish law, prior to initiation of their employment as a civilian under the present Article. Reserve military service obligations must be fulfilled in accordance with Spanish law, but may be fulfilled while employed as a civilian pursuant to the present Article so long as the military service obligation is not expected to interfere with NATO duties. When requested on an individual basis by the Headquarters, the appropriate Spanish authority may exempt an individual employee from reserve training, mobilisation recall, compulsory labour direction, and civil defence duties.

7-9. The Headquarters may hire dependants to serve any national or international support units. The persons hired in this category are not subject to Spanish labour law and their salaries and emoluments shall be exempt from State and local taxation, unless they are Spanish nationals or ordinarily resident in Spain.

7-10. All residence permits, required under the laws of Spain by non-Spanish nationals for employment purposes herein, shall be issued without fee by the governing Headquarters where employment is sought, in accordance with Spanish law. All other residence permits

shall be issued by the appropriate Spanish authorities, without fee, in accordance with the laws of Spain.

7-11. Any indemnities for loss of job or other termination costs payable to civilian personnel, as a result of unilateral decisions by the Spanish Government leading to the closure, reduction, relocation, or realignment of any Headquarters, shall be funded by Spain.

Article 8. Installations

8-1. The Spanish Government, acting on the request and through Spanish military authorities, to whom the Headquarters have previously applied, shall take such measures as may be necessary to provide all land, buildings and fixed installations, which have been determined by mutual agreement to be required for the use by the Headquarters. The Spanish Government shall make such agreed assets available to the Headquarters free of charge and in accordance with Spanish legislation in force.

8-2. Notwithstanding, the foregoing shall not deprive the Headquarters of the right to contract independently for land, buildings, installations and services, subject only to approval by the Government of Spain of the site and the general plan of the proposed contract(s). At the request of a Headquarters, the Spanish Government shall provide such assistance as may be necessary for the exercise of this right.

8-3. Any land, buildings, or fixed installations provided for the use of a Headquarters by the Spanish Government without charge, or for a nominal charge, and which is no longer required by the Headquarters, shall be returned to the Spanish Government within six months from the date of such determination.

8-4. Any land, buildings, or fixed installations provided for use of a Headquarters, as defined in Article 1-4 herein, shall be subject to the residual value provisions of Article IX of the Protocol.

8-5. The Government of Spain will provide facilities for the use by the Headquarters, which are funded by the NATO Security Investment Programme (NSIP), according to the applicable rules and procedures, as authorised by the appropriate NATO Committee.

Article 9. Currency Regulations

9-1. All Headquarters may possess money and currency of all kinds, and all funds deposited, if in a convertible foreign currency, may be converted into any other foreign currency, or if in Spanish peseta or in Euro may be converted into any other currency.

9-2. All bank and postal accounts of the Headquarters are exempt from Spanish currency regulations and from any Spanish national emergency measures against bank accounts, for example, restrictions on withdrawals.

9-3. While the personal bank and postal accounts of Headquarters personnel and their dependants are normally subject to the appropriate regulations governing such accounts, in the case of non-Spanish personnel, such personal bank accounts are exempt from any national emergency measures against bank or postal accounts, for example, restrictions on withdrawals.

9-4. Members and their dependants will be subject to the Spanish laws and regulations related to financial transactions and movement of currencies with other Countries, either by hand or through a bank. These laws and regulations will be provided to the Headquarters by the Spanish authorities. Members will be allowed to transfer without limits all funds from Spanish accounts at the end of their service with the Headquarters, subject to payment of routine service charges.

Article 10. Postal Services

10-1. All Headquarters correspondence and official postal items may be sent or received through the Spanish postal system by agreement to be established between the Headquarters and the appropriate Spanish officials.

10-2. All Headquarters shall be entitled to send and receive messages in cipher and to send and receive official correspondence and packages by courier or in sealed bags, and shall enjoy such privileges and immunities as are applicable to diplomatic couriers and bags. Official correspondence and packages shall not be subject to censorship or customs examination provided that:

a. The package bears an official seal, a model of which has been approved by the North Atlantic Treaty Organisation and sent to the Spanish Ministries Of Interior, Development and Finance;

b. The package is accompanied by a courier pursuant to Article XI, paragraph 3 of the Agreement.

10-3. Non-official correspondence and packages sent by or addressed to a Headquarters or their personnel, through the Spanish postal system, must be duly stamped in the country of origin in accordance with the provisions of the convention and the rules of the Universal Postal Union.

10-4. Notwithstanding the exemption in paragraph 2e of Article 14 herein, letters and parcels sent by or addressed to a Headquarters or their personnel from outside the European Community through the Spanish postal system which do not satisfy the conditions specified in paragraph 10-2 of the present Article, will be subject to customs examination.

10-5. By agreement with the Ministries of Defence, Development and Economics and Finance, a Headquarters may, at its own expense, establish a special, integrated, military post office.

10-6. Official correspondence and packages may be sent through national military channels, where such are available, free of charge and free of censorship and customs examination.

10-7. Nations whose members are assigned to the Headquarters may establish and operate armed forces post offices and courier services in accordance with STANAG 2109.

Article 11. Driving Licences

11-1. The provisions of the Agreement, Article IV, regarding the acceptance by the receiving State of sending State or a sub-division thereof, driving permits, licenses or military

driving permits shall be recognised, and extended to dependants of driving age, under Spanish law, of members when the vehicles they are driving either bear:

a. Military registration plates, or

b. Special registration plates, whether issued by the Spanish Government or a Headquarters authorised to issue them.

11-2. Military registration plates provided under paragraph 11-1.a of the present Supplementary Agreement shall be provided by the Government of Spain without fee or charge, for all military vehicles registered to a Headquarters. Privately-owned vehicle registration plates provided under paragraph 11-1.b of the present Supplementary Agreement shall be provided by the Government of Spain upon the payment of a nominal fee, covering only those administrative costs necessary to cover actual costs associated with the issuance of a vehicle registration plate.

11-3. When the driving license is to be used for driving vehicles described under paragraph 11-1.b. of the present Supplementary Agreement, such license must be accompanied by a translation in Spanish, endorsed by the Headquarters to which the bearer or sponsor is assigned, and showing the rank, title, or dependent status of the holder of the license. All such translations shall be approved and provided without a driving test or fee, and shall be prepared by the appropriate Headquarters concerned.

11-4. The driver of a vehicle bearing Spanish civilian registration plates must possess a driver's license valid in Spain, in accordance with Spanish regulations.

11-5. Members of a Headquarters in Spain holding only a military driving license can obtain a Spanish military driving license to drive vehicles described under paragraph 11-1.b. of the present Supplementary Agreement without undergoing an examination by submitting to the appropriate licensing authorities a declaration by the military authorities concerned that the applicant holds a military driving license.

11-6. Dependants who attain driving age while in Spain, or who otherwise do not possess a valid driving license or permit from their sending State, may obtain a Spanish driving license after complying with the appropriate Spanish regulations.

Article 12. Traffic and Vehicles

12-1. Spanish traffic regulations shall apply to the official vehicles of the Headquarters and to private vehicles of its members.

12-2. With regard to the operation of official motor vehicles and trailers, NATO will honour all claims adjudicated by Spain as Receiving State in accordance with Article VIII of the Agreement. Therefore, and according to Spanish regulations, concerning compulsory insurance, it is understood that those vehicles and trailers will fulfil such obligation when they carry appropriate documentation affirming that the vehicle or trailer is subject to the claims procedures of the Agreement and specifying the national claims office in the Spanish Ministry of Defence to which any claims arising from their use should be directed.

12-3. Motor vehicles and trailers of the Headquarters shall receive the same treatment as service vehicles of the Spanish Armed Forces with regard to fees and tolls for road uses.

12-4. The competent Spanish Authorities shall, in respect of motor vehicles and trailers of Headquarters, grant exceptions from Spanish regulations concerning the construction, design and equipment of motor vehicles and trailers, with the due regard to public safety and order, if such exception is necessary for the fulfilment of the functions of Headquarters.

12-5. Exceptions from the regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to Headquarters on such conditions and to such extent as are permitted to the Spanish Armed Forces, if the motor vehicles and trailers bear a clearly recognisable sign indicating that they belong to Headquarters.

Article 13. Communications

13-1. Subject to prior agreements with the appropriate Spanish authorities regarding locations and technical details of equipment, the Headquarters may import, establish, access, operate and maintain, on either a temporary or non-temporary basis, inside or outside the premises occupied by it, such telecommunications facilities and military radio stations as may be required for its operational functions, military exercises, manoeuvres or emergencies or for morale purposes.

13-2. The frequencies to be used, together with their parameters, will be agreed with Spanish authorities through the Ministry of Defence in accordance with the procedures of the Frequency Management Branch, NATO Headquarters C3 Staff, the Frequency Management Subcommittee and the Spanish national agreements for the use of frequencies between the Ministry of Defence and the Ministry of Development. Call signs for HQ radio stations will be assigned by NATO in accordance with the national policy of the Spanish authorities. The Headquarters and Spain will take all necessary measures to avoid or eliminate harmful interference with each others' and civilian telecommunication services and electrical facilities.

13-3. Military radio and telecommunication stations will be used exclusively for official purposes.

13-4. Applications regarding telephone and telegraph/data systems and circuits shall be submitted in accordance with the procedures established by the Allied Long Line Activity (ALLA), NATO Headquarters C3 Staff.

13-5. The criteria, regulations and rates for work and services of the telecommunications operators and regulators shall not be less favourable than those applied to the Spanish Armed Forces.

13-6. In establishing and operating telecommunications facilities, the Headquarters shall observe the provisions of the International Telecommunications Constitution and Convention, Geneva, 1992, and of any other international instructions in the field of telecommunications binding in Spain, as well as the Spanish laws and regulations concerning telecommunications. The Headquarters shall be exempt from this provision to the extent that such exemption is granted to the Spanish Armed Forces.

13-7. All Headquarters shall be entitled to send and receive messages and data in cipher.

Article 14. Immunities - Taxation and Duties,

14-1. The Spanish Government shall not derive revenue from the activities or property of NATO under the terms and provisions of the present Supplementary Agreement. The Headquarters shall enjoy exemption from duties and taxes as laid down in Article VIII of the Protocol and these will be implemented in accordance with the EOL as follows.

a. Duties, taxes and charges.

(1) The importation of materiel, equipment, supplies, provisions and other property into Spain by a Headquarters, for official purposes in the exercise of the functions authorised in the present Supplementary Agreement shall be exempt from all types of duties, taxes and charges. The supply, including acquisition, of such goods in Spain and the rendering of services to the Headquarters for the same purposes shall enjoy the fiscal benefits granted to exports and shall be exempt from all Spanish taxes, duties and charges directly applicable to such acquisitions.

(2) The exportation from Spain by a Headquarters of the materiel, equipment, supplies, provisions, and other property referred to in paragraph a.(1) of the present Article shall be exempt from all types of Spanish duties.

(3) The exemptions provided in paragraphs a.(1) and a.(2) of the present Article shall also apply to materiel, equipment, supplies, provisions, and other property imported or acquired in the Spanish domestic market by or on behalf of a Headquarters for use by a contractor executing a contract for such Headquarters within the framework of the present Supplementary Agreement.

(4) The Spanish State shall bear all charges arising from imports or transfers (including acquisitions) for projects for which the Headquarters contributes funds for the purpose of the present Supplementary Agreement, including imports and transfers arising from the execution of work and service contracts performed for such purposes.

(5) The exemptions provided for in the present Article shall also apply to the supply of property of the same type, to the importation of materiel, equipment, supplies, provisions, and other goods, and to services rendered in this respect to the Spanish Armed Forces acting in the name and on behalf of NATO for the purpose of the present Supplementary Agreement.

b. Motor Vehicle and Motor Fuels Taxes

(1) Headquarters' vehicles are exempt from road taxes levied in accordance with Spanish law.

(2) Motor fuels and lubricants used by Headquarters' vehicles will be purchased tax-free.

c. Stamp duty and License Fee on Radio and TV. The Headquarters is exempt from all duties, fees and taxes on telecommunications equipment for military purposes.

d. Other Taxes. With respect to any Spanish taxes, surtaxes, duties, fees and charges not specifically relieved by the present Supplementary Agreement, which might be found applicable to the Headquarters, the two Parties shall confer to determine whether relief from such taxes, duties, or fees would be consistent with the principles underlying the

present Supplementary Agreement. If so, the Parties will arrange procedures providing relief similar to that outlined elsewhere in the present Article.

e. Headquarters Sales and Services.

(1) The tax exemption granted in Article VIII of the Protocol includes Headquarters messes, clubs, associations, restaurants, bars, canteens, post exchanges and commissaries, as far as supplies are concerned for their activity.

(2) Headquarters shall be exempt from taxes on income derived from sales and services rendered in their messes, clubs, associations, restaurants, bars, canteens, post exchanges and commissaries or other morale and welfare activities (MWA).

(3) In those establishments mentioned above, Headquarters may further utilise the immunities provided in Article XI.4 of the Agreement to import, free of duties and taxes, provisions, supplies, fuels and other goods for the use of the members of the force, civilian component and dependants.

(4) Provisions, supplies and other goods so imported as above may only be sold or distributed exclusively to members of the force, civilian component or dependants, hereinafter known as entitled personnel. However, in order to provide relief from impracticable administrative requirements, it is recognised that Spanish military and civilian staff and official guests of the Headquarters may purchase food and drink items to be consumed in Headquarters messes, clubs and association, canteens, bars and restaurants; but that such individuals shall be excluded from exchanges and commissaries.

(5) Items procured tax and duty free from Headquarters agencies shall not be disposed of either by sale or gift to personnel not entitled to purchase these items from such agencies.

(6) The Headquarters shall take the appropriate measures within the scope of its competencies to prevent abuse of tax and duty free facilities.

f. Airport taxes and fees. Airline tickets purchased by a Headquarters for official travel shall be exempt from government airport taxes.

14-2. Duty free import from outside the European Community of personal effects, furniture, motor vehicles and other duty free privileges for the members of the Headquarters, agreed between SHAPE, or its designated representative, and MOD SP, or its designated representative, will be implemented as set forth in a separate EOL, between SHAPE and MOD SP. The general policy governing such privileges is detailed below:

a. Personal Effects and Furniture. During the six months subsequent to their arrival, or if they arrive unaccompanied, the arrival of their dependants, members and their dependants may import their personal effects and furniture free of duties and taxes for personal use for the term of such service. After the expiration of the six month period, they may also import one supplementary shipment of personal effects and furniture free of duties and taxes. Such items, to include other personal effects acquired during the period of NATO service, may also be re-exported freely.

b. Motor vehicles and Motorcycles. Members and their dependants, may import or purchase on the Spanish domestic market, their private vehicle, which includes recreational and camper van, and motorcycle, free of duties and taxes for the term of their service. Detailed arrangements for the implementation of this privilege will be contained in an EOL between SHAPE and MOD SP. Such vehicles can be replaced by further imports free of

duties and taxes if it they have been sold or disposed of according to procedures detailed in the EOL.

c. Caravan/Trailers. Members may also import or purchase on the Spanish domestic market one caravan or trailer, with its necessary equipment, free of duties and taxes for the term of their service.

d. Pleasure Boats. Members may also import or purchase on the Spanish domestic market one pleasure boat with its necessary equipment, free of duties and taxes for the term of their service.

e. Parcels. Members and their dependants may receive parcels from their sending State through the sending State's or Spanish postal system free of duty and tax provided the contents are for their personal use and the value of the contents does not exceed a value agreed between SHAPE and MOD SP in the EOL.

f. Stamp duty and License Fee on Radio and TV. Members of the force, the civilian component and dependants shall be exempt from stamp duties, and license fees on any personally-owned radio and TV sets.

g. Alcohol, Tobacco and Motor Fuel. Members and their dependants shall enjoy exemption from duties and taxes for reasonable quantities of tobacco, alcoholic beverages, and motor fuels, in accordance with figures agreed in the EOL.

h. Annual Circulation Taxes. Members and their dependants shall be exempt from annual circulation taxes.

i. Household Furnishing and Appliances. Members and their dependants may purchase on the local Spanish market household furnishing and appliances free of tax when the unit price exceeds a value agreed between SHAPE and MOD SP in the EOL.

14-3. Control

a. Items imported or purchased free of duties and/or taxes by the HQ or by its entitled personnel, under the provisions of the present Article or EOL, will not be disposed of in Spain by sale, barter or gift until the required Spanish duties and/or taxes have been paid, provided

(1) Taxes assessed will be based upon the market value of the items at the time they are disposed.

(2) Items may be disposed of without assessment of duties or taxes to such persons or bodies whose acquisitions are exempt therefrom by virtue of the legislation that is applicable to them.

b. Disposal of duty-free/tax-free items between individuals entitled to such immunity is not subject to Spanish duties or taxes.

c. All persons entitled to relief from duties and taxes will sign a statement on their arrival in the HQ acknowledging the disposal restrictions set out above.

14-4. Accounting and Management.

a. Rules and regulations governing the accounting and managing of tax-exempt supplies will be agreed in an EOL between SHAPE and MOD SP. The Headquarters on Spanish territory may be authorised by SACEUR or SACLANT to discuss the details with the

appropriate Spanish authorities which will be laid down in such letters. These letters will form part of the present Supplementary Agreement.

b. The appropriate officer(s) of the Headquarters will ensure that the correct application of the rules and regulations on exemptions from duties and taxes is respected.

c. The provisions of the present paragraph shall not supersede rules and regulations otherwise by any national bilateral agreements with Spain as may apply to any national support units, activities and outstations.

Article 15. Military Clubs, Travel Concessions and Sport Facilities

MOD SP shall give favourable consideration to requests for the granting to members and their dependants, of access to military clubs, travel concessions and sport facilities with regard to fares in the same way as these are available to members of the Spanish Armed Forces and their dependants.

Article 16. Insurance

Where Spanish law requires insurance cover against risks, members of the force, civilian component or dependants may arrange the necessary cover with any insurance company which provides cover in Spain.

Article 17. Police and Arms

17-1. As regards the application of the Agreement, Articles VI and VII, paragraph 10, concerning the possession and carriage of arms and police powers, Headquarters shall make arrangements through MOD SP with appropriate authorities, in accordance with the following principles of the present Article.

17-2. The Headquarters shall promulgate detailed regulations concerning the custody of the military arms and ammunition in their possession, to ensure that no member of Headquarters shall gain possession of or carry arms unless authorised to do so. The provisions of Spanish law shall apply to the possession and carriage of privately owned arms and ammunition.

17-3. A commander of a Headquarters shall have the right to police any camps, establishments or other premises which the Headquarters occupies in accordance with the national Spanish regulations governing the use of police powers at national Spanish military premises. The military police of the Headquarters may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order, discipline and security on such premises. Such measures shall be exercised under the terms of paragraphs 10.a. 10.b. of Article VII of the Agreement, and without prejudice to national sovereignty. The Spanish Government will, when requested to do so, render the necessary assistance by military and/or civilian police to the commander.

17-4. The exercise of the police powers and measures in respect of occurrences outside the Headquarters shall be the responsibility of the Spanish authorities. Outside the Headquarters premises, employment of Headquarters military police may only take place after

arrangements with Spanish authorities and in liaison with those authorities in the specified circumstances as laid down in the Agreement, Article VII, paragraph 10.b. The Headquarters may not post sentries or guards outside their own premises unless agreements have previously been concluded with the appropriate military and police authorities.

Article 18. Inviolability of Premises

18-1. Persons entitled, under Spanish law, including customs officers and labour inspectors, to enter premises for the purpose of performing their official functions may only enter the Headquarters premises or installations if authorised by the Commander of the Headquarters or his representative.

18-2. In criminal cases, however, such as "flagrante delicto" or by virtue of an order issued by an investigating magistrate, such authorisation shall be given to such persons as are entitled to enter premises or installations in such cases in the same manner as done by the Spanish Armed Forces in similar situations. The Commander of the Headquarters will adopt the necessary measures to implement this provisions.

18-3. The above provisions shall not prejudicially affect the inviolability of archives and other official documents or the verification procedures as provided under the Protocol, Article 13.

18-4. Customs regulatory and inspection procedures will be in accordance with the provisions of Articles XI, XII and XIII of the Agreement and Article XIII of the Protocol.

18-5. Spanish labour inspection authorities will be given access to the Headquarters for inspection purposes at reasonable times as determined by the Commander. Such inspections will be limited to those areas within which relevant authorities have jurisdiction. The Headquarters will assist these authorities in the performance of their duties. Those areas which are not accessible for non-NATO personnel, for security reasons, will be inspected by the Headquarters.

Article 19. Protection of the Environment

19-1. The standards contained in Spanish laws and regulations for the protection of the environment shall apply to the Headquarters in the same manner they are applicable to the Spanish Armed Forces. Special attention shall be paid to: use and storage of fuels, lubricants and ammunitions; emissions of gases; levels of noise; areas for training and exercises; and disposal of all kind of refuse. These laws and regulations will be provided to the Headquarters by the Spanish authorities.

19-2. Transportation of munitions, heavy goods and hazardous materials will be in accordance with the standards and regulations applicable to the Spanish Armed Forces. Spanish authorities will advise the Headquarters when Spanish standards exceed those established by the applicable international conventions.

19-3. All construction or other engineering projects will be in accordance with the rules and regulations applicable to the Spanish Armed Forces.

Article 20. Public Hygiene

20-1. Spanish regulations for the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants and for prevention of control of plant pests shall apply to Headquarters. These regulations will be provided to the Headquarters by the Spanish authorities.

20-2. The Headquarters and the Spanish authorities shall promptly inform each other of the outbreak, or suspected outbreak, development and elimination of any infectious diseases, and of the measures taken.

20-3. If the Headquarters deem it necessary to take health protection measures in the vicinity of facilities and premises made available for their use, they shall reach agreement with the Spanish authorities regarding the execution of such measures.

Article 21. Medical, Dental and Education Services

21-1. As recognised by Article IX(5) of the Agreement, it may be impracticable for members of the force, the civilian component and dependants to utilise the Headquarters medical or dental facilities. They shall therefore be permitted to receive medical and dental care, including hospitalisation, under the same conditions as comparable Spanish personnel. The Spanish Government shall take necessary measures to ensure that procedural provisions exist to prevent delay or denial of such care by reason of lack of Spanish personal or identification number or other proof of entitlement normally used by Spanish citizens.

21-2. In connection with the location of Headquarters in Spain, an international school and/or national elements schools may be set up under conditions and procedures to be subsequently agreed. Such schools shall operate under their own rules and regulations as to curriculum, teacher qualifications, and schedules. Where such schools are inadequate or unavailable, or where members of the force or civilian component find such schools to be impracticable, their dependants shall be granted access to Spanish public schools, not universities, at no charge, under the same conditions applied to members of the Spanish Armed Forces.

Article 22. Welfare of Dependants

As non-Spanish dependants have no right to ordinary residence or domicile in Spain, their education and social welfare will be the responsibility of their particular sending State. Spanish education and social services authorities may become involved in cases involving non-Spanish dependants when requested by the dependant's sending State. Should Spanish education and/or social service authorities become involved without being requested by the sending State, then the appropriate National Support Element(s) shall be informed.

Article 23. Evacuation of Civilians and Dependants

The Sending States providing personnel to the Headquarters will have the responsibility for the evacuation of non-Spanish civilians and dependants in case of emergency situations.

Article 24. Claims

Claims for damage or injury to persons or property in Spain that are the result of either the activities of a Headquarters, or NATO exercises or manoeuvres in Spain authorised by the Spanish Government, shall be adjudicated and settled in accordance with Article VIII of the Agreement and Article VI of the Protocol.

Article 25. Implementation, Duration and Termination

25-1. The present Supplementary Agreement shall enter into force on the date when both Parties inform each other that all their procedures required for the entry into force of this Supplementary Agreement have been fulfilled. It shall however be applied provisionally as from the date of its signing.

25-2. The present Supplementary Agreement shall remain in effect for as long as an international military Headquarters subordinate to SHAPE is located in Spain.

It may be reviewed at the request of one of the Parties and modified by common agreement between them.

25-3. The present Supplementary Agreement may be denounced by either of the contracting Parties after having been in force for two years and shall cease to be in force one year after notice of the denunciation is received by the other Party.

25-4. In any case the present Supplementary Agreement shall remain in force only as long as the Kingdom of Spain remains a party to the Paris Protocol.

25-5. Subject to the provisions of the sub-paragraph below, the present Supplementary Agreement shall remain in force in case of hostilities entailing the application of the North Atlantic Treaty. However, the provisions relating to the location and personnel strength of Headquarters shall immediately be the subject of examination by SHAPE and the Spanish Government so that any desirable changes may be made in the application of the present Supplementary Agreement.

25-6. In the event of hostilities as defined above, each contracting Party shall be entitled, after 60 days' notice to the other contracting Party, to suspend the application of any provision of the present Supplementary Agreement in so far as it may be necessary. If this right is exercised, the two contracting Parties shall forthwith consult one another so that agreement may be reached on the proper provisions to replace those of which the application shall have been suspended.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Supplementary Agreement.

Done at Madrid on 28 February 2000 in two copies, in the English, French and Spanish languages, each of the three texts being equally authentic.

For Kingdom of Spain:

NAME: SANTIAGO VALDERAS CAÑESTRO
Chief of Defense Staff

For the North Atlantic Treaty Organization:

NAME: WESLEY K. CLARK
General, U.S. Army
Supreme Allied Commander,
Europe

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DU
TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD REPRÉSENTÉE PAR LE GRAND
QUARTIER GÉNÉRAL DES PUISSANCES ALLIÉES EN EUROPE SUR
LES CONDITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT
ET AU FONCTIONNEMENT SUR LE TERRITOIRE ESPAGNOL DE
QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX

Preamble

Vu la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

Vu le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952, et en particulier l'Article XVI, paragraphe 2, aux termes duquel le Protocole peut être complété par des accords bilatéraux entre l'Etat de séjour et un grand quartier général;

Vu la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, signée à Bruxelles le 19 juin 1995, et tout protocole à ladite Convention applicable sur le territoire de l'Espagne; et

Considérant que des dispositions spéciales doivent être définies pour l'établissement et le fonctionnement de quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire de l'Espagne;

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Dans le présent Accord (ci-après dénommé "Accord complémentaire") :

1-1. par "Convention", on entend la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

1-2. par "Protocole", on entend le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;

1-3. par "SOFA du PPP", on entend la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, signée à Bruxelles le 19 juin 1995, et tout protocole à la dite Convention applicable sur le territoire de l'Espagne;

1-4. par "quartier général", on entend :

(a) le SHAPE, ou

(b) le QG de l'ACLANT, ou

(c) l'ensemble des activités, entités ou détachements militaires internationaux, y compris les quartiers généraux ou unités temporaires, subordonnés au SHAPE ou au QG de l'ACLANT, installés en Espagne, ou

(d) toutes les unités de soutien nationales ou internationales d'un quartier général, ainsi que les équipes de liaison et les détachements et bureaux de l'OTAN attachés au quartier général, à moins qu'il ne ressorte clairement du texte du présent Accord complémentaire qu'ils en sont exclus;

1-5. par "QG de l'ACLANT", on entend le Quartier général du commandement allié de l'Atlantique;

1-6. par "SHAPE", on entend le Grand quartier général des puissances alliées en Europe;

1-7. par "SACEUR", on entend le Commandant suprême des forces alliées en Europe;

1-8. par "SACLANT", on entend le Commandant suprême allié de l'Atlantique;

1-9. par "MDN de l'Espagne", on entend le Ministère espagnol de la défense;

1-10. par "EOL", on entend l'échange de lettres pour la mise en oeuvre du présent Accord complémentaire;

1-11. par "personne à charge", terme défini à l'Article 1, alinéa 1 (c) de la Convention, on entend également le parent ou le conjoint d'un membre qui, financièrement, ou pour des raisons de santé, est à la charge dudit membre, celui-ci subvenant à ses besoins, qui partage son logement et qui est reconnu comme étant à sa charge par les autorités militaires espagnoles. Après approbation des Parties au présent Accord complémentaire, d'autres membres de la famille pourront être considérés comme personnes à charge si des circonstances spéciales l'exigent;

1-12. par "membres", on entend

(a) les membres de la "Force", telle qu'elle est définie dans le Protocole, pour autant qu'ils soient affectés ou attachés à un quartier général, ou

(b) les membres de l'élément civil, qui sont ressortissants de l'un des Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et qui sont affectés ou attachés à un quartier général et :

(1) sont employés par l'un des Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, ou

(2) appartiennent à certaines catégories de personnel civil employé par un quartier général arrêtées par le Conseil de l'Atlantique Nord;

(c) les membres, tant militaires que civils, des services des représentants militaires nationaux ou des unités nationales assurant le soutien d'un quartier général;

(d) les experts techniques ou les contractants dont les services sont requis par un quartier général et qui se trouvent sur le territoire espagnol exclusivement pour apporter au quartier général une aide consultative pour des questions techniques ou pour la mise en place, l'utilisation ou la maintenance de matériels, à moins qu'ils ne soient :

(1) ressortissants d'un Etat qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord;

(2) ressortissants espagnols; ou

(3) des personnes résidant ordinairement sur le territoire espagnol;

(e) les membres, tant militaires que civils, de pays participant au programme de Partenariat pour la paix, qui sont attachés ou associés à un quartier général;

1-13. par "OTAN", on entend l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, son Conseil de l'Atlantique Nord, ses organes subordonnés et tout quartier général militaire établi en vertu du Protocole.

Article 2. Emplacement des quartiers généraux

L'emplacement et tout changement d'emplacement de quartiers généraux installés sur le territoire espagnol en temps de paix feront l'objet d'accords directs entre le Gouvernement espagnol et le SHAPE.

Article 3. Effectifs des quartiers généraux

3-1. Le Gouvernement espagnol sera informé de l'effectif théorique des quartiers généraux. En temps de paix, le SHAPE est autorisé à procéder à une augmentation de 10% de l'effectif de chaque quartier général, et il informera chaque année le Gouvernement espagnol de l'effectif des quartiers généraux.

3-2. Si l'augmentation proposée pour l'effectif théorique entraîne un dépassement du plafond de 10%, le SHAPE devra obtenir l'approbation préalable du MDN de l'Espagne quant à un nouvel effectif théorique. Le quartier général pourra par la suite procéder à une augmentation de 10% maximum de ce nouvel effectif théorique sans autre autorisation.

3-3. Des unités de soutien nationales, des établissements nationaux et des équipes de liaison nationales supplémentaires, en dehors de ceux établis ou déclarés comme devant l'être sous peu à la date de la signature du présent Accord complémentaire, ne seront pas établis sans l'accord préalable du MDN de l'Espagne.

3-4. Si des manoeuvres ou d'autres exercices d'entraînement doivent être effectués par un quartier général ou par des formations sous sa direction, le quartier général concerné informera à l'avance le MDN de l'Espagne des plans généraux de tels manoeuvres ou exercices. Les plans ainsi communiqués devront indiquer l'effectif théorique ainsi que le nombre et le type de véhicules qui doivent y participer.

3-5. Au cours de manoeuvres et autres exercices d'entraînement, et pour la gestion des crises, les quartiers généraux sont autorisés à augmenter les effectifs théoriques de plus de 10% par rapport au niveau fixé au jour de la signature du présent Accord complémentaire (ou à l'augmentation effective approuvée aux termes du paragraphe 3.2). Le MDN de l'Espagne sera informé de cette augmentation ainsi que de la période pour laquelle elle est d'application.

Article 4. Immunité

Dans l'esprit du paragraphe 2 de l'Article XI du Protocole et sous réserve des restrictions visées audit paragraphe, les autorités judiciaires et administratives de l'Espagne ne prendront aucune mesure d'exécution ou autre mesure tendant à l'appréhension ou à la description de biens ou fonds appartenant à l'OTAN.

Article 5. Immunités - Officiers généraux

5-1. Les immunités ou privilèges énoncés ci-dessous peuvent être accordés aux officiers généraux (grades OF-6 et supérieurs de l'OTAN) d'un quartier général, pour la durée de leur mission, à condition que ces officiers ne soient pas de nationalité espagnole :

- (a) l'immunité de poursuites, d'arrestation ou de détention;
- (b) l'inviolabilité des papiers et documents personnels;
- (c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change que celles accordées aux agents diplomatiques d'un rang équivalent;
- (d) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne les bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques d'un rang équivalent;
- (e) l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis (y compris paroles et écrits) en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité.

5-2. Les immunités visées au paragraphe 5-1 ci-dessus seront maintenues, pour ce qui est de la durée de la mission, lorsque cesse l'affectation des intéressés.

5-3. Le Gouvernement espagnol établira, en accord avec le SHAPE, une liste des personnes qui bénéficient de tout ou partie des immunités et privilèges prévus dans le présent Article .

Article 6. Capacité juridique

6-1. Tout quartier général agissant au nom de l'OTAN sera habilité à poser tous les actes juridiques essentiels à son fonctionnement. Du fait de cette délégation de pouvoir, et en vertu des pouvoirs de représentation dont il dispose, un quartier général aura la capacité :

- (a) de contracter;
- (b) d'ester en justice, tant en demandant qu'en défendant, y compris en matière administrative, et
- (c) d'acquérir ou d'aliéner.

6-2. Aux fins du présent Accord complémentaire, la capacité juridique de l'OTAN est exercée respectivement par le SACEUR et le SACLANT, et par toute autre instance désignée par eux pour agir en leur nom.

6-3. Le Gouvernement espagnol, lorsqu'un quartier général lui en fera la demande, pourra agir au nom de ce quartier général dans les actions en justice auxquelles celui-ci sera partie. Toutes les dépenses exposées à ce titre par le Gouvernement espagnol seront remboursées par le quartier général.

Article 7. Personnel civil

7-1. Le personnel civil employé au quartier général pourra faire partie d'un des groupes suivants :

(a) personnel civil appartenant aux catégories mentionnées au paragraphe 2 de l'Article VII du Protocole, telles qu'arrêtées par le Conseil de l'Atlantique Nord dans sa décision. du 10 février 1954 (ci-après désigné personnel civil OTAN);

(b) personnel civil à statut local tel que prévu au paragraphe 4 de l'Article IX de la Convention (ci-après désigné personnel à statut local);

(c) personnes à charge des membres du quartier général (ci-après désignées personnes à charge);

(d) contractants ou représentants techniques, tels que définis à l'alinéa 1-12(d) du présent Accord complémentaire.

7-2. Le quartier général pourra lui-même prendre des dispositions pour l'embauche de personnel civil OTAN. Les conditions d'emploi du personnel de ce groupe seront régies exclusivement par le contrat de travail et par le règlement en vigueur dans les agences de l'OTAN.

7-3. En application du paragraphe 2 de l'Article VII du Protocole, les membres du personnel civil OTAN seront exonérés de l'impôt national et local sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le quartier général en leur qualité d'employés de ce quartier général.

7-4. Le quartier général pourra, si nécessaire et en accord avec le SHAPE, embaucher du personnel à statut local dans les mêmes conditions que tout employeur relevant du droit espagnol. Les intéressés, s'ils ne sont pas des ressortissants espagnols, devront résider en Espagne et être en possession de tous permis de travail requis par la législation espagnole. Les conditions d'emploi seront régies par la législation espagnole. Les systèmes d'administration et de classement des postes pourront être déterminés par les règles en vigueur à l'OTAN ou, lorsqu'il s'agira d'unités de soutien, par celles en vigueur dans l'Etat d'origine.

7-5. Les conflits sociaux mettant en cause un quartier général et du personnel à statut local seront réglés conformément aux dispositions du règlement intérieur voulu de l'OTAN, sans préjudice cependant du droit de ce personnel à la protection juridictionnelle offerte par la législation espagnole.

7-6. Le quartier général, pour se conformer aux obligations légales espagnoles, opérera les retenues voulues sur les traitements et émoluments versés au personnel civil à statut local. Les ministères espagnols prendront un accord avec le quartier général pour la perception des cotisations précitées. Le quartier général ne sera pas considéré comme l'employeur du personnel civil employé par les éléments de soutien nationaux qui font partie du quartier général. L'Espagne prendra un accord avec le pays concerné pour récupérer les contributions légales à charge de l'employé et de l'employeur telles que mentionnées ci-dessus.

7-7. Le cas échéant, les membres du personnel civil, quelle que soit leur nationalité, devront se soumettre à un contrôle de sécurité effectué par les autorités de leur pays d'origine. Le contrôle de sécurité des ressortissants espagnols sera réalisé par le Gouvernement espagnol.

7-8. Tous les ressortissants espagnols seront tenus de satisfaire aux obligations de service militaire actif, telles que définies par la législation espagnole, avant que prenne cours leur emploi de civil en vertu du présent Article. Ils devront satisfaire aux obligations militaires de service dans les forces de réserve conformément à la législation espagnole, mais

pourront dans le même temps être employés en tant que civils en vertu du présent Article , pour autant qu'il ne soit pas à craindre que l'obligation de service militaire entrave les tâches à accomplir pour l'OTAN. Les autorités espagnoles compétentes pourront, sur demande ponctuelle du quartier général, dispenser un employé de l'instruction des réservistes, du rappel en cas de mobilisation, du travail obligatoire et de tâches de protection civile.

7-9. Le quartier général peut embaucher des personnes à charge pour servir dans toute unité de soutien nationale ou internationale. Les personnes embauchées dans cette catégorie ne sont pas assujetties au droit du travail espagnol et sont exonérées de l'impôt national ou local sur leurs traitements et émoluments, sauf s'il s'agit de ressortissants espagnols ou de personnes résidant ordinairement en Espagne.

7-10. Tous les permis de séjour demandés, en vertu des lois espagnoles, par des non-ressortissants espagnols à des fins d'embauche aux termes du présent Accord complémentaire seront délivrés sans frais par le quartier général intéressé conformément à la législation espagnole. Tous les autres permis de séjour seront délivrés sans frais par les autorités espagnoles compétentes conformément à la législation nationale.

7-11. Toutes indemnités pour perte d'emploi ou autres indemnités de départ payables au personnel civil du fait de décisions unilatérales du Gouvernement espagnol qui donnent lieu à la fermeture, à la réduction, à la réimplantation ou au remaniement d'un quartier général seront prises en charge par l'Espagne.

Article 8. Installations

8-1. Le Gouvernement espagnol, agissant à la requête et par l'entremise des autorités militaires espagnoles, après avoir été sollicité par le quartier général, prendra toutes les mesures utiles pour fournir les terrains, bâtiments et installations fixes dont il aura été déterminé d'un commun accord qu'ils sont nécessaires au quartier général. Le Gouvernement espagnol mettra les moyens convenus à la disposition du quartier général gratuitement, conformément à la législation espagnole.

8-2. Néanmoins, les dispositions qui précèdent ne priveront pas le quartier général du droit de contracter séparément pour des terrains, des bâtiments, des installations et des services, l'approbation du Gouvernement espagnol n'étant requise que pour le site et le plan général du ou des contrats proposés. Le Gouvernement espagnol, à la requête d'un quartier général, procurera toute l'aide nécessaire pour l'exercice de ce droit.

8-3. Tous terrains, bâtiments ou installations fixes qui seront mis à la disposition d'un quartier général par le Gouvernement espagnol à titre gratuit ou sans charge autre qu'une charge nominale et qui cesseront d'être nécessaires au quartier général seront restitués au Gouvernement espagnol dans les six mois suivant la date de la décision.

8-4. Tous terrains, bâtiments ou installations fixes mis à la disposition d'un quartier général, tels que définis au paragraphe 1-4 du présent Accord, seront soumis aux dispositions de l'Article IX du Protocole sur la valeur résiduelle.

8-5. Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du quartier général des équipements qui seront financés sur le programme OTAN d'investissement au service de la sécurité (NSIP), conformément aux règles et procédures applicables, après autorisation du comité compétent de l'OTAN.

Article 9. Réglementation monétaire

9-1. Tous les quartiers généraux peuvent détenir des espèces et des devises quelconques, et tous les fonds déposés, dans une devise étrangère convertible ou en pesetas espagnols ou euros, peuvent être convertis en toute autre monnaie.

9-2. Les comptes bancaires et postaux du quartier général ne sont soumis ni à la réglementation monétaire espagnole ni aux éventuelles mesures d'urgence nationales prises au sujet des comptes bancaires, par exemple des restrictions sur les retraits.

9-3. Alors que les comptes bancaires ou postaux personnels des employés du quartier général et des personnes à leur charge sont normalement soumis à la réglementation applicable à ces comptes, ils ne sont pas soumis, lorsque leur titulaire n'est pas de nationalité espagnole, aux éventuelles mesures d'urgence nationales prises au sujet des comptes bancaires ou postaux, par exemple des restrictions sur les retraits.

9-4. Les membres et les personnes à leur charge seront assujettis aux lois et règlements espagnols applicables aux transactions financières et transferts de devises avec d'autres pays, que les opérations aient lieu de la main à la main ou par l'entremise d'une banque. Ces lois et règlements seront portés à la connaissance du quartier général par les autorités espagnoles. Les membres arrivés au terme de leur service au quartier général seront autorisés à transférer sans aucune limitation tous les fonds déposés sur des comptes espagnols, moyennant paiement des commissions habituelles.

Article 10. Services postaux

10-1. L'expédition et la réception de toute la correspondance et des envois postaux officiels du quartier général peuvent être assurés par le service des postes espagnol après accord entre le quartier général et les responsables espagnols.

10-2. Tous les quartiers généraux seront habilités à envoyer et à recevoir des messages chiffrés et à expédier et à recevoir leurs correspondance et colis officiels par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. La correspondance et les colis officiels ne seront ni censurés ni soumis au contrôle des douanes pour autant :

(a) que le colis porte un sceau officiel, dont le modèle aura été approuvé par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et communiqué aux Ministères espagnols de l'intérieur, du développement et des finances;

(b) que le transport du colis soit effectué par un courrier conformément au paragraphe 3 de l'Article XI de la Convention.

10-3. La correspondance et les colis non officiels expédiés ou reçus par un quartier général ou son personnel, par le biais du service des postes espagnol, doivent être dûment estampillés dans le pays d'origine conformément aux dispositions de la convention et des règlements de l'Union postale universelle.

10-4. Nonobstant l'exemption visée au paragraphe 2 de l'Article 14 du présent Accord complémentaire, les lettres et paquets qu'un quartier général ou son personnel expédie vers un pays non membre de la Communauté européenne ou reçoit d'un tel pays par le service

des postes espagnol, lorsqu'ils ne satisfont pas aux conditions précisées au paragraphe 10-2 du présent Article , sont soumis au contrôle des douanes.

10-5. Après accord avec les Ministères de la défense, du développement, ainsi que de l'économie et des finances, un quartier général peut établir, à ses propres frais, un bureau de poste militaire spécial, intégré.

10-6. La correspondance et les colis officiels peuvent être acheminés par des voies militaires nationales, lorsqu'elles existent, sans frais et sans être ni censurés ni soumis au contrôle des douanes.

10-7. Les pays dont des ressortissants sont affectés au quartier général peuvent établir et exploiter des bureaux de poste et services de courrier des forces armées conformément au STANAG 2109.

Article 11. Permis de conduire

11-1. Les dispositions de l'Article IV de la Convention relatives à l'acceptation par l'Etat de séjour des permis de conduire ou des permis de conduire militaires délivrés par l'Etat d'origine ou par une de ses subdivisions seront reconnues et étendues aux personnes à charge des membres, qui sont en âge de conduire au regard des lois espagnoles, lorsque les véhicules utilisés portent :

(a) soit des plaques d'immatriculation militaires;

(b) soit des plaques d'immatriculation spéciales, qu'elles soient délivrées par le Gouvernement espagnol ou par un quartier général habilité à cet effet.

11-2. Les plaques d'immatriculation militaires visées à l'alinéa 11-1.a du présent Accord complémentaire seront délivrées par le Gouvernement espagnol sans droit ni charge pour tous les véhicules militaires enregistrés auprès d'un quartier général. Les plaques d'immatriculation des véhicules privés visées à l'alinéa 11-1.b du présent Accord complémentaire seront délivrées par le Gouvernement espagnol contre paiement d'une charge nominale ne couvrant que les frais administratifs qui correspondent aux frais réels occasionnés par la délivrance d'une plaque d'immatriculation de véhicule.

11-3. Lorsque le permis de conduire doit être utilisé pour la conduite des véhicules visés à l'alinéa 11-1.b du présent Accord complémentaire, il doit être accompagné d'une traduction en espagnol, avalisée par le quartier général dont dépend le porteur ou le garant et précisant le rang, le titre ou le statut de personne à charge du titulaire du permis. La traduction sera toujours approuvée et fournie sans examen ni droit, et sera effectuée par le quartier général concerné.

11-4. Le conducteur d'un véhicule portant des plaques d'immatriculation civiles espagnoles doit être en possession d'un permis de conduire valable en Espagne, conformément à la réglementation nationale.

11-5. Les membres d'un quartier général établi en Espagne qui ne possèdent qu'un permis de conduire militaire peuvent, sans subir d'examen, obtenir un permis de conduire militaire espagnol pour la conduite des véhicules visés à l'alinéa 11-1.b du présent Accord complémentaire, en présentant aux services d'immatriculation compétents une déclaration

des autorités militaires intéressées, attestant que le demandeur est titulaire d'un permis de conduire militaire.

11-6. Les personnes à charge qui atteignent l'âge de conduire pendant leur séjour en Espagne ou qui ne possèdent pas de permis de conduire valable délivré par l'Etat d'origine peuvent obtenir un permis de conduire espagnol en accomplissant les formalités prévues par la réglementation espagnole.

Article 12. Circulation et véhicules

12-1. Le code de la route espagnol s'appliquera à tous les véhicules officiels du quartier général, ainsi qu'aux véhicules privés de ses membres.

12-2. En ce qui concerne l'utilisation des véhicules à moteur et remorques officiels, l'OTAN honorera toutes les demandes d'indemnité tranchées par l'Espagne en sa qualité d'Etat de séjour conformément à l'Article VIII de la Convention. Par conséquent, et conformément aux règles de l'assurance obligatoire en vigueur en Espagne, il est entendu que répondront à cette obligation les véhicules et remorques dont les documents de bord attestent qu'ils sont soumis aux procédures relatives aux demandes d'indemnité visées dans la Convention et désignent le bureau national des réclamations du Ministère espagnol de la défense où toute demande d'indemnité tenant à leur utilisation doit être adressée.

12-3. Les véhicules à moteur et remorques du quartier général seront traités de la même manière que les véhicules de service des forces armées espagnoles s'agissant des droits et péages dus pour l'usage des routes.

12-4. Les autorités espagnoles compétentes accorderont, pour les véhicules à moteur et les remorques du quartier général, des dérogations aux règlements espagnols qui concernent la construction, la conception et l'équipement des véhicules à moteur et remorques, en tenant dûment compte de la sécurité et de l'ordre publics, dès lors que ces dérogations sont nécessaires aux fonctions du quartier général.

12-5. Les dérogations aux règlements régissant la circulation routière seront accordées au quartier général dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'elles sont accordées aux forces armées espagnoles, si les véhicules à moteur et remorques portent un signe distinctif aisément reconnaissable du quartier général auxquels ils appartiennent.

Article 13. Télécommunications

13-1. Sous réserve d'accords préalables avec les autorités espagnoles concernées au sujet de l'emplacement et des caractéristiques techniques des équipements, le quartier général pourra importer, établir, accéder à, exploiter et entretenir, sur une base temporaire ou non temporaire, à l'intérieur ou à l'extérieur des locaux occupés par lui, les moyens de télécommunications et les stations radio militaires qui pourront être nécessaires pour ses fonctions opérationnelles, ses exercices militaires, ses manoeuvres ou ses opérations d'urgence, ou encore pour des activités socio-récréatives.

13-2. Les fréquences à utiliser, de même que leurs paramètres, seront convenues avec les autorités espagnoles par l'intermédiaire du Ministère de la défense conformément aux procédures de la Branche gestion des fréquences du Secrétariat des C3 du Siège de l'OTAN

et du Sous-comité de gestion des fréquences, et conformément aux accords conclus, pour l'utilisation des fréquences, entre les Ministères espagnols de la défense et du développement. Des indicatifs d'appel pour les stations radio du quartier général seront attribués par l'OTAN conformément à la politique nationale des autorités espagnoles. Le quartier général et l'Espagne prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter ou éliminer les interférences nuisibles entre leurs services de télécommunications et leurs installations électriques, et entre ceux-ci et les services et installations civils.

13-3. Les stations radio et de télécommunications militaires seront utilisées exclusivement à des fins officielles.

13-4. Les demandes concernant des systèmes et circuits téléphoniques et télégraphiques/de transmission de données seront présentées conformément aux procédures établies par l'Activité alliée des lignes à grande distance (ALLA) du Secrétariat des C3 de l'OTAN.

13-5. Les critères, règlements et tarifs pour les travaux et services des opérateurs et des organes de régulation des télécommunications ne seront pas moins favorables que ceux appliqués aux forces armées espagnoles.

13-6. En établissant et en exploitant les installations de télécommunications, le quartier général observera les dispositions de la Constitution et de la Convention internationale des télécommunications, signées à Genève en 1992, et de toutes autres instructions internationales dans le domaine des télécommunications ayant force obligatoire en Espagne, de même que les lois et règlements espagnols concernant les télécommunications. Le quartier général sera exempté de l'application de cette disposition dans la mesure où cette exemption est accordée aux forces armées espagnoles.

13-7. Tous les quartiers généraux auront le droit d'envoyer et de recevoir des messages et des données sous forme chiffrée.

Article 14. Immunités - Taxation et droits

14-1. Le Gouvernement espagnol ne tirera aucun revenu des activités ou des biens de l'OTAN visés par les clauses et dispositions du présent Accord complémentaire. Les quartiers généraux bénéficieront de l'exemption des droits et taxes comme indiqué à l'Article VIII du Protocole et ce régime sera appliqué conformément à l'échange de lettres, de la manière suivante.

(a) Droits, taxes et charges

(1) L'importation de matériel, d'équipement, de fournitures, d'approvisionnements et d'autres biens en Espagne par un quartier général à des fins officielles dans l'exercice des fonctions autorisées par le présent Accord complémentaire sera exempte de tous types de droits, taxes et charges. La fourniture, y compris l'acquisition, de tels biens en Espagne et les services rendus au quartier général aux mêmes fins bénéficieront des avantages fiscaux accordés aux exportations et seront exempts de tous droits, taxes et charges espagnols directement applicables à de telles acquisitions.

(2) L'exportation hors d'Espagne, par un quartier général, des matériel, équipement, fournitures, approvisionnements et autres biens mentionnés à l'alinéa a(1) du présent Article sera exempte de tous types de droits espagnols.

(3) Les exemptions prévues aux alinéas a(1) et a(2) du présent Article s'appliqueront également aux matériel, équipement, fournitures, approvisionnements et autres biens importés ou acquis sur le marché intérieur espagnol par un quartier général ou en son nom en vue de leur utilisation par un contractant exécutant un contrat pour ce quartier général dans le cadre du présent Accord complémentaire.

(4) L'Etat espagnol supportera toutes les charges liées à des importations ou à des transferts (y compris des acquisitions) pour des projets pour lesquels le quartier général fournit des fonds aux fins du présent Accord complémentaire, y compris les importations et les transferts liés à l'exécution de contrats de travaux et de services à de telles fins.

(5) Les exemptions prévues au présent Article s'appliqueront également à la fourniture de biens du même type, à l'importation de matériel, d'équipement, de fournitures, d'approvisionnements et d'autres biens, et aux services rendus dans ce cadre aux forces armées espagnoles agissant au nom et pour le compte de l'OTAN aux fins du présent Accord complémentaire.

(b) Taxes sur les véhicules à moteur et carburants automobiles

(1) Les véhicules du quartier général sont exempts des taxes de circulation prélevées conformément au droit espagnol.

(2) Les carburants et lubrifiants destinés aux véhicules du quartier général seront achetés en franchise de taxes.

(c) Droit de timbre et redevance sur les appareils de radio et de télévision.

Le quartier général est exempté de tous droits, redevances et taxes sur l'équipement de télécommunications utilisé à des fins militaires.

(d) Autres taxes. En ce qui concerne les taxes, surtaxes, droits, redevances et charges espagnols dont l'exemption n'est pas expressément prévue par le présent Accord complémentaire et qui pourraient être jugés applicables au quartier général, les deux Parties se concerteront pour déterminer si l'exemption de ces taxes, droits ou redevances serait conforme aux principes qui sous-tendent le présent Accord complémentaire. Dans l'affirmative, les Parties établiront une procédure permettant une exemption semblable à celle qui est prévue dans d'autres alinéas du présent Article .

(e) Ventes effectuées et services rendus dans les quartiers généraux.

(1) L'exemption fiscale accordée à l'Article VIII du Protocole inclut les mess, clubs, associations, restaurants, bars, cantines, économats et commissariats des quartiers généraux, en ce qui concerne les fournitures nécessaires à leurs activités.

(2) Les quartiers généraux seront exemptés de toute taxe sur les revenus provenant des ventes effectuées et des services rendus dans leurs mess, clubs, associations, restaurants, bars, cantines, économats et commissariats ou autres activités socio-récréatives.

(3) Dans les établissements mentionnés plus haut, les quartiers généraux pourront également utiliser les immunités prévues à l'Article XI.4 de la Convention pour importer, en franchise de droits et taxes, des approvisionnements, des fournitures, des carburants et

d'autres biens destinés à être utilisés par les membres de la force, son élément civil et les personnes à charge.

(4) Les approvisionnements, fournitures et autres biens importés dans les conditions indiquées ci-dessus ne pourront être vendus ou distribués qu'aux membres de la force, à son élément civil ou aux personnes à charge, ci-après dénommés le personnel habilité. Cependant, afin d'éviter de fixer des exigences administratives inapplicables, il est reconnu que le personnel militaire et civil espagnol et les hôtes officiels des quartiers généraux peuvent acheter de la nourriture et des boissons destinés à être consommés dans les mess, clubs, associations, cantines, bars et restaurants des quartiers généraux, mais que ces personnes ne peuvent accéder aux économats et aux commissariats.

(5) Les articles acquis en franchise de droits et taxes auprès d'éléments de quartiers généraux ne pourront être ni vendus ni offerts à des personnes non habilitées à acheter ces articles aux dits éléments.

(6) Les quartiers généraux prendront, dans les limites de leurs compétences, les mesures propres à empêcher l'utilisation abusive des possibilités d'exemption des droits et taxes.

(f) Droits et taxes d'aéroport. Les billets d'avion achetés par un quartier général pour un voyage officiel seront exempts de taxes d'aéroport.

14-2. Les modalités pratiques de l'importation, en franchise de droits, d'effets personnels, de mobilier et de véhicules à moteur provenant de l'extérieur de la Communauté européenne, ainsi que celles des autres privilèges fiscaux des membres des quartiers généraux, tels que convenus entre le SHAPE, ou son représentant désigné, et le MDN de l'Espagne, ou son représentant désigné, feront l'objet d'un échange de lettres séparé entre le SHAPE et le MDN de l'Espagne. La politique générale régissant de tels privilèges est décrite en détail ci-après :

(a) Effets personnels et mobilier. Au cours des six mois suivant leur arrivée, ou, s'ils arrivent non accompagnés, l'arrivée des personnes à leur charge, les membres et les personnes à leur charge pourront importer leurs effets personnels et leur mobilier pour leur usage personnel en franchise de droits et taxes pour la durée de leur affectation. Après l'expiration de la période de six mois, ils auront droit à une importation supplémentaire d'effets personnels et de mobilier en franchise de droits et taxes. Ces biens, y compris les autres effets personnels acquis pendant la période d'affectation à l'OTAN, pourront également être réexportés en franchise.

(b) Véhicules à moteur et motocycles. Les membres et les personnes à leur charge pourront importer ou acheter sur le marché intérieur espagnol leur véhicule privé, ce qui inclut les fourgonnettes de loisirs ou de camping, ainsi que les motocycles, en franchise de droits et taxes pour la durée de leur affectation. Les modalités détaillées de l'exercice de ce privilège feront l'objet d'un échange de lettres entre le SHAPE et le MDN de l'Espagne. Ces véhicules pourront être remplacés par de nouvelles importations en franchise de droits et taxes s'ils ont été vendus ou liquidés conformément aux procédures énoncées dans l'échange de lettres.

(c) Caravanes/remorques. Les membres pourront également importer ou acheter sur le marché intérieur espagnol une caravane ou une remorque, avec l'équipement nécessaire, en franchise de droits et taxes pour la durée de leur affectation.

(d) Bateaux de plaisance. Les membres pourront également importer ou acheter sur le marché intérieur espagnol un bateau de plaisance, avec l'équipement nécessaire, en franchise de droits et taxes pendant la durée de leur service.

(e) Colis. Les membres et les personnes à leur charge pourront recevoir des colis de leur pays d'origine par l'intermédiaire du système postal du pays d'origine ou de l'Espagne en franchise de droits et taxes, pourvu que le contenu soit destiné à leur usage personnel et que sa valeur ne dépasse pas un montant convenu entre le SHAPE et le MDN de l'Espagne dans l'échange de lettres.

(f) Droit de timbre et redevance sur les appareils de radio et de télévision.

Les membres de la force, l'élément civil et les personnes à charge seront exemptés du droit de timbre et de la redevance sur tout appareil de radio ou de télévision constituant leur propriété personnelle.

(g) Alcool, tabac et carburant. Les membres et les personnes à leur charge bénéficieront de l'exemption de droits et taxes pour des quantités raisonnables de tabac, de boissons alcoolisées et de carburants, sur la base des chiffres convenus dans l'échange de lettres.

(h) Taxes de circulation annuelles. Les membres et les personnes à leur charge seront exemptés des taxes de circulation annuelles.

(i) Meubles et appareils ménagers. Les membres et les personnes à leur charge pourront acheter sur le marché local espagnol des meubles et appareils ménagers en franchise de taxes lorsque le prix unitaire dépassera une valeur convenue entre le SHAPE et le MDN de l'Espagne dans l'échange de lettres.

14-3. Contrôle

(a) Les articles importés ou achetés en franchise de droits et/ou de taxes par les quartiers généraux ou leur personnel habilité, conformément aux dispositions du présent Article ou de l'échange de lettres, ne pourront faire l'objet d'aucune cession sur le territoire espagnol, qu'il s'agisse de vente, d'échange ou de don, tant que les droits et/ou taxes exigibles en Espagne n'auront pas été acquittés, étant entendu que :

(1) les taxes seront calculées sur la base de la valeur marchande des articles au moment de la cession;

(2) la cession d'articles sans imposition de droits ou de taxes pourra être autorisée au bénéfice de personnes ou d'organismes dont les acquisitions sont exemptées du paiement de ces droits ou taxes en vertu de la législation qui leur est applicable.

(b) La cession d'articles en franchise de droits/de taxes entre personnes bénéficiant d'une telle immunité n'est pas soumise au paiement de droits ou de taxes en Espagne.

(c) Toutes les personnes pouvant prétendre à l'exemption de droits et de taxes signeront, à leur arrivée dans un quartier général, une déclaration dans laquelle elles reconnaîtront avoir pris connaissance des restrictions en matière de cession définies plus haut.

14-4. Comptabilisation et gestion

(a) Les règles et règlements applicables à la comptabilisation et à la gestion des fournitures exemptes de taxes seront établis d'un commun accord dans un échange de lettres entre le SHAPE et le MDN de l'Espagne de la défense. Les quartiers généraux situés sur le territoire espagnol pourront être autorisés par le SACEUR ou le SACLANT à préciser, avec les autorités espagnoles compétentes, les modalités qui seront définies dans les lettres échangées. Ces lettres feront partie intégrante du présent Accord complémentaire.

(b) Le ou les officiers compétents des quartiers généraux veilleront à la bonne application des règles et règlements applicables à l'exemption de droits et de taxes.

(c) Les dispositions du présent paragraphe ne pourront se substituer aux règles et règlements fixés dans des accords bilatéraux nationaux conclus avec l'Espagne applicables à toute unité, activité et station subordonnée nationales de soutien.

Article 15. Clubs militaires, services de voyage et installations sportives

Le MDN de l'Espagne examinera favorablement les demandes visant à accorder l'accès de membres des quartiers généraux ou de personnes à leur charge à des clubs militaires, des services de voyage et des installations sportives aux mêmes tarifs que les membres des forces armées espagnoles et les personnes à leur charge.

Article 16. Assurance

Dans les cas où la loi espagnole exige la couverture des risques par une assurance, les membres de la force, l'élément civil ou les personnes à leur charge pourront obtenir la couverture nécessaire auprès d'une compagnie d'assurance quelconque couvrant les risques en Espagne.

Article 17. Police et armes

17-1. S'agissant de l'application des Articles VI et VII (paragraphe 10) de la Convention qui concernent la détention et le port d'armes et les pouvoirs de police, les quartiers généraux prendront des dispositions avec les autorités compétentes, par l'intermédiaire du MDN de l'Espagne, conformément aux principes du présent Article énoncés ci-après.

17-2. Les quartiers généraux promulgueront la réglementation détaillée concernant la garde des armements militaires et des munitions en leur possession, afin de veiller à ce qu'aucun de leurs membres ne puisse détenir ou porter des armes sans autorisation. La législation espagnole s'appliquera à la détention et au port d'armes et de munitions par des particuliers.

17-3. Le commandant d'un quartier général pourra exercer un pouvoir de police dans tout camp, établissement ou autre local occupé par le quartier général, conformément à la réglementation nationale espagnole applicable à l'exercice des pouvoirs de police dans des installations militaires espagnoles. La police militaire du quartier général prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre, la discipline et la sécurité dans ces locaux. Ces mesures seront appliquées conformément aux dispositions énoncées aux alinéas 10.a. et 10.b de l'Article VII de la Convention, sans qu'il soit porté atteinte à la sou-

veraineté nationale. Le Gouvernement espagnol, s'il est sollicité en ce sens, apportera l'aide nécessaire au commandant en mettant à sa disposition des éléments de police militaire et/ou civile.

17-4. L'exercice de pouvoirs de police et l'application de mesures associées lors d'événements survenant en dehors du quartier général incomberont aux autorités espagnoles. A l'extérieur des locaux du quartier général, l'intervention de la police militaire du quartier général ne sera possible qu'après la conclusion d'arrangements avec les autorités espagnoles et en liaison avec celles-ci, dans les circonstances précises définies dans la Convention (Article VI, alinéa 10.b.). Le quartier général ne pourra poster des sentinelles ou des gardes en dehors de ses propres locaux que si des accords ont préalablement été conclus avec les autorités militaires et de police compétentes.

Article 18. Inviolabilité des locaux

18-1. Les personnes qui, en vertu de la législation espagnole, sont habilitées à pénétrer dans des locaux pour l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris les agents des douanes et inspecteurs du travail, ne peuvent pénétrer dans les locaux ou les installations d'un quartier général que si elles y ont été autorisées par le commandant du quartier général ou son représentant.

18-2. Toutefois, s'agissant d'affaires pénales, telles que des flagrants délits, ou sur ordre d'un magistrat instructeur, cette autorisation sera accordée à des personnes habilitées à pénétrer dans des locaux ou des installations dans de telles situations, tout comme les forces armées espagnoles peuvent le faire en pareil cas. Le commandant du quartier général prendra les mesures nécessaires pour appliquer ces dispositions.

18-3. Les dispositions précitées ne porteront pas atteinte à l'inviolabilité des archives et autres documents officiels ou aux procédures de vérification, comme stipulé dans l'Article XIII du Protocole,

18-4. Les procédures d'inspection et les règlements douaniers seront conformes aux dispositions des Articles XI, XII et XIII de la Convention et de l'Article XIII du Protocole.

18-5. Les services espagnols de l'inspection du travail auront accès au quartier général à des fins d'inspection, à des heures que le commandant jugera raisonnables. Ces inspections seront limitées aux zones relevant de la compétence des autorités concernées. Le quartier général apportera son aide à ces autorités dans l'exercice de leurs fonctions. Les zones dont, pour des raisons de sécurité, l'accès est interdit au personnel n'appartenant pas à l'OTAN seront inspectées par le quartier général.

Article 19. Protection de l'environnement

19-1. Les normes figurant dans les lois et règlements sur la protection de l'environnement en vigueur en Espagne s'appliqueront au quartier général comme elles s'appliquent aux forces armées espagnoles. On accordera une attention particulière aux points suivants : utilisation et stockage des carburants, lubrifiants et munitions; émissions de gaz; niveaux de bruit; zones d'entraînement et d'exercices; et élimination de toutes sortes de déchets. Ces

lois et règlements seront portés à la connaissance du quartier général par les autorités espagnoles.

19-2. Le transport de munitions, marchandises lourdes et matières dangereuses se fera conformément aux normes et règlements applicables aux forces armées espagnoles. Les autorités espagnoles conseilleront le quartier général lorsque les normes espagnoles vont au-delà de celles établies par les conventions internationales applicables en la matière.

19-3. Tous les projets de construction et autres projets d'ingénierie seront menés conformément aux règles et règlements applicables aux forces armées espagnoles.

Article 20. Hygiène collective

20-1. La réglementation espagnole relative à la prévention et à la lutte contre les maladies infectieuses des hommes, des animaux et des végétaux et à la prévention et à la lutte contre les parasites des plantes sera applicable aux quartiers généraux. Elle sera communiquée aux quartiers généraux par les autorités espagnoles.

20-2. Les quartiers généraux et les autorités espagnoles se tiendront mutuellement informés, dans les meilleurs délais, de la survenue - avérée ou présumée -, du développement et de l'élimination de toute maladie infectieuse, et des mesures prises dans ce cadre.

20-3. S'ils jugent nécessaire d'adopter des mesures de protection sanitaire à proximité des installations et locaux mis à leur disposition, les quartiers généraux s'entendront avec les autorités espagnoles sur l'exécution de ces mesures.

Article 21. Services médicaux, dentaires et éducatifs

21-1. Comme le reconnaît l'Article IX(5) de la Convention, il est parfois impossible à des membres de la force ou de l'élément civil ainsi qu'aux personnes à leur charge d'utiliser les installations médicales ou dentaires du quartier général. Ceux-ci seront donc autorisés à bénéficier de soins médicaux et dentaires, y compris d'une hospitalisation, dans des conditions comparables à celles que connaît le personnel espagnol. Le Gouvernement espagnol prendra les mesures nécessaires pour qu'il existe des dispositions de procédure destinées à prévenir tout retard ou refus dans la dispense de ces soins au motif que l'intéressé ne possède pas de numéro d'identification personnel ou d'autre preuve d'admissibilité normalement utilisés par les citoyens espagnols.

21-2. A l'occasion de l'installation d'un quartier général en Espagne, une école internationale et/ou des antennes d'écoles nationales pourront être mises en place dans des conditions et selon des procédures à convenir ultérieurement. Ces écoles fonctionneront selon leurs propres règles et règlements en ce qui concerne le programme, les qualifications des professeurs et le calendrier scolaire. S'il n'y a pas d'écoles de ce type, si celles-ci sont inadéquates, ou si des membres de la force ou de l'élément civil trouvent ces écoles peu pratiques, les personnes à leur charge auront accès gratuitement aux écoles publiques espagnoles, mais pas aux universités, dans les mêmes conditions que pour les membres des forces armées espagnoles.

Article 22. Couverture sociale des personnes à charge

Les personnes à charge non espagnoles n'ayant pas droit à une résidence ou à un domicile ordinaire en Espagne, il appartiendra à leur Etat d'origine de prendre en charge leur enseignement et leur couverture sociale. Les autorités espagnoles compétentes en matière d'enseignement et de services sociaux pourront être appelées à fournir les services de leur ressort aux personnes à charge non espagnoles à la demande de leur Etat d'origine. Si les autorités espagnoles sont appelées à intervenir sans y être invitées par l'Etat d'origine, l'élément de soutien national compétent devra en être informé.

Article 23. Evacuation des civils et personnes à charge

En cas de situation d'urgence, il appartiendra aux Etats d'origine qui envoient du personnel dans les quartiers généraux d'évacuer les civils et personnes à charge non espagnols.

Article 24. Demandes d'indemnisation

En cas de dommages corporels ou matériels survenant en Espagne par suite d'activités d'un quartier général ou d'exercices ou de manoeuvres de l'OTAN menés en Espagne avec l'autorisation du Gouvernement espagnol, les demandes d'indemnisation devront être tranchées et réglées conformément à l'Article VIII de la Convention et à l'Article VI du Protocole.

Article 25. Mise en oeuvre, durée et résiliation de l'Accord

25-1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront mutuellement que toutes les procédures nécessaires à son entrée en vigueur ont été menées à bien. Il s'appliquera toutefois provisoirement à compter de la date de sa signature.

25-2. Le présent Accord complémentaire restera en vigueur tant qu'un quartier général militaire international subordonné au SHAPE se trouvera en Espagne. Il pourra être révisé à la demande de l'une des Parties et modifié d'un commun accord.

25-3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes après deux ans et cessera d'être en vigueur un an après réception de la notification par l'autre Partie.

25-4. Dans tous les cas, le présent Accord complémentaire restera en vigueur aussi longtemps que le Royaume d'Espagne restera partie au Protocole de Paris.

25-5. Sous réserve des dispositions des alinéas ci-après, le présent Accord complémentaire restera en vigueur en cas d'hostilités entraînant l'application du Traité de l'Atlantique Nord. Cependant, les dispositions relatives à l'emplacement et à l'effectif du quartier général seront immédiatement examinées par le SHAPE et le Gouvernement espagnol afin qu'il soit possible d'apporter tous les changements souhaitables dans l'application du présent Accord complémentaire.

25-6. En cas d'hostilités, selon la définition ci-dessus, chaque Partie contractante sera autorisée, après en avoir averti l'autre Partie contractante 60 jours au préalable, à suspendre l'application de toute disposition du présent Accord complémentaire, si cela se justifie. En cas d'exercice de ce droit, les deux Parties contractantes se consulteront sans délai afin de parvenir à un accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application aura été suspendue.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

Fait à Madrid le 28 février 2000 en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne

NOM : SANTIAGO VALDERAS CAÑESTRO

Chef de l'Etat chargé de la Défense

Pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

NOM: WESLEY K. CLARK

General, U.S. Army

Commandant Suprême des Forces alliées en Europe

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DEL ATLÁNTICO NORTE
REPRESENTADA POR
EL CUARTEL GENERAL SUPREMO
DE LAS POTENCIAS ALIADAS EN EUROPA
RELATIVO A LAS CONDICIONES ESPECIALES
APLICABLES AL ESTABLECIMIENTO Y EXPLOTACIÓN
EN TERRITORIO ESPAÑOL
DE UN CUARTEL GENERAL MILITAR INTERNACIONAL

PREÁMBULO

Visto el Convenio entre las Partes del Tratado del Atlántico Norte relativo al Estatuto de sus Fuerzas, firmado en Londres el 19 de junio de 1951;

Visto el Protocolo sobre el Estatuto de los Cuarteles Generales Militares Internacionales establecidos en cumplimiento del Tratado del Atlántico Norte, firmado en París el 28 de agosto de 1952 y, en particular, el apartado 2 de su artículo XVI, con arreglo al cual el Protocolo puede ser completado mediante acuerdos bilaterales entre el Estado receptor y un Cuartel General Supremo;

Visto el Convenio entre los Estados Partes en el Tratado del Atlántico Norte y los otros Estados Participantes en la Asociación para la Paz relativo al Estatuto de sus Fuerzas, firmado en Bruselas el 19 de junio de 1995, y cualesquiera Protocolos del mismo que entren en vigor en el territorio de España; y

Considerando que deben aprobarse disposiciones especiales relativas al establecimiento y explotación de un Cuartel General Militar Internacional en el territorio de España;

EL REINO DE ESPAÑA

Y

EL CUARTEL GENERAL SUPREMO DE LAS POTENCIAS ALIADAS EN EUROPA

han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

En el presente Acuerdo (en adelante denominado "Acuerdo Complementario"):

- 1-1. Por el "Convenio" se entenderá el Convenio entre las Partes del Tratado del Atlántico Norte relativo al Estatuto de sus Fuerzas, firmado en Londres el 19 de junio de 1951.
- 1-2. Por el "Protocolo" se entenderá el Protocolo sobre el Estatuto de los Cuarteles Generales Militares Internacionales establecidos en cumplimiento del Tratado del Atlántico Norte, firmado en París el 28 de agosto de 1952.
- 1-3. Por "Pfp SOFA" se entenderá el Convenio entre los Estados Partes en el Tratado del Atlántico Norte y los otros Estados Participantes en la Asociación para la Paz relativo al Estatuto de sus Fuerzas, firmado en Bruselas el 19 de junio de 1995, y cualesquiera Protocolos del mismo que entren en vigor en el territorio de España;
- 1-4. Por "Cuarteles Generales" se entenderá
 - a) SHAPE, o
 - b) HQ, ACLANT, o
 - c) cualesquiera actividades, entidades o destacamentos militares internacionales, incluidos los cuarteles generales o unidades temporales, subordinados a SHAPE o HQ ACLANT, situados en España, o
 - d) cualesquiera unidades de apoyo nacionales o internacionales de un Cuartel General junto con los equipos de enlace y los destacamentos y organismos de la OTAN adscritos al Cuartel General, a menos que resulte obvio del texto del presente Acuerdo que no están incluidos.
- 1-5. Por "HQ ACLANT" se entenderá el Cuartel General del Mando Aliado en el Atlántico.

- 1-6. Por "SHAPE" se entenderá el Cuartel General Supremo de las Potencias Aliadas en Europa.
- 1-7. Por "SACEUR" se entenderá el Comandante Supremo Aliado en Europa.
- 1-8. Por "SACLANT" se entenderá el Comandante Supremo Aliado en el Atlántico.
- 1-9. Por "MDE" se entenderá el Ministerio de Defensa español.
- 1-10. Por "CC" se entenderá el Canje de Cartas por el que se ponga en efecto el presente Acuerdo Complementario.
- 1-11. Por "persona dependiente", según se define en el apartado 1.c) del artículo I del Convenio, se entenderá también el progenitor de un miembro o del cónyuge de un miembro que, por razones económicas o por otras razones de salud, dependa de dicho miembro o sea mantenido por el mismo, que conviva con el miembro en el domicilio de éste y que sea reconocido como persona dependiente de dicho miembro por las autoridades militares de España. Cuando lo aprueben las Partes en el presente Acuerdo Complementario, podrá considerarse que otros miembros de la familia son personas dependientes cuando lo justifiquen circunstancias especiales.
- 1-12. Por "miembros" se entenderá
 - a) Los miembros de la "Fuerza" según la definición del Protocolo, siempre que estén destinados o adscritos a un Cuartel General, o
 - b) Los miembros del elemento civil que sean nacionales de una de las Partes en el Tratado del Atlántico Norte, y que estén destinados o adscritos a un Cuartel General y:
 - 1) estén empleados por una de las Partes en el Tratado del Atlántico Norte, o
 - 2) pertenezcan a ciertas categorías de personal civil empleado por un Cuartel General, según las categorías establecidas por el Consejo del Atlántico Norte.
 - c) Los miembros, tanto militares como civiles, del personal de los representantes militares nacionales o de las unidades nacionales en apoyo de un Cuartel General.
 - d) Los expertos técnicos o contratistas cuyos servicios sean requeridos por el Cuartel General y que se encuentren en el territorio español exclusivamente para prestar servicio en el Cuartel General bien con carácter consultivo en materias técnicas o bien para el establecimiento, manejo o mantenimiento de equipo, a menos que sean:

- 1) nacionales de cualquier Estado que no sea Parte en el Tratado del Atlántico Norte;
 - 2) nacionales españoles; o
 - 3) personas residentes habitualmente en el territorio español.
- e) Los miembros militares y civiles de las naciones que participan en el Programa de la Asociación para la Paz que estén adscritos o asociados a un Cuartel General.

1-13 Por "OTAN" se entenderá la Organización del Tratado del Atlántico Norte, su Consejo del Atlántico Norte, sus organismos subsidiarios y cualquier cuartel general militar establecido de conformidad con el Protocolo.

ARTÍCULO 2

EMPLAZAMIENTO DE LOS CUARTELES GENERALES

El emplazamiento y cualquier cambio en el mismo de los Cuarteles Generales en territorio español en tiempo de paz será objeto de acuerdos directos entre el Gobierno español y SHAPE.

ARTÍCULO 3

EFFECTIVOS DE PERSONAL DE LOS CUARTELES GENERALES

3-1. Se informará al Gobierno español de los efectivos de personal autorizados del Cuartel General. En tiempo de paz, SHAPE está autorizado para incrementar los efectivos de personal de cada Cuartel General en un 10% adicional, e informará anualmente al Gobierno español de los efectivos de dichos Cuarteles Generales.

3-2. En el caso de que un incremento propuesto en los efectivos autorizados diera lugar a que se excediera del tope del 10%, SHAPE recabará la aprobación previa del MDE para que se autoricen nuevos efectivos de personal. Dichos nuevos efectivos de personal autorizados podrán con posterioridad ser incrementados por el Cuartel General hasta un máximo del 10% sin autorización adicional.

3-3. Sin el previo acuerdo del MDE no se establecerán unidades adicionales nacionales de apoyo, establecimientos nacionales ni equipos nacionales de enlace aparte de los ya establecidos o que se declare que se van a establecer en breve en la fecha de la firma del presente Acuerdo.

3-4. Si un Cuartel General o las formaciones que se encuentren bajo la dirección del mismo van a realizar maniobras u otros ejercicios de adiestramiento, el Cuartel General de que se trate notificará por adelantado los planes generales de dichas maniobras o ejercicios al MDE. En los planes que se notifiquen de ese modo figurarán los efectivos de personal autorizados y el número y tipos de vehículos que vayan a participar.

3-5. Durante las maniobras y otros ejercicios de adiestramiento y de gestión de crisis, el Cuartel General está autorizado para incrementar los efectivos de personal autorizados en más de un 10% por encima del nivel existente el día de la firma del presente Acuerdo (o el incremento efectivo aprobado al amparo del anterior apartado 3-2). Se notificará al MDE este incremento así como el período de tiempo al que será aplicable.

ARTÍCULO 4

INMUNIDAD

Actuando conforme al espíritu del apartado 2 del artículo XI del Protocolo, y con sujeción a las restricciones contenidas en el mismo Protocolo, las autoridades judiciales y administrativas españolas no adoptarán medidas de ejecución ni otras medidas cuya finalidad sea la confiscación o el embargo de cualesquiera bienes y fondos pertenecientes a la OTAN.

ARTÍCULO 5

INMUNIDADES: GENERALES Y ALMIRANTES

5-1. Durante el período que dure su misión, se reconocerán las siguientes inmunidades o privilegios a los oficiales generales del ejército y de la marina (graduación OTAN OF-6 y superior) de un Cuartel General siempre que dichos oficiales generales no sean de nacionalidad española:

- a. Inmunidad frente a actuaciones judiciales, arresto o detención.
- b. Inviolabilidad de sus papeles y documentos personales.
- c. Facilidades con respecto a divisas o cambio de moneda iguales a las concedidas al personal diplomático extranjero de rango equivalente.
- d. Inmunidades y facilidades con respecto al equipaje personal iguales a las concedidas al personal diplomático extranjero de rango equivalente.
- e. Inmunidad de jurisdicción con respecto a las manifestaciones orales y los actos realizados por ellos, incluidas las manifestaciones por escrito, en su calidad oficial y dentro del ámbito de su autoridad.

5-2. La inmunidad a que se refiere el anterior apartado 5-1 se mantendrá después de cesar su nombramiento con respecto al período de su misión.

5-3. El Gobierno español establecerá, de acuerdo con SHAPE, una lista de personas que gozarán en todo o en parte de las inmunidades y privilegios previstos en el presente artículo.

ARTÍCULO 6

CAPACIDAD JURÍDICA

6-1. Todo Cuartel General, actuando en nombre de la OTAN, estará facultado para realizar los actos jurídicos que sean esenciales para su funcionamiento. Como consecuencia de esta delegación de poderes, y en virtud de los poderes de representación que posee, un Cuartel General tendrá capacidad para:

- a. celebrar contratos;
- b. entablar procedimientos judiciales o administrativos, como demandante o como demandado; y
- c. adquirir o enajenar bienes.

6-2. A los fines del presente Acuerdo Complementario, la capacidad jurídica de la OTAN será ejercitada por SACEUR y SACLANT, respectivamente, y por cualquier otra autoridad nombrada por ellos para que actúe en su nombre.

6-3. Cuando un Cuartel General se lo solicite, el Gobierno español podrá actuar en nombre de dicho Cuartel General en asuntos jurídicos en los que el Cuartel General sea parte interesada. Todos los gastos con que corra el Gobierno español en esas circunstancias serán reembolsados por el Cuartel General.

ARTÍCULO 7

PERSONAL CIVIL

7-1. El personal civil empleado en un Cuartel General podrá pertenecer a una de las siguientes clasificaciones:

- a. personal civil perteneciente a las categorías expresadas en el párrafo 2 del artículo VII del Protocolo y definidas por el Consejo del Atlántico Norte en su decisión de 10 de febrero de 1954 (en lo sucesivo denominados civiles OTAN);
- b. el personal civil de carácter local según lo previsto en el párrafo 4 del artículo IX del Convenio (en lo sucesivo denominado el personal local asalariado);

c. las personas dependientes de miembros del Cuartel General (en lo sucesivo denominadas personas dependientes);

d. el personal de los contratistas o los representantes técnicos, según se define en el artículo 1-12.d) del presente Acuerdo Complementario.

7-2. El Cuartel General podrá tomar medidas directas para la contratación de civiles OTAN. Los términos y condiciones de trabajo de esta categoría de personal se regirán exclusivamente por el contrato de trabajo y por el reglamento vigente para los organismos de la OTAN.

7-3. Según el párrafo 2 del artículo VII del Protocolo, los civiles OTAN están exentos del pago de impuestos estatales y locales sobre los sueldos y emolumentos que les pague el Cuartel General en su calidad de empleados de dicho Cuartel General.

7-4. El Cuartel General podrá, en caso necesario y con la autorización de SHAPE, contratar a personal local asalariado en las mismas condiciones que cualquier empleador según el derecho español. Si dichas personas no son nacionales españoles, deberán ser residentes en España y poseer todos los permisos de trabajo exigidos por la legislación española. Sus términos y condiciones de trabajo se regirán por el derecho español. Los sistemas de administración y clasificación de los puestos de trabajo podrán regirse por los reglamentos de la OTAN o, cuando se trate de unidades de apoyo, por los reglamentos del Estado de origen.

7-5. Los conflictos laborales entre un Cuartel General y el personal local asalariado se resolverán en virtud del correspondiente reglamento de régimen interior de la OTAN, sin perjuicio no obstante del derecho de dicho personal a la protección jurisdiccional ofrecida por el derecho español.

7-6. El Cuartel General cumplirá las obligaciones que el derecho español impone con el fin de hacer las deducciones legales apropiadas de los sueldos y emolumentos pagados al personal civil que tenga estatuto local. Los organismos del Estado español concertarán acuerdos con el Cuartel General para el cobro de las contribuciones financieras anteriormente mencionadas. No se considerará al Cuartel General como el empleador de personal civil empleado por los elementos de apoyo nacionales que sean parte del Cuartel General. España concertará acuerdos con la nación de que se trate para el cobro de las contribuciones legales de los empleados y de los empleadores a que anteriormente se ha hecho referencia.

7-7. Cuando proceda, el personal civil, independientemente de su nacionalidad, podrá ser sometido a una comprobación de seguridad por las autoridades del país correspondiente. La comprobación de seguridad de todos los nacionales españoles será realizada por el Gobierno español.

7-8. Se exige a todos los ciudadanos españoles que cumplan sus obligaciones del servicio militar activo, según se determinan en el derecho español, con anterioridad a la iniciación de su relación laboral como civiles en virtud del presente artículo. Las obligaciones del servicio militar en la reserva deberán cumplirse de conformidad con el derecho español, pero podrán cumplirse mientras estén empleados como civiles en virtud del presente artículo, siempre que no se prevea que las obligaciones del servicio militar interfieran en las funciones de la

OTAN. Cuando el Cuartel General lo exija con carácter individual, la autoridad española competente podrá eximir a un empleado concreto de las obligaciones de adiestramiento en la reserva, llamamiento a la movilización, trabajo obligatorio y tareas de defensa civil.

7-9. El Cuartel General podrá contratar a personas dependientes para prestar servicios en cualesquiera unidades de apoyo nacionales o internacionales. Las personas contratadas en esta categoría no estarán sujetas a la legislación laboral española y sus salarios y emolumentos estarán exentos de los impuestos estatales y locales, a menos que sean nacionales españoles o residan habitualmente en España.

7-10. Todos los permisos de residencia exigidos a quienes no tengan la nacionalidad española por las leyes españolas a los efectos de trabajo previstos en el presente Acuerdo serán expedidos sin cargo alguno por el Cuartel General en que se solicite empleo, de conformidad con la legislación española. Todos los demás permisos de residencia serán expedidos por las autoridades españolas competentes, sin cargo alguno, de conformidad con las leyes españolas.

7-11. España pagará cualquier indemnización por pérdida del puesto de trabajo o cualesquiera otros costes de despido que deban pagarse al personal civil como consecuencia de decisiones unilaterales del Gobierno español que conduzcan al cierre, la reducción, el traslado o la reestructuración de cualquier Cuartel General.

ARTÍCULO 8

INSTALACIONES

8-1. El Gobierno español, actuando previa petición y por el conducto de las autoridades militares españolas, a las que se haya dirigido previamente el Cuartel General, tomarán las medidas que sean necesarias para proporcionar todos los terrenos, edificios e instalaciones fijas que de mutuo acuerdo se haya determinado que son necesarias para la utilización por parte del Cuartel General. El Gobierno español pondrá dichos activos convenidos a disposición del Cuartel General sin cargo alguno y de conformidad con la legislación española vigente.

8-2. No obstante, lo anterior no privará al Cuartel General del derecho a contratar independientemente terrenos, edificios, instalaciones y servicios, con sujeción únicamente a la aprobación por parte del Gobierno español de la ubicación y del plan general del contrato o contratos propuestos. A petición de un Cuartel General, el Gobierno español proporcionará la asistencia que sea necesaria para el ejercicio de este derecho.

8-3. Todo terreno, edificio o instalación fija proporcionado para el uso de un Cuartel General por el Gobierno español sin cargo alguno, o con un cargo simbólico, y que ya no sea necesario para el Cuartel General será restituido al Gobierno español en un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se adopte una decisión en ese sentido.

8-4. Todo terreno, edificio o instalación fija previsto para su utilización por un Cuartel General, según se define en el artículo 1-4 del presente Acuerdo, estará sujeto a las disposiciones sobre valor residual del artículo IX del Protocolo.

8-5. El Gobierno español proporcionará medios para su utilización por el Cuartel General, financiados por el programa de inversiones en seguridad de la OTAN (NSIP), de conformidad con las normas y procedimientos aplicables, según lo autorice el Comité correspondiente de la OTAN.

ARTÍCULO 9

NORMAS SOBRE DIVISAS

9-1. Todos los Cuarteles Generales podrán poseer dinero y divisas de toda clase, y todos los fondos depositados, si están en una moneda extranjera convertible, podrán convertirse en cualquier otra moneda extranjera, o si están en pesetas españolas o en euros podrán convertirse en cualquier otra moneda.

9-2. Todas las cuentas bancarias y postales del Cuartel General estarán exentas de las normas españolas en materia de divisas y de cualesquiera medidas de urgencia nacionales españolas sobre cuentas bancarias, por ejemplo, las restricciones sobre la retirada de fondos.

9-3. Si bien las cuentas bancarias y postales particulares del personal del Cuartel General y de sus personas dependientes están normalmente sujetas a las oportunas normas que rigen dichas cuentas, en el caso del personal no español dichas cuentas particulares estarán exentas de cualquier medida nacional de emergencia en materia de cuentas bancarias o postales, por ejemplo, las restricciones sobre retirada de fondos.

9-4. Los miembros y sus personas dependientes estarán sujetos a las leyes y reglamentos españoles en materia de transacciones financieras y movimiento de divisas a otros países, en mano o a través de un banco. Las autoridades españolas proporcionarán dichas leyes y reglamentos al Cuartel General. Se permitirá a los miembros transferir todos los fondos, sin límite alguno, de sus cuentas españolas al final de su período de servicios en el Cuartel General, con sujeción al pago de las comisiones habituales.

ARTÍCULO 10

SERVICIOS POSTALES

10-1. Toda la correspondencia y artículos postales oficiales del Cuartel General podrán enviarse o recibirse a través del sistema postal español mediante acuerdo que se establecerá entre el Cuartel General y los correspondientes representantes españoles.

10-2. Todos los Cuarteles Generales tendrán derecho a enviar y recibir mensajes en cifra y a enviar y recibir correspondencia y paquetes oficiales por mensajero o en valijas selladas,

y gozarán de los privilegios e inmunidades que sean aplicables a los correos y valijas diplomáticos. La correspondencia y los paquetes oficiales no estarán sujetos a censura ni inspección aduanera siempre que:

- a. el paquete lleve un sello oficial, cuyo modelo haya sido aprobado por la Organización del Tratado del Atlántico Norte y enviado a los Ministerios españoles de Interior, de Fomento y de Hacienda;
- b. el paquete vaya acompañado por un correo de conformidad con el párrafo 3 del artículo XI del Convenio.

10-3. La correspondencia y los paquetes no oficiales enviados por un Cuartel General o su personal o dirigidos a ellos, a través del sistema postal español, deberán haber sido debidamente franqueados en el país de origen de conformidad con las disposiciones del Convenio y el reglamento de la Unión Postal Universal.

10-4. No obstante la exención contenida en el párrafo 2c del artículo 14 del presente Acuerdo, las cartas y paquetes enviados por un Cuartel General o su personal o dirigidos a ellos desde el exterior de la Comunidad Europea a través del sistema postal español que no reúnan las condiciones expresadas en el apartado 10-2 del presente artículo, estarán sujetos a inspección aduanera.

10-5. Por acuerdo con los Ministerios de Defensa, Fomento y Economía y Hacienda, un Cuartel General podrá, a su propia costa, establecer una estafeta especial militar integrada.

10-6. La correspondencia y los paquetes oficiales podrán enviarse por conductos militares nacionales, cuando existan, gratuitamente y sin estar sujetos a censura ni a inspección aduanera.

10-7. Las naciones cuyos miembros estén destinados en el Cuartel General podrán establecer y explotar estafetas y servicios de mensajería de las fuerzas armadas de conformidad con STANAG 2109.

ARTÍCULO 11

PERMISOS DE CONDUCCIÓN

11-1. Se reconocerán las disposiciones del artículo IV del Convenio, relativas a la aceptación por el Estado receptor de los permisos o licencias de conducción civiles o militares emitidos por el Estado de origen o una subdivisión del mismo, y se harán extensivas a las personas dependientes de los miembros, en edad de conducir conforme a la legislación española, cuando los vehículos que conduzcan lleven:

- a. matrículas militares, o
- b. matrículas especiales, expedidas por el Gobierno español o por un Cuartel General autorizado para expedirlas.

11-2. Las matrículas militares previstas en el apartado 11-1.a del presente Acuerdo serán proporcionadas por el Gobierno español sin tasa ni cargo alguno, para todos los vehículos militares matriculados a nombre de un Cuartel General. Las matrículas de los vehículos de propiedad privada proporcionadas en virtud del apartado 11-1.b del presente Acuerdo serán proporcionadas por el Gobierno español previo pago de una tasa simbólica, que cubra únicamente los costes administrativos necesarios para sufragar los costes reales relacionados con la expedición de la matrícula de un vehículo.

11-3. Cuando el permiso de conducción vaya a utilizarse para conducir los vehículos expresados en el apartado 11-1.b del presente Acuerdo, dicho permiso deberá ir acompañado por una traducción en español, certificada por el Cuartel General al que esté adscrito el titular o garante, y en la que se indique la graduación, cargo, o condición de persona dependiente del titular del permiso. Todas esas traducciones deberán ser aprobadas y se expedirán sin necesidad de someterse a una prueba de conducción o de pagar una tasa, y serán elaboradas por el Cuartel General interesado de que se trate.

11-4. El conductor de un vehículo que lleve matrícula civil española deberá estar en posesión de un permiso de conducción válido en España, de conformidad con la normativa española.

11-5. Los miembros de un Cuartel General situado en España que posean únicamente un permiso de conducción militar podrán obtener un permiso de conducción militar español para conducir los vehículos expresados en el apartado 11-1.b del presente Acuerdo, sin someterse a un examen, mediante la presentación a las autoridades expedidoras competentes de una declaración de las autoridades militares interesadas en que se indique que el solicitante está en posesión de un permiso de conducción militar.

11-6. Las personas dependientes que alcancen la edad de conducir encontrándose en España, o que por otro motivo no posean un permiso o licencia de conducción válido de su Estado de origen, podrán obtener un permiso de conducción español previo cumplimiento de la reglamentación española correspondiente.

ARTÍCULO 12

TRÁFICO Y VEHÍCULOS

12-1. Las normas de tráfico españolas serán aplicables a los vehículos oficiales del Cuartel General y a los vehículos particulares de sus miembros.

12-2. Por lo que respecta a la utilización de vehículos y remolques oficiales, la OTAN pagará todas las reclamaciones resueltas por España como Estado receptor de conformidad con el artículo VIII del Convenio. Por consiguiente, y con arreglo a la reglamentación española del seguro obligatorio, se entenderá que dichos vehículos y remolques cumplen esa obligación cuando lleven la documentación adecuada en la que se declare que el vehículo o remolque está sujeto a los procedimientos de reclamación por daños establecidos en el Convenio y se especifique a qué oficina nacional de reclamaciones del Ministerio de Defensa español deberán dirigirse todas las reclamaciones derivadas de su uso.

12-3. Los vehículos de motor y remolques del Cuartel General recibirán el mismo trato que los vehículos de servicio de las Fuerzas Armadas españolas por lo que respecta a las tasas y peajes por utilización de carreteras.

12-4. Con respecto a los vehículos y remolques del Cuartel General, las autoridades españolas competentes concederán excepciones respecto de las normas españolas relativas a la construcción, diseño y equipo de vehículos de motor y remolques, teniendo debidamente en cuenta la seguridad y el orden públicos, si dicha excepción es necesaria para el cumplimiento de las funciones del Cuartel General.

12-5. Se permitirán a los Cuarteles Generales excepciones respecto de las normas por las que se rige el tráfico vial en las condiciones y en la medida en que se permitan a las Fuerzas Armadas españolas, si los vehículos y remolques llevan un signo claramente reconocible que indique que pertenecen al Cuartel General.

ARTÍCULO 13

COMUNICACIONES

13-1. Con sujeción a los acuerdos previos con las autoridades españolas competentes en relación con emplazamientos y detalles técnicos del equipo, el Cuartel General podrá importar, establecer, tener acceso, explotar y mantener, con carácter temporal o no temporal, dentro o fuera de los locales que ocupe, las instalaciones de telecomunicaciones y estaciones de radio militares que sean necesarias para sus funciones operativas, ejercicios militares, maniobras o emergencias o para el fortalecimiento de la moral.

13-2. Las frecuencias que vayan a usarse, junto con sus parámetros, serán convenidas con las autoridades españolas a través del Ministerio de Defensa de conformidad con los procedimientos de la Sección de Gestión de Frecuencias, Grupo C3 del Cuartel General de la OTAN, el Subcomité de Gestión de Frecuencias y los acuerdos nacionales españoles para el uso de frecuencias entre los Ministerios de Defensa y de Fomento. Los indicativos de llamada de las estaciones de radio de los Cuarteles Generales serán asignados por la OTAN de conformidad con la política nacional de las autoridades españolas. Los Cuarteles Generales y España tomarán todas las medidas necesarias para evitar o eliminar interferencias perjudiciales recíprocas y con los servicios de telecomunicación civiles y las instalaciones eléctricas.

13-3. Las estaciones de radio y centros de telecomunicaciones militares se utilizarán exclusivamente para fines oficiales.

13-4. Las solicitudes relativas a los sistemas, circuitos telefónicos y telegráficos/de datos se presentarán de conformidad con los procedimientos establecidos por la Actividad Aliada de Líneas Largas (ALLA), Grupo C3 del Cuartel General de la OTAN.

13-5. Los criterios, reglamentos y tarifas relativos al trabajo y los servicios de los operadores y controladores de telecomunicaciones no serán menos favorables que los aplicados a las Fuerzas Armadas españolas.

13-6. Al establecer y explotar instalaciones de telecomunicaciones, el Cuartel General observará las disposiciones de la Constitución y Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, Ginebra, 1992, y de cualesquiera otras normas internacionales en el campo de las telecomunicaciones que sean obligatorias en España, así como las leyes y reglamentos españoles relativos a las telecomunicaciones. El Cuartel General estará exento de esta disposición en la medida en que se conceda dicha exención a las Fuerzas Armadas españolas.

13-7. Todos los Cuarteles Generales tendrán derecho a enviar y a recibir mensajes y datos en cifra.

ARTÍCULO 14

INMUNIDADES - IMPUESTOS Y DERECHOS

14-1. El Gobierno español no obtendrá ingresos derivados de las actividades o bienes de la OTAN con arreglo a los términos y disposiciones del presente Acuerdo Complementario. El Cuartel General gozará de exención de derechos e impuestos según lo establecido en el artículo VIII del Protocolo y éstos se aplicarán con arreglo al CC de conformidad con lo siguiente:

a. **Derechos, impuestos y gastos**

1) La importación en España de material, equipos, suministros, provisiones u otros bienes realizada por un Cuartel General para fines oficiales en el ejercicio de las funciones autorizadas en el presente Acuerdo Complementario estará exenta de todo tipo de derechos, impuestos o gastos. El suministro, incluida la adquisición, de dichos bienes en España y la prestación de servicios al Cuartel General para los mismos fines disfrutarán de las mismas ventajas fiscales que las exportaciones y estarán exentos de todos los derechos, impuestos y gastos españoles directamente aplicables a dichas adquisiciones.

2) La exportación desde España por un Cuartel General del material, equipos, suministros, provisiones u otros bienes mencionados en el apartado a.1) del presente artículo estará exenta de todo tipo de derechos españoles.

3) Las exenciones establecidas en los apartados a.1) y a.2) del presente artículo se aplicarán también al material, equipos, suministros, provisiones u otros bienes importados o adquiridos en el mercado interno español por un Cuartel General o en su nombre para su uso por un contratista que ejecute un contrato para dicho Cuartel General dentro del marco del presente Acuerdo Complementario.

4) El Estado español correrá con todos los gastos derivados de importaciones o transferencias (incluidas las adquisiciones) para proyectos a los que aporte fondos el Cuartel General a efectos del presente Acuerdo

Complementario, incluidas las importaciones y transferencias derivadas de la ejecución de contratos de obras o de servicios realizados para tal fin.

5) Las exenciones establecidas en el presente artículo se aplicarán también al suministro de bienes del mismo tipo, a la importación de material, equipos, suministros, provisiones u otros bienes y a los servicios prestados a este respecto a las Fuerzas Armadas españolas cuando actúen en nombre y por cuenta de la OTAN, para los fines del presente Acuerdo Complementario.

b. Impuesto sobre vehículos y sobre carburantes

1) Los vehículos de los Cuarteles Generales estarán exentos de los impuestos sobre la circulación exigidos por la legislación española.

2) Los carburantes y lubricantes utilizados por los vehículos de los Cuarteles Generales se comprarán libres de impuestos.

c. Derechos de timbre y tasas sobre radio y televisión. El Cuartel General estará exento de todos los derechos, tasas e impuestos sobre los equipos de telecomunicaciones destinados a fines militares.

d. Otros impuestos. Con respecto a cualesquiera impuestos, recargos, derechos, tasas y gravámenes españoles que no sean objeto de exención expresa en el presente Acuerdo, y que pudieran resultar aplicables a los Cuarteles Generales, las dos Partes celebrarán consultas para determinar si la exención de dichos impuestos, derechos o tasas sería compatible con los principios que inspiran el presente Acuerdo. De ser así, las Partes establecerán procedimientos de exención similares a los contenidos en otros apartados del presente artículo.

e. Ventas y servicios de los Cuarteles Generales.

1) La exención tributaria concedida en el artículo VIII del Protocolo incluye los comedores, clubes, asociaciones, restaurantes, bares, cantinas, tiendas y economatos, en lo que se refiere a los suministros destinados a sus actividades.

2) Los Cuarteles Generales estarán exentos de los impuestos sobre los beneficios derivados de las ventas y servicios prestados en sus comedores, clubes, asociaciones, restaurantes, bares, cantinas, tiendas y economatos u otras actividades de fortalecimiento de la moral y el bienestar (MWA).

3) En los establecimientos anteriormente mencionados, el Cuartel General podrá asimismo utilizar las inmunidades previstas en el párrafo 4 del artículo XI del Convenio para importar, con exención de derechos e impuestos, provisiones, suministros, carburantes y otros bienes para uso de los miembros de la Fuerza, del elemento civil y de las personas dependientes.

4) Las provisiones, los suministros y otros bienes importados de la manera arriba expresada únicamente podrán venderse o distribuirse, de manera exclusiva, a los miembros de la Fuerza, del elemento civil o personas dependientes, en lo sucesivo denominados personal habilitado. No obstante, con el fin de establecer la exención de exigencias administrativas impracticables, se reconoce que el personal militar y civil español y los huéspedes oficiales del Cuartel General podrán comprar alimentos y bebidas para consumirlos en los comedores, clubes y asociaciones, cantinas, bares y restaurantes del Cuartel General; pero que dichas personas estarán excluidas de las tiendas y economatos.

5) Los artículos adquiridos con exención de derechos e impuestos a organismos del Cuartel General no serán objeto de enajenación a título oneroso ni lucrativo a personal no habilitado para adquirir dichos artículos a dichos organismos.

6) El Cuartel General tomará las medidas oportunas dentro del ámbito de sus competencias para impedir el abuso de las facilidades de exención de derechos e impuestos.

f. Tasas de aeropuerto y gastos. Los billetes de avión adquiridos por un Cuartel General para viajes oficiales estarán exentos de tasas estatales de aeropuerto.

14-2. Las importaciones con exención de derechos desde fuera de la Comunidad Europea de efectos personales, mobiliario y vehículos de motor y otros privilegios de exención de derechos para los miembros de los Cuarteles Generales, convenidos entre SHAPE, o su representante designado, y el MDE, o su representante designado, se aplicarán según lo expresado en un CC separado, entre SHAPE y el MDE. A continuación se detallan los principios generales por los que se registrarán dichos privilegios.

a. Efectos personales y mobiliario. Durante los seis meses siguientes a su llegada, o si no llegan acompañados, a la llegada de sus personas dependientes, los miembros y sus personas dependientes podrán importar sus efectos personales y mobiliario libres de derechos e impuestos, para su uso personal y para el período que dure dicho servicio. Después de la expiración del período de seis meses, podrán importar también, mediante un envío complementario, efectos personales y mobiliario libres de derechos e impuestos. Dichos artículos, incluidos otros efectos personales adquiridos durante el período de servicios en la OTAN, podrán ser reexportados libremente.

b. Vehículos de motor y motocicletas. Los miembros de la Fuerza y sus personas dependientes podrán importar o adquirir en el mercado interior español su vehículo particular, concepto que incluye las autocaravanas y motocicletas, libre de derechos e impuestos para el tiempo que dure su servicio. Los detalles para el ejercicio de este privilegio figurarán en un CC entre SHAPE y el MDE. Dichos vehículos podrán ser sustituidos por ulteriores importaciones libres de derechos e impuestos si se hubieran vendido o enajenado de conformidad con los procedimientos expresados en el CC.

- c. **Caravanas/remolques.** Los miembros también podrán importar o adquirir en el mercado interno español una caravana o remolque, con su equipo necesario, libre de derechos e impuestos por el tiempo que dure su servicio.
- d. **Embarcaciones de recreo.** Los miembros también podrán importar o adquirir en el mercado interior español una embarcación de recreo con su equipo necesario, libre de derechos o impuestos por el tiempo que dure su servicio.
- e. **Paquetes.** Los miembros y sus personas dependientes podrán recibir paquetes de su Estado de origen a través del sistema postal de éste o del español con exención de derechos e impuestos siempre que el contenido sea para su uso personal y el valor del contenido no exceda del valor convenido entre SHAPE y el MDE en el CC.
- f. **Impuesto del timbre y tasa sobre radio y televisión.** Los miembros de la Fuerza, del elemento civil y las personas dependientes estarán exentos de los impuestos del timbre, y de las tasas por los aparatos de radio y televisión de propiedad particular.
- g. **Alcohol, tabaco y carburantes.** Los miembros y las personas dependientes gozarán de exención de derechos e impuestos respecto de cantidades razonables de tabaco, bebidas alcohólicas y carburantes de conformidad con las cifras convenidas en el CC.
- h. **Impuestos anuales de circulación.** Los miembros y las personas dependientes estarán exentos de los impuestos anuales de circulación.
- i. **Mobiliario y electrodomésticos.** Los miembros y las personas dependientes podrán adquirir en el mercado local español mobiliario y electrodomésticos libres de impuestos siempre que el precio unitario exceda de un valor acordado entre SHAPE y MDE en el CC.

14-3. Control

- a. Los artículos importados o adquiridos libres de derechos y/o impuestos por el Cuartel General o por su personal habilitado, de conformidad con lo dispuesto en este artículo o en el CC, no serán enajenados en España mediante venta, trueque o donación hasta que se hayan pagado los derechos y/o impuestos españoles exigidos, con las siguientes condiciones:
 - 1) Los impuestos liquidados se basarán en el valor de mercado de los bienes en el momento de su enajenación.
 - 2) Podrán enajenarse los artículos sin imposición de derechos ni impuestos a las personas y entidades cuyas adquisiciones estén exentas de los mismos en virtud de la legislación que les sea aplicable

- b. La enajenación de artículos libres de derechos/impuestos entre personas que tengan derecho a dicha inmunidad no estará sujeta a los derechos o impuestos españoles.
- c. Todas las personas con derecho a exención de derechos o impuestos firmarán una declaración en el momento de su llegada al Cuartel General en la que reconozcan las restricciones arriba expresadas en materia de enajenación.

14-4. Contabilidad y gestión

- a. SHAPE y el MDE acordarán en un CC las normas y reglamentos por los que se deba regirse la contabilidad y la gestión de los suministros exentos de impuestos. Los Cuarteles Generales en territorio español podrán ser autorizados por SACEUR o SACLANT para discutir con las autoridades españolas competentes los detalles que se establecerán en dichas cartas. Éstas formarán parte del presente Acuerdo.
- b. El oficial u oficiales competentes del Cuartel General velarán por que se respete la correcta aplicación de las normas y reglamentos sobre exención de derechos e impuestos.
- c. Las disposiciones del presente apartado no sustituirán a cualesquiera otras normas y reglamentos contenidos en acuerdos bilaterales nacionales con España que sean aplicables a cualesquiera unidades, actividades y estaciones exteriores de apoyo nacionales.

ARTÍCULO 15

CLUBES MILITARES, VENTAJAS Y FACILIDADES EN MATERIA DE VIAJES Y DEPORTES

El MDE estudiará favorablemente las peticiones para que se permita a los miembros y a las personas dependientes tener acceso a los clubes militares y a las ventajas y facilidades en materia de viajes y deportes, por lo que respecta a las tarifas, en las mismas condiciones que los miembros de las Fuerzas Armadas españolas y sus personas dependientes.

ARTÍCULO 16

SEGUROS

En el caso de que la legislación española exija cobertura de seguro contra riesgos, los miembros de la Fuerza, del elemento civil o las personas dependientes podrán concertar la cobertura necesaria con una compañía de seguros que preste cobertura en España.

ARTÍCULO 17

POLICÍA Y ARMAS

17-1. Por lo que respecta a la aplicación del artículo VI y del párrafo 10 del artículo VII del Convenio, relativos a la tenencia y porte de armas y funciones policiales, los Cuarteles Generales llegarán a acuerdos a través del MDE con las autoridades competentes, de conformidad con los siguientes principios del presente artículo.

17-2. Los Cuarteles Generales dictarán normas detalladas relativas a la custodia de las armas y municiones militares que estén en su posesión, para garantizar que ningún miembro del Cuartel General adquiera la posesión de armas o las lleve a menos que esté autorizado para ello. Serán aplicables las disposiciones de la legislación española a la tenencia y porte de armas y municiones de propiedad particular.

17-3. Los comandantes de los Cuarteles Generales tendrán derecho a ejercer funciones de policía en los campamentos, establecimientos u otras instalaciones que ocupen los Cuarteles Generales de conformidad con las normas nacionales españolas por las que se rija el ejercicio de funciones policiales en las instalaciones militares nacionales españolas. La policía militar del Cuartel General podrá tomar todas las medidas apropiadas para garantizar el mantenimiento del orden, la disciplina y la seguridad en dichas instalaciones. Dichas medidas se ejercerán de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 10.a. y 10.b. del artículo VII del Convenio, y sin perjuicio de la soberanía nacional. El Gobierno español, cuando así se le solicite, prestará al Comandante la asistencia necesaria mediante la policía militar y/o civil.

17-4. El ejercicio de las funciones y medidas policiales respecto de lo que ocurra fuera del Cuartel General será responsabilidad de las autoridades españolas. Fuera de las instalaciones del Cuartel General, sólo se recurrirá a la policía militar del Cuartel General, previo acuerdo con las autoridades españolas y en colaboración con dichas autoridades en las circunstancias específicas expresadas en el párrafo 10.b del artículo VII del Convenio. El Cuartel General no apostará centinelas ni vigilantes fuera de sus propias instalaciones a menos que previamente se hayan concertado acuerdos con las autoridades militares y policiales apropiadas.

ARTÍCULO 18

INVIOLABILIDAD DE LAS INSTALACIONES

18-1. Las personas que según la legislación española estén facultadas para entrar en las instalaciones, incluidos los funcionarios de aduanas y los inspectores de trabajo, con el fin de desempeñar sus funciones oficiales únicamente podrán entrar en los locales o instalaciones del Cuartel General cuando estén autorizados para ello por el Comandante del Cuartel General o su representante.

18-2. Sin embargo, en asuntos penales, como en caso de delito flagrante o en virtud de una orden emitida por un juez que instruya un sumario, dicha autorización se concederá a las personas que estén facultadas para entrar en los locales o instalaciones en dichos casos en la misma forma en que lo hagan las Fuerzas Armadas españolas en situaciones similares. El Comandante del Cuartel General adoptará las medidas necesarias para poner en práctica estas disposiciones.

18-3. Las anteriores disposiciones no afectarán de manera perjudicial a la inviolabilidad de los archivos y otros documentos oficiales o a los procedimientos de comprobación previstos en el artículo 13 del Protocolo.

18-4. Los procedimientos de regulación e inspección aduanera se ajustarán a lo dispuesto en los artículos XI, XII y XIII del Convenio y en el artículo XIII del Protocolo.

18-5. A efectos de inspección, las autoridades españolas de Inspección de trabajo tendrán acceso al Cuartel General en momentos adecuados según determine el Comandante. Dichas inspecciones se limitarán a las zonas que se encuentren bajo la jurisdicción de las autoridades pertinentes. El Cuartel General asistirá a estas autoridades en el desempeño de sus funciones. Las zonas a las que, por motivos de seguridad, no pueda acceder el personal que no sea de la OTAN, serán inspeccionadas por el Cuartel General.

ARTÍCULO 19

PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

19-1. Las normas contenidas en las leyes y reglamentos españoles para la protección del medio ambiente se aplicarán al Cuartel General en la misma forma en que sean aplicables a las Fuerzas Armadas españolas. Se prestará especial atención a: el uso y almacenamiento de carburantes, lubricantes y municiones; las emisiones de gases; los niveles de ruido; las zonas de adiestramiento y ejercicios; y la eliminación de todo tipo de residuos. Las autoridades españolas proporcionarán dichas leyes y reglamentos al Cuartel General.

19-2. El transporte de municiones, mercancías pesadas y materiales peligrosos se ajustará a las normas y los reglamentos aplicables a las Fuerzas Armadas españolas. Las autoridades españolas informarán al Cuartel General cuando las normas españolas sean más estrictas que las establecidas en los convenios internacionales aplicables.

19-3. Todas las construcciones y otros proyectos de ingeniería se ajustarán a la reglamentación aplicable a las Fuerzas Armadas españolas.

ARTÍCULO 20

HIGIENE PÚBLICA

20-1. Serán aplicables a los Cuarteles Generales los reglamentos españoles sobre prevención y control de las enfermedades infecciosas de los seres humanos, animales y plantas y para la prevención y control de las plagas vegetales. Estos reglamentos serán proporcionados al Cuartel General por las autoridades españolas.

20-2. El Cuartel General y las autoridades españolas se informarán recíprocamente sin demora del brote, o posible brote, desarrollo y eliminación de cualesquiera enfermedades infecciosas, y de las medidas tomadas.

20-3. Si el Cuartel General considera necesario tomar medidas de protección sanitaria en las cercanías de las instalaciones y locales que se hayan puesto a su disposición, llegarán a un acuerdo con las autoridades españolas en relación con la ejecución de dichas medidas.

ARTÍCULO 21

SERVICIOS MÉDICOS, ODONTOLÓGICOS Y EDUCATIVOS

21-1. Según se reconoce en el artículo IX (5) del Convenio, puede darse el caso de que los miembros de la Fuerza, del elemento civil y sus personas dependientes no puedan utilizar los servicios médicos u odontológicos del Cuartel General. En tales casos se les permitirá recibir tratamiento médico y odontológico, incluida la hospitalización, en las mismas condiciones que el personal español correspondiente. El Gobierno español tomará las medidas necesarias para garantizar la existencia de procedimientos para prevenir la demora o la denegación de dicho tratamiento por falta de personal español o de número de identificación u otra prueba para acreditar su derecho normalmente utilizada por los nacionales españoles.

21-2. En relación con el emplazamiento de los Cuarteles Generales en España, podrá establecerse una escuela internacional y/o escuelas de elementos nacionales en las condiciones y con los procedimientos que se acuerden posteriormente. Dichas escuelas funcionarán según sus propias normas y reglamentos en cuanto a plan de estudios, cualificaciones de los profesores y calendario escolar. Cuando dichas escuelas no existan o resulten insuficientes, o cuando a los miembros de la fuerza o del elemento civil les resulte imposible el uso de dichas escuelas, se concederá a sus personas dependientes el acceso gratuito a las escuelas públicas españolas, pero no a las universidades, en las mismas condiciones que se apliquen a los miembros de las Fuerzas Armadas españolas.

ARTÍCULO 22

ASISTENCIA SOCIAL A LAS PERSONAS DEPENDIENTES

Dado que las personas dependientes no españolas no tienen derecho a residir habitualmente o a tener su domicilio en España, su educación y asistencia social serán responsabilidad de su respectivo Estado de origen. Las autoridades de los servicios españoles de educación y asistencia social podrán intervenir en los casos relativos a personas dependientes no españolas cuando se lo solicite el Estado de origen de las personas dependientes. Si las autoridades españolas responsables de los servicios de educación y/o asistencia social intervinieran sin haberlo solicitado el Estado de origen, se informará al Elemento o Elementos de Apoyo Nacional apropiados.

ARTÍCULO 23

EVACUACIÓN DE CIVILES Y PERSONAS DEPENDIENTES

Los Estados de origen del personal de los Cuarteles Generales serán responsables de la evacuación de los civiles y personas dependientes no españoles en situaciones de emergencia.

ARTÍCULO 24

RECLAMACIONES

Las reclamaciones por daños o lesiones a personas o bienes en España que sean resultado de las actividades de un Cuartel General o de ejercicios o maniobras de la OTAN en España autorizados por el Gobierno español serán resueltas y liquidadas de conformidad con el artículo VIII del Convenio y con el artículo VI del Protocolo.

ARTÍCULO 25

APLICACIÓN, DURACIÓN Y EXTINCIÓN

25-1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se informen recíprocamente del cumplimiento de todos los procedimientos requeridos para la entrada en vigor del mismo. No obstante, el presente Acuerdo Complementario se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma.

25-2. El presente Acuerdo Complementario permanecerá en vigor mientras se encuentre situado en España un Cuartel General militar internacional subordinado a SHAPE. Podrá ser revisado a petición de una de las Partes y modificado de común acuerdo entre ellas.

25-3. El presente Acuerdo Complementario podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes después de haber estado en vigor durante dos años y cesará su vigencia un año después de que la notificación de denuncia sea recibida por la otra Parte.

25-4. En todo caso, el presente Acuerdo Complementario sólo permanecerá en vigor mientras el Reino de España siga siendo Parte en el Protocolo de París.

25-5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el siguiente subapartado, el presente Acuerdo Complementario permanecerá en vigor en caso de hostilidades que den lugar a la aplicación del Tratado del Atlántico Norte. No obstante, las disposiciones relativas al emplazamiento y a los efectivos de personal de los Cuarteles Generales serán inmediatamente objeto de examen por SHAPE y el Gobierno español con el fin de realizar los cambios deseables en aplicación del presente Acuerdo Complementario.

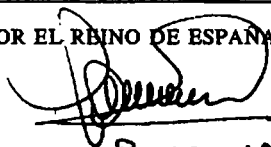
25-6. En caso de que se produzcan las hostilidades a que anteriormente se ha hecho referencia, cada Parte Contratante podrá, previa notificación con 60 días de antelación a la otra Parte Contratante, suspender la aplicación de cualquier disposición del presente Acuerdo Complementario en la medida en que sea necesario. Si se ejercita este derecho, las dos Partes Contratantes se consultarán inmediatamente con el fin de poder llegar a un acuerdo sobre las disposiciones idóneas para sustituir a aquéllas cuya aplicación se haya suspendido.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo Complementario.

HECHO en *Madrid* a *26 de Febrero* del 2000

por duplicado, en español, inglés y francés, siendo cada uno de los tres textos igualmente auténtico.

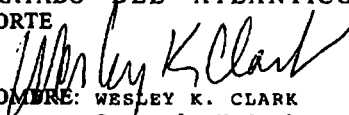
POR EL REINO DE ESPAÑA



NOMBRE: *Santiago Valero Carrión*

*Jefe del Estado Mayor
de la Defensa*

POR LA ORGANIZACIÓN DEL
TRATADO DEL ATLÁNTICO
NORTE



NOMBRE: WESLEY K. CLARK
General, U.S. Army

EL COMANDANTE SUPREMO
ALIADO EN EUROPA

No. 37663

Multilateral

Convention based on article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) (with annex, declarations and protocol of corrections of 24 September 1998). Brussels, 26 July 1995

Entry into force: *1 October 1998, in accordance with article 45 (see following page)*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 2 August 2001*

Multilatéral

Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un office européen de police (Convention Europol) (avec annexe, déclarations et protocole de corrections du 24 septembre 1998). Bruxelles, 26 juillet 1995

Entrée en vigueur : *1er octobre 1998, conformément à l'article 45 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 2 août 2001*

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

Participant	Ratification
Austria	30 Jan 1998
Belgium	12 Jun 1998
Denmark	17 Nov 1997
Finland	30 Dec 1997
France	6 Jan 1998
Germany	3 Feb 1998
Greece	11 Jun 1998
Ireland	11 Mar 1998
Italy	30 Apr 1998
Luxembourg	12 Jun 1998
Netherlands	24 Dec 1997
Portugal	29 Dec 1997
Spain	9 Jun 1997
Sweden	5 Dec 1997
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 Dec 1996

Participant	Ratification
Allemagne	3 févr 1998
Autriche	30 janv 1998
Belgique	12 juin 1998
Danemark	17 nov 1997
Espagne	9 juin 1997
Finlande	30 déc 1997
France	6 janv 1998
Grèce	11 juin 1998

Participant	Ratification
Irlande	11 mars 1998
Italie	30 avr 1998
Luxembourg	12 juin 1998
Pays-Bas	24 déc 1997
Portugal	29 déc 1997
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 déc 1996
Suède	5 déc 1997

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BASED ON ARTICLE K.3 OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION, ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE (EUROPOL CONVENTION)

The High Contracting Parties to the present Convention, Member States of the European Union,

Referring to the Council act of the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five;

Aware of the urgent problems arising from terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime;

Whereas there is a need for progress in solidarity and co-operation between the Member States of the European Union, particularly through an improvement in police cooperation between the Member States;

Whereas such progress should enable the protection of security and public order to be further improved;

Whereas the establishment of a European Police Office (Europol) was agreed in the Treaty on European Union of 7 February 1992;

In view of the decision of the European Council of 29 October 1993 that Europol should be established in the Netherlands and have its seat in The Hague;

Mindful of the common objective of improving police cooperation in the field of terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime through a constant, confidential and intensive exchange of information between Europol and Member States' national units;

On the understanding that the forms of cooperation laid down in this Convention should not affect other forms of bilateral or multilateral cooperation;

Convinced that in the field of police co-operation, particular attention must be paid to the protection of the rights of individuals, and in particular to the protection of their personal data;

Whereas the activities of Europol under this Convention are without prejudice to the powers of the European Communities; whereas Europol and the Communities have a mutual interest, in the framework of the European Union, in establishing types of cooperation enabling each of them to perform their respective tasks as effectively as possible,

Have agreed as follows:

Contents

Title I Establishment and tasks

Article 1 Establishment

Article 2 Objective

Article 3 Tasks

- Article 4 National units
- Article 5 Liaison officers
- Article 6 Computerized system of collected information
- Title II Information system
- Article 7 Establishment of the information system
- Article 8 Content of the information system
- Article 9 Right of access to the information system
- Title III Work files for the purposes of analysis
- Article 10 Collection, processing and utilization of personal data
- Article 11 Index system
- Article 12 Order opening a data file
- Title IV Common provisions on information processing
- Article 13 Duty to notify
- Article 14 Standard of data protection
- Article 15 Responsibility in data protection matters
- Article 16 Provisions on drawing up reports
- Article 17 Rules on the use of data
- Article 18 Communication of data to third States and third bodies
- Article 19 Right of access
- Article 20 Correction and deletion of data
- Article 21 Time limits for the storage and deletion of data files
- Article 22 Correction and storage of data in paper files
- Article 23 National supervisory body
- Article 24 Joint supervisory body
- Article 25 Data security
- Title V Legal status, organization and financial provisions
- Article 26 Legal capacity
- Article 27 Organs of Europol
- Article 28 Management Board
- Article 29 Director
- Article 30 Staff
- Article 31 Confidentiality
- Article 32 Obligation of discretion and confidentiality
- Article 33 Languages
- Article 34 Informing the European Parliament
- Article 35 Budget

Article 36	Auditing
Article 37	Headquarters agreement
Title VI	Liability and legal protection
Article 38	Liability for unauthorized or incorrect data processing
Article 39	Other liability
Article 40	Settlement of Disputes
Article 41	Privileges and immunities
Title VII	Final Provisions
Article 42	Relations with third States and third bodies
Article 43	Amendment of the Convention
Article 44	Reservations
Article 45	Entry into force of the Convention
Article 46	Accession by new Member States
Article 47	Depositary
	Annex referred to in Article 2
	Declarations

TITLE I. ESTABLISHMENT AND TASKS

Article 1. Establishment

1. The Member States of the European Union, hereinafter referred to as "Member States", hereby establish a European Police Office, hereinafter referred to as "Europol".
2. Europol shall liaise with a single national unit in each Member State, to be established or designated in accordance with Article 4.

Article 2. Objective

1. The objective of Europol shall be, within the framework of cooperation between the Member States pursuant to Article K.1(9) of the Treaty on European Union, to improve, by means of the measures referred to in this Convention, the effectiveness and cooperation of the competent authorities in the Member States in preventing and combating terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime where there are factual indications that an organized criminal structure is involved and two or more Member States are affected by the forms of crime in question in such a way as to require a common approach by the Member States owing to the scale, significance and consequences of the offences concerned.
2. In order to achieve progressively the objective mentioned in paragraph 1, Europol shall initially act to prevent and combat unlawful drug trafficking, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings and motor vehicle crime.

Within two years at the latest following the entry into force of this Convention, Europol shall also deal with crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property. The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide to instruct Europol to deal with such terrorist activities before that period has expired.

The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide to instruct Europol to deal with other forms of crime listed in the Annex to this Convention or specific manifestations thereof. Before acting, the Council shall instruct the Management Board to prepare its decision and in particular to set out the budgetary and staffing implications for Europol.

3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover both:

1) illegal money-laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof;

2) related criminal offences.

The following shall be regarded as related and shall be taken into account in accordance with the procedures set out in Articles 8 and 10:

criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating acts within the sphere of competence of Europol;

criminal offences committed in order to facilitate or carry out acts within the sphere of competence of Europol;

criminal offences committed to ensure the impunity of acts within the sphere of competence of Europol.

4. For the purposes of this Convention, "competent authorities" means all public bodies existing in the Member States which are responsible under national law for preventing and combating criminal offences.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3(1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention.

Article 3. Tasks

1. In the framework of its objective pursuant to Article 2(1), Europol shall have the following principal tasks:

1) to facilitate the exchange of information between the Member States;

2) to obtain, collate and analyse information and intelligence;

3) to notify the competent authorities of the Member States without delay via the national units referred to in Article 4 of information concerning them and of any connections identified between criminal offences;

4) to aid investigations in the Member States by forwarding all relevant information to the national units;

5) to maintain a computerized system of collected information containing data in accordance with Articles 8, 10 and 11.

2. In order to improve the cooperation and effectiveness of the competent authorities in the Member States through the national units with a view to fulfilling the objective set out in Article 2(1), Europol shall furthermore have the following additional tasks:

1) to develop specialist knowledge of the investigative procedures of the competent authorities in the Member States and to provide advice on investigations;

2) to provide strategic intelligence to assist with and promote the efficient and effective use of the resources available at national level for operational activities;

3) to prepare general situation reports.

3. In the context of its objective under Article 2(1) Europol may, in addition, in accordance with its staffing and the budgetary resources at its disposal and within the limits set by the Management Board, assist Member States through advice and research in the following areas:

1) training of members of their competent authorities;

2) organization and equipment of those authorities;

3) crime prevention methods;

4) technical and forensic police methods and investigative procedures.

Article 4. National Units

1. Each Member State shall establish or designate a national unit to carry out the tasks listed in this Article.

2. The national unit shall be the only liaison body between Europol and the competent national authorities. Relationships between the national unit and the competent authorities shall be governed by national law, and, in particular the relevant national constitutional requirements.

3. Member States shall take the necessary measures to ensure that the national units are able to fulfil their tasks and, in particular, have access to relevant national data.

4. It shall be the task of the national units to:

1) supply Europol on their own initiative with the information and intelligence necessary for it to carry out its tasks;

2) respond to Europol's requests for information, intelligence and advice;

3) keep information and intelligence up to date;

4) evaluate information and intelligence in accordance with national law for the competent authorities and transmit this material to them;

5) issue requests for advice, information, intelligence and analysis to Europol;

6) supply Europol with information for storage in the computerized system;

7) ensure compliance with the law in every exchange of information between themselves and Europol.

5. Without prejudice to the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States as set out in Article K.2(2) of the Treaty on European Union, a national unit shall not be obliged in a particular case to supply the information and intelligence provided for in paragraph 4, points 1, 2 and 6 and in Articles 7 and 10 if this would mean:

- 1) harming essential national security interests; or
- 2) jeopardizing the success of a current investigation or the safety of individuals;
- 3) involving information pertaining to organizations or specific intelligence activities in the field of State security.

6. The costs incurred by the national units for communications with Europol shall be borne by the Member States and, apart from the costs of connection, shall not be charged to Europol.

7. The Heads of national units shall meet as necessary to assist Europol by giving advice.

Article 5. Liaison Officers

1. Each national unit shall second at least one liaison officer to Europol. The number of liaison officers who may be sent by Member States to Europol shall be laid down by unanimous decision of the Management Board; the decision may be altered at any time by unanimous decision of the Management Board. Except as otherwise stipulated in specific provisions of this Convention, liaison officers shall be subject to the national law of the seconding Member State.

2. The liaison officers shall be instructed by their national units to represent the interests of the latter within Europol in accordance with the national law of the seconding Member State and in compliance with the provisions applicable to the administration of Europol.

3. Without prejudice to Article 4(4) and (5), the liaison officers shall, within the framework of the objective laid down in Article 2(1), assist in the exchange of information between the national units which have seconded them and Europol, in particular by:

- 1) providing Europol with information from the seconding national unit;
- 2) forwarding information from Europol to the seconding national unit; and
- 3) cooperating with the officials of Europol by providing information and giving advice as regards analysis of the information concerning the seconding Member State.

4. At the same time, the liaison officers shall assist in the exchange of information from their national units and the coordination of the resulting measures in accordance with their national law and within the framework of the objective laid down in Article 2(1).

5. To the extent necessary for the performance of the tasks under paragraph 3 above, the liaison officers shall have the right to consult the various files in accordance with the appropriate provisions specified in the relevant Articles.

6. Article 25 shall apply *mutatis mutandis* to the activity of the liaison officers.

7. Without prejudice to the other provisions of this Convention, the rights and obligations of liaison officers in relation to Europol shall be determined unanimously by the Management Board.

8. Liaison officers shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with Article 41(2).

9. Europol shall provide Member States free of charge with the necessary premises in the Europol building for the activity of their liaison officers. All other costs which arise in connection with seconding liaison officers shall be borne by the seconding Member State; this shall also apply to the costs of equipment for liaison officers, to the extent that the Management Board does not unanimously recommend otherwise in a specific case when drawing up the budget of Europol.

Article 6. Computerized System of Collected Information

1. Europol shall maintain a computerized system of collected information consisting of the following components:

1) an information system as referred to in Article 7 with a restricted and precisely defined content which allows rapid reference to the information available to the Member States and Europol;

2) work files as referred to in Article 10 established for variable periods of time for the purposes of analysis and containing comprehensive information and

3) an index system containing certain particulars from the analysis files referred to in point 2, in accordance with the arrangements laid down in Article 11.

2. The computerized system of collected information operated by Europol must under no circumstances be linked to other automated processing systems, except for the automated processing systems of the national units.

TITLE II. INFORMATION SYSTEM

Article 7. Establishment of the Information System

1. In order to perform its tasks, Europol shall establish and maintain a computerized information system. The information system, into which Member States, represented by their national units and liaison officers, may directly input data in compliance with their national procedures, and into which Europol may directly input data supplied by third States and third bodies and analysis data, shall be directly accessible for consultation by national units, liaison officers, the Director, the Deputy Directors and duly empowered Europol officials.

Direct access by the national units to the information system in respect of the persons referred to in Article 8(1), point 2 shall be restricted solely to the details of identity listed in Article 8(2). If needed for a specific enquiry, the full range of data shall be accessible to them via the liaison officers.

2. Europol shall:

1) have the task of ensuring compliance with the provisions governing cooperation on and operation of the information system, and

2) be responsible for the proper working of the information system in technical and operational respects. Europol shall in particular take all necessary measures to ensure that the measures referred to in Articles 21 and 25 regarding the information system are properly implemented.

3. The national unit in each Member State shall be responsible for communication with the information system. It shall, in particular, be responsible for the security measures referred to in Article 25 in respect of the data-processing equipment used within the territory of the Member State in question, for the review in accordance with Article 21 and, insofar as required under the laws, regulations, administrative provisions and procedures of that Member State, for the proper implementation of this Convention in other respects.

Article 8. Content of the Information System

1. The information system may be used to store, modify and utilize only the data necessary for the performance of Europol's tasks, with the exception of data concerning related criminal offences as referred to in the second subparagraph of Article 2(3). Data entered shall relate to:

1) persons who, in accordance with the national law of the Member State concerned, are suspected of having committed or having taken part in a criminal offence for which Europol is competent under Article 2 or who have been convicted of such an offence;

2) persons who there are serious grounds under national law for believing will commit criminal offences for which Europol is competent under Article 2.

2. Personal data as referred to in paragraph 1 may include only the following details:

1) surname, maiden name, given names and any alias or assumed name;

2) date and place of birth;

3) nationality;

4) sex, and

5) where necessary, other characteristics likely to assist in identification, including any specific objective physical characteristics not subject to change.

3. In addition to the data referred to in paragraph 2 and data on Europol or the inputting national unit, the information system may also be used to store, modify and utilize the following details concerning the persons referred to in paragraph 1:

1) criminal offences, alleged crimes and when and where they were committed;

2) means which were or may be used to commit the crimes;

3) departments handling the case and their filing references;

4) suspected membership of a criminal organization;

5) convictions, where they relate to criminal offences for which Europol is competent under Article 2.

These data may also be input when they do not yet contain any references to persons. Where Europol inputs the data itself, as well as giving its filing reference it shall also indicate whether the data were provided by a third party or are the result of its own analyses.

4. Additional information held by Europol or national units concerning the groups of persons referred to in paragraph 1 may be communicated to any national unit or Europol should either so request. National units shall do so in compliance with their national law.

Where the additional information concerns one or more related criminal offences as defined in the second subparagraph of Article 2(3), the data stored in the information system shall be marked accordingly to enable national units and Europol to exchange information on the related criminal offences.

5. If proceedings against the person concerned are dropped or if that person is acquitted, the data relating to either decision shall be deleted.

Article 9. Right of Access to the Information System

1. Only national units, liaison officers, and the Director, Deputy Directors or duly empowered Europol officials shall have the right to input data directly into the information system and retrieve it therefrom. Data may be retrieved where this is necessary for the performance of Europol's tasks in a particular case; retrieval shall be effected in accordance with the laws, regulations, administrative provisions and procedures of the retrieving unit, subject to any additional provisions contained in this Convention.

2. Only the unit which entered the data may modify, correct or delete such data. Where a unit has reason to believe that data as referred to in Article 8(2) are incorrect or wishes to supplement them, it shall immediately inform the inputting unit; the latter shall examine such notification without delay and if necessary modify, supplement, correct or delete the data immediately.

Where the system contains data as referred to in Article 8(3) concerning a person any unit may enter additional data as referred to in Article 8(3). Where there is an obvious contradiction between the data input, the units concerned shall consult each other and reach agreement. Where a unit intends to delete altogether data as referred to in Article 8(2) which it has input on a person and where data as referred to in Article 8(3) are held on the same person but input by other units, responsibility in terms of data protection legislation pursuant to Article 15(1) and the right to modify, supplement, correct and delete such data pursuant to Article 8(2) shall be transferred to the next unit to have entered data as referred to in Article 8(3) on that person. The unit intending to delete shall inform the unit to which responsibility in terms of data protection is transferred of its intention.

3. Responsibility for the permissibility of retrieval from, input into and modifications within the information system shall lie with the retrieving, inputting or modifying unit; it must be possible to identify that unit. The communication of information between national units and the competent authorities in the Member States shall be governed by national law.

TITLE III. WORK FILES FOR THE PURPOSES OF ANALYSIS

Article 10. Collection, Processing and Utilization of Personal Data

1. Where this is necessary to achieve the objective laid down in Article 2(1), Europol, in addition to data of a non-personal nature, may store, modify, and utilize in other files data on criminal offences for which Europol is competent under Article 2(2), including data on the related criminal offences provided for in the second subparagraph of Article 2(3) which are intended for specific analyses, and concerning:

- 1) persons as referred to in Article 8(1);
- 2) persons who might be called on to testify in investigations in connection with the offences under consideration or in subsequent criminal proceedings;
- 3) persons who have been the victims of one of the offences under consideration or with regard to whom certain facts give reason for believing that they could be the victims of such an offence;
- 4) contacts and associates, and
- 5) persons who can provide information on the criminal offences under consideration.

The collection, storage and processing of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 with regard to Automatic Processing of Personal Data shall not be permitted unless strictly necessary for the purposes of the file concerned and unless such data supplement other personal data already entered in that file. It shall be prohibited to select a particular group of persons solely on the basis of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 in breach of the aforementioned rules with regard to purpose.

The Council, acting unanimously, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, shall adopt implementing rules for data files prepared by the Management Board containing additional details, in particular with regard to the categories of personal data referred to in this Article and the provisions concerning the security of the data concerned and the internal supervision of their use.

2. Such files shall be opened for the purposes of analysis defined as the assembly, processing or utilization of data with the aim of helping a criminal investigation. Each analysis project shall entail the establishment of an analysis group closely associating the following participants in accordance with the tasks defined in Article 3(1) and (2) and Article 5(3):

- 1) analysts and other Europol officials designated by the Europol Directorate: only analysts shall be authorized to enter data into and retrieve data from the file concerned;
- 2) the liaison officers and/or experts of the Member States supplying the information or concerned by the analysis within the meaning of paragraph 6.

3. At the request of Europol or on their own initiative, national units shall, subject to Article 4(5), communicate to Europol all the information which it may require for the performance of its tasks under Article 3(1), point 2. The Member States shall communicate such data only where processing thereof for the purposes of preventing, analysing or combating offences is also authorized by their national law.

Depending on their degree of sensitivity, data from national units may be routed directly and by whatever means may be appropriate to the analysis groups, whether via the liaison officers concerned or not.

4. If, in addition to the data referred to in paragraph 3, it would seem justified for Europol to have other information for the performance of tasks under Article 3(1), point 2, Europol may request that:

1) the European Communities and bodies governed by public law established under the Treaties establishing those Communities;

2) other bodies governed by public law established in the framework of the European Union;

3) bodies which are based on an agreement between two or more Member States of the European Union;

4) third States;

5) international organizations and their subordinate bodies governed by public law;

6) other bodies governed by public law which are based on an agreement between two or more States, and

7) the International Criminal Police Organization,

forward the relevant information to it by whatever means may be appropriate. It may also, under the same conditions and by the same means, accept information provided by those various bodies on their own initiative. The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union and after consulting the Management Board, shall draw up the rules to be observed by Europol in this respect.

5. Insofar as Europol is entitled under other Conventions to gain computerized access to data from other information systems, Europol may retrieve personal data by such means if this is necessary for the performance of its tasks pursuant to Article 3(1), point 2.

6. If an analysis is of a general nature and of a strategic type, all Member States, through liaison officers and/or experts, shall be fully associated in the findings thereof, in particular through the communication of reports drawn up by Europol.

If the analysis bears on specific cases not concerning all Member States and has a direct operational aim, representatives of the following Member States shall participate therein:

1) Member States which were the source of the information giving rise to the decision to open the analysis file, or those which are directly concerned by that information and Member States subsequently invited by the analysis group to take part in the analysis because they are also becoming concerned;

2) Member States which learn from consulting the index system that they need to be informed and assert that need to know under the conditions laid down in paragraph 7.

7. The need to be informed may be claimed by authorized liaison officers. Each Member State shall nominate and authorize a limited number of such liaison officers. It shall forward the list thereof to the Management Board.

A liaison officer shall claim the need to be informed as defined in paragraph 6 by means of a written reasoned statement approved by the authority to which he is subordinate in his Member State and forwarded to all the participants in the analysis. He shall then be automatically associated in the analysis in progress.

If an objection is raised in the analysis group, automatic association shall be deferred until completion of a conciliation procedure, which may comprise three stages as follows:

1) the participants in the analysis shall endeavour to reach agreement with the liaison officer claiming the need to be informed; they shall have no more than eight days for that purpose;

2) if no agreement is reached, the heads of the national units concerned and the Directorate of Europol shall meet within three days;

3) if the disagreement persists, the representatives of the parties concerned on the Management Board shall meet within eight days. If the Member State concerned does not waive its need to be informed, automatic association of that Member State shall be decided by consensus.

8. The Member State communicating an item of data to Europol shall be the sole judge of the degree of its sensitivity and variations thereof. Any dissemination or operational use of analysis data shall be decided on in consultation with the participants in the analysis. A Member State joining an analysis in progress may not, in particular, disseminate or use the data without the prior agreement of the Member States initially concerned.

Article 11. Index System

1. An index system shall be created by Europol for the data stored on the files referred to in Article 10(1).

2. The Director, Deputy Directors and duly empowered officials of Europol and liaison officers shall have the right to consult the index system. The index system shall be such that it is clear to the liaison officer consulting it, from the data being consulted, that the files referred to in Article 6(1), point 2 and Article 10(1) contain data concerning the seconding Member State.

Access by liaison officers shall be defined in such a way that it is possible to determine whether or not an item of information is stored, but that it is not possible to establish connections or further conclusions regarding the content of the files.

3. The detailed procedures for the design of the index system shall be defined by the Management Board acting unanimously.

Article 12. Order Opening a Data File

1. For every computerized data file containing personal data operated by Europol for the purpose of performing its tasks referred to in Article 10, Europol shall specify in an order opening the file, which shall require the approval of the Management Board:

1) the file name;

2) the purpose of the file;

- 3) the groups of persons on whom data are stored;
- 4) the nature of the data to be stored, and any of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 which are strictly necessary;
- 5) the type of personal data used to open the file;
- 6) the supply or input of the data to be stored;
- 7) the conditions under which the personal data stored in the file may be communicated, to which recipients and under what procedure;
- 8) the time-limits for examination and duration of storage;
- 9) the method of establishing the audit log.

The joint supervisory body provided for in Article 24 shall immediately be advised by the Director of Europol of the plan to order the opening of such a data file and shall receive the dossier so that it may address any comments it deems necessary to the Management Board.

2. If the urgency of the matter is such as to preclude obtaining the approval of the Management Board as required under paragraph 1, the Director, on his own initiative or at the request of the Member States concerned, may by a reasoned decision, order the opening of a data file. At the same time he shall inform the members of the Management Board of his decision. The procedure pursuant to paragraph 1 shall then be set in motion without delay and completed as soon as possible.

TITLE IV. COMMON PROVISIONS ON INFORMATION PROCESSING

Article 13. Duty to Notify

Europol shall promptly notify the national units and also their liaison officers if the national units so request, of any information concerning their Member State and of connections identified between criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Information and intelligence concerning other serious criminal offences, of which Europol becomes aware in the course of its duties, may also be communicated.

Article 14. Standard of Data Protection

1. By the time of the entry into force of this Convention at the latest, each Member State shall, under its national legislation, take the necessary measures in relation to the processing of personal data in data files in the framework of this Convention to ensure a standard of data protection which at least corresponds to the standard resulting from the implementation of the principles of the Council of Europe Convention of 28 January 1981, and, in doing so, shall take account of Recommendation No R(87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987 concerning the use of personal data in the police sector.

2. The communication of personal data provided for in this Convention may not begin until the data protection rules laid down in paragraph 1 above have entered into force on the territory of each of the Member States involved in such communication.

3. In the collection, processing and utilization of personal data Europol shall take account of the principles of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 and of Recommendation No R(87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987.

Europol shall also observe these principles in respect of non-automated data held in the form of data files, i.e. any structured set of personal data accessible in accordance with specific criteria.

Article 15. Responsibility in Data Protection Matters

1. Subject to other provisions in this Convention, the responsibility for data stored at Europol, in particular as regards the legality of the collection, the transmission to Europol and the input of data, as well as their accuracy, their up-to-date nature and verification of the storage time-limits, shall lie with:

1) the Member State which input or otherwise communicated the data;

2) Europol in respect of data communicated to Europol by third parties or which result from analyses conducted by Europol.

2. In addition, subject to other provisions in this Convention, Europol shall be responsible for all data received by Europol and processed by it, whether such data be in the information system referred to in Article 8, in the data files opened for the purposes of analysis referred to in Article 10, or in the index system referred to in Article 11, or in the data files referred to in Article 14(3).

3. Europol shall store data in such a way that it can be established by which Member State or third party the data were transmitted or whether they are the result of an analysis by Europol.

Article 16. Provisions on the Drawing Up of Reports

On average, Europol shall draw up reports for at least one in ten retrievals of personal data and for each retrieval made within the information system referred to in Article 7 in order to check whether they are permissible under law. The data contained in the reports shall only be used for that purpose by Europol and the supervisory bodies referred to in Articles 23 and 24 and shall be deleted after six months, unless the data are further required for ongoing control. The details shall be decided upon by the Management Board following consultation with the joint supervisory body.

Article 17. Rules on the Use of Data

1. Personal data retrieved from the information system, the index system or data files opened for the purposes of analysis and data communicated by any other appropriate means, may be transmitted or utilized only by the competent authorities of the Member

States in order to prevent and combat crimes falling within the competence of Europol and to combat other serious forms of crime.

The data referred to in the first paragraph shall be utilized in compliance with the law of the Member State responsible for the authorities which utilized the data.

Europol may utilize the data referred to in paragraph 1 only for the performance of its tasks as referred to in Article 3.

2. If, in the case of certain data, the communicating Member State or the communicating third State or third body as referred to in Article 10(4) stipulates particular restrictions on use to which such data is subject in that Member State or by third parties, such restrictions shall also be complied with by the user of the data except in the specific case where national law lays down that the restrictions on use be waived for judicial authorities, legislative bodies or any other independent body set up under the law and made responsible for supervising the national competent authorities within the meaning of Article 2(4). In such cases, the data may only be used after prior consultation of the communicating Member State whose interests and opinions must be taken into account as far as possible.

3. Use of the data for other purposes or by authorities other than those referred to in Article 2 of this Convention shall be possible only after prior consultation of the Member State which transmitted the data insofar as the national law of that Member State permits.

Article 18. Communication of Data to Third States and Third Bodies

1. Europol may under the conditions laid down in paragraph 4 communicate personal data which it holds to third states and third bodies within the meaning of Article 10(4), where:

- 1) this is necessary in individual cases for the purposes of preventing or combating criminal offences for which Europol is competent under Article 2;
- 2) an adequate level of data protection is ensured in that State or that body, and
- 3) this is permissible under the general rules within the meaning of paragraph 2.

2. In accordance with the procedure in Title VI of the Treaty on European Union, and taking into account the circumstances referred to in paragraph 3, the Council, acting unanimously, shall determine the general rules for the communication of personal data by Europol to the third States and third bodies within the meaning of Article 10(4). The Management Board shall prepare the Council decision and consult the joint supervisory body referred to in Article 24.

3. The adequacy of the level of data protection afforded by third States and third bodies within the meaning of Article 10(4) shall be assessed taking into account all the circumstances which play a part in the communication of personal data; in particular, the following shall be taken into account:

- 1) the nature of the data;
- 2) the purpose for which the data is intended;
- 3) the duration of the intended processing, and

4) the general or specific provisions applying to the third States and third bodies within the meaning of Article 10(4).

4. If the data referred to have been communicated to Europol by a Member State, Europol may communicate them to third States and third bodies only with the Member State's consent. The Member State may give its prior consent, in general or other terms, to such communication; that consent may be withdrawn at any time.

If the data have not been communicated by a Member State, Europol shall satisfy itself that communication of those data is not liable to:

1) obstruct the proper performance of the tasks falling within a Member State's sphere of competence;

2) jeopardize the security and public order of a Member State or otherwise prejudice its general welfare.

5. Europol shall be responsible for the legality of the authorizing communication. Europol shall keep a record of communications of data and of the grounds for such communications. The communication of data shall be authorized only if the recipient gives an undertaking that the data will be used only for the purpose for which it was communicated. This shall not apply to the communication of personal data required for a Europol inquiry.

6. Where the communication provided for in paragraph 1 concerns information subject to the requirement of confidentiality, it shall be permissible only insofar as an agreement on confidentiality exists between Europol and the recipient.

Article 19. Right of Access

1. Any individual wishing to exercise his right of access to data relating to him which have been stored within Europol or to have such data checked may make a request to that effect free of charge to the national competent authority in any Member State he wishes, and that authority shall refer it to Europol without delay and inform the enquirer that Europol will reply to him directly.

2. The request must be fully dealt with by Europol within three months following its receipt by the national competent authority of the Member State concerned.

3. The right of any individual to have access to data relating to him or to have such data checked shall be exercised in accordance with the law of the Member State where the right is claimed, taking into account the following provisions:

Where the law of the Member State applied to provides for a communication concerning data, such communication shall be refused if such refusal is necessary to:

1) enable Europol to fulfil its duties properly;

2) protect security and public order in the Member States or to prevent crime;

3) protect the rights and freedoms of third parties,

considerations which it follows cannot be overridden by the interests of the person concerned by the communication of the information.

4. The right to communication of information in accordance with paragraph 3 shall be exercised according to the following procedures:

1) as regards data entered within the information system defined in Article 8, a decision to communicate such data cannot be taken unless the Member State which entered the data and the Member States directly concerned by communication of such data have first had the opportunity of stating their position, which may extend to a refusal to communicate the data. The data which may be communicated and the arrangements for communicating such data shall be indicated by the Member State which entered the data;

2) as regards data entered within the information system by Europol, the Member States directly concerned by communication of such data must first have had the opportunity of stating their position, which may extend to a refusal to communicate the data;

3) as regards data entered within the work files for the purposes of analysis as defined in Article 10, the communication of such data shall be conditional upon the consensus of Europol and the Member States participating in the analysis, within the meaning of Article 10(2), and the consensus of the Member State(s) directly concerned by the communication of such data.

Should one or more Member State or Europol have objected to a communication concerning data, Europol shall notify the person concerned that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

5. The right to the checking of information shall be exercised in accordance with the following procedures:

Where the national law applicable makes no provision for a communication concerning data or in the case of a simple request for a check, Europol, in close cooperation with the national authorities concerned, shall carry out the checks and notify the enquirer that it has done so without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

6. In its reply to a request for a check or for access to data, Europol shall inform the enquirer that he may appeal to the joint supervisory body if he is not satisfied with the decision. The latter may also refer the matter to the joint supervisory body if there has been no response to his request within the time-limits laid down in this Article.

7. If the enquirer lodges an appeal to the joint supervisory body provided for in Article 24, the appeal shall be examined by that body.

Where the appeal relates to a communication concerning data entered by a Member State in the information system, the joint supervisory body shall take its decision in accordance with the national law of the Member State in which the application was made. The joint supervisory body shall first consult the national supervisory body or the competent judicial body in the Member State which was the source of the data. Either national body shall make the necessary checks, in particular to establish whether the decision to refuse was taken in accordance with paragraphs 3 and 4(1) of this Article. On confirmation of that, the decision, which may extend to a refusal to communicate any information, shall be taken by the joint supervisory body in close cooperation with the national supervisory body or competent judicial body.

Where the appeal relates to a communication concerning data entered by Europol in the information system or data stored in the work files for the purposes of analysis, the joint supervisory body, in the event of persistent objections from Europol or a Member State,

may not overrule such objections unless by a majority of two-thirds of its members after having heard Europol or the Member State concerned. If there is no such majority, the joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

Where the appeal concerns the checking of data entered by a Member State in the information system, the joint supervisory body shall ensure that the necessary checks have been carried out correctly in close cooperation with the national supervisory body of the Member State which entered the data. The joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

Where the appeal concerns the checking of data entered by Europol in the information system or of data stored in the work files for the purposes of analysis, the joint supervisory body shall ensure that the necessary checks have been carried out by Europol. The joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

8. The above provisions shall apply *mutatis mutandis* to non-automated data held by Europol in the form of data files, i.e. any structured set of personal data accessible in accordance with specific criteria.

Article 20. Correction and Deletion of Data

1. If it emerges that data held by Europol which have been communicated to it by third States or third bodies or which are the result of its own analyses are incorrect or that their input or storage contravenes this Convention, Europol shall correct or delete such data.

2. If data that are incorrect or that contravene this Convention have been passed directly to Europol by Member States, they shall be obliged to correct or delete them in collaboration with Europol. If incorrect data are transmitted by another appropriate means or if the errors in the data supplied by Member States are due to faulty transmission or have been transmitted in breach of the provisions of this Convention or if they result from their being entered, taken over or stored in an incorrect manner or in breach of the provisions of this Convention by Europol, Europol shall be obliged to correct them or delete them in collaboration with the Member States concerned.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Member States which are recipients of the data shall be notified forthwith. The recipient Member States shall also correct or delete those data.

4. Any person shall have the right to ask Europol to correct or delete incorrect data concerning him.

Europol shall inform the enquirer that data concerning him have been corrected or deleted. If the enquirer is not satisfied with Europol's reply or if he has received no reply within three months, he may refer the matter to the joint supervisory body.

Article 21. Time Limits for the Storage and Deletion of Data Files

1. Data in data files shall be held by Europol only for as long as is necessary for the performance of its tasks. The need for continued storage shall be reviewed no later than three years after the input of data. Review of data stored in the information system and its deletion shall be carried out by the inputting unit. Review of data stored in other Europol data files and their deletion shall be carried out by Europol. Europol shall automatically inform the Member States three months in advance of the expiry of the time limits for reviewing the storage of data.

2. During the review, the units referred to in the third and fourth sentences of paragraph 1 above may decide on continued storage of data until the next review if this is still necessary for the performance of Europol's tasks. If no decision is taken on the continued storage of data, those data shall automatically be deleted.

3. Storage of personal data relating to individuals as referred to in point 1 of the first subparagraph of Article 10(1) may not exceed a total of three years. Each time limit shall begin to run afresh on the date on which an event leading to the storage of data relating to that individual occurs. The need for continued storage shall be reviewed annually and the review documented.

4. Where a Member State deletes from its national data files data communicated to Europol which are stored in other Europol data files, it shall inform Europol accordingly. In such cases, Europol shall delete the data unless it has further interest in them, based on intelligence that is more extensive than that possessed by the communicating Member State. Europol shall inform the Member State concerned of the continued storage of such data.

5. Deletion shall not occur if it would damage the interests of the data subject which require protection. In such cases, the data may be used only with the consent of the data subject.

Article 22. Correction and Storage of Data in Paper Files

1. If it emerges that an entire paper file or data included in that file held by Europol are no longer necessary for the performance of Europol's tasks, or if the information concerned is overall in contravention of this Convention, the paper file or data concerned shall be destroyed.

The paper file or data concerned must be marked as not for use until they have been effectively destroyed.

Destruction may not take place if there are grounds for assuming that the legitimate interests of the data subject would otherwise be prejudiced. In such cases, the paper file must bear the same note prohibiting all use.

2. If it emerges that data contained in the Europol paper files are incorrect, Europol shall be obliged to correct them.

3. Any person covered by a Europol paper file may claim the right vis-à-vis Europol to correction or destruction of paper files or the inclusion of a note. Article 20(4) and Article 24(2) and (7) shall be applicable.

Article 23. National Supervisory Body

1. Each Member State shall designate a national supervisory body, the task of which shall be to monitor independently, in accordance with its respective national law, the permissibility of the input, the retrieval and any communication to Europol of personal data by the Member State concerned and to examine whether this violates the rights of the data subject. For this purpose, the supervisory body shall have access at the national unit or at the liaison officers' premises to the data entered by the Member State in the information system and in the index system in accordance with the relevant national procedures.

For their supervisory purposes, national supervisory bodies shall have access to the offices and documents of their respective liaison officers at Europol.

In addition, in accordance with the relevant national procedures, the national supervisory bodies shall supervise the activities of national units under Article 4(4) and the activities of liaison officers under Article 5(3), points 1 and 3 and Article 5(4) and (5), insofar as such activities are of relevance to the protection of personal data.

2. Each individual shall have the right to request the national supervisory body to ensure that the entry or communication of data concerning him to Europol in any form and the consultation of the data by the Member State concerned are lawful.

This right shall be exercised in accordance with the national law of the Member State to the national supervisory body of which the request is made.

Article 24. Joint Supervisory Body

1. An independent joint supervisory body shall be set up, which shall have the task of reviewing, in accordance with this Convention, the activities of Europol in order to ensure that the rights of the individual are not violated by the storage, processing and utilization of the data held by Europol. In addition, the joint supervisory body shall monitor the permissibility of the transmission of data originating from Europol. The joint supervisory body shall be composed of not more than two members or representatives (where appropriate assisted by alternates) of each of the national supervisory bodies guaranteed to be independent and having the necessary abilities, and appointed for five years by each Member State. Each delegation shall be entitled to one vote.

The joint supervisory body shall appoint a chairman from among its members.

In the performance of their duties, the members of the joint supervisory body shall not receive instructions from any other body.

2. Europol must assist the joint supervisory body in the performance of the latter's tasks. In doing so, it shall, in particular:

1) supply the information it requests, give it access to all documents and paper files as well as access to the data stored in the system, and

2) allow it free access at any time to all its premises.

3) carry out the joint supervisory body's decisions on appeals in accordance with the provisions of Articles 19(7) and 20(4).

3. The joint supervisory body shall also be competent for the examination of questions relating to implementation and interpretation in connection with Europol's activities as regards the processing and utilization of personal data, for the examination of questions relating to checks carried out independently by the national supervisory bodies of the Member States or relating to the exercise of the right to information, as well as for drawing up harmonized proposals for common solutions to existing problems.

4. Each individual shall have the right to request the joint supervisory body to ensure that the manner in which his personal data have been collected, stored, processed and utilized by Europol is lawful and accurate.

5. If the joint supervisory body notes any violations of the provisions of this Convention in the storage, processing or utilization of personal data, it shall make any complaints it deems necessary to the Director of Europol and shall request him to reply within a time limit to be determined by it. The Director shall keep the Management Board informed of the entire procedure. In the event of any difficulty, the joint supervisory body shall refer the matter to the Management Board.

6. The joint supervisory body shall draw up activity reports at regular intervals. In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, these shall be forwarded to the Council; the Management Board shall first have the opportunity to deliver an opinion, which shall be attached to the reports.

The joint supervisory body shall decide whether or not to publish its activity report, and, if it decides to do so, determine how it should be published.

7. The joint supervisory body shall unanimously adopt its rules of procedure, which shall be submitted for the unanimous approval of the Council. It shall set up internally a committee comprising one qualified representative from each Member State with entitlement to a vote. The committee shall have the task of examining the appeals provided for in Articles 19(7) and 20(4) by all appropriate means. Should they so request, the parties, assisted by their advisers if they so wish, shall be heard by the committee. The decisions taken in this context shall be final as regards all the parties concerned.

8. It may also set up one or more other committees.

9. It shall be consulted on that part of the budget which concerns it. Its opinion shall be annexed to the draft budget in question.

10. It shall be assisted by a secretariat, the tasks of which shall be defined in the rules of procedure.

Article 25. Data Security

1. Europol shall take the necessary technical and organizational measures to ensure the implementation of this Convention. Measures shall only be necessary where the effort they involve is proportionate to the objective they are designed to achieve in terms of protection.

2. In respect of automated data processing at Europol each Member State and Europol shall implement measures designed to:

1) deny unauthorized persons access to data processing equipment used for processing personal data (equipment access control);

2) prevent the unauthorized reading, copying, modification or removal of data media (data media control);

3) prevent the unauthorized input of data and the unauthorized inspection, modification or deletion of stored personal data (storage control);

4) prevent the use of automated data processing systems by unauthorized persons using data communication equipment (user control);

5) ensure that persons authorized to use an automated data processing system only have access to the data covered by their access authorization (data access control);

6) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);

7) ensure that it is subsequently possible to verify and establish which personal data have been input into automated data processing systems and when and by whom the data were input (input control);

8) prevent unauthorized reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control);

9) ensure that installed systems may, in case of interruption, be immediately restored (recovery);

10) ensure that the functions of the system perform without fault, that the appearance of faults in the functions is immediately reported (reliability) and that stored data cannot be corrupted by means of a malfunctioning of the system (integrity).

TITLE V. LEGAL STATUS, ORGANIZATION AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 26. Legal Capacity

1. Europol shall have legal personality.

2. Europol shall enjoy in each Member State the most extensive legal and contractual capacity available to legal persons under that State's law. Europol may in particular acquire and dispose of movable or immovable property and be a party to legal proceedings.

3. Europol shall be empowered to conclude a headquarters agreement with the Kingdom of the Netherlands and to conclude with third States and third bodies within the meaning of Article 10(4) the necessary confidentiality agreements pursuant to Article 18(6) as well as other arrangements in the framework of the rules laid down unanimously by the Council on the basis of this Convention and of Title VI of the Treaty on European Union.

Article 27. Organs of Europol

The organs of Europol shall be:

- 1) the Management Board;
- 2) the Director;
- 3) the Financial Controller;
- 4) the Financial Committee.

Article 28. Management Board

1. Europol shall have a Management Board. The Management Board:
 - 1) shall take part in the extension of Europol's objective (Article 2(2));
 - 2) shall define unanimously liaison officers' rights and obligations towards Europol (Article 5);
 - 3) shall decide unanimously on the number of liaison officers the Member States may send to Europol (Article 5);
 - 4) shall prepare the implementing rules governing data files (Article 10);
 - 5) shall take part in the adoption of rules governing Europol's relations with third States and third bodies within the meaning of Article 10(4) (Articles 10, 18 and 42);
 - 6) shall unanimously decide on details concerning the design of the index system (Article 11);
 - 7) shall approve by a two-thirds majority orders opening data files (Article 12);
 - 8) may deliver opinions on the comments and reports of the joint supervisory body (Article 24);
 - 9) shall examine problems which the joint supervisory body brings to its attention (Article 24(5));
 - 10) shall decide on the details of the procedure for checking the legal character of retrievals in the information system (Article 16);
 - 11) shall take part in the appointment and dismissal of the Director and Deputy Directors (Article 29);
 - 12) shall oversee the proper performance of the Director's duties (Articles 7 and 29);
 - 13) shall take part in the adoption of staff regulations (Article 30);
 - 14) shall take part in the preparation of agreements on confidentiality and the adoption of provisions on the protection of confidentiality (Articles 18 and 31);
 - 15) shall take part in the drawing up of the budget, including the establishment plan, the auditing and the discharge to be given to the Director (Articles 35 and 36);
 - 16) shall adopt unanimously the five-year financing plan (Article 35);
 - 17) shall appoint unanimously the financial controller and oversee the performance of his duties (Article 35);
 - 18) shall take part in the adoption of the financial regulation (Article 35);
 - 19) shall unanimously approve the conclusion of the headquarters agreement (Article 37);
 - 20) shall adopt unanimously the rules for the security clearance of Europol officials;

21) shall act by a two-thirds majority in disputes between a Member State and Europol or between Member States concerning compensation paid under the liability for unauthorized or incorrect processing of data (Article 38);

22) shall take part in any amendment of this Convention (Article 43);

23) shall be responsible for any other tasks assigned to it by the Council particularly in provisions for the implementation of this Convention.

2. The Management Board shall be composed of one representative of each Member State.

Each member of the Management Board shall have one vote.

3. Each member of the Management Board may be represented by an alternate member; in the absence of the full member, the alternate member may exercise his right to vote.

4. The Commission of the European Communities shall be invited to attend meetings of the Management Board with non-voting status. However, the Management Board may decide to meet without the Commission representative.

5. The members or alternate members shall be entitled to be accompanied and advised by experts from their respective Member States at meetings of the Management Board.

6. The Management Board shall be chaired by the representative of the Member State holding the Presidency of the Council.

7. The Management Board shall unanimously adopt its rules of procedure.

8. Abstentions shall not prevent the Management Board from adopting decisions which must be taken unanimously.

9. The Management Board shall meet at least twice a year.

10. The Management Board shall adopt unanimously each year:

1) a general report on Europol's activities during the previous year;

2) a report on Europol's future activities taking into account Member States' operational requirements and budgetary and staffing implications for Europol.

These reports shall be submitted to the Council in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

Article 29. Director

1. Europol shall be headed by a Director appointed by the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union after obtaining the opinion of the Management Board, for a four-year period renewable once.

2. The Director shall be assisted by a number of Deputy Directors as determined by the Council and appointed for a four-year period renewable once, in accordance with the procedure laid down in paragraph 1. Their tasks shall be defined in greater detail by the Director.

3. The Director shall be responsible for:

1) performance of the tasks assigned to Europol;

- 2) day-to-day administration;
 - 3) personnel management;
 - 4) proper preparation and implementation of the Management Board's decisions;
 - 5) preparing the draft budget, draft establishment plan and draft five-year financing plan and implementing Europol's budget;
 - 6) all other tasks assigned to him in this Convention or by the Management Board.
4. The Director shall be accountable to the Management Board in respect of the performance of his duties. He shall attend its meetings.
5. The Director shall be Europol's legal representative.
6. The Director and the Deputy Directors may be dismissed by a decision of the Council, to be taken in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union by a two-thirds majority of the Member States, after obtaining the opinion of the Management Board.
7. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the first term of office after entry into force of this Convention shall be five years for the Director, four years for his immediate Deputy and three years for the second Deputy Director.

Article 30. Staff

1. The Director, Deputy Directors and the employees of Europol shall be guided in their actions by the objectives and tasks of Europol and shall not take or seek orders from any government, authority, organization or person outside Europol, save as otherwise provided in this Convention and without prejudice to Title VI of the Treaty on European Union.
2. The Director shall be in charge of the Deputy Directors and employees of Europol. He shall engage and dismiss employees. In selecting employees, in addition to having regard to personal suitability and professional qualifications, he shall take into account the need to ensure the adequate representation of nationals of all Member States and of the official languages of the European Union.
3. Detailed arrangements shall be laid down in staff regulations which the Council shall, after obtaining the opinion of the Management Board, adopt unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

Article 31. Confidentiality

1. Europol and the Member States shall take appropriate measures to protect information subject to the requirement of confidentiality which is obtained by or exchanged with Europol on the basis of this Convention. To this end the Council shall unanimously adopt appropriate rules on confidentiality prepared by the Management Board and submitted to the Council in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.
2. Where Europol has entrusted persons with a sensitive activity, Member States shall undertake to arrange, at the request of the Director of Europol, for security screening of

their own nationals to be carried out in accordance with their national provisions and to provide each other with mutual assistance for the purpose. The relevant authority under national provisions shall inform Europol only of the results of the security screening, which shall be binding on Europol.

3. Each Member State and Europol may entrust with the processing of data at Europol, only those persons who have had special training and undergone security screening.

Article 32. Obligation of Discretion and Confidentiality

1. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers shall refrain from any action and any expression of opinion which might be harmful to Europol or prejudice its activities.

2. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers, as well as any other person under a particular obligation of discretion or confidentiality, shall be bound not to disclose any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties or the exercise of their activities to any unauthorized person or to the public. This shall not apply to facts or information too insignificant to require confidentiality.

The obligation of discretion and confidentiality shall apply even after leaving office or employment, or after termination of activities. The particular obligation laid down in the first sentence shall be notified by Europol, and a warning given of the legal consequences of any infringement; a written record shall be drawn up of such notification.

3. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers, as well as persons under the obligation provided for in paragraph 2, may not give evidence in or outside court or make any statements on any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties or the exercise of their activities, without reference to the Director or, in the case of the Director himself, to the Management Board.

The Director or Management Board, depending on the case, shall approach the judicial body or any other competent body with a view to taking the necessary measures under the national law applicable to the body approached; such measures may either be to adjust the procedures for giving evidence in order to ensure the confidentiality of the information, or, provided that the national law concerned so permits, to refuse to make any communication concerning data insofar as is vital for the protection of the interests of Europol or of a Member State.

Where a Member State's legislation provides for the right to refuse to give evidence, persons asked to give evidence must obtain permission to do so. Permission shall be granted by the Director and, as regards evidence to be given by the Director, by the Management Board. Where a liaison officer is asked to give evidence concerning information he receives from Europol, such permission shall be given after the agreement of the Member State responsible for the officer concerned has been obtained.

Furthermore, if the possibility exists that the evidence may extend to information and knowledge which a Member State has communicated to Europol or which clearly involve

a Member State, the position of that Member State concerning the evidence must be sought before permission is given.

Permission to give evidence may be refused only insofar as this is necessary to protect overriding interests of Europol or of a Member State or States that need protection.

This obligation shall apply even after leaving office or employment or after termination of activities.

4. Each Member State shall treat any infringement of the obligation of discretion or confidentiality laid down in paragraphs 2 and 3 as a breach of the obligations imposed by its law on official or professional secrets or its provisions for the protection of confidential material.

Where appropriate, each Member State shall introduce, no later than the date of entry into force of this Convention, the rules under national law or the provisions required to proceed against breaches of the obligations of discretion or confidentiality referred to in paragraphs 2 and 3. It shall ensure that the rules and provisions concerned apply also to its own employees who have contact with Europol in the course of their work.

Article 33. Languages

1. Reports and all other papers and documentation placed before the Management Board shall be submitted in all official languages of the European Union; the working languages of the Management Board shall be the official languages of the European Union.

2. The translations required for Europol's work shall be provided by the translation centre of the European Union institutions.

Article 34. Informing the European Parliament

1. The Council Presidency shall each year forward a special report to the European Parliament on the work of Europol. The European Parliament shall be consulted should this Convention be amended in any way.

2. The Council Presidency or its representative appointed by the Presidency shall, with respect to the European Parliament, take into account the obligations of discretion and confidentiality.

3. The obligations laid down in this Article shall be without prejudice to the rights of national parliaments, to Article K.6 of the Treaty on European Union and to the general principles applicable to relations with the European Parliament pursuant to Title VI of the Treaty on European Union.

Article 35. Budget

1. Estimates shall be drawn up of all of Europol's income and expenditure including all costs of the joint supervisory body and of the secretariat set up by it under Article 22 for each financial year and these items entered in the budget; an establishment plan shall be appended to the budget. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

The income and expenditure shown in the budget shall be in balance.

A five-year financing plan shall be drawn up together with the budget.

2. The budget shall be financed from Member States' contributions and by other incidental income. Each Member State's financial contribution shall be determined according to the proportion of its gross national product to the sum total of the gross national products of the Member States for the year preceding the year in which the budget is drawn up. For the purposes of this paragraph, "gross national product" shall mean gross national product as determined in accordance with Council Directive 89/130/EEC, Euratom of 13 February 1989 on the harmonization of the compilation of gross national product at market prices.

3. By 31 March each year at the latest, the Director shall draw up the draft budget and draft establishment plan for the following financial year and shall submit them, after examination by the Financial Committee, to the Management Board together with the draft five-year financing plan.

4. The Management Board shall take a decision on the five-year financing plan. It shall act unanimously.

5. After obtaining the opinion of the Management Board, the Council shall, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, adopt Europol's budget by 30 June of the year preceding the financial year at the latest. It shall act unanimously. The adoption of the budget by the Council shall entail the obligation for each Member State to make available promptly the financial contribution due from it.

6. The Director shall implement the budget in accordance with the financial regulation provided for in paragraph 9.

7. Monitoring of the commitment and disbursement of expenditure and of the establishment and collection of income shall be carried out by a financial controller from an official audit body of one of the Member States who shall be appointed by the Management Board, acting unanimously, and shall be accountable to it. The financial regulation may make provision for ex-post monitoring by the financial controller in the case of certain items of income or expenditure.

8. The Financial Committee shall be composed of one budgetary representative from each Member State. Its task shall be to prepare for discussions on budgetary and financial matters.

9. The Council shall, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, unanimously adopt the financial regulation, specifying in particular the detailed rules for drawing up, amending and implementing the budget and for monitoring its implementation as well as for the manner of payment of financial contributions by the Member States.

Article 36. Auditing

1. The accounts in respect of all income and expenditure entered in the budget together with the balance sheet showing Europol's assets and liabilities shall be subject to an annual audit in accordance with the financial regulation. For this purpose the Director shall submit a report on the annual accounts by 31 May of the following year at the latest.

2. The audit shall be carried out by a joint audit committee composed of three members, appointed by the Court of Auditors of the European Communities on a proposal from its President. The term of office of the members shall be three years; these shall alternate in such a way that each year the member who has been on the audit committee for three years shall be replaced. Notwithstanding the provisions of the second sentence, the term of office of the member that, after drawing lots:

is first, shall be two years;

is second, shall be three years;

is third, shall be four years,

in the initial composition of the joint audit committee after Europol has begun to operate.

Any costs arising from the audit shall be charged to the budget provided for in Article 35.

3. The joint audit committee shall in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union submit to the Council an audit report on the annual accounts; prior thereto the Director and Financial Controller shall be given an opportunity to express an opinion on the audit report and the report shall be discussed by the Management Board.

4. The Europol Director shall provide the members of the joint audit committee with all information and every assistance which they require in order to perform their task.

5. A decision on the discharge to be given to the Director in respect of budget implementation for the financial year in question shall be taken by the Council, after examination of the report on the annual accounts.

6. The detailed rules for performing audits shall be laid down in the Financial Regulation.

Article 37. Headquarters Agreement

The necessary arrangements concerning the accommodation to be provided for Europol in the headquarters State and the facilities to be made available by that State as well as the particular rules applicable in the Europol headquarters State to members of Europol's organs, its Deputy Directors, employees and members of their families shall be laid down in a headquarters agreement between Europol and the Kingdom of the Netherlands to be concluded after obtaining the unanimous approval of the Management Board.

TITLE VI. LIABILITY AND LEGAL PROTECTION

Article 38. Liability for Unauthorized or Incorrect Data Processing

1. Each Member State shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data stored or processed at Europol.

Only the Member State in which the event which gave rise to the damage occurred may be the subject of an action for compensation on the part of the injured party, who shall apply to the courts having jurisdiction under the national law of the Member State involved. A Member State may not plead that another Member State had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.

2. If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure to comply with the obligations laid down in this Convention on the part of one or more Member States or as a result of unauthorized or incorrect storage or processing by Europol, Europol or the other Member State in question shall be bound to repay, on request, the amounts paid as compensation unless the data were used by the Member State in the territory of which the damage was caused in breach of this Convention.

3. Any dispute between that Member State and Europol or another Member State over the principle or amount of the repayment must be referred to the Management Board, which shall settle the matter by a two-thirds majority.

Article 39. Other Liability

1. Europol's contractual liability shall be governed by the law applicable to the contract in question.

2. In the case of non-contractual liability, Europol shall be obliged, independently of any liability under Article 38, to make good any damage caused through the fault of its organs, of its Deputy Directors or of its employees in the performance of their duties, insofar as it may be imputed to them and regardless of the different procedures for claiming damages which exist under the law of the Member States.

3. The injured party shall have the right to demand that Europol refrain from or drop any action.

4. The national courts of the Member States competent to deal with disputes involving Europol's liability as referred to in this Article shall be determined by reference to the relevant provisions of the Brussels Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, as later amended by Accession Agreements.

Article 40. Settlement of Disputes

1. Disputes between Member States on the interpretation or application of this Convention shall in an initial stage be discussed by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with the aim of finding a settlement.

2. When such disputes are not so settled within six months, the Member States who are parties to the dispute shall decide, by agreement among themselves, the modalities according to which they shall be settled.

3. The provisions on appeals referred to in the rules relating to the conditions of employment applicable to temporary and auxiliary staff of the European Communities shall apply, *mutatis mutandis*, to Europol staff.

Article 41. Privileges and Immunities

1. Europol, the members of its organs and the Deputy Directors and employees of Europol shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with a Protocol setting out the rules to be applied in all Member States.

2. The Kingdom of the Netherlands and the other Member States shall agree in the same terms that liaison officers seconded from the other Member States as well as members of their families shall enjoy those privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol.

3. The Protocol referred to in paragraph 1 shall be adopted by the Council acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union and approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 42. Relations with Third States and Third Bodies

1. Insofar as is relevant for the performance of the tasks described in Article 3, Europol shall establish and maintain cooperative relations with third bodies within the meaning of Article 10(4), points 1 to 3. The Management Board shall unanimously draw up rules governing such relations. This provision shall be without prejudice to Article 10(4) and (5) and Article 18(2); exchanges of personal data shall take place only in accordance with the provisions of Titles II to IV of this Convention.

2. Insofar as is required for the performance of the tasks described in Article 3, Europol may also establish and maintain relations with third States and third bodies within the meaning of Article 10(4), points 4, 5, 6 and 7. Having obtained the opinion of the Management Board, the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, shall draw up rules governing the relations referred to in the first sentence. The third sentence of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 43. Amendment of the Convention

1. In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, the Council, acting on a proposal from a Member State and, after consulting the Management Board, shall unanimously decide, within the framework of Article K.1(9) of the Treaty on European Union, on any amendments to this Convention which it shall recommend to the Member States for adoption in accordance with their respective constitutional requirements.

2. The amendments shall enter into force in accordance with Article 45(2) of this Convention.

3. However, the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide, on the initiative of a Mem-

ber State and after the Management Board has discussed the matter, to amplify, amend or supplement the definitions of forms of crime contained in the Annex. It may in addition decide to introduce new definitions of the forms of crime listed in the Annex.

4. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Member States of the date of entry into force of the amendments.

Article 44. Reservations

Reservations shall not be permissible in respect of this Convention.

Article 45. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their constitutional requirements for adopting this Convention.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a three-month period after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Convention, is the last to fulfil that formality.

4. Without prejudice to paragraph 2, Europol shall not take up its activities under this Convention until the last of the acts provided for in Articles 5(7), 10(1), 24(7), 30(3), 31(1), 35(9), 37 and 41(1) and (2) enters into force.

5. When Europol takes up its activities, the activities of the Europol Drugs Unit under the joint action concerning the Europol Drugs Unit of 10 March 1995 shall come to an end. At the same time, all equipment financed from the Europol Drugs Unit joint budget, developed or produced by the Europol Drugs Unit or placed at its disposal free of charge by the headquarters State for its permanent use, together with that Unit's entire archives and independently administered data files shall become the property of Europol.

6. Once the Council has adopted the act drawing up this Convention, Member States, acting either individually or in common, shall take all preparatory measures under their national law which are necessary for the commencement of Europol activities.

Article 46. Accession by New Member States

1. This Convention shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Convention shall enter into force with respect to any State that accedes to it on the first day of the month following expiry of a three-month period following the date

of deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of the Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period.

Article 47. Depositary

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

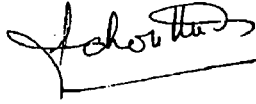
2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Convention.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

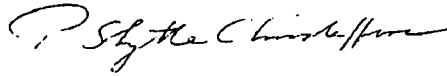
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



[Philippe de Schoutheete de Tervarent]

For regeringen for Kongeriget Danmark



[Poul Skytte Christoffersen]

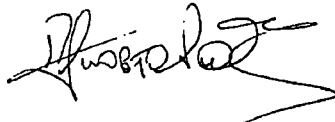
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

✓

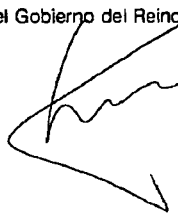
[Dietrich von Kyaw]

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



[Pavlos Apostolides]

Por el Gobierno del Reino de España



[Francisco Javier Elorza Cavengt]

Pour le gouvernement de la République française



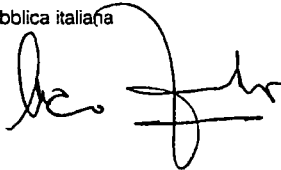
[Pierre de Boissieu]

Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



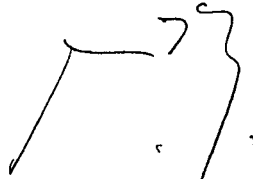
[Denis O'Leary]

Per il Governo della Repubblica italiana

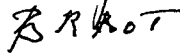


[Luigi Guidobono Cavalchini Garofoli]

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



[Jean-Jacques Kasel]
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



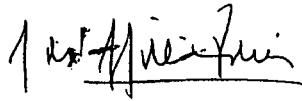
Bernard R. Bot

Für die Regierung der Republik Österreich



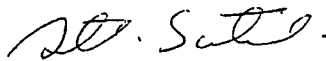
[Manfred Scheich]

Pelo Governo da República Portuguesa



[José Gregório Faria Quiteres]

Suomen hallituksen puolesta



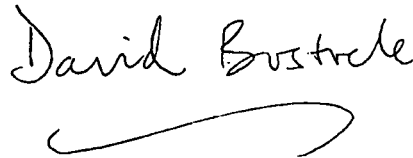
[Antti Satuli]

På svenska regeringens vägnar



[Frank Belfrage]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



David Bostock

ANNEX REFERRED TO IN ARTICLE 2

List of other serious forms of international crime which Europol could deal with in addition to those already provided for in Article 2(2) in compliance with Europol's objective as set out in Article 2(1).

Against life, limb or personal freedom:

- murder, grievous bodily injury
- illicit trade in human organs and tissue
- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking
- racism and xenophobia

Against property or public goods including fraud:

- organized robbery
- illicit trafficking in cultural goods, including antiquities and works of art
- swindling and fraud
- racketeering and extortion
- counterfeiting and product piracy
- forgery of administrative documents and trafficking therein
- forgery of money and means of payment
- computer crime
- corruption

Illegal trading and harm to the environment:

- illicit trafficking in arms, ammunition and explosives
- illicit trafficking in endangered animal species
- illicit trafficking in endangered plant species and varieties
- environmental crime
- illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters.

In addition, in accordance with Article 2(2), the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies that it is also competent to deal with the related money-laundering activities and the related criminal offences.

With regard to the forms of crime listed in Article 2(2) for the purposes of this Convention:

- "crime connected with nuclear and radioactive substances" means the criminal offences listed in Article 7(1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836 Euratom of 15 July 1980;

- "illegal immigrant smuggling" means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States of the European Union, contrary to the rules and conditions applicable in the Member States;

- "traffic in human beings" means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children;

- "motor vehicle crime" means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects;

- "illegal money-laundering activities" means the criminal offences listed in Article 6(1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

The forms of crime referred to in Article 2 and in this Annex shall be assessed by the competent national authorities in accordance with the national law of the Member States to which they belong.

DECLARATIONS

Re Article 10(1) of the Convention

"The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria will continue to ensure that the following principle is affirmed when drafting the implementing provisions concerning Article 10(1):

Data on persons referred to in point 1 of the first sentence of Article 10(1), other than those listed in Article 8(2) and (3) may be stored only if there are reasons to suspect, because of the nature of the act or of its perpetration, or any other intelligence, that criminal proceedings need to be taken against such persons for criminal offences for which Europol is competent under Article 2."

Re Article 14(1) and (3), Article 15(2) and Article 19(8) of the Convention

1. "The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands will transmit data under this Convention on the understanding that, for the non-automated processing and use of such data, Europol and the Member States will comply with the spirit of the data protection provisions of this Convention."

2. "The Council declares that, having regard to Articles 14(1) and (3), 15(2) and 19(8) of the Convention, with regard to compliance with the level of protection of data exchanged between Member States and Europol in the case of non-automated data processing, Europol will three years after its inception and with the participation of the joint supervisory authority and national control authorities each acting within its sphere of competence draw up a report, which will be submitted to the Council for examination after consideration by the Management Board."

Article 40(2)

"The following Member States agree that in such cases they will systematically submit the dispute in question to the Court of Justice of the European Communities:

Kingdom of Belgium

Kingdom of Denmark

Federal Republic of Germany

Hellenic Republic

Kingdom of Spain

French Republic

Ireland

Italian Republic

Grand Duchy of Luxembourg

Kingdom of the Netherlands

Republic of Austria

Portuguese Republic

Republic of Finland

Kingdom of Sweden".

Article 42

"The Council declares that Europol should as a matter of priority establish relations with the competent bodies of those States with which the European Communities and their Member States have established a structured dialogue."

PROTOCOL OF CORRECTION TO THE CONVENTION BASED ON ARTICLE K.3 OF THE TREATY
ON EUROPEAN UNION ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE
(EUROPOL CONVENTION)

[The correction of the errors in the Finnish text is not published herein.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL)

Les Hautes Parties contractantes à la présente convention, Etats membres de l'Union européenne,

Se référant à l'acte du Conseil du vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze,

Conscientes des problèmes urgents qui résultent du terrorisme, du trafic illicite de drogues et d'autres formes graves de la criminalité internationale,

Considérant que des progrès sont nécessaires pour renforcer la solidarité et la coopération entre les Etats membres de l'Union européenne, notamment par une amélioration de la coopération policière entre les Etats membres,

Considérant que ces progrès doivent permettre d'améliorer encore la protection de la sécurité et de l'ordre publics,

Considérant que la création d'un Office européen de police (Europol) a été convenue dans le cadre du traité sur l'Union européenne du 7 février 1992,

Considérant la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 aux termes de laquelle Europol est implanté aux Pays-Bas et a son siège à La Haye,

Rappelant l'objectif commun d'améliorer la coopération policière dans le domaine du terrorisme, du trafic illicite de drogues et d'autres formes graves de la criminalité internationale par un échange d'informations permanent, sûr et intensif entre Europol et les unités nationales des Etats membres,

Etant entendu que les formes de coopération prévues par la présente convention ne sauraient affecter d'autres formes de coopération bilatérale ou multilatérale,

Convaincues que la protection des droits de l'individu, notamment la protection des données à caractère personnel, doit faire l'objet d'une attention particulière également dans le domaine de la coopération policière,

Considérant que les activités d'Europol figurant dans la présente convention s'exercent sans préjudice des compétences des Communautés européennes et qu'Europol et les Communautés européennes ont un intérêt mutuel, dans le cadre de l'Union européenne, d'établir des formes de coopération permettant à chacun d'eux d'exercer leurs fonctions respectives aussi efficacement que possible ;

Sont convenues des dispositions suivantes :

SOMMAIRE:

Titre I	Création et fonctions
Article 1	Création
Article 2	Objectif
Article 3	Fonctions

Article 4	Unités nationales
Article 5	Officiers de liaison
Article 6	Système informatisé de recueils d'informations
Titre II	Système d'informations
Article 7	Création du système d'informations
Article 8	Contenu du système d'informations
Article 9	Droit d'accès au système d'informations
Titre III	Fichiers de travail à des fins d'analyse
Article 10	Collecte, traitement et utilisation de données à caractère personnel
Article 11	Système d'index
Article 12	Instruction de création de fichiers
Titre IV	Dispositions communes relatives au traitement de l'information
Article 13	Obligation d'informer
Article 14	Niveau de protection des données
Article 15	Responsabilité en matière de protection des données
Article 16	Dispositions relatives à l'établissement des rapports
Article 17	Règles d'utilisation
Article 18	Transmission de données à des Etats et instances tiers
Article 19	Droit d'accès
Article 20	Rectification et effacement de données
Article 21	Délais pour la conservation et l'effacement des fichiers
Article 22	Conservation et rectification des données figurant dans des dossiers
Article 23	Autorité de contrôle nationale
Article 24	Autorité de contrôle commune
Article 25	Sécurité des données
Titre V	Statut juridique, organisation et dispositions financières
Article 26	Capacité juridique
Article 27	Organes Europol
Article 28	Conseil d'administration
Article 29	Directeur
Article 30	Personnel
Article 31	Confidentialité
Article 32	Obligation de réserve et de confidentialité
Article 33	Langues
Article 34	Information du Parlement européen
Article 35	Budget

Article 36	Contrôle des comptes
Article 37	Accord de siège
Titre VI	Responsabilité et protection juridique
Article 38	Responsabilité du fait d'un traitement illicite ou incorrect de données
Article 39	Autres types de responsabilité
Article 40	Règlement des différends et des contentieux
Article 41	Privilèges et immunités
Titre VII	Dispositions finales
Article 42	Relations avec les Etats et instances tiers
Article 43	Modification de la convention
Article 44	Réserves
Article 45	Entrée en vigueur
Article 46	Adhésion de nouveaux Etats membres
Article 47	Dépositaire
Annexe visée à l'article 2	
Déclarations	

TITRE PREMIER. CRÉATION ET FONCTIONS

Article 1. Création

1. Les Etats membres de l'Union européenne, ci-après dénommés "Etats membres", créent par la présente convention un Office européen de police, ci-après dénommé "Europol".
2. Europol est lié dans chaque Etat membre à une seule unité nationale créée ou désignée conformément à l'article 4.

Article 2. Objectif

1. Europol a pour objectif d'améliorer, par les mesures prévues dans la présente convention, dans le cadre de la coopération entre les Etats membres, conformément à l'Article K.1 point 9 du traité sur l'Union européenne, l'efficacité des services compétents des Etats membres et leur coopération en ce qui concerne la prévention et la lutte contre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et d'autres formes graves de la criminalité internationale, pour autant que des indices concrets révèlent l'existence d'une structure ou d'une organisation criminelle et que deux Etats membres ou plus sont affectés par ces formes de criminalité d'une manière telle qu'au vu de l'ampleur, de la gravité et des conséquences des infractions une action commune des Etats membres s'impose.
2. En vue de réaliser progressivement les objectifs visés au paragraphe 1, Europol a, dans un premier temps pour tâche, la prévention et la lutte contre le trafic illicite de stupé-

fiant, de matières nucléaires et radioactives, les filières d'immigration clandestine, la traite des êtres humains et le trafic de véhicules volés.

Europol traitera également, deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente convention, des infractions commises ou susceptibles d'être commises dans le cadre d'activités de terrorisme portant atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la liberté des personnes ainsi qu'aux biens. Le Conseil, statuant à l'unanimité, selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, peut décider de charger Europol de ces activités de terrorisme avant l'expiration du délai.

Le Conseil, statuant à l'unanimité selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, peut décider de charger Europol de s'occuper d'autres formes de criminalité parmi celles qui sont énumérées à l'annexe de la présente convention ou des aspects spécifiques de ces formes de criminalité. Avant de statuer, le Conseil charge le conseil d'administration de préparer sa décision et d'en exposer notamment les incidences sur le budget et les effectifs d'Europol.

3. La compétence d'Europol pour une forme de criminalité ou pour des aspects spécifiques d'une forme de criminalité comprend en même temps :

1) le blanchiment de l'argent lié à ces formes de criminalité ou à leurs aspects spécifiques ;

2) les infractions qui leur sont connexes.

Sont considérées comme connexes et prises en compte selon les modalités précisées aux Articles 8 et 10 :

les infractions commises pour se procurer les moyens de perpétrer les actes se trouvant dans le champ de compétence d'Europol ;

les infractions commises pour faciliter ou consommer l'exécution des actes se trouvant dans le champ de compétence d'Europol ;

les infractions commises pour assurer l'impunité des actes se trouvant dans le champ de compétence d'Europol.

4. Les services compétents au sens de la présente convention sont tous les organismes publics existant dans les Etats membres, dans la mesure où ils sont compétents conformément à la législation nationale pour la prévention et la lutte contre la criminalité.

5. Le trafic illicite de stupéfiants visé aux paragraphes 1 et 2 est constitué par les infractions qui sont énumérées à l'Article 3 paragraphe 1 de la convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que dans les dispositions modifiant ou remplaçant cette convention.

Article 3. Fonctions

1. Dans le cadre des objectifs définis à l'Article 2 paragraphe 1, Europol remplit en priorité les fonctions suivantes :

1) faciliter l'échange d'informations entre les Etats membres ;

2) collecter, rassembler et analyser des informations et des renseignements ;

3) par l'intermédiaire des unités nationales définies à l'Article 4, communiquer sans délai aux services compétents des Etats membres les informations qui les concernent et les informer immédiatement des liens constatés entre des faits délictueux ;

4) faciliter les enquêtes dans les Etats membres en transmettant aux unités nationales toutes les informations pertinentes à cet égard ;

5) gérer des recueils d'informations informatisés contenant des données conformément aux Articles 8, 10 et 11.

2. En vue d'améliorer, par le biais des unités nationales, la coopération et l'efficacité des services compétents des Etats membres dans la perspective des objectifs définis à l'Article 2 paragraphe 1, Europol remplit en outre les autres fonctions suivantes :

1) approfondir les connaissances spécialisées qui sont utilisées dans le cadre des enquêtes par les services compétents des Etats membres et dispenser des conseils pour les enquêtes;

2) fournir des renseignements stratégiques pour faciliter et promouvoir une utilisation efficace et rationnelle des ressources disponibles au niveau national pour les activités opérationnelles ;

3) élaborer des rapports généraux sur l'état des travaux.

3. Dans le cadre des objectifs que lui fixe l'Article 2 paragraphe 1, Europol peut, en outre, en fonction des effectifs et des ressources budgétaires dont il dispose, et dans les limites fixées par le conseil d'administration, assister les Etats membres par des conseils et des recherches dans les domaines suivants :

1) formation des membres des services compétents,

2) organisation et équipement de ces services,

3) méthodes de prévention de la criminalité,

4) méthodes de police techniques et scientifiques et méthodes d'enquête.

Article 4. Unités nationales

1. Chaque Etat membre crée ou désigne une unité nationale chargée d'exécuter les fonctions énumérées au présent Article.

2. L'unité nationale est le seul organe de liaison entre Europol et les services nationaux compétents. Les relations entre l'unité nationale et les services compétents sont régies par le droit national, notamment par ses règles constitutionnelles.

3. Les Etats membres prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des fonctions de l'unité nationale et, notamment, l'accès de cette unité aux données nationales appropriées.

4. Les unités nationales ont pour mission :

1) de fournir à Europol, de leur propre initiative, les informations et les renseignements qui sont nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions ;

2) de répondre aux demandes d'informations, de renseignements et de conseils formulées par Europol ;

- 3) de tenir à jour les informations et les renseignements ;
- 4) d'exploiter et de diffuser dans le respect du droit national les informations et les renseignements au profit des services compétents ;
- 5) d'adresser à Europol des demandes de conseils, d'informations, de renseignements et d'analyse ;
- 6) de transmettre à Europol des informations à stocker dans les recueils informatisés;
- 7) de veiller au respect du droit lors de chaque échange d'informations entre Europol et elles.

5. Sans préjudice de l'exercice des responsabilités des Etats membres, telles qu'énoncées dans l'Article K.2 paragraphe 2 du traité sur l'Union européenne, une unité nationale n'est pas tenue, dans un cas concret, de transmettre les informations et renseignements visés au paragraphe 4 points 1, 2 et 6, ainsi qu'aux Articles 8 et 10, si la transmission :

- 1) porte atteinte à des intérêts nationaux essentiels en matière de sécurité,
- 2) compromet le succès d'enquêtes en cours ou la sécurité d'une personne ou
- 3) concerne des informations relevant de services ou d'activités spécifiques de renseignements en matière de sûreté de l'Etat.

6. Les frais exposés par les unités nationales pour la communication avec Europol sont à la charge des Etats membres et, à l'exception des frais de connexion, ne sont pas imputés à Europol.

7. Les Chefs d'unités nationales se réunissent en tant que de besoin pour assister Europol de leurs conseils.

Article 5. Officiers de liaison

1. Chaque unité nationale envoie auprès d'Europol au moins un officier de liaison. Le nombre d'officiers de liaison que les Etats membres peuvent envoyer auprès d'Europol est fixé par une décision adoptée à l'unanimité par le conseil d'administration ; cette décision peut être modifiée à tout moment par le conseil d'administration à l'unanimité. Sous réserve des dispositions particulières de la présente convention, ces officiers sont soumis au droit national de l'Etat membre d'origine.

2. Les officiers de liaison sont chargés par leur unité nationale de représenter les intérêts de celle-ci au sein d'Europol conformément au droit national de l'Etat membre d'origine et dans le respect des dispositions applicables au fonctionnement d'Europol.

3. Sous réserve de l'Article 4 paragraphes 4 et 5, les officiers de liaison contribuent, dans le cadre des objectifs prévus à l'Article 2 paragraphe 1, à l'échange d'informations entre les unités nationales d'origine et Europol, notamment :

- 1) en transmettant à Europol des informations provenant des unités nationales d'origine,
- 2) en communiquant aux unités nationales d'origine les informations provenant d'Europol, et
- 3) en coopérant avec les agents d'Europol en leur transmettant des informations et en les conseillant pour l'analyse des informations concernant l'Etat membre d'origine.

4. Dans le même temps, les officiers de liaison contribuent, conformément au droit national et dans le cadre des objectifs prévus à l'Article 2 paragraphe 1, à l'échange des informations provenant des unités nationales et à la coordination des mesures qui en découlent.

5. Dans la mesure où cela est nécessaire pour l'accomplissement des tâches visées au paragraphe 3, les officiers de liaison ont le droit de consulter les différents fichiers selon les dispositions appropriées et précisées dans les articles pertinents.

6. L'Article 25 s'applique par analogie à l'activité des officiers de liaison.

7. Sans préjudice des autres dispositions de la présente convention, les droits et obligations des officiers de liaison à l'égard d'Europol sont arrêtés à l'unanimité par le conseil d'administration.

8. Les officiers de liaison jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches conformément à l'Article 41 paragraphe 2.

9. Les locaux nécessaires aux activités des officiers de liaison sont gratuitement mis à la disposition des Etats membres par Europol dans l'immeuble d'Europol. Tous les autres frais liés à l'envoi des officiers de liaison sont supportés par les Etats membres d'origine ; il en va de même pour les frais liés à leur dotation en équipement, dans la mesure où, dans le cadre de l'établissement du budget d'Europol, le conseil d'administration ne recommande pas à l'unanimité une dérogation dans un cas particulier.

Article 6. Système informatisé de recueils d'informations

1. Europol gère un système informatisé de recueils d'informations, qui se compose des éléments suivants :

1) le système d'informations visé à l'Article 7 dont le contenu est limité et défini avec précision et qui permet de repérer rapidement les informations existant dans les Etats membres et auprès d'Europol,

2) les fichiers de travail visés à l'Article 10 qui sont créés pour des durées variables aux fins de l'analyse et contiennent des informations circonstanciées et

3) le système d'index qui contient des éléments provenant des fichiers d'analyse visés au point 2, selon les modalités prévues à l'Article 11.

2. Le système informatisé de recueils d'informations mis en oeuvre par Europol ne doit, en aucun cas, être connecté à d'autres systèmes de traitement automatisé, à l'exception du système de traitement automatisé des unités nationales.

TITRE II. SYSTÈME D'INFORMATIONS

Article 7. Création du système d'informations

1. En vue de remplir ses fonctions, Europol crée et gère un système d'informations informatisé. Alimenté directement par les Etats membres représentés par les unités nationales et les officiers de liaison, dans le respect de leurs procédures nationales, et par Europol pour les données fournies par des Etats et instances tiers et les données résultant d'analyses,

le système d'informations est directement accessible, en consultation, aux unités nationales, aux officiers de liaison, au directeur et directeurs adjoints ainsi qu'aux agents d'Europol dûment habilités.

L'accès direct des unités nationales au système d'informations pour les personnes mentionnées à l'Article 8 paragraphe 1 point 2 est limité aux seuls éléments d'identité prévus à l'Article 8 paragraphe 2. L'ensemble des données leur est accessible, sur demande, par l'intermédiaire des officiers de liaison pour les besoins d'une enquête déterminée.

2. Europol :

1) est compétent pour assurer le respect des dispositions relatives à la coopération et à la gestion du système d'informations et

2) est responsable du bon fonctionnement du système d'informations du point de vue technique et du point de vue de l'exploitation. Europol prend en particulier toutes les dispositions nécessaires pour garantir la bonne exécution des mesures prévues aux Articles 21 et 25 en ce qui concerne le système d'informations.

3. Dans les Etats membres, c'est l'unité nationale qui est responsable de la communication avec le système d'informations. Elle est compétente, en particulier, pour les mesures de sécurité visées à l'Article 25 applicables aux installations de traitement de données utilisées sur le territoire de l'Etat membre concerné, pour le contrôle visé à l'Article 21 et, pour autant que les dispositions législatives, réglementaires et administratives ainsi que les procédures dudit Etat membre l'exigent, pour la bonne exécution de la présente convention dans tout autre domaine.

Article 8. Contenu du système d'informations

1. Dans le système d'informations peuvent être stockées, modifiées et utilisées uniquement les données nécessaires à l'accomplissement des fonctions d'Europol, à l'exception des données concernant les infractions connexes selon l'Article 2 paragraphe 3 deuxième alinéa. Les données introduites sont relatives :

1) aux personnes qui, au regard du droit national de l'Etat membre concerné, sont soupçonnées d'avoir commis une infraction ou participé à une infraction relevant de la compétence d'Europol conformément à l'Article 2 ou qui ont été condamnées pour une telle infraction,

2) aux personnes pour lesquelles certains faits graves justifient au regard du droit national la présomption qu'elles commettront des infractions relevant de la compétence d'Europol conformément à l'Article 2.

2. Les données relatives aux personnes visées au paragraphe 1 ne peuvent comprendre que les indications suivantes :

- 1) les nom, nom de naissance, prénoms et, le cas échéant, alias ou nom d'emprunt,
- 2) la date et le lieu de naissance,
- 3) la nationalité,
- 4) le sexe,

5) au besoin, d'autres éléments permettant d'établir l'identité et notamment les signes physiques particuliers, objectifs et inaltérables.

3. Outre les données visées au paragraphe 2 et la mention d'Europol ou de l'unité nationale qui a introduit les données, les indications ci-après relatives aux personnes visées au paragraphe 1 peuvent être stockées, modifiées et utilisées dans le système d'informations :

- 1) les infractions, les faits reprochés avec les dates et lieux,
- 2) les moyens utilisés ou susceptibles de l'être,
- 3) les services traitants et leurs numéros de dossiers,
- 4) la suspicion d'appartenance à une organisation criminelle,
- 5) les condamnations, dans la mesure où elles concernent des infractions relevant de la compétence d'Europol selon l'Article 2.

Ces données peuvent également être introduites dans la mesure où elles ne comportent pas encore de références aux personnes. Dans la mesure où Europol introduit lui-même des données, il indique, outre son numéro de dossier, si les données ont été transmises par des tiers ou résultent de ses propres analyses.

4. Les informations complémentaires relatives aux catégories de personnes visées au paragraphe 1 et détenues par Europol et par les unités nationales peuvent être communiquées sur demande à toute unité nationale et à Europol. Pour les unités nationales, cette communication s'effectue dans le respect de leur droit national.

Dans le cas où ces informations complémentaires sont relatives à une ou plusieurs infractions connexes, telles que définies à l'Article 2 paragraphe 3 deuxième alinéa, la donnée stockée dans le système d'informations est assortie d'une indication visant à signaler l'existence d'infractions connexes afin de permettre aux unités nationales et à Europol d'échanger les informations concernant les infractions connexes.

5. Si la procédure ouverte à l'égard de l'intéressé est définitivement classée ou si celui-ci est acquitté, les données concernées par cette décision doivent être effacées.

Article 9. Droit d'accès au système d'informations

1. Le droit d'introduire directement et de rechercher des données dans le système d'informations est réservé aux unités nationales, aux officiers de liaison, aux directeurs et directeurs adjoints ainsi qu'aux agents d'Europol dûment habilités. La recherche de données est autorisée dans la mesure où elle est nécessaire à l'exécution d'une tâche précise et se fait dans le respect des dispositions législatives, réglementaires et administratives ainsi que des procédures de l'unité qui l'effectue, sauf dispositions complémentaires de la présente convention.

2. Seule l'unité qui a introduit les données est autorisée à les modifier, les rectifier ou les effacer. Si une unité a des raisons de penser que des données visées à l'Article 8 paragraphe 2 sont incorrectes, ou si elle veut les compléter, elle le fait immédiatement savoir à l'unité qui les a introduites, laquelle est tenue d'examiner immédiatement cette communication et, s'il y a lieu, de modifier, compléter, rectifier ou effacer immédiatement les données.

Si le système contient des données visées à l'Article 8 paragraphe 3 concernant une personne, chaque unité peut introduire pour les compléter d'autres données visées à l'Article 8 paragraphe 3. Si ces données sont en contradiction manifeste les unes avec les autres, les unités concernées se mettent d'accord entre elles. Si une unité a l'intention d'effacer entièrement les données visées à l'Article 8 paragraphe 2 qu'elle a introduites concernant une personne et que des données visées à l'Article 8 paragraphe 3 relatives à cette personne ont été introduites par d'autres unités, la responsabilité en matière de protection des données visée à l'Article 15 paragraphe 1 et le droit de modifier, de compléter, de rectifier et d'effacer ces données visé à l'Article 8 paragraphe 2 sont transférés à l'unité qui a la première introduit après elle des données visées à l'Article 8 paragraphe 3 sur cette personne. L'unité qui se propose d'effacer les données en informe l'unité à laquelle est transférée la responsabilité en matière de protection des données.

3. L'unité qui recherche, introduit ou modifie des données dans le système d'informations est responsable du caractère licite de la recherche, de l'introduction ou de la modification ; cette unité doit pouvoir être identifiée. La transmission d'informations entre les unités nationales et les autorités compétentes des Etats membres est régie par le droit national.

TITRE III. FICHIERS DE TRAVAIL À DES FINS D'ANALYSE

Article 10. Collecte, traitement et utilisation de données à caractère personnel

1. Dans la mesure où cela est nécessaire pour réaliser les objectifs visés à l'Article 2 paragraphe 1, Europol peut, outre des données à caractère non personnel, stocker, modifier et utiliser dans d'autres fichiers des données relatives aux infractions relevant de sa compétence conformément à l'Article 2 paragraphe 2, y compris les données relatives aux infractions connexes prévues à l'Article 2 paragraphe 3 deuxième alinéa destinées à des travaux spécifiques d'analyse, et qui concernent :

- 1) les personnes visées à l'Article 8 paragraphe 1 ;
- 2) des personnes qui pourront être appelées à témoigner à l'occasion d'enquêtes portant sur les infractions considérées ou à l'occasion des poursuites pénales subséquentes ;
- 3) des personnes qui ont été victimes d'une des infractions considérées ou pour lesquelles il existe certains faits qui permettent de penser qu'elles pourront être les victimes d'une telle infraction ;
- 4) des personnes servant de contacts ou d'accompagnateurs ainsi que
- 5) des personnes pouvant fournir des informations sur les infractions considérées.

La collecte, le stockage et le traitement des données qui sont énumérées à l'Article 6 première phrase de la convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 sur la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ne sont autorisés que s'ils sont strictement nécessaires eu égard à la finalité du fichier concerné et que si ces données complètent d'autres données personnelles enregistrées dans ce même fichier. Il est interdit de sélectionner une catégorie particulière de personnes à partir des seules données de l'Article 6 première phrase de la convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981, en violation des règles de finalité précitées.

Le Conseil arrête à l'unanimité, conformément à la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, les règles d'application sur les fichiers préparées par le conseil d'administration, qui précisent notamment les indications relatives aux catégories de données personnelles prévues au présent Article et les dispositions relatives à la sécurité de ces données et au contrôle interne de leur utilisation.

2. Ces fichiers sont créés aux fins de l'analyse définie comme l'assemblage, le traitement ou l'utilisation de données dans le but d'appuyer l'enquête criminelle. Chaque projet d'analyse entraîne la constitution d'un groupe d'analyse associant étroitement les participants ci-après, conformément aux fonctions et missions définies à l'Article 3 paragraphes I et 2 et à l'Article 5 paragraphe 3 :

1) les analystes et autres agents d'Europol, désignés par la direction d'Europol. Seuls les analystes sont habilités à introduire et à rechercher les données dans le fichier considéré ;

2) les officiers de liaison et/ou les experts des Etats membres à l'origine des informations ou concernés par l'analyse au sens du paragraphe 6.

3. A la demande d'Europol ou de leur propre initiative, les unités nationales transmettent à Europol, sous réserve de l'Article 4 paragraphe 5, toutes les informations qui lui sont nécessaires pour remplir les fonctions décrites à l'Article 3 paragraphe I point 2. Les Etats membres ne transmettent les données que si leur traitement aux fins de la prévention, de l'analyse ou de la lutte contre des infractions est également autorisé par leur droit national.

En fonction de leur sensibilité, les données en provenance des unités nationales peuvent parvenir directement par tous moyens appropriés dans les groupes d'analyse, via ou non les officiers de liaison concernés.

4. Si, outre les informations visées au paragraphe 3, il apparaît justifié que d'autres renseignements sont nécessaires à Europol pour remplir les fonctions visées à l'Article 3 paragraphe I point 2, Europol peut demander :

1) aux Communautés européennes et aux organismes de droit public constitués au titre des traités instituant ces Communautés,

2) à d'autres organismes de droit public constitués dans le cadre de l'Union européenne,

3) à des organismes qui existent en vertu d'un accord entre deux ou plusieurs Etats membres de l'Union européenne,

4) à des Etats tiers,

5) à des organisations internationales et aux organismes de droit public qui en relèvent,

6) à d'autres organismes de droit public qui existent en vertu d'un accord entre deux ou plusieurs Etats, et

7) à l'Organisation internationale de police criminelle,

de lui transmettre les informations correspondantes par tous moyens appropriés. Il peut également, aux mêmes conditions et par les mêmes voies, en accepter de la part de ces différentes instances à leur initiative. Le Conseil, statuant à l'unanimité selon la procédure pré-

vue au titre VI du traité sur l'Union européenne, après avoir consulté le conseil d'administration, arrête les règles à observer en la matière par Europol.

5. Si Europol a obtenu dans le cadre d'autres conventions le droit d'interroger par voie automatisée d'autres systèmes d'informations, il peut rechercher de cette façon des données à caractère personnel si cela est nécessaire pour lui permettre de remplir les fonctions visées à l'Article 3 paragraphe I point 2.

6. Si l'analyse est de caractère général et de type stratégique, l'ensemble des Etats membres, par l'intermédiaire d'officiers de liaison et/ou d'experts, est pleinement associé aux résultats des travaux, notamment par la communication des rapports établis par Europol.

Si l'analyse porte sur des cas particuliers ne concernant pas tous les Etats membres et a une visée directement opérationnelle, y participent les représentants des Etats membres suivants :

1) ceux qui sont à l'origine des informations ayant suscité la décision de création du fichier d'analyse ou qui sont immédiatement concernés par elles et ceux que le groupe d'analyse invite ultérieurement à s'associer parce qu'ils sont entre-temps également concernés ;

2) ceux auxquels la consultation du système d'index révèle qu'ils ont besoin d'en connaître et qui le font valoir dans les conditions définies au paragraphe 7.

7. Les officiers de liaison habilités font valoir ce besoin d'en connaître. Chaque Etat membre désigne et habilite à cet effet un nombre limité d'officiers de liaison. Il en transmet la liste au conseil d'administration.

Pour faire valoir ce besoin d'en connaître au sens du paragraphe 6, l'officier de liaison le motive dans un écrit visé par l'autorité hiérarchique dont il relève dans son Etat et communiqué à l'ensemble des participants à l'analyse. Il est alors associé de plein droit à l'analyse en cours.

En cas d'objection au sein du groupe d'analyse, cette association de plein droit est différée le temps d'une procédure de conciliation qui peut connaître trois phases successives :

1) les participants à l'analyse s'efforcent de se mettre d'accord avec l'officier de liaison qui a fait valoir son besoin d'en connaître ; ils disposent au maximum de huit jours ;

2) si le désaccord persiste, les chefs des unités nationales concernées ainsi que la direction d'Europol se réunissent dans les trois jours ;

3) si le désaccord persiste toujours, les représentants au conseil d'administration d'Europol des parties concernées se réunissent dans un délai de huit jours. Si l'Etat membre considéré ne renonce pas à faire valoir son besoin d'en connaître, son association de plein droit devient effective par décision consensuelle.

8. L'Etat membre qui transmet une donnée à Europol est seul juge de son degré et de sa variation de sensibilité. Toute diffusion ou exploitation opérationnelle d'une donnée d'analyse est soumise à une concertation des participants à l'analyse. Un Etat membre qui accède à une analyse en cours ne peut notamment diffuser ou exploiter les données sans accord préalable des Etats membres d'abord concernés.

Article 11. Système d'index

1. Europol constitue un système d'index des données stockées dans les fichiers visés à l'Article 10 paragraphe 1.

2. Le directeur, les directeurs adjoints, les agents d'Europol dûment habilités et les officiers de liaison ont le droit de consulter le système d'index. Le système d'index doit être tel qu'il révèle clairement à l'officier de liaison consultant, sur la base des données consultées, que les fichiers visés à l'Article 6 paragraphe 1 point 2 et à l'Article 10 paragraphe 1 contiennent des informations concernant son Etat membre d'origine.

L'accès par les officiers de liaison est défini de telle sorte qu'il permette de déterminer si une information est stockée ou non, mais de manière à exclure tout recoupement ou déduction quant au contenu des fichiers.

3. Les modalités relatives à l'aménagement du système d'index sont définies par le conseil d'administration statuant à l'unanimité.

Article 12. Instruction de création de fichiers

1. Tout fichier automatisé de données à caractère personnel qu'il gère conformément à l'Article 10 dans le cadre de ses fonctions, doit faire l'objet, de la part d'Europol, d'une instruction de création soumise à l'approbation du conseil d'administration et indiquant :

- 1) la dénomination du fichier,
- 2) l'objet du fichier,
- 3) les catégories de personnes concernées par les données qu'il contiendra,
- 4) le type de données à stocker et, éventuellement, les données strictement nécessaires parmi celles énumérées à l'Article 6 première phrase de la convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981,
- 5) les différents types de données à caractère personnel permettant d'accéder à l'ensemble du fichier,
- 6) le transfert ou l'introduction des données à stocker,
- 7) les conditions dans lesquelles des données à caractère personnel stockées dans le fichier peuvent être transmises, et à quels destinataires et selon quelle procédure,
- 8) les délais de vérification des données et la durée pendant laquelle elles sont stockées,
- 9) le mode d'établissement des procès-verbaux.

L'autorité de contrôle commune prévue à l'Article 24 est immédiatement avisée par le directeur d'Europol du projet d'instruction de création d'un tel fichier et reçoit communication du dossier afin de formuler, à l'attention du conseil d'administration, toutes observations qu'elle estime nécessaires.

2. Si, compte tenu de l'urgence, il n'est pas possible d'obtenir l'approbation du conseil d'administration comme prévu au paragraphe 1, le directeur, à son initiative ou à la demande des Etats membres concernés, peut, par décision motivée, décider de créer un fichier. Il en informe simultanément les membres du conseil d'administration. La procédure

visée au paragraphe 1 doit alors être engagée immédiatement et menée à son terme dans les meilleurs délais.

TITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Article 13. Obligation d'informer

Europol communique sans délai aux unités nationales et, à la demande de celles-ci, à leurs officiers de liaison, les informations concernant leur Etat membre, ainsi que les liens qui ont pu être établis entre des infractions qui relèvent de la compétence d'Europol en vertu de l'Article 2. Des informations et renseignements sur d'autres infractions graves, dont Europol prend connaissance dans l'accomplissement de ses tâches, peuvent également être transmises.

Article 14. Niveau de protection des données

1. Dans le cadre de l'application de la présente convention, chaque Etat membre prend, au plus tard pour la date d'entrée en vigueur de ladite convention, en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel dans des fichiers, les mesures de droit interne nécessaires pour garantir un niveau de protection des données correspondant au moins à celui qui résulte de l'application des principes de la convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981, et tient compte à cet égard de la recommandation R(87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, du 17 septembre 1987, sur l'utilisation des données à caractère personnel par la police.

2. La transmission de données à caractère personnel prévue dans la présente convention ne pourra commencer que lorsque, sur le territoire de chacun des Etats membres participant à cette transmission, les règles prescrites par le paragraphe 1 en matière de protection des données seront entrées en vigueur.

3. Lors de la collecte, du traitement et de l'utilisation de données à caractère personnel, Europol respecte les principes de la convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981, et de la recommandation R(87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987.

Europol respecte ces principes également pour les données non automatisées qu'il détient sous forme de fichiers, à savoir tout ensemble structuré de données personnelles accessible selon des critères déterminés.

Article 15. Responsabilité en matière de protection des données

1. Sous réserve d'autres dispositions de la présente convention, la responsabilité relative aux données conservées dans les services d'Europol, en particulier en ce qui concerne le caractère licite de la collecte, de la transmission à Europol et de l'introduction ainsi que l'exactitude, l'actualité des données et le contrôle des délais de conservation, incombe :

- 1) à l'Etat membre qui a introduit ou qui a transmis les données,

2) à Europol en ce qui concerne les données qui lui ont été transmises par des tiers ou qui résultent des travaux d'analyse d'Europol.

2. En outre, sous réserve d'autres dispositions de la présente convention, Europol est responsable de toutes les données parvenues à Europol et traitées par lui, qu'elles soient dans le système d'informations visé à l'Article 8, dans les fichiers créés aux fins de l'analyse visés à l'Article 10, dans le système d'index visé à l'Article 11 ou dans ceux de l'Article 14 paragraphe 3.

3. Europol stocke les données de telle manière qu'on puisse identifier les Etats membres ou les tiers qui les ont transmises ou reconnaître qu'elles résultent de travaux d'analyse d'Europol.

Article 16. Dispositions relatives à l'établissement des rapports

En moyenne, Europol établit des rapports pour au moins une demande sur dix - et pour chaque demande faite dans le cadre du système d'informations prévu à l'Article 7 - concernant des données à caractère personnel aux fins d'en contrôler le caractère licite. Les données contenues dans les rapports ne peuvent être utilisées qu'à cette fin par Europol et par les autorités de contrôle visées aux Articles 23 et 24 et sont effacées au bout de six mois à moins qu'elles ne soient nécessaires pour un contrôle en cours. Le conseil d'administration règle les détails après avoir entendu l'autorité de contrôle commune.

Article 17. Règles d'utilisation

1. Les données à caractère personnel extraites du système d'informations, du système d'index ou des fichiers créés aux fins de l'analyse et les données communiquées par tout autre moyen approprié ne doivent être transmises ou utilisées que par les services compétents des Etats membres pour prévenir et lutter contre la criminalité relevant de la compétence d'Europol et contre les autres formes graves de criminalité.

L'utilisation des données visées au premier alinéa se fait dans le respect du droit de l'Etat membre dont relèvent les services utilisateurs.

Europol ne peut utiliser les données visées au paragraphe 1 que pour remplir les fonctions prévues à l'Article 3.

2. Si, pour certaines données, l'Etat membre émetteur ou bien l'Etat ou l'instance tiers visé à l'Article 10 paragraphe 4 indique qu'elles sont soumises dans cet Etat membre ou auprès du tiers à des restrictions d'utilisation particulières, ces restrictions doivent être respectées également par l'utilisateur hormis dans le cas particulier où le droit national oblige à déroger aux restrictions d'utilisation au profit des autorités judiciaires, des institutions législatives ou de toute autre instance indépendante créée par la loi et chargée du contrôle des services nationaux compétents au sens de l'Article 2 paragraphe 4. Dans ce cas, les données ne peuvent être utilisées qu'après consultation préalable de l'Etat émetteur dont les intérêts et points de vue doivent être pris en compte autant que possible.

3. L'utilisation des données à d'autres fins ou par d'autres autorités que celles visées à l'Article 2 n'est possible qu'après autorisation préalable de l'Etat membre qui a transmis les données pour autant que le droit national de cet Etat membre le permet.

Article 18. Transmission de données à des Etats et instances tiers

1. Europol peut transmettre des données à caractère personnel conservées par ses services à des Etats et instances tiers au sens de l'Article 10 paragraphe 4 et aux conditions posées au paragraphe 4 du présent Article, lorsque :

- 1) cette mesure est nécessaire, dans des cas individuels, pour la prévention ou la lutte contre les infractions relevant de la compétence d'Europol conformément à l'Article 2,
- 2) un niveau adéquat de protection des données est garanti dans cet Etat ou cette instance, et que
- 3) cette mesure est admissible selon les règles générales au sens du paragraphe 2.

2. Le Conseil, statuant selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne et compte tenu des circonstances visées au paragraphe 3, arrête à l'unanimité des règles générales pour la transmission par Europol de données à caractère personnel aux Etats et instances tiers au sens de l'Article 10 paragraphe 4. Le conseil d'administration prépare la décision du Conseil et consulte l'autorité de contrôle commune visée à l'Article 24.

3. Le caractère adéquat du niveau de protection des données offert par les Etats et instances tiers au sens de l'Article 10 paragraphe 4 est apprécié en tenant compte de toutes les circonstances qui interviennent lors de la transmission de données à caractère personnel, notamment :

- 1) du type de données,
- 2) de leur finalité,
- 3) de la durée du traitement prévu ainsi que
- 4) des dispositions générales ou particulières s'appliquant aux Etats et instances tiers au sens de l'Article 10 paragraphe 4.

4. Si les données visées ont été transmises à Europol par un Etat membre, Europol ne peut les transmettre aux Etats et instances tiers qu'avec l'accord de l'Etat membre. L'Etat membre peut donner, à cet effet, un accord préalable, général ou non, révocable à tout moment.

Si les données n'ont pas été transmises par un Etat membre, Europol s'assure que leur transmission n'est pas de nature à :

- 1) empêcher un Etat membre de s'acquitter dûment des fonctions relevant de sa compétence,
- 2) menacer la sécurité et l'ordre publics d'un Etat membre ou risquer de lui nuire d'une quelconque façon.

5. Europol est responsable du caractère licite de la transmission. Il doit prendre note de la transmission et de son motif. La transmission n'est autorisée que si le destinataire s'engage à ce que les données ne soient utilisées qu'aux fins auxquelles elles ont été transmises. Cela ne concerne pas la transmission des données à caractère personnel que rend nécessaire une demande d'Europol.

6. Lorsque la transmission visée au paragraphe 1 concerne des informations qui doivent être tenues secrètes, elle n'est autorisée que s'il existe un accord de protection du secret entre Europol et le destinataire.

Article 19. Droit d'accès

1. Toute personne désirant exercer son droit d'accéder aux données la concernant, stockées à Europol, ou de les faire vérifier peut, à cet effet, formuler gratuitement une demande dans tout Etat membre de son choix à l'autorité nationale compétente qui saisit alors sans délai Europol et avise le requérant qu'Europol lui répondra directement.

2. La demande doit faire l'objet d'un traitement complet par Europol dans les trois mois qui suivent sa réception par l'autorité nationale compétente de l'Etat membre.

3. Le droit de toute personne d'accéder aux données la concernant ou de les faire vérifier s'exerce dans le respect du droit de l'Etat membre auprès duquel elle le fait valoir, en tenant compte des dispositions suivantes :

Lorsque le droit de l'Etat membre saisi prévoit la communication relative aux données, celle-ci est refusée dans la mesure où cela est nécessaire :

- 1) pour qu'Europol puisse s'acquitter dûment de ses fonctions,
 - 2) pour protéger la sécurité des Etats membres et l'ordre public ou pour lutter contre les infractions criminelles,
 - 3) pour protéger les droits et les libertés des tiers,
- et, par conséquent, l'intérêt de la personne concernée par la communication des informations ne peut prévaloir.

4. Le droit à la communication s'exerce dans le respect du paragraphe 3 selon les procédures suivantes:

1) pour les données intégrées dans le système d'informations défini à l'Article 8, leur communication ne peut être décidée que si l'Etat membre qui a introduit les données et les Etats membres directement concernés par cette communication ont eu, au préalable, l'occasion de faire connaître leur position qui peut aller jusqu'au refus de communication. Les données communicables ainsi que les modalités de communication sont indiquées par l'Etat membre qui a introduit les données ;

2) pour les données intégrées par Europol dans le système d'informations, les Etats membres directement concernés par cette communication doivent avoir eu, au préalable, l'occasion de faire connaître leur position qui peut aller jusqu'au refus de communication ;

3) pour les données intégrées dans les fichiers de travail à des fins d'analyse définis à l'Article 10, leur communication est subordonnée à un consensus d'Europol et des Etats membres participant à l'analyse, au sens de l'Article 10 paragraphe 2, et du ou des Etats membres directement concernés par cette communication.

Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres ou Europol ont manifesté leur opposition à la communication relative aux données, Europol notifie au requérant qu'il a procédé aux vérifications sans donner d'indications qui puissent lui révéler s'il est ou non connu.

5. Le droit à la vérification s'exerce selon les procédures suivantes :

Lorsque le droit national applicable ne prévoit pas la communication relative aux données ou s'il s'agit d'une simple demande de vérification, Europol, en étroite coordination avec les autorités nationales concernées procède aux vérifications et notifie au requérant

qu'il a procédé aux vérifications, sans donner d'indications qui puissent révéler s'il est ou non connu

6. Dans sa réponse à une demande de vérification ou d'accès aux données, Europol informe le requérant qu'il peut former un recours devant l'autorité de contrôle commune s'il n'est pas satisfait de la décision. Ce dernier peut également saisir l'autorité de contrôle commune s'il n'a pas été répondu à sa demande dans les délais impartis par le présent Article.

7. Si le requérant dépose un recours devant l'autorité de contrôle commune prévue à l'Article 24, celui-ci est instruit par cette autorité.

Lorsque le recours concerne la communication relative aux données introduites par un Etat membre dans le système d'informations, l'autorité de contrôle commune prend sa décision conformément au droit national de l'Etat membre auprès duquel la demande a été introduite. L'autorité de contrôle commune consulte préalablement l'autorité de contrôle nationale ou la juridiction compétente de l'Etat membre qui est à l'origine de la donnée. Celle-ci procède aux vérifications nécessaires afin, notamment, d'établir si la décision de refus est intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 et du paragraphe 4 premier alinéa du présent Article. Dans ce cas, la décision, pouvant aller jusqu'au refus de communication, est prise par l'autorité de contrôle commune en étroite coordination avec l'autorité de contrôle nationale ou la juridiction compétente.

Lorsque le recours concerne la communication relative aux données introduites par Europol dans le système d'informations ou des données stockées dans les fichiers de travail aux fins d'analyse, l'autorité de contrôle commune, en cas d'opposition persistante d'Europol ou d'un Etat membre, ne peut, après avoir entendu Europol ou l'Etat membre, passer outre à cette opposition qu'à la majorité des deux tiers de ses membres. Si cette majorité n'est pas réunie, l'autorité de contrôle commune notifie au requérant qu'il a été procédé aux vérifications, sans donner d'indications qui puissent révéler à ce dernier s'il est ou non connu.

Lorsque le recours concerne la vérification des données introduites par un Etat membre dans le système d'informations l'autorité de contrôle commune s'assure que les vérifications nécessaires ont été correctement effectuées, en étroite coordination avec l'autorité de contrôle nationale de l'Etat membre qui a introduit les données. L'autorité de contrôle commune notifie au requérant qu'il a été procédé aux vérifications, sans donner d'indications qui puissent révéler à ce dernier s'il est ou non connu.

Lorsque le recours concerne la vérification des données introduites par Europol dans le système d'informations ou des données stockées dans les fichiers de travail aux fins d'analyse, l'autorité de contrôle commune s'assure que les vérifications nécessaires ont été correctement effectuées par Europol. L'autorité de contrôle commune notifie au requérant qu'il a été procédé aux vérifications, sans donner d'indications qui puissent révéler à ce dernier s'il est ou non connu.

8. Les dispositions susvisées s'appliquent par analogie aux données non automatisées détenues par Europol sous forme de fichiers, à savoir tout ensemble structuré de données personnelles accessibles selon des critères déterminés.

Article 20. Rectification et effacement des données

1. S'il s'avère que des données stockées par Europol, qui lui ont été transmises par des Etats ou des instances tiers ou qui résultent de son activité d'analyse, sont entachées d'erreurs ou que leur introduction ou leur stockage sont contraires aux dispositions de la présente convention, Europol est tenu de rectifier ces données ou de les effacer.

2. Si des données entachées d'erreurs ou contraires aux dispositions de la présente convention sont introduites directement par les Etats membres à Europol, ceux-ci sont tenus de les rectifier ou de les effacer en liaison avec Europol. Si des données entachées d'erreurs sont transmises par un autre moyen approprié ou si les erreurs affectant les données fournies par les Etats membres sont dues à une transmission fautive ou contraire aux dispositions de la présente convention ou si elles proviennent de leur introduction, de leur prise en compte ou de leur stockage fautifs ou contraires aux dispositions de la présente convention par Europol, celui-ci est tenu de les rectifier ou de les effacer en liaison avec les Etats membres concernés.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, tous les destinataires de ces données sont informés sans délai. Ces derniers sont tenus de procéder également à la rectification ou à l'effacement de ces données.

4. Toute personne est en droit de demander à Europol qu'il soit procédé à la rectification ou à l'effacement des données erronées la concernant.

Europol informe le requérant qu'il a été procédé à la rectification ou à l'effacement des données le concernant. Si le requérant n'est pas satisfait de la réponse d'Europol ou s'il n'a pas obtenu de réponse dans un délai de trois mois, il peut saisir l'autorité de contrôle commune.

Article 21. Délais pour la conservation et l'effacement des fichiers

1. Les données contenues dans des fichiers ne doivent être conservées à Europol que le temps nécessaire pour lui permettre de remplir ses fonctions. La nécessité de continuer à conserver les données doit être examinée au plus tard trois ans après leur introduction. La vérification des données conservées dans le système d'informations et de leur effacement est effectuée par l'unité qui les a introduites. La vérification des données conservées dans les autres fichiers des services d'Europol et de leur effacement est effectuée par Europol. Europol signale automatiquement aux Etats membres, avec un préavis de trois mois, l'expiration des délais d'examen concernant la conservation des données qu'ils ont introduites.

2. Lorsqu'elles effectuent la vérification, les unités mentionnées au paragraphe 1 troisième et quatrième phrases peuvent décider de conserver les données jusqu'à la vérification suivante, si leur conservation reste nécessaire pour permettre à Europol de remplir ses fonctions. Si elles décident de ne pas conserver davantage les données, celles-ci sont effacées automatiquement.

3. Les données à caractère personnel des personnes visées à l'Article 10 paragraphe 1 premier alinéa point 1) ne doivent pas être conservées plus de trois ans au total. Le délai recommence chaque fois à courir le jour où se produit un événement qui entraîne le stock-

age de données sur la personne concernée. La nécessité de leur conservation est réexaminée chaque année et le réexamen fait l'objet d'une mention.

4. Si un Etat membre efface dans ses fichiers nationaux des données transmises à Europol que celui-ci conserve dans les autres fichiers, il en informe Europol. Ce dernier efface alors les données, à moins qu'elles ne présentent pour lui un intérêt autre, compte tenu des renseignements dont il dispose par ailleurs et que ne possède pas l'Etat membre qui les a transmises. Europol informe l'Etat membre concerné du maintien de ces données dans les fichiers.

5. L'effacement n'a pas lieu s'il risque de nuire à des intérêts dignes de protection de l'intéressé. Dans ce cas, les données ne peuvent plus être utilisées qu'avec le consentement de l'intéressé.

Article 22. Conservation et rectification de données figurant dans des dossiers

1. S'il s'avère que l'ensemble d'un dossier ou que des données figurant dans ce dossier détenu par Europol ne sont plus nécessaires pour l'accomplissement des fonctions d'Europol, ou si ces informations sont dans leur ensemble contraires aux dispositions de la présente convention, le dossier ou les données concernées doivent être détruits. Tant que le dossier ou les données concernées ne sont pas effectivement détruits, une mention interdisant toute utilisation doit y être apposée.

Un dossier peut ne pas être détruit lorsqu'il y a lieu de supposer que cela porterait atteinte aux intérêts légitimes de la personne concernée par ces données. Dans ce cas, la même mention interdisant toute utilisation de ce dossier doit y être alors portée.

2. S'il s'avère que des données figurant dans les dossiers d'Europol sont entachées d'erreurs, Europol est tenu de les rectifier.

3. Toute personne concernée par un dossier d'Europol peut exercer vis-à-vis d'Europol un droit à rectification, destruction du dossier ou inscription d'une mention. L'Article 20 paragraphe 4 et l'Article 24 paragraphes 2 et 7 sont applicables.

Article 23. Autorité de contrôle nationale

1. Chaque Etat membre désigne une autorité de contrôle nationale chargée de contrôler en toute indépendance et dans le respect du droit national que l'introduction, la consultation ainsi que la transmission, sous quelque forme que ce soit, à Europol, de données à caractère personnel par cet Etat membre sont licites et de s'assurer que les droits des personnes n'en sont pas lésés. A cette fin, l'autorité de contrôle a accès, auprès des unités nationales ou des officiers de liaison, aux données introduites par l'Etat membre contenues dans le système d'informations et dans le système d'index selon les procédures nationales applicables.

Pour exercer leur contrôle, les autorités de contrôle nationales ont accès aux bureaux et aux dossiers des officiers de liaison respectifs au sein d'Europol.

En outre, conformément aux procédures nationales applicables, les autorités de contrôle nationales contrôlent les activités que mènent les unités nationales conformément à l'Article 4 paragraphe 4 et celles des officiers de liaison conformément à l'Article 5 para-

graphe 3 points 1, 2 et 3 et paragraphes 4 et 5, dans la mesure où ces activités concernent la protection des données personnelles.

2. Toute personne a le droit de demander à l'autorité de contrôle nationale de s'assurer que l'introduction et la transmission à Europol, sous quelque forme que ce soit, des données qui la concernent ainsi que la consultation des données par l'Etat membre concerné sont licites.

Ce droit est régi par le droit national de l'Etat membre auquel appartient l'autorité de contrôle sollicitée.

Article 24. Autorité de contrôle commune

1. Il est institué une autorité de contrôle commune indépendante chargée de surveiller, dans le respect de la présente convention, l'activité d'Europol afin de s'assurer que le stockage, le traitement et l'utilisation des données dont disposent les services d'Europol ne portent pas atteinte aux droits des personnes. L'autorité de contrôle commune contrôle en outre la licéité de la transmission des données qui ont pour origine Europol. L'autorité de contrôle commune se compose au maximum de deux membres ou représentants, éventuellement assistés de suppléants, de chacune des autorités de contrôle nationales, offrant donc toutes les garanties d'indépendance et possédant les capacités requises, et nommés pour cinq ans par chaque Etat membre. Chaque délégation dispose d'une voix délibérative.

L'autorité de contrôle commune désigne en son sein un président.

Dans l'exercice de leurs attributions, les membres de l'autorité de contrôle commune ne reçoivent d'instructions d'aucune autorité.

2. Europol est tenu d'assister l'autorité de contrôle commune dans l'exécution de ses fonctions. Il doit en particulier :

1) lui fournir les renseignements qu'elle demande, lui donner accès à tous les documents et dossiers ainsi qu'un accès aux données stockées,

2) la laisser à tout moment accéder librement à tous ses locaux,

3) exécuter les décisions de l'autorité de contrôle commune en matière de recours conformément aux dispositions prévues à l'Article 19 paragraphe 7 et à l'Article 20 paragraphe 4.

3. L'autorité de contrôle commune est également compétente pour analyser les difficultés d'application et d'interprétation liées à l'activité d'Europol en matière de traitement et d'utilisation de données à caractère personnel, pour étudier les problèmes qui peuvent se poser, lors du contrôle indépendant effectué par les autorités de contrôle des Etats membres ou à l'occasion de l'exercice du droit d'information ainsi que pour élaborer des propositions harmonisées en vue de trouver des solutions communes aux problèmes existants.

4. Toute personne a le droit de demander à l'autorité de contrôle commune de s'assurer que les éventuels stockage, collecte, traitement et utilisation de données à caractère personnel la concernant ont été effectués au sein d'Europol de façon licite et correcte.

5. Si l'autorité de contrôle commune constate que des dispositions de la présente convention n'ont pas été respectées lors du stockage, du traitement ou de l'utilisation de données à caractère personnel, elle adresse toutes observations qu'elle estime nécessaires au

directeur d'Europol et demande que la réponse à ses observations lui soit apportée dans un délai qu'elle fixe. Le directeur tient informé le conseil d'administration de toute la procédure. En cas de difficultés, l'autorité de contrôle commune saisit le conseil d'administration.

6. L'autorité de contrôle commune établit à intervalles réguliers un rapport d'activité. Celui-ci est transmis, selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne au Conseil ; auparavant, l'occasion est donnée au conseil d'administration d'émettre un avis qui sera joint au rapport.

L'autorité de contrôle commune décide de rendre public ou non son rapport d'activité, et, le cas échéant, décide des modalités de cette publication.

7. L'autorité de contrôle commune, par une décision prise à l'unanimité, établit son règlement intérieur. Celui-ci est soumis à l'approbation unanime du Conseil. Elle constitue en son sein un comité composé d'un membre de chaque délégation, disposant chacun d'une voix délibérative. Ce comité est chargé d'examiner par tous moyens appropriés les recours prévus à l'Article 19 paragraphe 7 et à l'Article 20 paragraphe 4. Si elles le demandent, les parties, assistées de leur conseil si elles le souhaitent, sont entendues par ce comité. Les décisions prises dans ce cadre sont définitives à l'égard de toutes les parties concernées.

8. Elle peut créer, en outre, une ou plusieurs commissions.

9. Elle est consultée sur la partie du projet de budget qui la concerne. Son avis est annexé au projet de budget en question.

10. Elle est assistée par un secrétariat dont les tâches sont déterminées par le règlement intérieur.

Article 25. Sécurité des données

1. Il appartient à Europol de prendre les mesures techniques et les dispositions d'organisation nécessaires à l'exécution de la présente convention. Les mesures ne sont nécessaires que si leur coût est en rapport avec l'objectif de protection visé.

2. Chaque Etat membre et Europol prennent, en ce qui concerne le traitement automatisé des données dans les services d'Europol, les mesures qui sont propres à :

1) interdire à toute personne non autorisée d'accéder aux installations utilisées pour le traitement de données à caractère personnel (contrôle à l'entrée des installations) ;

2) empêcher que des supports de données ne puissent être lus, copiés, modifiés ou enlevés par une personne non autorisée (contrôle des supports de données) ;

3) empêcher l'introduction non autorisée dans le fichier ainsi que toute prise de connaissance, modification ou effacement non autorisés de données à caractère personnel intégrées (contrôle de l'intégration) ;

4) empêcher que des systèmes de traitement automatisé de données ne puissent être utilisés par des personnes non autorisées à l'aide d'installations de transmission de données (contrôle de l'utilisation) ;

5) garantir que, pour l'utilisation d'un système de traitement automatisé de données, les personnes autorisées ne puissent accéder qu'aux données relevant de leur compétence (contrôle de l'accès) ;

6) garantir qu'il puisse être vérifié et constaté à quelles instances des données à caractère personnel peuvent être transmises par des installations de transmission de données (contrôle de la transmission) ;

7) garantir qu'il puisse être vérifié et constaté a posteriori quelles données à caractère personnel ont été introduites dans les systèmes de traitement automatisé de données, à quel moment et par quelle personne elles y ont été introduites (contrôle de l'introduction) ;

8) empêcher que, lors de la transmission de données à caractère personnel ainsi que lors du transport de supports de données, les données ne puissent être lues, copiées, modifiées ou effacées de façon non autorisée (contrôle du transport) ;

9) assurer que les systèmes employés puissent être réparés immédiatement en cas de dérangement (remise en état) ;

10) assurer que les fonctions du système ne soient pas défectueuses, que les erreurs de fonctionnement soient immédiatement signalées (fiabilité) et que les données stockées ne puissent pas être faussées par une erreur de fonctionnement du système (authenticité).

TITRE V. STATUT JURIDIQUE, ORGANISATION ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 26. Capacité juridique

1. Europol a la personnalité juridique.
2. Dans chaque Etat membre, Europol possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale. Europol peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers ou mobiliers et ester en justice.
3. Europol est habilité à conclure un accord de siège avec le Royaume des Pays-Bas, à conclure les accords de protection du secret exigés en vertu de l'Article 18 paragraphe 6 ainsi que d'autres arrangements avec les Etats et instances tiers au sens de l'Article 10 paragraphe 4, dans le cadre des règles arrêtées à l'unanimité par le Conseil sur la base de la présente convention ainsi que du titre VI du traité sur l'Union européenne.

Article 27. Organes d'Europol

Les organes d'Europol sont :

- 1) le conseil d'administration,
- 2) le directeur,
- 3) le contrôleur financier,
- 4) le comité budgétaire.

Article 28. Conseil d'administration

1. Europol a un conseil d'administration. Le conseil d'administration :
 - 1) participe à l'élargissement de l'objectif d'Europol (Article 2 paragraphe 2),

- 2) définit à l'unanimité les droits et obligations des officiers de liaison à l'égard d'Europol (Article 5),
 - 3) décide à l'unanimité du nombre d'officiers de liaison que les Etats membres peuvent envoyer auprès d'Europol (Article 5),
 - 4) assure la préparation des règles d'application sur les fichiers (Article 10),
 - 5) participe à l'adoption des règles relatives aux relations entre Europol et les Etats et instances tiers au sens de l'Article 10 paragraphe 4 (Articles 10, 18, 42),
 - 6) définit, à l'unanimité, les modalités relatives à l'aménagement du système d'index (Article 11),
 - 7) approuve à la majorité des deux tiers les instructions de création de fichiers (Article 12),
 - 8) peut prendre position sur les observations et sur les rapports de l'autorité de contrôle commune (Article 24),
 - 9) examine les problèmes sur lesquels l'autorité commune de contrôle appelle son attention (Article 24 paragraphe 5),
 - 10) règle les détails de la procédure de contrôle du caractère de licéité des demandes dans le cadre du système d'information (Article 16),
 - 11) participe à la nomination et à la révocation du directeur et des directeurs adjoints (Article 29),
 - 12) contrôle que le directeur s'acquitte régulièrement de sa charge (Articles 7, 29),
 - 13) participe à l'adoption du statut du personnel (Article 30),
 - 14) participe à l'élaboration d'accords de protection du secret et à l'adoption de dispositions en matière de protection du secret (Articles 18, 31),
 - 15) participe à l'établissement du budget, y compris le tableau des effectifs, à la vérification des comptes et à la décharge du directeur (Articles 35, 36),
 - 16) adopte à l'unanimité le plan financier quinquennal (Article 35),
 - 17) nomme à l'unanimité le contrôleur financier et surveille sa gestion (Article 35),
 - 18) participe à l'adoption du règlement financier (Article 35),
 - 19) approuve à l'unanimité la conclusion de l'accord de siège (Article 37),
 - 20) adopte à l'unanimité les règles d'habilitation des agents d'Europol,
 - 21) statue à la majorité des deux tiers sur les litiges entre un Etat membre et Europol ou entre Etats membres concernant les indemnités effectuées au titre de la responsabilité du fait d'un traitement illicite ou incorrect (Article 38),
 - 22) participe à la modification éventuelle de la convention (Article 43),
 - 23) est responsable d'autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil, notamment dans le cadre des dispositions d'application de la présente convention.
2. Le conseil d'administration se compose d'un représentant de chaque Etat membre. Chaque membre du conseil d'administration dispose d'une voix.

3. Chaque membre du conseil d'administration peut se faire remplacer par un membre suppléant; en cas d'absence du membre titulaire, le membre suppléant peut exercer le droit de vote de celui-ci.

4. La Commission des Communautés européennes est invitée à assister aux réunions du conseil d'administration mais ne prend pas part au vote. Le conseil d'administration peut toutefois décider de délibérer en l'absence du représentant de la Commission.

5. Les membres titulaires ou suppléants sont habilités à se faire accompagner ou conseiller, lors des délibérations du conseil d'administration, par des experts des différents Etats membres.

6. La présidence du conseil d'administration est assurée par le représentant de l'Etat membre qui exerce la présidence du Conseil.

7. Le conseil d'administration arrête son règlement intérieur à l'unanimité.

8. Les abstentions ne font pas obstacle à l'adoption des décisions du conseil d'administration qui requièrent l'unanimité.

9. Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par an.

10. Le conseil d'administration adopte chaque année à l'unanimité :

1) un rapport général sur les activités d'Europol durant l'année écoulée,

2) un rapport prévisionnel sur les activités d'Europol qui tient compte des besoins opérationnels des Etats membres et des incidences sur le budget et les effectifs d'Europol.

Ces rapports sont soumis au Conseil selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne.

Article 29. Directeur

1. Europol est placé sous l'autorité d'un directeur nommé par le Conseil statuant à l'unanimité sur avis du conseil d'administration selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, pour une période de quatre ans, renouvelable une fois.

2. Le directeur est assisté par des directeurs adjoints dont le nombre est déterminé par le Conseil et qui sont nommés selon la procédure prévue au paragraphe 1 pour une période de quatre ans, renouvelable une fois. Leurs tâches sont précisées par le directeur.

3. Le directeur est responsable :

1) de l'exécution des tâches confiées à Europol,

2) de l'administration courante,

3) de la gestion du personnel,

4) de l'élaboration et de l'exécution adéquates des décisions du conseil d'administration,

5) de la préparation des projets de budget, du tableau des effectifs et du plan financier quinquennal ainsi que de l'exécution du budget d'Europol,

6) de toutes les autres tâches qui lui sont confiées par la convention ou par le conseil d'administration.

4. Le directeur est responsable de sa gestion devant le conseil d'administration. Il participe aux réunions du conseil d'administration.

5. Le directeur est le représentant légal d'Europol.

6. Par décision du Conseil statuant à la majorité des deux tiers des voix des Etats membres, selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, le directeur et les directeurs adjoints peuvent être révoqués après avis du conseil d'administration.

7. Par dérogation aux paragraphes 1 et 2, le premier mandat du directeur est de cinq ans après l'entrée en vigueur de la convention, celui de son premier directeur adjoint de quatre ans et celui de son deuxième directeur adjoint de trois ans.

Article 30. Personnel

1. Le directeur, les directeurs adjoints et les agents d'Europol doivent s'acquitter de leurs fonctions en ayant en vue les objectifs et les fonctions d'Europol, sans solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, autorité, organisation ou personne extérieure à Europol, pour autant que la présente convention n'en dispose pas autrement, et sans préjudice des dispositions du titre VI du traité sur l'Union européenne.

2. Le directeur est le supérieur hiérarchique des directeurs adjoints et des agents d'Europol. Il nomme les agents et les révoque. Dans le choix des agents, il tient compte, outre de l'aptitude personnelle et de la compétence professionnelle, également de la nécessité de garantir une prise en considération adéquate des ressortissants de tous les Etats membres et des langues officielles de l'Union européenne.

3. Les modalités sont fixées dans le statut du personnel qui est arrêté par le Conseil à l'unanimité, sur avis du conseil d'administration et selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne.

Article 31. Confidentialité

1. Europol et les Etats membres prennent les mesures appropriées pour garantir la protection des informations qui doivent être tenues secrètes, qui sont collectées en application de la présente convention ou échangées dans le cadre d'Europol. A cet effet, le Conseil adopte à l'unanimité une réglementation pertinente en matière de protection du secret, qui a été préparée par le conseil d'administration et soumise au Conseil selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne.

2. Lorsque des personnes se voient confier par Europol des activités sensibles du point de vue de la sécurité, les Etats membres s'engagent à faire effectuer, à la demande du directeur d'Europol, les enquêtes de sécurité concernant leurs propres ressortissants concernés, conformément à leurs dispositions nationales, et à s'entraider dans cette tâche. L'autorité compétente en vertu des dispositions nationales se borne à transmettre à Europol les conclusions de l'enquête de sécurité et ces dernières sont contraignantes à l'égard d'Europol.

3. Chaque Etat membre et Europol ne peuvent désigner pour le traitement de données dans les services d'Europol que des personnes spécialement qualifiées et soumises à un contrôle de sécurité.

Article 32. Obligation de réserve et de confidentialité

1. Les organes, leurs membres, les directeurs adjoints, les agents d'Europol et les officiers de liaison sont tenus de s'abstenir de tout acte et de toute expression d'opinion qui puisse porter atteinte à la dignité d'Europol ou nuire à son activité.

2. Les organes, leurs membres, les directeurs adjoints, les agents d'Europol, les officiers de liaison ainsi que toutes les autres personnes auxquelles a été expressément imposée une obligation de réserve ou de confidentialité sont tenus de ne divulguer aucun des faits et informations qui viendraient à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leur activité à l'égard de toute personne non autorisée et du public. Cela ne vaut pas pour des faits et informations dont le contenu ne doit pas être tenu secret. L'obligation de réserve et de confidentialité demeure également après cessation de leurs fonctions, de leur contrat de travail ou de leur activité. L'obligation visée dans la première phrase est notifiée par Europol et les conséquences pénales d'une violation sont signalées ; la notification est constatée par écrit.

3. Les organes, leurs membres, les directeurs adjoints, les agents d'Europol, les officiers de liaison ainsi que les personnes soumises à l'obligation prévue au paragraphe 2 ne peuvent, sans en référer au directeur ou, s'il s'agit du directeur, au conseil d'administration, faire ni déposition ni déclaration à l'occasion d'une procédure judiciaire ou extrajudiciaire sur des faits et informations qui seraient venus à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou de leurs activités.

Le directeur ou le conseil d'administration, selon les cas, s'adresse à l'autorité judiciaire ou à toute autre instance compétente pour que soient prises les mesures nécessaires conformément au droit national qui s'applique à l'instance saisie, soit pour que soient aménagées les modalités du témoignage afin de garantir la confidentialité des informations, soit, pour autant que le droit national le permet, pour refuser la communication relative aux informations dans la mesure où la protection d'intérêts primordiaux d'Europol ou d'un Etat membre l'exige.

Dans la mesure où le droit de l'Etat membre prévoit le droit de refuser de témoigner, les personnes appelées à témoigner doivent être dûment autorisées à témoigner. L'autorisation est donnée par le directeur et, dans le cas où il est lui-même appelé à témoigner, par le conseil d'administration. Lorsqu'un officier de liaison est appelé à témoigner à propos d'informations qui lui viennent d'Europol, cette autorisation est délivrée après accord de l'Etat membre dont relève l'officier de liaison concerné.

En outre, lorsqu'il apparaît que le témoignage peut comprendre des informations et renseignements qui ont été transmis par un Etat membre ou qui concernent apparemment un Etat membre, l'avis de cet Etat membre doit être obtenu avant la délivrance de l'autorisation.

L'autorisation de témoigner ne peut être refusée que dans la mesure où cela est nécessaire pour garantir des intérêts supérieurs dignes de la protection d'Europol ou de celle du ou des Etats membres concernés.

Cette obligation demeure également après cessation de leurs fonctions, de leur contrat de travail ou de leur activité

4. Chaque Etat membre traite toute violation des obligations de réserve ou de confidentialité visées aux paragraphes 2 et 3 comme une violation de ses règles de droit relatives au respect du secret professionnel ou ses dispositions relatives à la protection de matériel confidentiel.

Le cas échéant, chaque Etat membre instaure au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente convention les règles de droit national ou les dispositions qui sont requises aux fins de la poursuite d'une violation des obligations de réserve ou de protection du secret visées aux paragraphes 2 et 3. Il fait en sorte que ces règles et dispositions s'appliquent également à ses propres agents qui dans le cadre de leurs activités sont en relation avec Europol.

Article 33. Langues

1. Les rapports et tous les autres documents et pièces qui sont portés à la connaissance du conseil d'administration doivent lui être présentés dans toutes les langues officielles de l'Union européenne ; les langues de travail du conseil d'administration sont les langues officielles de l'Union européenne.

2. Les travaux de traduction nécessaires au travail d'Europol sont assurés par le centre de traduction des institutions de l'Union européenne.

Article 34. Information du Parlement européen

1. La Présidence du Conseil adresse annuellement au Parlement européen un rapport spécial sur les travaux menés par Europol. Le Parlement européen est consulté lors de la modification éventuelle de la présente convention.

2. Vis-à-vis du Parlement européen, la Présidence du Conseil ou le représentant désigné par la Présidence tient compte des obligations de réserve et de protection du secret.

3. Les obligations prévues au présent Article s'entendent sans préjudice des droits des parlements nationaux, de l'Article K.6 du traité sur l'Union européenne et des principes généraux applicables aux relations avec le Parlement européen en vertu du titre VI du traité sur l'Union européenne.

Article 35. Budget

1. Toutes les recettes et les dépenses d'Europol, y compris tous les frais de l'autorité de contrôle commune et de son secrétariat créé selon l'Article 24 doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites au budget ; un tableau des effectifs est joint au budget. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

Le budget doit être équilibré en recettes et dépenses.

Un plan financier quinquennal est établi en même temps que le budget.

2. Le budget est financé par les contributions des Etats membres et par d'autres recettes occasionnelles. La contribution financière à verser par les différents Etats membres est fonction de la part de leur produit national brut dans la somme des produits nationaux

bruts des Etats membres au cours de l'année qui précède celle de l'établissement du budget. Le produit national brut au sens du présent paragraphe est le produit national brut défini par la directive 89/130/CEE, Euratom du Conseil, du 13 février 1989, relative à l'harmonisation de l'établissement du produit national brut aux prix du marché.

3. Le directeur établit le projet de budget et celui du tableau des effectifs pour l'exercice suivant au plus tard le 31 mars de chaque année et, après examen par le comité budgétaire, il les présente au conseil d'administration accompagnés du projet de plan financier quinquennal.

4. Le conseil d'administration arrête le plan financier quinquennal. La décision du conseil d'administration est prise à l'unanimité.

5. Le Conseil, statuant selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne et sur avis du conseil d'administration, arrête le budget d'Europol au plus tard le 30 juin de l'année qui précède l'exercice budgétaire. Le Conseil prend sa décision à l'unanimité. Il est procédé par analogie dans le cas de budgets supplémentaires ou rectificatifs. L'adoption du budget par le Conseil implique l'obligation pour chaque Etat membre de verser en temps voulu la contribution financière qui lui incombe.

6. Le directeur exécute le budget conformément aux dispositions du règlement financier prévu au paragraphe 9.

7. Le contrôle de l'engagement et du paiement des dépenses et le contrôle de la constatation et du recouvrement des recettes sont exercés par un contrôleur financier, nommé à l'unanimité par le conseil d'administration et responsable devant lui. Le règlement financier peut prévoir que, pour certaines recettes ou dépenses, le contrôle par le contrôleur financier s'effectue a posteriori.

8. Le comité budgétaire se compose d'un représentant de chaque Etat membre, expert en matière budgétaire. Il est chargé de préparer les délibérations en matière budgétaire et financière.

9. Le Conseil, statuant selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne arrête à l'unanimité le règlement financier spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement, à la modification et à l'exécution du budget ainsi qu'au contrôle de ladite exécution, ainsi que les modalités de versement des contributions financières des Etats membres.

Article 36. Contrôle des comptes

1. Les comptes concernant toutes les recettes et dépenses inscrites au budget ainsi que le bilan des éléments actifs et passifs d'Europol sont soumis à un contrôle annuel conformément au règlement financier. A cet effet, le directeur soumet au plus tard avant le 31 mai de l'année suivante un rapport sur la clôture de l'exercice.

2. Le contrôle des comptes est effectué par un comité de contrôle commun composé de trois membres désignés par la Cour des comptes des Communautés européennes sur proposition de son président. La durée du mandat de ces membres est de trois ans ; ceux-ci se succèdent de telle manière que chaque année soit remplacé le membre qui était au comité

des contrôle depuis trois ans. Par dérogation aux dispositions de la deuxième phrase, le mandat du membre qui, par tirage au sort, arrive :

à la première place, est fixé à deux ans,

à la deuxième place, à trois ans et

à la troisième place, à quatre ans,

lors de la première composition du comité de contrôle commun après l'entrée en fonction d'Europol.

Les frais éventuels du contrôle des comptes sont imputés sur le budget prévu par l'Article 35.

3. Le comité de contrôle commun présente au Conseil, selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, un rapport de contrôle sur l'exercice écoulé ; au préalable, le directeur et le contrôleur financier ont la possibilité de donner leur avis sur le rapport de contrôle et ce rapport est discuté au conseil d'administration.

4. Le directeur d'Europol fournit aux membres du comité de contrôle commun tous les renseignements et leur prête toute l'assistance dont ils ont besoin pour accomplir leur tâche.

5. Le Conseil donne décharge au directeur pour l'exécution du budget de l'exercice concerné, après examen du rapport de clôture de l'exercice.

6. Le règlement financier précise les modalités du contrôle des comptes.

Article 37. Accord de siège

Les dispositions relatives à l'implantation d'Europol dans l'Etat du siège et aux prestations à fournir par l'Etat du siège ainsi que les règles particulières applicables dans l'Etat du siège d'Europol, aux membres de ses organes, ses directeurs adjoints, ses agents et aux membres de la famille sont fixées dans un accord de siège conclu, après approbation à l'unanimité par le conseil d'administration, entre Europol et le Royaume des Pays-Bas.

TITRE VI. RESPONSABILITÉ ET PROTECTION JURIDIQUE

Article 38. Responsabilité du fait d'un traitement illicite ou incorrect de données

1. Tout Etat membre est responsable, conformément à son droit national, de tout dommage causé à une personne, dans lequel interviennent des données entachées d'erreurs de droit ou de fait, stockées ou traitées à Europol. Seul l'Etat membre où le fait dommageable s'est produit peut faire l'objet d'une action en indemnisation de la part de la victime, qui s'adresse aux juridictions compétentes en vertu du droit national de l'Etat membre ainsi concerné. Un Etat membre ne peut invoquer le fait qu'un autre Etat membre ou Europol ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe, conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée.

2. Si ces données entachées d'erreurs de droit ou de fait résultent d'une transmission fautive ou d'un manquement aux obligations prévues par la présente convention de la part d'un ou de plusieurs Etats membres ou d'un stockage ou traitement illicite ou incorrect de

la part d'Europol, Europol ou cet (ces) Etat(s) membre(s) sont tenus au remboursement, sur requête, des sommes versées à titre d'indemnisation, à moins que les données n'aient été utilisées par l'Etat membre sur le territoire duquel le fait dommageable a été commis, en violation de la présente convention.

3. Tout désaccord entre cet Etat membre et Europol ou un autre Etat membre sur le principe ou le montant de ce remboursement doit être soumis au conseil d'administration qui statue à la majorité des deux tiers.

Article 39. Autres types de responsabilité

1. La responsabilité contractuelle d'Europol est régie par la loi applicable au contrat en question.

2. En matière de responsabilité non contractuelle, Europol doit, indépendamment d'une responsabilité selon l'Article 38, réparer les dommages causés du fait de ses organes, directeurs adjoints ou agents dans l'exercice de leurs fonctions, dans la mesure où les dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Etats membres.

3. La personne lésée a le droit d'exiger qu'Europol s'abstienne d'une action ou l'annule.

4. Les juridictions nationales des Etats membres compétentes pour connaître des litiges impliquant la responsabilité d'Europol visée au présent Article sont déterminées par référence aux dispositions pertinentes de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 relative à la compétence judiciaire et à l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, comme adaptée ultérieurement par des conventions d'adhésion.

Article 40. Règlement des différends et des contentieux

1. Tout différend entre les Etats membres relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention doit, dans une première étape, être examiné au sein du Conseil selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne en vue de parvenir à une solution.

2. A l'expiration d'un délai de six mois, si une solution n'a pu être trouvée, les Etats membres parties au différend s'engagent, par voie d'accord, sur les modalités selon lesquelles le différend en question sera réglé.

3. Les dispositions sur les voies de recours visées à la réglementation relative au régime applicable aux agents temporaires et auxiliaires des Communautés européennes sont applicables, par analogie, au personnel d'Europol.

Article 41. Privilèges et immunités

1. Europol, les membres des organes, ses directeurs adjoints et ses agents jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches conformément à un protocole qui définit les règles applicables dans tous les Etats membres.

2. Le Royaume des Pays-Bas et les autres Etats membres conviennent, en termes identiques pour les officiers de liaison envoyés par les autres Etats membres ainsi que les membres de leur famille, des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement en bonne et due forme des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol.

3. Le protocole prévu au paragraphe 1 est adopté par le Conseil, statuant à l'unanimité selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne et adopté par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. Relations avec les Etats et instances tiers

1. Dans la mesure où cela est utile pour accomplir les fonctions définies à l'Article 3, Europol établit et maintient des relations de coopération avec les instances tierces au sens de l'Article 10 paragraphe 4 points 1 à 3. Le conseil d'administration établit à l'unanimité les règles régissant ces relations. La présente disposition est sans préjudice de l'Article 10 paragraphes 4 et 5 et de l'Article 18 paragraphe 2 ; l'échange de données personnelles ne peut se faire que dans le respect des dispositions des titres II à IV de la présente convention.

2. Dans la mesure où cela est nécessaire pour accomplir les fonctions définies à l'Article 3, Europol peut en outre établir et maintenir des relations avec les Etats tiers et autres instances tierces au sens de l'Article 10 paragraphe 4 points 4, 5, 6 et 7. Le Conseil, statuant à l'unanimité selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne et sur avis du conseil d'administration, établit des règles régissant les relations visées à la première phrase. Le paragraphe 1 troisième phrase s'applique mutatis mutandis.

Article 43. Modification de la convention

1. Le Conseil, statuant selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne, à l'initiative d'un Etat membre et sur avis du conseil d'administration, adopte à l'unanimité, dans le cadre de l'Article K.1 point 9 du traité sur l'Union européenne, les modifications à la présente convention, qu'il recommande aux Etats membres d'adopter selon leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les modifications entrent en vigueur conformément à l'Article 45 paragraphe 2 de la présente convention.

3. Toutefois, le Conseil, statuant à l'unanimité, selon la procédure prévue au titre VI du traité sur l'Union européenne peut décider, à l'initiative d'un Etat membre et après examen par le conseil d'administration, d'enrichir, de modifier ou de compléter les définitions des formes de criminalité visées à l'annexe. Il peut également décider d'introduire de nouvelles définitions concernant ces formes de criminalité.

4. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie à tous les Etats membres la date d'entrée en vigueur des modifications.

Article 44. Réserves

La présente convention ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

Article 45. Entrée en vigueur

1. La présente convention est soumise à l'adoption par les Etats membres selon leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les Etats membres notifient au depositaire l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles respectives pour l'adoption de la présente convention.

3. La présente convention entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée au paragraphe 2 par l'Etat, membre de l'Union européenne à la date de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant la présente convention, qui procède le dernier à cette formalité.

4. Sans préjudice du paragraphe 2, l'activité d'Europol ne débutera, en application de la présente convention, qu'à la date où le dernier des actes prévus à l'Article 5 paragraphe 7, à l'Article 10 paragraphe 1, à l'Article 24 paragraphe 7, à l'Article 30 paragraphe 3, à l'Article 31 paragraphe 1, à l'Article 35 paragraphe 9, à l'Article 37 et à l'Article 41 paragraphes 1 et 2, sera entré en vigueur.

5. Lorsque l'activité d'Europol débutera, celle de l'Unité "Drogues" Europol prendra fin conformément à l'action commune du Conseil du 10 mars 1995 concernant l'Unité "Drogues" Europol. Europol deviendra alors propriétaire de tous les équipements qui ont été financés sur le budget commun de l'Unité "Drogues" Europol, qui ont été développés ou produits par l'Unité "Drogues" Europol ou qui ont été mis à sa disposition par l'Etat du siège en vue d'une utilisation permanente à titre gratuit ainsi que de toutes les archives et des systèmes de données qu'elle gèrait de manière autonome.

6. A dater de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant la présente convention, les Etats membres prennent, dans le cadre de leur droit interne, individuellement ou en commun, toutes les mesures préparatoires nécessaires pour que l'activité d'Europol puisse débuter.

Article 46. Adhésion de nouveaux Etats membres

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre de l'Union européenne.

2. Le texte de la convention dans la langue de l'Etat membre adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du depositaire.

4. La présente convention entre en vigueur à l'égard de l'Etat membre adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion ou à la date de l'entrée en vigueur de la convention si elle n'est pas encore entrée en vigueur au moment de l'expiration de la période susmentionnée.

Article 47. Dépositaire

1. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire de la présente convention.

2. Le dépositaire publie au Journal officiel des Communautés européennes les notifications, instruments ou communications relatifs à la présente convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

[Pour le testimonium et les pages de signatures, voir la p. 233 du présent volume.]

ANNEXE VISÉE À L'ARTICLE 2

Liste d'autres formes graves de criminalité internationale dont pourrait traiter Europol en complément de celles prévues d'ores et déjà à l'Article 2 paragraphe 2 et dans le respect des objectifs d'Europol tels qu'énoncés à l'Article 2 paragraphe 1 :

Atteinte à la vie, à l'intégrité physique et à la liberté :

- homicide volontaire, coups et blessures graves
- trafic illicite d'organes et de tissus humains
- enlèvement, séquestration et prise d'otage
- racisme et xénophobie

Atteintes au patrimoine, aux biens publics et fraude

- vols organisés
- trafic illicite de biens culturels y compris antiquités et oeuvres d'art
- escroqueries et fraudes
- racket et extorsion de fonds
- contrefaçon et piratage de produits
- falsification de documents administratifs et trafic de faux
- faux monnayage, falsification de moyens de paiement
- criminalité informatique
- corruption

Commerce illégal et atteinte à l'environnement :

- trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs
- trafic illicite d'espèces animales menacées
- trafic illicite d'espèces et d'essences végétales menacées
- criminalité au détriment de l'environnement
- trafic illicite de substances hormonales et autres facteurs de croissance.

En outre, conformément à l'Article 2 paragraphe 2, le fait de charger Europol de s'occuper de l'une des formes de criminalité énumérées ci-dessus implique qu'il soit également compétent pour traiter du blanchiment d'argent qui s'y rapporte ainsi que des infractions qui leur sont connexes.

En ce qui concerne les formes de criminalité énumérées à l'Article 2 paragraphe 2 au sens de la présente convention on entend par :

- criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives, les infractions telles qu'énumérées à l'Article 7 paragraphe 1 de la convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New-York le 3 mars 1980, et concernant les matières nucléaires et/ou radioactives définies respectivement dans l'Article 197 du traité Euratom et dans la directive 80/836 Euratom du 15 juillet 1980 ;

- filière d'immigration clandestine, les actions visant à faciliter délibérément, dans un but lucratif, l'entrée, le séjour ou la mise au travail sur le territoire des Etats membres de l'Union européenne, contrairement aux réglementations et aux conditions applicables dans les Etats membres ;

- traite des êtres humains, le fait de soumettre une personne au pouvoir réel et illégal d'autres personnes en usant de violences ou de menaces ou en abusant d'un rapport d'autorité ou de manoeuvres en vue notamment de se livrer à l'exploitation de la prostitution d'autrui, à des formes d'exploitation et de violences sexuelles à l'égard des mineurs ou au commerce lié à l'abandon d'enfant;

- criminalité liée au trafic de véhicules volés, le vol ou le détournement d'automobiles, camions, semi-remorques, cargaisons des camions ou semi-remorques, autobus, motocyclettes, caravanes, véhicules agricoles, véhicules de chantier, et pièces détachées de véhicules ainsi que le recel de ces objets ;

- activités illicites de blanchiment d'argent, les infractions telles qu'énumérées à l'Article 6 paragraphes 1 à 3 de la convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Les formes de criminalité mentionnées à l'Article 2 et dans la présente annexe sont appréciées par les services nationaux compétents selon la législation nationale des Etats auxquels ils appartiennent.

DÉCLARATIONS

Ad Article 10 paragraphe 1

“Lors de l’élaboration des dispositions d’exécution concernant l’Article 10 paragraphe 1, la République fédérale d’Allemagne et la République d’Autriche continueront de veiller à ce que soit affirmé le principe suivant :

Les données concernant les personnes visées au point 1 de la première phrase de l’Article 10 paragraphe 1 et autres que celles énumérées à l’Article 8 paragraphes 2 et 3 sont uniquement stockées si par la nature des faits, par les circonstances des faits ou pour tout autre considération, on a des raisons de soupçonner que des procédures pénales doivent être engagées à l’encontre de ces personnes pour des infractions relevant de la compétence d’Europol en vertu de l’Article 2.”

Ad Article 14 paragraphes 1 et 3, Article 15 paragraphe 2 et Article 19 paragraphe 8

1. "La République fédérale d’Allemagne et la République d’Autriche procéderont à la transmission des données au titre de la présente convention étant entendu que, pour le traitement et l’exploitation non automatisés de ces données, elles s’attendent à ce qu’Europol et les Etats membres respectent l’esprit des dispositions de la présente convention relatives à la protection juridique des données."

2. "Le Conseil, vu l’Article 14 paragraphes 1 et 3, l’Article 15 paragraphe 2 et l’Article 19 paragraphe 8 de la convention, déclare que s’agissant du respect du niveau de protection des données échangées entre les Etats membres et Europol pour ce qui est de leur traitement non automatisé, Europol élaborera - trois ans après le lancement de ses activités et avec la participation de l’autorité de contrôle commune et des autorités de contrôle nationales, chacune pour les domaines ressortant de leur compétence - un rapport qui, après étude par le conseil d’administration, sera soumis au Conseil pour examen."

Ad Article 40 paragraphe 2

"Les Etats membres suivants conviennent que, dans un tel cas, ils soumettront systématiquement le différend en cause à la Cour de justice des Communautés européennes :

Royaume de Belgique
Royaume de Danemark
République fédérale d’Allemagne
République hellénique
Royaume d’Espagne
République française
Irlande
République italienne
Grand-Duché de Luxembourg
Royaume des Pays-Bas
République d’Autriche
République portugaise

République de Finlande

Royaume de Suède".

Ad Article 42

"Le Conseil déclare qu'Europol devrait établir en priorité des relations avec les services compétents des États avec lesquels les Communautés européennes et leurs États membres ont établi un dialogue structuré."

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION SUR LA BASE DE L'ARTICLE K.3 DU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE EUROPÉEN DE POLICE (CONVENTION EUROPOL)

[Les corrections du texte finnoise ne sont pas publiées ici.]

No. 37664

**United Nations
and
South Africa**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of South Africa on the arrangements for the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance (with annexes). Geneva, 6 August 2001

Entry into force: *6 August 2001 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Afrique du Sud**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République sud-africaine sur les arrangements en vue de la Conférence contre le racisme, la discrimination raciale, la xénophobie et l'intolérance connexe (avec annexes). Genève, 6 août 2001

Entrée en vigueur : *6 août 2001 par signature, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37665

**France
and
United States of America**

Agreement between the Government of France and the Government of the United States of America concerning payments for certain losses suffered during World War II (with annexes and joint statement). Washington, 18 January 2001

Entry into force: *5 February 2001 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 August 2001*

**France
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'indemnisation de certaines spoliations intervenues pendant la seconde guerre mondiale (avec annexes et déclaration commune). Washington, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur : *5 février 2001 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 août 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-
ING PAYMENTS FOR CERTAIN LOSSES SUFFERED DURING WORLD
WAR II

The Government of France and the Government of the United States of America (the "Parties"),

Intending to shape relations between their two States in a spirit of friendship and co-operation for the future and to resolve successfully certain issues stemming from the past,

Recognizing that France, following the end of World War II, enacted legislation that provided restitution and compensation for victims of anti-Semitic persecution during World War II under the authority of the occupying German authorities or the Vichy Government,

Noting the July 16, 1995, statement by President Jacques Chirac in which he solemnly recognized France's unremitting debt to the seventy-six thousand Jews deported from France during the Holocaust,

Noting that by decree dated March 25, 1997, the French Government created the Study Mission on the Spoliation of Jews in France, chaired by Mr. Jean Mattéoli (the "Study Mission") to conduct a comprehensive and detailed study of the various forms of spoliation visited upon the Jews of France during World War II, and of the scope and effect of post-war restitution efforts,

Noting the significant work done by the Study Mission in identifying public and private archival sources of information relating to the blocking and spoliation of property held by banks and financial institutions doing business in France during World War II (the "Banks") and the ground-breaking work of the Study Mission in quantifying and otherwise detailing how the blocking and spoliation was conducted, and the magnitude of the persecution visited upon Jews in France during World War II,

Noting the findings of the Study Mission regarding the post-war restitution laws and efforts of the French State, and the Banks, and the extent to which individual asset holders did receive restitution or otherwise renewed possession of their assets,

Recognizing that in February 1999, the Study Mission recommended the establishment of a commission for compensation of victims of spoliation,

Noting that, by decree dated September 10, 1999, the French Government created a Commission for the Compensation of Victims of Spoliation Resulting from Anti-Semitic Legislation in Force During the Occupation (the "Commission"),

Recognizing that, by decree dated July 13, 2000, the French Government established a special compensation program for orphans whose parents were victims of anti-Semitic persecution,

Recognizing that by decree dated December 26, 2000, the French Government approved the Charters and By-laws of the Foundation for the Memory of the Shoah (the

"Foundation"), which will, inter alia, provide assistance to organizations helping Holocaust victims and heirs in need,

Welcoming the establishment of a fund of US \$ 22.5 million, contributed by the Banks, which will be permitted to make payments to all persons referred to it by the Commission (the "Fund"),

Welcoming the positive contributions of the Banks and the lawyers and other representatives of the victims leading to this Agreement,

Recognizing that the Foundation's funding was designed to accomplish full disgorgement by the French Government, the Banks, and other private and public institutions of any unjust enrichment based on assets left with such institutions and never restituted to their former owners, as well as a substantial contribution in recognition of the suffering of Holocaust victims in France,

Recognizing that the Banks, having committed to pay all claims approved by the Commission and to make a contribution of Euro 100 million to the Foundation, which represents full disgorgement of all assets of Holocaust victims and their heirs, should not be asked or expected to contribute again, in court, or elsewhere, for any claims arising out of World War II,

Recognizing that it is in the interests of both the Government of the United States and the Government of France to have a resolution of these issues that is non-adversarial and non-confrontational, and outside of litigation,

Recognizing that both parties desire all-embracing and enduring legal peace with respect to all claims asserted against the Banks arising out of World War II,

Having worked as partners, in consultation with representatives of the Banks and attorneys representing victims and their heirs, to achieve wide support for the Commission, the Fund, and the Foundation, and for the establishment of all-embracing and enduring legal peace with respect to all claims arising out of World War II asserted against the Banks,

Having conducted discussions in the spirit of friendship, out of respect for international law, and specifically with reference to the Convention on Establishment between France and the United States signed on November 25, 1959,

Noting that the Commission, the Fund, and the Foundation, according to their specific by-laws or rules, will assure broad coverage of victims and broad participation by the Banks, which could not be possible through judicial proceedings,

Believing that the Commission, the Fund, and the Foundation will provide as expeditious as possible a mechanism for making fair and speedy payments to now elderly victims, or, as far as the Foundation is concerned, to organizations representing victims or their heirs,

Having in mind that the Commission, the Fund, and the Foundation cover, and that it would be in the interest of both parties for the Commission, the Fund, and the Foundation to be the exclusive remedies and fora for the resolution of, any and all claims that have been or may be asserted against the Banks arising out of World War II,

Noting that the plaintiffs in the cases pending in U.S. courts arising out of World War II against the Banks, as well as the defendant Banks, have agreed that all such lawsuits be dismissed with prejudice as to the Banks,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The parties agree that the Commission, the Fund, and the Foundation cover, and that it would be in the interests of all concerned for these entities to be the exclusive remedies and fora for the resolution of, any and all claims that have been or may be asserted against the Banks, as defined in Annex A, arising from World War II.

2. France agrees to ensure that the Commission shall provide appropriately extensive publicity concerning the existence of this mechanism, its objectives, and the availability of funds to pay all legitimate claims.

3. France agrees to ensure that the Commission and the Foundation operate in conformity with the principles set forth in Annex B. France assures the United States that the Foundation has been formed. France agrees to ensure that the Banks, as defined in Annex A, will contribute Euro 100 million to the Foundation. France assures that the Foundation and Fund will be subject to legal supervision by competent French governmental authorities to the fullest extent permitted by French law; the French Government will ensure that the Commission operates with the maximum transparency and oversight allowed under French law; any person may, to the fullest extent permitted by French law, request that any such French governmental authorities take measures to ensure compliance with the legal requirements of the Commission and the Foundation.

4. France agrees to ensure that the Banks will promptly pay, in full, all claims approved by the Commission.

Article 2

The United States shall, in all pending and future cases in which the United States is notified that a claim described in Article 1(1) has been asserted in a court in the United States against one of the Banks, inform its courts through a Statement of Interest, in accordance with Annex C, and consistent therewith, as it otherwise considers appropriate, that it would be in the foreign policy interests of the United States for the Commission, the Foundation, and the Fund to be the exclusive remedies and fora for resolving such claims asserted against the Banks and that dismissal of such cases would be in its foreign policy interest.

Article 3

Annexes A, B, and C shall be an integral part of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date on which the parties agree by exchange of notes.

Done at Washington, on the 18th day of January, 2001, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

M. JACQUES ANDREANI
Ambassadeur

For the Government of the United States of America:

M. STUART E. EIZENSTAT
Vice-Secrétaire au Trésor

ANNEX A: DEFINITION OF "THE BANKS"

"The Banks," as used in this Agreement and all annexes, are defined to include all of the following:

(1) The defendants in the actions *Benisti, et al. v. Banque Paribas, et al.*, No. 98 Civ. 7851 (E.D.N.Y.); *Bodner, et al. v. Banque Paribas, et al.*, No. 97 Civ. 7433 (E.D.N.Y.); and *Mayer v. Banque Paribas, et al.*, Civ. Action No; 302226 (Cal. Superior Court), other than Barclays Bank and JP Morgan.

(2) Enterprises, whether situated within or outside of France, which are members of the Association Française des Établissements de Crédit et des Entreprises d'Investissement, and other financial institutions that receive deposits, other than Barclays Bank and JP Morgan.

(3) The prior settlements with Barclays Bank and JP Morgan are specifically exempted from the scope of this agreement, and the Banks represent that they will not oppose court approval of those two other settlements based upon the existence of or any provisions in this agreement.

With respect to banks of French nationality, this definition applies to all World War II activities of such banks. With respect to banks of non-French nationality, this definition applies to World War II activities in or relating to France.

It is the intention of the parties that insurance companies are not included within the definition of the Banks.

ANNEX B

I. THE COMMISSION FOR THE COMPENSATION OF VICTIMS OF SPOILIATION RESULTING FROM ANTI-SEMITIC LEGISLATION IN FORCE DURING THE OCCUPATION

The Commission for the Compensation of Victims of Spoliation Resulting from Anti-Semitic Legislation in Force During the Occupation ("the Commission") will continue to investigate and consider all claims by any person for compensation from any bank or financial institution doing business in France during World War II ("the Banks") to decide if the claims are valid, and, if an account can be verified, to determine the amount designed to compensate fully the claimants for material damages for which complete restitution or compensation had not been previously received.

A. The Commission will undertake a program consistent with the principles in Exhibit 1 to publicize worldwide its existence and availability and to make its forms and application procedures easily available to claimants at no cost to them.

B. The Commission will investigate and consider claims on relaxed standards of proof. A claimant's application or a simple inquiry by the claimant as to the existence of a bank asset is sufficient to trigger an investigation. The claimant will be permitted to have a designated representative present with the claimant, or in the place of the claimant if the claimant is unable to appear, at all stages of the proceedings.

C. Following such an investigation and after communication with the claimant or their representative, including an opportunity for the claimant or representative to be heard, if an account can be verified by any means, including because the claim matches a name or account on a list or other document available to the Commission, the Commission makes a recommendation on an award, together with the reason(s) for that recommendation. The Commission will not offset or reduce awards except if a particular account or property was previously the subject of compensation. Should the case arise, any offset would be limited to the amount of prior compensation. There will be no offset for compensation previously received for moral or non material damage.

D. The Banks commit to make prompt and full payment of all the awards recommended by the Commission addressed to them ("the Awards"). The commitment of the Banks to pay all Awards shall be memorialized in writing.

E. An interest-bearing escrow account in the amount of \$50 million shall be established by the Banks in the Caisse des Dépôts et Consignations in Paris to assure prompt payment of all Awards. To ensure full and prompt payment of all Awards addressed to them, at all times, the Banks shall replenish the account as necessary to ensure that the amount in the account does not drop below \$25 million, regardless of payment of Awards. Any excess in the account, including interest, after all Awards are made shall revert to the Banks.

F. Without prejudice to any other consideration it may deem appropriate, the Commission will recognize as sufficient evidence to make an Award any of the following four categories: proof, presumption, indication, and intimate personal conviction.

1. If the Commission is unable to substantiate the existence of bank assets, but is presented with credible evidence that suggests there may have been such assets and there is no evidence of restitution it will refer the claim to the organization chosen to administer the "Fund" described in paragraph 2 below for payment. One example of credible evidence shall be an affidavit stating credible facts containing the elements set forth in Exhibit 2, unless the Commission determines that there is clear and convincing evidence of manifest bad faith, for example, that the claimant did not reside in France during the appropriate period or that the account had previously been restituted.

2. There shall be a fund of \$ 22.5 million contributed by the Banks and administered in an interest-bearing account in the Caisse des Dépôts et Consignations in Paris by the Fonds Social Juif Unifié, and supervised by a Board of five members, two to be appointed by France, two to be appointed by the United States, and one to be appointed by plaintiffs' attorneys (the "Fund"). Reasonable administrative costs of the Fund shall be paid out of interest accruing on the Fund. The Fund shall make, within thirty days of a referral, per capita payments of \$1,500 to all persons referred to it by the Commission by July 18, 2002. Once all banking-related claims filed with the Commission by that date have been processed, if there are any remaining moneys in the Fund, additional payments will be made to the recipients of the first payment pro-rata up to an additional amount of \$1,500. The Fund shall make supplemental payments up to the per capita amount to persons as to whom no specific account balance has been determined by the Commission who receive Awards below the per capita amount from the Commission. Excess funds, including interest, remaining after

the payment of additional payments referred to above shall be paid to the Foundation for the Memory of the Shoah.

G. Access to lists of holders of blocked accounts shall be open to organizations representing victims according to the terms of Decree No. 2000-1023 of October 19, 2000. A budget of \$500,000, payable out of interest accruing on the Fund, shall be approved for one such organization designated by plaintiffs' attorneys.

H. The Commission will set up offices or contact centers with the support of French embassies and consulates. To this end, it will cooperate with appropriate international Jewish organizations, including in the United States, Israel and other countries where significant numbers of claimants live. Representatives of the Commission will visit such offices or contact centers on a regular basis as necessary to meet with claimants.

I. The Commission will give priority treatment, and particular consideration, to claims of survivors and those claimants who indicate personal hardship.

J. The Commission will issue public reports after two months and each six months thereafter that detail its activity (number of cases, results of cases, amounts awarded, etc.) as well as the criteria established through Commission decisions and the procedures for processing claims. The Commission will also issue a confidential report, setting forth on a case-by-case basis the results of each case, the bases for decisions if denied, and the amounts awarded. This report will be transmitted to the United States Government.

K. Any claimant whose claim is decided by a panel of Commission members is entitled to appeal to the full Commission on the basis of new facts, new evidence, or material error. Any claimant whose claim is decided in the first instance by the full Commission is entitled, on the same bases, to seek reconsideration of that decision.

L. The Commission will, on a regular basis, welcome representatives of Holocaust victims and representatives of the Government of the United States for exchanges of relevant information.

M. The French Government will ensure that the Commission operates with the maximum transparency and oversight allowed under French law. In accordance with French law, the Commission's activities are subject to audit by the Cour des Comptes.

II. THE FOUNDATION FOR THE MEMORY OF THE SHOAH

The Foundation for the Memory of the Shoah ("the Foundation") serves as a mechanism ensuring full disgorgement of any remaining assets as well as recognition and moral reparation for those who did not survive.

A. The Foundation's annual giving will contribute in a significant amount to organizations with humanitarian/social purposes in France and outside France.

B. The Foundation's by-laws provide that the board of the Foundation will include representatives of the French Jewish Community and other French and non-French eminent persons.

EXHIBIT 1

NOTICE PRINCIPLES

1. Mail to a worldwide list of Jewish organizations, for distribution to their members, a package, explaining the benefits available to claimants and the claims procedure.
2. World-wide publication, including advertisements in main Jewish publications and major national publications according to a list communicated to the Commission by plaintiffs' attorneys.
3. Internet publication.
4. Toll free telephone number.
5. Translation of notice (published and mailed) into French, English, German, Hebrew, Yiddish, Spanish, Polish, Italian, Russian, and other languages as appropriate.
6. Budget and process for responding to inquiries from claimants. Claims forms and procedures will be mailed upon request.
7. The Wiesenthal Center should be listed as a source of information and assistance to claimants, in the advertisements.

EXHIBIT 2

AFFIDAVIT

1. My name is _____ . My father's name was/is _____ . My mother's name was/is _____ .

2. During the Second World War, my family lived at _____ from _____ until _____ .

3. I believe that my family had one or more bank accounts in a bank located in France during the Second World War.

4. I believe that restitution has never been made for one or more bank account(s) (or other bank-related assets, such as the contents of safe deposit boxes) to myself or other members of my family.

5. I am enclosing all copies of all documents, if any, relating to my residency in France during the Second World War, and/or the existence of bank-related assets.

6. The information I believe supports my statements above, to the extent available, includes the following:

I confirm that to the best of my knowledge and belief, the above is true and correct.

Dated: _____

ANNEX C: ELEMENTS OF U.S. GOVERNMENT STATEMENT OF INTEREST

Pursuant to Article 2 of the Agreement, the United States will timely file a Statement of Interest and accompanying Declaration of Deputy Treasury Secretary Stuart E. Eizenstat in all pending and future cases, regardless of whether the plaintiff(s) consent(s) to dismissal, in which the United States is notified that a claim has been asserted against the Banks arising from their activities in France during World War II. This does not apply to in rem actions for art and items of cultural significance.

The Statement of Interest will make the following points:

1. It would be in the foreign policy interests of the United States for the Commission, the Fund, and the Foundation to be the exclusive fora and remedies for the resolution of all claims asserted against the Banks arising from their activities in France during World War II, including without limitation those relating to aryанизation and damage to or loss of property, including banking assets.

2. Accordingly, the United States believes that all claims asserted should be pursued (or in the event Foundation funds have been exhausted and/or the Commission is no longer accepting claims, should timely have been pursued) through the Commission and/or the Foundation instead of the courts.

3. Dismissal of the lawsuit would be in the foreign policy interests of the United States. The United States will recommend dismissal on any valid legal ground. The United States will explain that, in the context of the Commission, the Fund, and the Foundation, it is in the enduring and high interest of the United States to support efforts to achieve dismissal of all World War II-era cases against the Banks. The United States will explain fully its foreign policy interests in achieving dismissal, as set forth below.

4. The United States' interests include the interest in a fair and prompt resolution of the issues involved in these lawsuits to bring some measure of justice in their lifetimes to the victims of Nazi persecution and World War II and, in this case in particular, the Occupation of France; the interest in the furtherance of the close cooperation this country has with our important European ally and economic partner, France; and the interest in achieving legal peace for claims asserted against French banks arising from their activities in France during World War II.

5. The Commission, the Fund, and the Foundation are a fulfillment of a half-century effort to complete the task of bringing justice to victims of the Holocaust and victims of Nazi persecution in France. They complement significant prior French compensation and restitution programs for acts, including the spoliation of property, arising out of the Occupation of France.

6. The creation of the Fund by the Banks, the commitment by the Banks to pay all awards recommended by the Commission, and the participation in the Foundation not only by the Banks but by the Government of France and other institutions, allows comprehensive relief for a broader class of victims than would be possible in United States judicial proceedings.

7. The structure and operation of the Commission will assure swift, impartial, dignified, and enforceable awards that the Banks have committed to pay promptly and in full;

appropriately extensive publicity will be given concerning the Commission's existence, its objectives, and the availability of funds; and the Commission's operation is transparent.

8. The Commission, Fund, and Foundation are fair and equitable, based on: (a) the advancing age of the plaintiffs, their need for a speedy, non-bureaucratic resolution, and the desirability of expending available funds on victims rather than litigation; (b) the Foundation's level of funding, which is intended to accomplish full disgorgement of spoliated assets that might still be in the possession of the Banks; (c) the procedures adopted by the Commission for the prompt resolution of claims submitted to it; (d) the Commission's mandate to accomplish complete restitution for all claims presented to it, regardless of the overall amount, and the commitment of the Banks to pay all awards directed to them by the Commission; and (e) the legal hurdles faced by plaintiffs and the uncertainty of their litigation prospects.

9. Plaintiffs face numerous legal hurdles and difficulties of proof. The United States takes no position here on the merits of the legal claims or arguments advanced by plaintiffs or defendants. The United States does not suggest that its policy interests concerning the Foundation in themselves provide an independent legal basis for dismissal.

January 18, 2001

JOINT STATEMENT

The Governments of France ("France") and the United States of America ("United States"),

French and other banks and,

The undersigned attorneys,

Declare as follows:

1. All participants welcome and support the establishment of the Commission for the Compensation of the victims of Spoliation Resulting from Anti-Semitic Legislation in Force During the Occupation (the "Commission"), which makes payments to victims of spoliation under the occupying German and Vichy authorities during World War II, and the Foundation for the Memory of the Shoah (the "Foundation").

2. All participants declare their approval of the attached Settlement Principles (Annex A). The interests of Holocaust victims whose assets were spoliated by "Banks" (as defined in Annex B), and the heirs of those victims who have not survived, have been duly taken into account.

3. The participating Governments and other participants will proceed as follows:

a) The Banks will contribute \$ 22.5 million to the "Fund."

b) France and the United States will sign an Executive Agreement. Such Agreement contains the obligation undertaken by the United States to assist in achieving all-embracing and enduring legal peace for the Banks for all claims that have been or may be asserted against such banks arising out of World War II.

c) The \$ 22.5 million contribution of the Banks shall be due and payable to the Fund once all cases pending as of January 18, 2001, against Banks arising out of World War II have been dismissed with prejudice. The contribution will be deposited into interest bearing account(s) in France no later than February 17, 2001. All interest earned in such account(s) will accrue to the Fund.

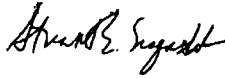
d) The undersigned counsel for plaintiffs will file motions or stipulations to dismiss with prejudice all pending claims they have filed in courts in the United States against the Banks arising out of World War II.

e) France and the United States will bring into force the Executive Agreement and the United States will thereupon file the Statement of Interest as provided therein.

Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic



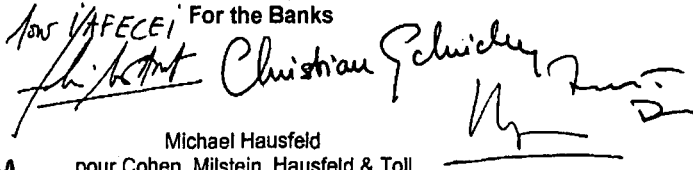
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
For the Government of the United States of America



Pour les Banques
For the Banks

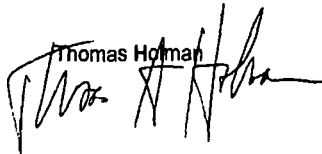
pour VAFCEI

For the Banks

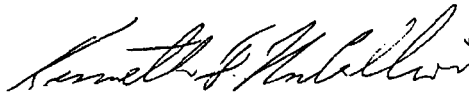


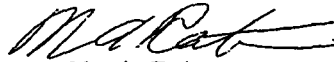
E. Gailman


Michael Hausfeld
pour Cohen, Milstein, Hausfeld & Toll
for Cohen, Milstein, Hausfeld & Toll

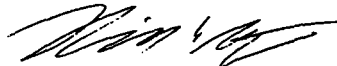


Kenneth McCallion
pour Goodkind Labaton Rudoff & Sucharow

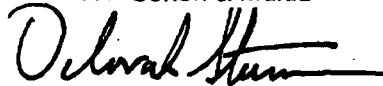




Morris Ratner
pour Lief Cabraser Heimann & Bernstein
for Lief Cabraser Heimann & Bernstein



Richard Shevitz
pour Cohen & Malad
for Cohen & Malad



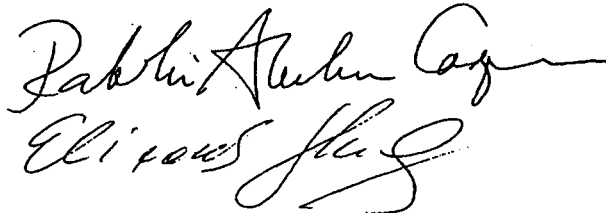
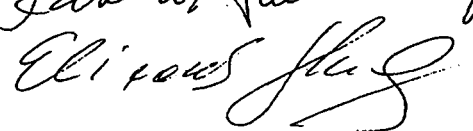
Deborah Sturman
pour Milberg Weiss Bershad Hynes & Lerach
Milberg Weiss Bershad Hynes & Lerach



Harriet Tamen



Professeur Richard Weisberg

ANNEX A

I. The Commission for the Compensation of Victims of Spoliation Resulting from Anti-Semitic Legislation in Force During the Occupation

The Commission for the Compensation of Victims of Spoliation Resulting from Anti-Semitic Legislation in Force During the Occupation ("the Commission") will continue to investigate and consider all claims by any person for compensation from any bank or financial institution doing business in France during World War II ("the Banks") to decide if the claims are valid, and, if an account can be verified, to determine the amount designed to compensate fully the claimants for material damages for which complete restitution or compensation had not been previously received.

A. The Commission will undertake a program consistent with the principles in Exhibit 1 to publicize worldwide its existence and availability and to make its forms and application procedures easily available to claimants at no cost to them.

B. The Commission will investigate and consider claims on relaxed standards of proof. A claimant's application or a simple inquiry by the claimant as to the existence of a bank asset is sufficient to trigger an investigation. The claimant will be permitted to have a designated representative present with the claimant, or in the place of the claimant if the claimant is unable to appear, at all stages of the proceedings.

C. Following such an investigation and after communication with the claimant or their representative, including an opportunity for the claimant or representative to be heard, if an account can be verified by any means, including because the claim matches a name or account on a list or other document available to the Commission, the Commission makes a recommendation on an award, together with the reason(s) for that recommendation. The Commission will not offset or reduce awards except if a particular account or property was previously the subject of compensation. Should the case arise, any offset would be limited to the amount of prior compensation. There will be no offset for compensation previously received for moral or non-material damage.

D. The Banks commit to make prompt and full payment of all the awards recommended by the Commission addressed to them ("the Awards"). The commitment of the Banks to pay all Awards shall be memorialized in writing.

E. An interest-bearing escrow account in the amount of \$50 million shall be established by the Banks in the Caisse des Dépôts et Consignations in Paris to assure prompt payment of all Awards. To ensure full and prompt payment of all Awards addressed to them, at all times, the Banks shall replenish the account as necessary to ensure that the amount in the account does not drop below \$25 million, regardless of payment of Awards. Any excess in the account, including interest, after all Awards are made shall revert to the Banks.

F. Without prejudice to any other consideration it may deem appropriate, the Commission will recognize as sufficient evidence to make an Award any of the following four categories: proof, presumption, indication, and intimate personal conviction.

1. If the Commission is unable to substantiate the existence of bank assets, but is presented with credible evidence that suggests there may have been such assets and there is no

evidence of restitution it will refer the claim to the organization chosen to administer the "Fund" described in paragraph 2 below for payment. One example of credible evidence shall be an affidavit stating credible facts containing the elements set forth in Exhibit 2, unless the Commission determines that there is clear and convincing evidence of manifest bad faith, for example, that the claimant did not reside in France during the appropriate period or that the account had previously been restituted.

2. There shall be a fund of \$ 22.5 million contributed by the Banks and administered in an interest-bearing account in the Caisse des Dépôts et Consignations in Paris by the Fonds Social Juif Unifié, and supervised by a Board of five members, two to be appointed by France, two to be appointed by the United States, and one to be appointed by plaintiffs' attorneys (the "Fund"). Reasonable administrative costs of the Fund shall be paid out of interest accruing on the Fund. The Fund shall make, within thirty days of a referral, per capita payments of \$1,500 to all persons referred to it by the Commission by July 18, 2002. Once all banking-related claims filed with the Commission by that date have been processed, if there are any remaining moneys in the Fund, additional payments will be made to the recipients of the first payment pro-rata up to an additional amount of \$1,500. The Fund shall make supplemental payments up to the per capita amount to persons as to whom no specific account balance has been determined by the Commission who receive Awards below the per capita amount from the Commission. Excess funds, including interest, remaining after the payment of additional payments referred to above shall be paid to the Foundation for the Memory of the Shoah.

G. Access to lists of holders of blocked accounts shall be open to organizations representing victims according to the terms of Decree No. 2000-1023 of October 19, 2000. A budget of \$500,000, payable out of interest accruing on the Fund, shall be approved for one such organization designated by plaintiffs' attorneys.

H. The Commission will set up offices or contact centers with the support of French embassies and consulates. To this end, it will cooperate with appropriate international Jewish organizations, including in the United States, Israel and other countries where significant numbers of claimants live. Representatives of the Commission will visit such offices or contact centers on a regular basis as necessary to meet with claimants.

I. The Commission will give priority treatment, and particular consideration, to claims of survivors and those claimants who indicate personal hardship.

J. The Commission will issue public reports after two months and each six months thereafter that detail its activity (number of cases, results of cases, amounts awarded, etc.) as well as the criteria established through Commission decisions and the procedures for processing claims. The Commission will also issue a confidential report, setting forth on a case-by-case basis the results of each case, the bases for decisions if denied, and the amounts awarded. This report will be transmitted to the United States Government.

K. Any claimant whose claim is decided by a panel of Commission members is entitled to appeal to the full Commission on the basis of new facts, new evidence, or material error. Any claimant whose claim is decided in the first instance by the full Commission is entitled, on the same bases, to seek reconsideration of that decision.

L. The Commission will, on a regular basis, welcome representatives of Holocaust victims and representatives of the Government of the United States for exchanges of relevant information.

M. The French Government will ensure that the Commission operates with the maximum transparency and oversight allowed under French law. In accordance with French law, the Commission's activities are subject to audit by the Cour des Comptes.

II. THE FOUNDATION FOR THE MEMORY OF THE SHOAH

The Foundation for the Memory of the Shoah ("the Foundation") serves as a mechanism ensuring full disgorgement of any remaining assets as well as recognition and moral reparation for those who did not survive.

A. The Foundation's annual giving will contribute in a significant amount to organizations with humanitarian/social purposes in France and outside France.

B. The Foundation's by-laws provide that the board of the Foundation will include representatives of the French Jewish Community and other French and non-French eminent persons.

EXHIBIT I

NOTICE PRINCIPLES

1. Mail to a worldwide list of Jewish organizations, for distribution to their members, a package, explaining the benefits available to claimants and the claims procedure.

2. World-wide publication, including advertisements in main Jewish publications and major national publications according to a list communicated to the Commission by plaintiffs' attorneys.

3. Internet publication.

4. Toll free telephone number.

5. Translation of notice (published and mailed) into French, English, German, Hebrew, Yiddish, Spanish, Polish, Italian, Russian, and other languages as appropriate.

6. Budget and process for responding to inquiries from claimants. Claims forms and procedures will be mailed upon request.

7. The Wiesenthal Center should be listed as a source of information and assistance to claimants, in the advertisements.

EXHIBIT 2

AFFIDAVIT

1. My name is _____ . My father's name was/is _____ . My mother's name was/is _____ .

2. During the Second World War, my family lived at _____ from _____ until _____ .

3. I believe that my family had one or more bank accounts in a bank located in France during the Second World War.

4. I believe that restitution has never been made for one or more bank account(s) (or other bank-related assets, such as the contents of safe deposit boxes) to myself or other members of my family.

5. I am enclosing all copies of all documents, if any, relating to my residency in France during the Second World War, and/or the existence of bank-related assets.

6. The information I believe supports my statements above, to the extent available, includes the following:

I confirm that to the best of my knowledge and belief, the above is true and correct.

Dated: _____

ANNEX B: DEFINITION OF "THE BANKS"

"The Banks," as used in this Agreement and all annexes, are defined to include all of the following:

(1) The defendants in the actions *Benisti, et al. v. Banque Paribas, et al.*, No. 98 Civ. 7851 (E.D.N.Y.); *Bodner, et al. v. Banque Paribas, et al.*, No. 97 Civ. 7433 (E.D.N.Y.); and *Mayer v. Banque Paribas, et al.*, Civ. Action No. 302226 (Cal. Superior Court), other than Barclays Bank and JP Morgan.

(2) Enterprises, whether situated within or outside of France, which are members of the Association Française des Établissements de Crédit et des Entreprises d'Investissement, and other financial institutions that receive deposits, other than Barclays Bank and JP Morgan.

(3) The prior settlements with Barclays Bank and JP Morgan are specifically exempted from the scope of this agreement, and the Banks represent that they will not oppose court approval of those two other settlements based upon the existence of or any provisions in this agreement.

With respect to banks of French nationality, this definition applies to all World War II activities of such banks. With respect to banks of non-French nationality, this definition applies to World War II activities in or relating to France.

It is the intention of the parties that insurance companies are not included within the definition of the Banks.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'INDEMNISATION DE CERTAINES SPOLIATIONS INTERVENUES
PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (les "Parties"),

Désireuses de développer les relations futures entre leurs deux États dans un esprit d'amitié et de coopération et de résoudre certaines difficultés issues du passé,

Reconnaissant le fait que la France, à l'issue de la Seconde Guerre Mondiale, a adopté des mesures législatives qui ont permis la restitution des biens et l'indemnisation des victimes de persécutions antisémites menées par les autorités d'Occupation allemandes ou par le Gouvernement de Vichy pendant la Seconde Guerre Mondiale,

Notant que le 16 juillet 1995, le Président de la République M. Jacques Chirac a solennellement reconnu la dette imprescriptible de l'État français à l'égard des soixante seize mille Juifs de France qui ont été déportés pendant l'Holocauste,

Notant que, par décret du 25 mars 1997, le Gouvernement français a institué la Mission d'étude sur la spoliation des Juifs de France, présidée par M. Jean Mattéoli (la "Mission d'Étude") afin d'étudier, de manière complète et détaillée, les différentes formes de spoliation intervenues à l'encontre des Juifs de France pendant la Seconde Guerre Mondiale ainsi que l'étendue et les effets des mesures de restitution adoptées après la Guerre,

Prenant acte du travail considérable accompli par la Mission d'Étude pour identifier les archives publiques et privées concernant le blocage et la spoliation des avoirs détenus par les banques et institutions financières ayant exercé une activité en France pendant la Seconde Guerre Mondiale (les "Banques") ainsi que des travaux remarquables de la Mission d'Étude pour quantifier et détailler la façon dont le blocage et la spoliation ont été menés et l'importance des persécutions dont ont été victimes les Juifs de France pendant la Seconde Guerre Mondiale,

Prenant acte des conclusions de la Mission d'Étude tant en ce qui concerne les lois et mesures de restitution adoptées par l'État français et les Banques après la guerre qu'en ce qui concerne l'importance des restitutions sous quelque forme que ce soit qui ont permis aux propriétaires spoliés de reprendre possession de leurs biens,

Reconnaissant le fait qu'en février 1999, la Mission d'Étude a recommandé la mise en place d'une commission d'indemnisation des victimes de spoliations,

Prenant acte du fait que, par décret du 10 septembre 1999, le Gouvernement français a institué une Commission pour l'indemnisation des victimes de spoliations intervenues du fait des législations antisémites en vigueur pendant l'Occupation (la "Commission"),

Prenant acte du fait que, par décret du 13 juillet 2000, le Gouvernement français a mis en place un programme spécial d'indemnisation des orphelins dont les parents ont été victimes de persécutions antisémites,

Prenant acte du fait que, par décret du 26 décembre 2000, le Gouvernement français a approuvé les statuts de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah (la "Fondation"), qui sera chargée, entre autres missions, d'assister les organisations chargées d'apporter un secours aux victimes de l'Holocauste et à leurs héritiers dans le besoin,

Se réjouissant de l'établissement d'un fonds de 22,5 millions de dollars par les Banques, qui permettra d'effectuer des paiements à tout demandeur dont le dossier lui sera transmis par la Commission (le "Fonds"),

Saluant la contribution positive des Banques, des avocats et des autres représentants des victimes à la conclusion du présent Accord,

Reconnaissant le fait que la dotation de la Fondation permet la restitution intégrale par le Gouvernement français, les Banques et par d'autres institutions publiques ou privées, de toute forme d'enrichissement injuste provenant de biens abandonnés à ces institutions et jamais restitués à leurs anciens propriétaires, et contribue de manière significative à honorer la mémoire des victimes de l'Holocauste en France,

Reconnaissant qu'il ne peut être exigé des Banques, qui se sont engagées à satisfaire toutes les demandes approuvées par la Commission et à contribuer à hauteur de 100 millions d'euros à la Fondation, garantissant ainsi l'indemnisation complète de toutes les victimes de spoliations liées à l'Holocauste et de leurs héritiers, qu'elles satisfassent en plus des demandes liées à la Seconde Guerre Mondiale formulées devant les tribunaux ou par-devant d'autres instances,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt à la fois du Gouvernement français et du Gouvernement des États-Unis qu'il soit trouvé à ces questions une solution amiable, extrajudiciaire et non contentieuse,

Conscientes que les deux Parties souhaitent qu'une paix juridique, globale et définitive soit trouvée concernant toutes les actions liées à la Seconde Guerre Mondiale intentées à l'encontre des Banques,

Ayant travaillé conjointement, en concertation avec les représentants des Banques et les avocats des victimes et de leurs héritiers, afin d'assurer le soutien et la reconnaissance la plus large aux travaux de la Commission, du Fonds et de la Fondation et afin d'établir une paix juridique globale et définitive concernant toutes les actions liées à la Seconde Guerre Mondiale intentées à l'encontre des Banques,

Ayant conduit des discussions dans un esprit d'amitié, dans le respect du droit international et en particulier en se fondant sur le Traité d'Établissement entre la France et les États-Unis signé le 25 novembre 1959,

Notant que les missions de la Commission, du Fonds et de la Fondation, telles qu'elles résultent de leurs statuts respectifs ou des règles qui les régissent, concernent un grand nombre de victimes et permettent la participation d'un grand nombre de banques, ce qui n'aurait pas été possible dans le cadre de procédures judiciaires,

Persuadées que la Commission, le Fonds et la Fondation permettront de mettre en place un mécanisme de paiement aussi rapide et équitable que possible aux victimes maintenant âgées ou, en ce qui concerne la Fondation, aux organisations représentant les victimes ou leurs héritiers,

Conscientes que la Commission, le Fonds et la Fondation peuvent répondre à toutes les demandes liées à la Seconde Guerre Mondiale qui sont ou seront formulées à l'encontre des Banques et qu'il est dans l'intérêt des deux Parties que la Commission, le Fonds et la Fondation soient le moyen et le cadre exclusifs pour le traitement de ces demandes,

Notant que les requérants dans les actions pendantes liées à la Seconde Guerre Mondiale, intentées à l'encontre des Banques devant les tribunaux américains, ainsi que les Banques défenderesses, ont donné leur accord au désistement sans réserve de ces actions,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les Parties reconnaissent que la Commission, le Fonds et la Fondation peuvent satisfaire toutes les demandes liées à la Seconde Guerre Mondiale qui sont ou seront formulées à l'encontre des Banques définies à l'Annexe A et qu'il est dans l'intérêt de tous que ces entités soient le moyen et le cadre exclusifs pour le traitement de ces demandes.

2. La France s'engage à ce que la Commission fasse de manière appropriée une large publicité quant à ce mécanisme, ses objectifs et l'existence de fonds destinés à satisfaire toutes les demandes légitimes.

3. La France s'engage à ce que la Commission et la Fondation agissent conformément aux principes énoncés à l'Annexe B. La France garantit aux États Unis que la Fondation a été créée. La France s'engage à ce que les Banques, définies à l'Annexe A, contribuent à la Fondation à hauteur de 100 millions d'euros. La France garantit que la Fondation et le Fonds seront soumis au contrôle légal des autorités gouvernementales françaises compétentes dans toute la mesure permise par le droit français. Le Gouvernement français s'assurera que la Commission opère dans la plus grande transparence et exercera son contrôle dans toute la mesure permise par le droit français. Toute personne pourra demander, dans la mesure permise par le droit français, que les autorités gouvernementales françaises prennent les mesures nécessaires au respect par la Commission et la Fondation de leurs obligations légales.

4. La France s'engage à ce que les Banques satisfassent sans délai et de façon intégrale toutes les demandes approuvées par la Commission.

Article 2

Dans toute action présente et future pour lesquelles les États-Unis seront informés de l'existence d'une demande telle que prévue à l'article 1 paragraphe 1 et formulée devant un tribunal américain à l'encontre d'une des Banques, les États-Unis informent leurs tribunaux par la voie d'un "Statement of Interest", conforme à l'Annexe C, ou autre voie qu'ils jugeront appropriée, qu'il est de l'intérêt de la politique étrangère des États-Unis que la Commission, le Fonds et la Fondation soient le moyen et le cadre exclusifs pour le traitement de ces demandes formulées à l'encontre des Banques et que ces actions soient rejetées.

Article 3

Les Annexes A, B et C font partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue par les parties par échange de notes.

Fait à Washington le 18 janvier 2001, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

M. JACQUES ANDREANI
Ambassadeur

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

M. STUART EIZENSTAT
Vice-Secrétaire au Trésor

ANNEXE A : DÉFINITION DES "BANQUES"

L'expression "les Banques", pour les besoins du présent Accord et de toutes ses annexes, désigne l'ensemble des éléments ci-après:

(1) Les défenderesses dans les procédures judiciaires *Benisti, et al. v. Banque Paribas, et al.*, No. 98 Civ. 7851 (E.D.N.Y.); *Bodner, et al. v. Banque Paribas, et al.*, No. 97 Civ. 7433 (E.D.N.Y.); et *Mayer v. Banque Paribas, et al.*, Civ. Action No. 302226 (Cal. Superior Court), à l'exclusion de Barclays Bank et de JP Morgan.

(2) Les établissements, qu'ils soient localisés en France ou hors de France, qui sont membres de l'Association Française des Etablissements de Crédit et des Entreprises d'Investissement, et autres institutions financières recevant des dépôts, à l'exclusion de Barclays Bank et de JP Morgan.

(3) Les transactions antérieures conclues avec Barclays Bank et JP Morgan sont expressément exclues du champ du présent Accord. Les Banques déclarent qu'elles ne s'opposeront pas, en se fondant sur l'une des dispositions contenues dans le présent Accord, à ce qu'un tribunal approuve ces deux transactions.

En ce qui concerne les banques de nationalité française, la présente définition s'applique à toutes leurs activités pendant la Seconde Guerre Mondiale. En ce qui concerne les banques qui n'ont pas la nationalité française, la présente définition s'applique à leurs activités réalisées en France ou en relation avec la France pendant la Seconde Guerre Mondiale.

Les parties sont d'accord sur le fait que les compagnies d'assurance ne sont pas incluses dans la définition des Banques.

ANNEXE B

I. LA COMMISSION POUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES DE SPOILIATIONS INTERVENUES DU FAIT DES LÉGISLATIONS ANTISÉMITES EN VIGUEUR PENDANT L'OCCUPATION

La Commission pour l'indemnisation des victimes de spoliations intervenues du fait des législations antisémites en vigueur pendant l'Occupation (la "Commission") continuera à instruire et à se prononcer sur toute demande d'indemnisation de toute personne formée à l'encontre de toute banque ou institution financière ayant exercé une activité en France pendant la seconde Guerre Mondiale (les "Banques"), à déterminer si une telle demande est recevable et, si un compte bancaire peut être retrouvé, à déterminer le montant destiné à indemniser pleinement le demandeur des dommages matériels pour lesquels une complète restitution ou indemnisation n'est pas déjà intervenue.

A. La Commission mettra en oeuvre un programme conforme aux principes énoncés dans la Pièce Jointe 1 et destiné à faire connaître dans le monde entier son existence et son rôle de façon à rendre aisément accessibles à d'éventuels demandeurs, sans frais de leur part, ses formulaires et ses procédures de saisine.

B. La Commission instruira les demandes et les examinera sur la base de critères de preuves allégés. Une requête émanant d'un demandeur ou une simple lettre de celui-ci s'interrogeant sur l'existence d'un avoir bancaire sont suffisantes pour déclencher une instruc-

tion. Le demandeur aura la possibilité de se faire accompagner d'un représentant qu'il désigne, ou de se faire représenter par celui-ci s'il ne peut être présent lui-même, et ce à toutes les phases de la procédure.

C. Après une telle instruction et un échange d'informations avec le demandeur ou son représentant, incluant la possibilité pour ceux-ci d'être entendus, et si un compte peut être retrouvé d'une façon ou d'une autre, y compris parce que la demande correspond à un nom ou un compte figurant sur une liste ou tout autre document à la disposition de la Commission, la Commission fait une recommandation motivée sur l'indemnisation du demandeur. La Commission ne réduira le montant de la recommandation que si le compte ou le bien a déjà fait l'objet d'une indemnisation. Dans une telle hypothèse, une telle réduction serait limitée au montant de l'indemnisation déjà perçue. Aucune réduction n'interviendra par rapport à une indemnisation qui aurait été reçue pour réparer un préjudice moral ou un autre préjudice non matériel.

D. Les Banques s'engagent à honorer sans délai et de façon intégrale toutes les recommandations de la Commission qui leur seront adressées (les "Recommandations"). L'engagement des Banques d'honorer toutes les Recommandations sera formalisé par un écrit.

E. Un compte-séquestre portant intérêt d'un montant de 50 millions de dollars sera ouvert par les Banques auprès de la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris pour assurer le paiement sans délai de toutes les Recommandations. Pour assurer le paiement intégral et sans délai de toutes les Recommandations les concernant, à tout moment, les Banques réapprovisionneront le compte en tant que de besoin de telle sorte que le solde de ce compte ne soit jamais inférieur à 25 millions de dollars, quels que soient les paiements effectués à la suite des Recommandations. Une fois les Recommandations intégralement payées, le solde du compte, y compris les intérêts, sera reversé aux Banques.

F. Sans préjudice de toute autre considération qu'elle pourrait estimer pertinente, la Commission pourra reconnaître comme élément de preuve suffisant pour justifier une Recommandation l'une des quatre catégories suivantes: preuve formelle, présomption, indice ou intime conviction.

1. Si la Commission n'est pas en mesure d'établir l'existence d'avoirs bancaires mais se voit présenter un élément de preuve crédible suggérant qu'il pourrait y avoir eu de tels actifs, en l'absence de preuve de restitution, elle transmettra pour paiement la demande à l'organisation chargée de gérer le Fonds défini au paragraphe 2 ci-dessous. Un exemple possible d'élément de preuve crédible est une déclaration sous serment faisant état de faits crédibles et comprenant les éléments énumérés dans la Pièce Jointe 2, sauf cas où la Commission estime qu'il y a un élément de preuve clair et convaincant de mauvaise foi manifeste, par exemple que le demandeur ne résidait pas en France pendant la période concernée ou que les sommes inscrites sur ce compte bancaire ont déjà fait l'objet de restitution.

2. Un fonds de 22,5 millions de dollars sera établi par les Banques et géré sur un compte portant intérêt à la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris par le Fonds Social Juif Unifié, sous la surveillance d'un Conseil composé de cinq membres dont deux seront nommés par les États-Unis, deux par la France, et un par les avocats des plaignants (le "Fonds"). Les frais administratifs raisonnables du Fonds seront payés par les intérêts courus du Fonds. Le Fonds versera, dans les trente jours suivant la transmission d'un dossier par la Commission, une somme de 1 500 dollars par personne à toute personne dont le dossier lui

sera transmis par la Commission avant le 18 juillet 2002. Une fois que toutes les demandes relatives à des avoirs bancaires transmises par la Commission à cette date auront été satisfaites, si le Fonds n'est pas épuisé, des paiements additionnels seront accordés aux bénéficiaires du paiement initial au prorata pour un montant additionnel maximal de 1 500 de dollars. Le Fonds versera une somme supplémentaire permettant d'atteindre le montant par personne à toutes les personnes pour lesquelles aucun solde de compte bancaire n'a pu être établi et qui auront obtenu une Recommandation de la Commission inférieure à ce montant par personne. Les sommes qui resteront dans le Fonds après le paiement des sommes additionnelles mentionnées ci-dessus, y compris les intérêts, seront versées à la Fondation pour la Mémoire de la Shoah.

G. La liste des titulaires de comptes bancaires bloqués sera accessible aux organisations représentant les victimes selon les termes du décret no 2000-1023 du 19 octobre 2000. Un budget de 500 000 dollars, payable sur les intérêts courus du Fonds, sera agréé et mis à disposition de l'organisation désignée par les avocats des plaignants.

H. La Commission mettra en place des bureaux ou autres points de communication avec le soutien des ambassades et consulats français. A cette fin, elle coopérera avec les organisations juives internationales appropriées, notamment aux États-Unis, en Israël et dans d'autres pays où vivent un nombre significatif de demandeurs. Des représentants de la Commission visiteront aussi régulièrement que nécessaire ces bureaux et autres points de communication pour rencontrer les demandeurs.

I. La Commission accordera un traitement prioritaire, et une attention toute particulière, aux demandes de survivants ou à celles des demandeurs qui se trouveraient en grande difficulté personnelle.

J. La Commission diffusera dans deux mois puis tous les six mois un rapport public détaillant son activité (nombre d'affaires traitées, suite donnée aux dossiers, montants alloués, etc.), indiquant les critères ressortant des recommandations de la Commission, et rappelant les procédures de traitement des dossiers. La Commission établira également un rapport confidentiel, précisant au cas par cas la suite donnée à chaque dossier, les motifs de la recommandation en cas de rejet, et les montants accordés. Ce rapport sera transmis au Gouvernement des États-Unis.

K. Tout demandeur dont la demande fait l'objet d'une recommandation de la Commission en formation restreinte sera en droit de solliciter un nouvel examen de sa demande par la Commission réunie en formation plénière en invoquant des faits nouveaux, de nouvelles preuves ou une erreur matérielle. Tout demandeur dont la demande fait l'objet en première instance d'une recommandation de la Commission en formation plénière sera en droit, par les mêmes motifs, de demander à la Commission de reconsidérer sa position.

L. La Commission recevra régulièrement des représentants des victimes de l'Holocauste ainsi que du Gouvernement des États-Unis aux fins d'échanges d'informations pertinentes.

M. Le Gouvernement français s'assurera que la Commission opère dans la plus grande transparence et exercera son contrôle dans toute la mesure permise par le droit français. Conformément aux prescriptions du droit français, les activités de la Commission sont soumises au contrôle de la Cour des Comptes.

II. LA FONDATION POUR LA MÉMOIRE DE LA SHOAH

La Fondation pour la Mémoire de la Shoah (la "Fondation") sert de mécanisme qui assure à la fois la restitution intégrale des biens encore en déshérence et la reconnaissance des victimes de la Shoah qui n'ont pas survécu, ainsi que la réparation morale qui leur est due.

A. La dotation annuelle de la Fondation contribuera pour un montant significatif à des organisations à buts humanitaires et sociaux en France et à l'étranger.

B. Les statuts de la Fondation prévoient que le Conseil de la Fondation comprendra des représentants de la communauté juive française et d'autres personnalités qualifiées françaises ou non.

PIÈCE JOINTE 1

Principes de diffusion de l'information

1. Envoi par courrier à une liste mondiale d'organisations juives, pour diffusion à leurs membres, d'un document récapitulatif détaillant les prestations offertes aux demandeurs et la procédure à suivre pour en bénéficier.

2. Publication dans le monde entier, notamment par des annonces dans les principales publications juives et les grandes publications nationales selon une liste communiquée à la Commission par les avocats des plaignants.

3. Publication sur Internet.

4. Numéro de téléphone gratuit.

5. Traduction de l'annonce (publiée et envoyée par courrier) en français, anglais, allemand, hébreu, yiddish, espagnol, polonais, italien, russe et autres langues selon les besoins.

6. Budget et procédure pour répondre aux demandes d'information des demandeurs. Formulaire et procédures applicables à la demande d'indemnisation seront envoyés par courrier sur demande.

7. Le Centre Wiesenthal doit être indiqué dans les annonces comme source d'information et d'aide aux demandeurs.

PIÈCE JOINTE 2

Déclaration sous serment

1. Je soussigné, _____ certifie que le nom de mon père était/est et que le nom de ma mère était/est
2. Durant la Seconde Guerre Mondiale, ma famille a habité à _____ du _____ au _____.
3. A ma connaissance, ma famille détenait durant la Seconde Guerre Mondiale un ou plusieurs comptes bancaires dans une banque située en France.
4. A ma connaissance, aucune restitution du ou des comptes bancaires (ou tous autres avoirs bancaires, tels que le contenu de coffres) n'est intervenue à mon profit ou au profit d'un autre membre de ma famille.
5. Je joins des copies de tous les documents existant en rapport avec mon séjour en France durant la Seconde Guerre Mondiale et/ou l'existence d'avoirs bancaires.
6. Les informations venant étayer la présente déclaration et qui sont à ma disposition, incluent ce qui suit:

Je confirme qu'à ma connaissance, les informations contenues dans la présente déclaration sont authentiques.

Certifié en date:

ANNEXE C: ÉLÉMENTS À INCLURE DANS UN "STATEMENT OF INTEREST" DU
GOUVERNEMENT AMÉRICAIN

En vertu de l'Article 2 de l'Accord, les États-Unis déposeront en temps utile un "statement of interest" accompagné de la Déclaration du Vice-Secrétaire d'État au Trésor M. Stuart E. Eizenstat dans toutes les actions judiciaires pendantes ou futures, chaque fois que les États-Unis seront informés de l'existence de demandes formulées à l'encontre des Banques à raison de leurs activités en France durant la Seconde Guerre Mondiale, que les demandeurs aient ou non accepté de se désister des actions judiciaires. Cela ne s'applique pas aux actions réelles relatives à des oeuvres d'art et à des objets ayant une valeur culturelle.

Le "statement of interest" contiendra les points suivants:

1. Il est dans l'intérêt de la politique étrangère des États-Unis que la Commission, le Fonds et la Fondation soient le moyen et le cadre exclusifs pour le traitement de toutes les demandes formulées à l'encontre des Banques à raison de leurs activités en France pendant la Seconde Guerre Mondiale, notamment sans limitation les demandes relatives à l'aryanisation, aux dommages aux biens et à la perte de biens, y compris les avoirs bancaires.

2. En conséquence, les États-Unis considèrent que toutes ces demandes doivent être présentées (et dans l'hypothèse où les fonds destinés à la Fondation sont intégralement utilisés et/ou la Commission n'accepte plus de demandes, auraient dû être présentées en temps utile) devant la Commission et/ou la Fondation au lieu d'être présentées devant les tribunaux.

3. Il est dans l'intérêt de la politique étrangère des États-Unis que de telles demandes formulées par voie judiciaire soient rejetées. Les États-Unis demanderont ce rejet, en s'appuyant sur tout fondement juridique recevable. Ils expliqueront que, compte tenu du rôle joué par la Commission, le Fonds et la Fondation, il est de la plus haute importance que les États-Unis soutiennent tous les efforts entrepris pour mettre fin à toutes les actions judiciaires liées à la Seconde Guerre Mondiale, intentées à l'encontre des Banques. Les États-Unis expliqueront en détail, de la manière décrite ci-après, quel intérêt il y a pour leur politique étrangère à obtenir le rejet de telles demandes.

4. Relèvent de l'intérêt des États-Unis : la recherche d'une réponse rapide et équitable à toutes les questions soulevées par ces actions judiciaires afin d'apporter une certaine justice aux victimes encore en vie des persécutions nazies pendant la Seconde Guerre Mondiale et, en l'espèce, sous l'Occupation en France ; le renforcement de l'étroite coopération avec la France, qui est pour eux un important allié et partenaire économique en Europe ; l'établissement d'une paix juridique pour toutes les demandes formulées à l'encontre des banques françaises à raison de leurs activités en France pendant la Seconde Guerre Mondiale.

5. La Commission, le Fonds et la Fondation sont le fruit d'un demi-siècle d'efforts entrepris pour achever de rendre justice aux victimes de l'Holocauste et des persécutions nazies en France. Ce dispositif vient compléter les programmes de restitution et d'indemnisation déjà mis en oeuvre en France en réponse aux actes perpétrés sous l'Occupation en France et notamment aux actes de spoliation.

6. La création du Fonds par les banques, l'engagement pris par les banques d'honorer toutes les recommandations qui leur seront adressées par la Commission, et la contribution

non seulement des Banques mais aussi du Gouvernement français et d'autres institutions à la Fondation permettent d'apporter une réparation complète à un bien plus grand nombre de victimes que ne le pourraient les procédures judiciaires engagées aux États-Unis.

7. La structure et le fonctionnement de la Commission lui permettront de formuler rapidement des recommandations justes, impartiales et directement applicables que les banques se sont engagées à honorer intégralement et sans délai. Des mesures de publicité importantes et appropriées seront prises afin de rendre publics l'existence de la Commission, ses objectifs, et la disponibilité de ses fonds. La Commission fonctionne de manière transparente.

8. La Commission, le Fonds et la Fondation sont des mécanismes justes et équitables en ce qu'ils prennent en compte (a) l'âge avancé des demandeurs, la nécessité de leur fournir une solution rapide et non bureaucratique et la volonté d'affecter les fonds disponibles à l'indemnisation de ces victimes plutôt qu'à la poursuite des actions en justice ; (b) le niveau de dotation de la Fondation, destiné à permettre la restitution intégrale de tous les biens spoliés que pourraient encore détenir les Banques ; (c) les procédures adoptées par la Commission pour permettre le traitement rapide des requêtes qui lui sont adressées ; (d) la mission confiée à la Commission d'assurer une restitution complète pour toutes les demandes qui lui sont transmises, quel que soit le montant global de l'indemnisation, et l'engagement des Banques d'honorer toutes les recommandations qui leur seront adressées par la Commission ; enfin (e) les obstacles juridiques auxquels sont confrontés les demandeurs et l'incertitude quant à l'issue de leurs actions en justice.

9. Les demandeurs sont confrontés à de nombreux obstacles juridiques et à la difficulté de rassembler des éléments de preuve. Les États-Unis ne prennent pas position quant au bien-fondé des actions en justice et des arguments des demandeurs et des défenderesses. Les États-Unis n'entendent pas suggérer que leurs intérêts de la politique en ce qui concerne la Fondation constituent en soi un fondement juridique suffisant pour permettre le rejet des demandes formulées devant les tribunaux.

18 janvier 2001

DÉCLARATION COMMUNE

Les Gouvernements de la République française ("la France") et des États-Unis d'Amérique ("les États-Unis"),

Les banques françaises et autres et,

Les avocats soussignés,

Déclarent ce qui suit:

1. Tous les participants accueillent favorablement et soutiennent la mise en place de la Commission pour l'indemnisation des victimes de spoliations intervenues du fait des législations antisémites en vigueur pendant l'Occupation (la "Commission"), chargée d'indemniser les victimes de spoliations perpétrées pendant la Seconde Guerre Mondiale du fait des autorités d'Occupation allemandes et du Gouvernement de Vichy, ainsi que la mise en place de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah (la "Fondation").

2. Tous les participants approuvent les Principes de la Transaction qui figurent en Annexe A. Les intérêts des victimes de l'Holocauste dont les biens ont été spoliés par les "Banques" (définies à l'Annexe B) et les intérêts des héritiers de victimes spoliées n'ayant pas survécu ont été dûment pris en compte.

3. Les Gouvernements impliqués et les autres participants procéderont de la manière suivante:

a) Les Banques contribueront au "Fonds" à hauteur de 22,5 millions de dollars.

b) La France et les États-Unis signeront un Accord intergouvernemental. Aux termes de cet accord, les États-Unis s'engagent à rechercher une paix juridique globale et définitive pour les Banques à l'encontre desquelles ont été ou seront intentées des actions liées à la Seconde Guerre Mondiale.

c) La contribution des Banques à hauteur de 22,5 millions de dollars devra être versée au Fonds après désistement sans réserve de toutes les actions liées à la Seconde Guerre Mondiale, intentées à l'encontre des Banques et pendantes au 18 janvier 2001. Cette somme sera déposée en France, au plus tard le 17 février 2001, sur un ou des comptes portant intérêt. Les intérêts seront reversés au Fonds.

d) Les avocats soussignés représentant les demandeurs adresseront des motions ou conventions en vue du désistement sans réserve de toutes les actions pendantes liées à la Seconde Guerre Mondiale qu'ils ont engagées aux États-Unis à l'encontre des Banques.

e) La France et les États-Unis respecteront leurs engagements prévus dans l'Accord intergouvernemental et, à ce titre, les États-Unis déposeront un "Statement of Interest" conforme à cet Accord.

[Pour les pages de signatures, voir p. 294 du présent volume.]

ANNEXE A

I. La Commission pour l'indemnisation des victimes de spoliations intervenues du fait des législations antisémites en vigueur pendant l'Occupation

La Commission pour l'indemnisation des victimes de spoliations intervenues du fait des législations antisémites en vigueur pendant l'Occupation (la "Commission") continuera à instruire et à se prononcer sur toute demande d'indemnisation de toute personne formée à l'encontre de toute banque ou institution financière ayant exercé une activité en France pendant la seconde Guerre Mondiale (les "Banques"), à déterminer si une telle demande est recevable et, si un compte bancaire peut être retrouvé, à déterminer le montant destiné à indemniser pleinement le demandeur des dommages matériels pour lesquels une complète restitution ou indemnisation n'est pas déjà intervenue.

A. La Commission mettra en oeuvre un programme conforme aux principes énoncés dans la Pièce Jointe 1 et destiné à faire connaître dans le monde entier son existence et son rôle de façon à rendre aisément accessibles à éventuels demandeurs, sans frais de leur part, ses formulaires et ses procédures de saisine.

B. La Commission instruira les demandes et les examinera sur la base de critères de preuves allégés. Une requête émanant d'un demandeur ou une simple lettre de celui-ci s'interrogeant sur l'existence d'un avoir bancaire sont suffisantes pour déclencher une instruction. Le demandeur aura la possibilité de se faire accompagner d'un représentant qu'il désigne, ou de se faire représenter par celui-ci s'il ne peut être présent lui-même, et ce à toutes les phases de la procédure.

C. Après une telle instruction et un échange d'informations avec le demandeur ou son représentant, incluant la possibilité pour ceux-ci d'être entendus, et si un compte peut être retrouvé d'une façon ou d'une autre, y compris parce que la demande correspond à un nom ou un compte figurant sur une liste ou tout autre document à la disposition de la Commission, la Commission fait une recommandation motivée sur l'indemnisation du demandeur. La Commission ne réduira le montant de la recommandation que si le compte ou le bien a déjà fait l'objet d'une indemnisation. Dans une telle hypothèse, une telle réduction serait limitée au montant de l'indemnisation déjà perçue. Aucune réduction n'interviendra par rapport à une indemnisation qui aurait été reçue pour réparer un préjudice moral ou un autre préjudice non matériel.

D. Les Banques s'engagent à honorer sans délai et de façon intégrale toutes les recommandations de la Commission qui leur seront adressées (les "Recommandations"). L'engagement des Banques d'honorer toutes les Recommandations sera formalisé par un écrit.

E. Un compte-séquestre portant intérêt d'un montant de 50 millions de dollars sera ouvert par les Banques auprès de la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris pour assurer le paiement sans délai de toutes les Recommandations. Pour assurer le paiement intégral et sans délai de toutes les Recommandations les concernant, à tout moment, les Banques réapprovisionneront le compte en tant que de besoin de telle sorte que le solde de ce compte ne soit jamais inférieur à 25 millions de dollars, quels que soient les paiements effectués à la suite des Recommandations. Une fois les Recommandations intégralement payées, le solde du compte, y compris les intérêts, sera reversé aux Banques.

F. Sans préjudice de toute autre considération qu'elle pourrait estimer pertinente, la Commission pourra reconnaître comme élément de preuve suffisant pour justifier une Recommandation l'une des quatre catégories suivantes: preuve formelle, présomption, indice ou intime conviction.

1. Si la Commission n'est pas en mesure d'établir l'existence d'avoirs bancaires mais se voit présenter un élément de preuve crédible suggérant qu'il pourrait y avoir eu de tels actifs, en l'absence de preuve de restitution, elle transmettra pour paiement la demande à l'organisation chargée de gérer le Fonds défini au paragraphe 2 ci-dessous. Un exemple possible d'élément de preuve crédible est une déclaration sous serment faisant état de faits crédibles et comprenant les éléments énumérés dans la Pièce Jointe 2, sauf cas où la Commission estime qu'il y a un élément de preuve clair et convaincant de mauvaise foi manifeste, par exemple que le demandeur ne résidait pas en France pendant la période concernée ou que les sommes inscrites sur ce compte bancaire ont déjà fait l'objet de restitution.

2. Un fonds de 22,5 millions de dollars sera établi par les Banques et géré sur un compte portant intérêt à la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris par le Fonds Social Juif Unifié, sous la surveillance d'un Conseil composé de cinq membres dont deux seront nommés par les Etats-Unis, deux par la France, et un par les avocats des plaignants (le "Fonds"). Les frais administratifs raisonnables du Fonds seront payés par les intérêts courus du Fonds. Le Fonds versera, dans les trente jours suivant la transmission d'un dossier par la Commission, une somme de 1 500 dollars par personne à toute personne dont le dossier lui sera transmis par la Commission avant le 18 juillet 2002. Une fois que toutes les demandes relatives à des avoirs bancaires transmises par la Commission à cette date auront été satisfaites, si le Fonds n'est pas épuisé, des paiements additionnels seront accordés aux bénéficiaires du paiement initial au prorata pour un montant additionnel maximal de 1 500 de dollars. Le Fonds versera une somme supplémentaire permettant d'atteindre le montant par personne à toutes les personnes pour lesquelles aucun solde de compte bancaire n'a pu être établi et qui auront obtenu une Recommandation de la Commission inférieure à ce montant par personne. Les sommes qui resteront dans le Fonds après le paiement des sommes additionnelles mentionnées ci-dessus, y compris les intérêts, seront versées à la Fondation pour la Mémoire de la Shoah.

G. La liste des titulaires de comptes bancaires bloqués sera accessible aux organisations représentant les victimes selon les termes du décret no 2000-1023 du 19 octobre 2000. Un budget de 500 000 dollars, payable sur les intérêts courus du Fonds, sera agrégé et mis à disposition de l'organisation désignée par les avocats des plaignants.

H. La Commission mettra en place des bureaux ou autres points de communication avec le soutien des ambassades et consulats français. A cette fin, elle coopérera avec les organisations juives internationales appropriées, notamment aux Etats-Unis, en Israël et dans d'autres pays où vivent un nombre significatif de demandeurs. Des représentants de la Commission visiteront aussi régulièrement que nécessaire ces bureaux et autres points de communication pour rencontrer les demandeurs.

I. La Commission accordera un traitement prioritaire, et une attention toute particulière, aux demandes de survivants ou à celles des demandeurs qui se trouveraient en grande difficulté personnelle.

J. La Commission diffusera dans deux mois puis tous les six mois un rapport public détaillant son activité (nombre d'affaires traitées, suite donnée aux dossiers, montants alloués, etc.), indiquant les critères ressortant des recommandations de la Commission, et rappelant les procédures de traitement des dossiers. La Commission établira également un rapport confidentiel, précisant au cas par cas la suite donnée à chaque dossier, les motifs de la recommandation en cas de rejet, et les montants accordés. Ce rapport sera transmis au Gouvernement des États-Unis.

K. Tout demandeur dont la demande fait l'objet d'une recommandation de la Commission en formation restreinte sera en droit de solliciter un nouvel examen de sa demande par la Commission réunie en formation plénière en invoquant des faits nouveaux, de nouvelles preuves ou une erreur matérielle. Tout demandeur dont la demande fait l'objet en première instance d'une recommandation de la Commission en formation plénière sera en droit, par les mêmes motifs, de demander à la Commission de reconsidérer sa position.

L. La Commission recevra régulièrement des représentants des victimes de l'Holocauste ainsi que du Gouvernement des États-Unis aux fins des échanges d'informations pertinentes.

M. Le Gouvernement français s'assurera que la Commission opère dans la plus grande transparence et exercera son contrôle dans toute la mesure permise par le droit français. Conformément aux prescriptions du droit français, les activités de la Commission sont soumises au contrôle de la Cour des Comptes.

II. LA FONDATION POUR LA MÉMOIRE DE LA SHOAH

La Fondation pour la Mémoire de la Shoah (la "Fondation") sert de mécanisme qui assure à la fois la restitution intégrale des biens encore en déshérence et la reconnaissance des victimes de la Shoah qui n'ont pas survécu, ainsi que la réparation morale qui leur est due.

A. La dotation annuelle de la Fondation contribuera pour un montant significatif à des organisations à buts humanitaires et sociaux en France et à l'étranger.

B. Les statuts de la Fondation prévoient que le Conseil de la Fondation comprendra des représentants de la communauté juive française et d'autres personnalités qualifiées françaises ou non.

PIÈCE JOINTE 1

PRINCIPES DE DIFFUSION DE L'INFORMATION

1. Envoi par courrier à une liste mondiale d'organisations juives, pour diffusion à leurs membres, d'un document récapitulatif détaillant les prestations offertes aux demandeurs et la procédure à suivre pour en bénéficier.

2. Publication dans le monde entier, notamment par des annonces dans les principales publications juives et les grandes publications nationales selon une liste communiquée à la Commission par les avocats des plaignants.

3. Publication sur Internet.

4. Numéro de téléphone gratuit.

5. Traduction de l'annonce (publiée et envoyée par courrier) en français, anglais, allemand, hébreu, yiddish, espagnol, polonais, italien, russe et autres langues selon les besoins.

6. Budget et procédure pour répondre aux demandes d'information des demandeurs. Formulaire et procédures applicables à la demande d'indemnisation seront envoyés par courrier sur demande.

7. Le Centre Wiesenthal doit être indiqué dans les annonces comme source d'information et d'aide aux demandeurs.

PIÈCE JOINTE 2

Déclaration sous serment

1. Je soussigné, _____ certifie que le nom de mon père était/
est _____

et que le nom de ma mère était/est _____

2. Durant la Seconde Guerre Mondiale, ma famille a habité à _____ du

_____ au _____

3. A ma connaissance, ma famille détenait durant la Seconde Guerre Mondiale un ou plusieurs comptes bancaires dans une banque située en France.

4. A ma connaissance, aucune restitution du ou des comptes bancaires (ou tous autres avoirs bancaires, tels que le contenu de coffres) n'est intervenue à mon profit ou au profit d'un autre membre de ma famille.

5. Je joins des copies de tous les documents existant en rapport avec mon séjour en France durant la Seconde Guerre Mondiale et/ou l'existence d'avoirs bancaires.

6. Les informations venant étayer la présente déclaration et qui sont à ma disposition, incluent ce qui suit :

Je confirme qu'à ma connaissance, les informations contenues dans la présente déclaration sont authentiques.

Certifié en date:

ANNEXE B : DÉFINITION DES "BANQUES"

L'expression "les Banques", pour les besoins du présent Accord et de toutes ses annexes, désigne l'ensemble des éléments ci-après:

(1) Les Défenderesses dans les procédures judiciaires *Bénisti, et al., v. Banque Paribas, et al.*, No. 98 Civ. 7851 (E.D.N.Y.); *Bodner, et al., v. Banque Paribas, et al.*, No. 97 Civ. 7433 (E.D.N.Y.); et *Mayer v. Banque Paribas, et al.*, Civ. Action No. 302226 (Cal. Superior Court), à l'exclusion de Barclays Bank et de JP Morgan.

(2) Les établissements, qu'ils soient localisés en France ou hors de France, qui sont membres de l'Association Française des Etablissements de Crédit et des Entreprises d' Investissement, et autres institutions financières recevant des dépôts, à l'exclusion de Barclays Bank et de JP Morgan.

(3) Les transactions antérieures conclues avec Barclays Bank et JP Morgan sont expressément exclues du champ du présent Accord. Les Banques déclarent qu'elles ne s'opposeront pas, en se fondant sur l'une des dispositions contenues dans le présent Accord, à ce qu'un tribunal approuve ces deux transactions.

En ce qui concerne les banques de nationalité française, la présente définition s'applique à toutes leurs activités pendant la Seconde Guerre Mondiale. En ce qui concerne les banques qui n'ont pas la nationalité française, la présente définition s'applique à leurs activités réalisées en France ou en relation avec la France pendant la Seconde Guerre Mondiale.

Les parties sont d'accord sur le fait que les compagnies d'assurance ne sont pas incluses dans la définition des Banques.

No. 37666

**France
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning the protection of classified information and materials (with annex). Paris, 18 December 2000

Entry into force: *18 December 2000 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 August 2001*

**France
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection des informations et matériels classifiés (avec annexe). Paris, 18 décembre 2000

Entrée en vigueur : *18 décembre 2000 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 août 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À
LA PROTECTION DES INFORMATIONS ET MATÉRIELS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la protection des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe réalisée dans le cadre de la coopération entre les Parties,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

« Informations et matériels classifiés », les informations et matériels de toute nature, sous quelque forme que ce soit, auxquels ont été attribués, conformément aux législations des Etats des Parties, un niveau et un timbre de classification, et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale des deux Etats, doivent être protégés contre l'accès de toute personne non habilitée, contre toute diffusion, y compris leur destruction, soustraction, divulgation et perte ;

« Organe habilité », un organisme public ou privé, agréé par les Parties pour recevoir, détenir, utiliser des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe réalisée dans le cadre de la coopération entre les Parties ;

« Partie d'origine », la Partie qui transmet des informations et des matériels classifiés à l'autre Partie ;

« Partie destinataire », la Partie à laquelle la Partie d'origine transmet des informations et des matériels classifiés ;

« Tierce partie », les organisations internationales, les Etats qui ne sont pas définis en tant que Partie au présent Accord, ainsi que les personnes physiques ou morales appartenant à ces organisations ou ayant la nationalité de ces Etats.

Article II

Les Parties prennent, conformément à la législation de leur Etat, toutes les mesures propres à assurer la protection des informations et matériels classifiés échangés entre les Parties au titre du présent Accord ou résultant d'une activité conjointe menée dans le cadre d'accords conclus entre les Parties, ainsi que de contrats ou de contrats de sous-traitance.

Afin de maintenir un niveau de sécurité équivalent, les autorités de sécurité compétentes des Parties s'informent mutuellement de leur législation nationale et échangent leur réglementation nationale concernant la protection des informations et matériels classifiés, nécessaire à l'application du présent Accord.

Si nécessaire, les autorités de sécurité compétentes des Parties peuvent se rencontrer pour échanger leurs expériences en matière de protection des informations et matériels classifiés échangés entre les Parties ou résultant d'une activité conjointe des Parties dans le cadre d'accords conclus entre les Parties.

Article III

Les Parties, se référant à la législation et à la réglementation en vigueur dans leurs Etats, s'engagent à assurer la protection des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties conformément à l'équivalence des niveaux de classification définie dans le tableau ci-dessous :

République française	Fédération de Russie
SECRET DÉFENSE (СЕКРЕ ДЭФАНС)*	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО (SOVERCHENNO SEKRETN)*
CONFIDENTIEL DÉFENSE (КОНФИДАНСИЕЛЬ ДЭФАНС)*	СЕКРЕТНО (SEKRETN)*
DIFFUSION RESTREINTE (ДИФУЗЬОН РЭСТРЭНТ)*	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ (DLIA SLOUJEBNOGO POLZOVANIA)*

*Transcription phonétique.

Article IV

Les Autorités de sécurité compétentes des Parties responsables de la coordination pour l'application du présent Accord sont :

Pour la République française :

Secrétariat général de la défense nationale
51, bd de Latour-Maubourg
75700 PARIS 07 SP

Pour la Fédération de Russie :

Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie
Grande Loubianka, d. 1/3
101000 Moscou

Article V

Les parties appliquent les règles suivantes pour la protection et l'utilisation des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties :

- La Partie destinataire accorde aux informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties un niveau de protection physique et juridique au moins égal à celui qu'elle accorde à ses propres informations et matériels de niveau de classification équivalent ;

- La Partie destinataire s'engage à ne pas utiliser les informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été transmis sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine ;

- La Partie destinataire ne divulgue pas et ne porte pas à la connaissance d'une tierce Partie les informations et matériels classifiés qui lui ont été transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine ;

- La Partie destinataire ne modifie le niveau, ni ne déclassifie les informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article VI

L'accès aux informations et matériels classifiés est accordé uniquement aux personnes dûment habilitées et dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations et matériels classifiés sur la base du besoin d'en connaître et aux fins prévues lors de leur transmission.

Article VII

Chacune des Parties s'engage, à la réception des informations et matériels classifiés en provenance de l'autre Partie, à y apposer le timbre de classification équivalent selon le tableau de l'Article III du présent Accord.

La Partie d'origine informe la Partie destinataire de tout changement ultérieur de classification et de timbre de classification des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties.

Le niveau de classification des informations et matériels classifiés résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties est fixé d'un commun accord entre les organes habilités des Parties.

Article VIII

La décision de transmettre des informations et des matériels classifiés est prise par les Parties au cas par cas en conformité avec leur législation nationale.

Les informations et matériels classifiés sont transmis d'Etat à Etat par voie diplomatique ou par voie militaire.

Les autorités de sécurité compétentes des Parties peuvent convenir que les informations et matériels classifiés peuvent être transmis par un autre moyen que la voie diplomatique ou militaire dans la mesure où ces modes de transmission s'avèreraient impossibles ou difficiles.

L'organe habilité de la Partie destinataire confirme officiellement la réception des informations et matériels classifiés et transmet ceux-ci aux utilisateurs.

Les Parties prennent des mesures pour exclure, sur le territoire de leur Etat, l'envoi par poste des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties.

Article IX

En cas de transmission par l'une des Parties d'informations et de matériels classifiés à l'autre Partie, la Partie destinataire s'engage à ce que l'utilisateur de ces informations et matériels classifiés ait l'habilitation correspondante lui permettant l'accès à ces informations et matériels classifiés, qu'il peut assurer la protection adéquate des informations et matériels classifiés transmis, et que ces moyens de protection sont conformes à la législation nationale et dûment contrôlés.

Chaque contrat ou chaque contrat de sous-traitance contenant des informations et des matériels classifiés doit comporter une annexe de sécurité. Cette annexe précise ce qui doit être protégé par la Partie destinataire, ainsi que le niveau et le timbre de classification des informations et des matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties.

Article X

Les visites qui prévoient un accès à des informations et matériels classifiés et aux organismes où sont effectués des travaux qui portent sur des informations et des matériels classifiés s'effectuent seulement sur autorisation préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil.

La demande d'autorisation de telles visites est transmise par l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'envoi au moins 30 jours avant la date prévue. En cas de nécessité, l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil prend toutes les mesures pour accélérer la délivrance de l'autorisation de visite et règle le problème des visites multiples.

La demande d'autorisation de visite est établie selon les procédures suivies par la Partie d'accueil et contient les renseignements indiqués en Annexe au présent Accord.

Les visiteurs doivent être enregistrés conformément aux modalités en vigueur dans l'Etat d'accueil.

Article XI

En cas d'accès de toute personne non habilitée, de divulgation, de destruction, de détournement, de soustraction, de reproduction, de diffusion, de perte effective d'informations et matériels classifiés, la Partie destinataire procède à une enquête et prend toute mesure appropriée, conformément à ses lois et règlements nationaux, et informe sans retard la Partie d'origine de ces faits ainsi que des mesures prises conformément à la législation de son Etat.

Cette notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète du dommage subi.

Article XII

Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions prises dans le présent Accord est réglé par consultation entre les Parties.

Les Parties se consultent sur les questions relatives aux divulgations d'informations et matériels classifiés échangés ou résultant d'activités conjointes dans le cadre de la coopération entre les Parties.

Article XIII

Les frais des organes habilités de l'une des Parties liés aux mesures prises pour assurer la confidentialité sur le territoire de celle-ci en vertu du présent Accord ne peuvent faire l'objet d'un remboursement par l'autre Partie.

Article XIV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une durée indéterminée.

Le présent Accord peut être modifié et complété à tout moment si les Parties ont exprimé leur accord par écrit en respectant la même procédure.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification écrite au moins 6 mois avant la date prévue de cessation de ses effets.

En cas de dénonciation du présent Accord, les mesures de protection des informations et matériels classifiés transmis ou résultant d'une activité conjointe dans le cadre de la coopération entre les Parties continuent à être prises conformément à l'Article VI du présent Accord, tant que le timbre de classification n'a pas été enlevé.

Fait à Paris le 18 décembre 2000 en double exemplaire, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

MONSIEUR SCHWARTZENBERG,
Ministre de la Recherche

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

MONSIEUR KLEBANOV
Vice-Premier ministre

ANNEXE

La demande de visite rédigée conformément à l'Article X doit comporter, en particulier, les renseignements suivants :

1. Le nom et le prénom du visiteur, ses date et lieu de naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport.
2. La profession et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement qui l'emploie.
3. L'existence d'une habilitation aux informations et matériels classifiés du niveau de classification correspondant.
4. La date proposée de la visite et sa durée prévue, le nom des établissements, installations et locaux à visiter, l'objet de la visite et toutes indications utiles sur les sujets à traiter, ainsi que sur les niveaux de classification des informations et des matériels dont il est prévu de prendre connaissance.
5. Les fonctions, noms et prénoms des personnes que doivent rencontrer les visiteurs.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ЗАЩИТЕ СЕКРЕТНЫХ ИНФОРМАЦИИ И МАТЕРИАЛОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить защиту передаваемых или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретных информации и материалов,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения, приводимые ниже термины, означают следующее:

«секретные информация и материалы» - информация и материалы любого характера, независимо от формы представления, которым в соответствии с законодательством государств Сторон присвоена соответствующая степень секретности и гриф секретности и, которые в интересах национальной безопасности обоих государств, подлежат защите от несанкционированного доступа, распространения, в том числе уничтожения, изъятия, разглашения, потери;

«уполномоченный орган» - государственная или частная организация, которая уполномочена Сторонами получать, хранить, использовать

передаваемые или являющиеся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретные информации и материалы;

«Сторона-отправитель» - Сторона, которая передает секретные информации и материалы другой Стороне;

«Сторона-получатель» - Сторона, которой Сторона-отправитель передает секретные информации и материалы;

«третья Сторона» - международные организации, государства, не являющиеся Сторонами настоящего Соглашения, а также физические или юридические лица этих организаций и государств.

Статья 2

Стороны, в соответствии с законодательством своих государств, предпринимают все меры в целях обеспечения защиты секретных информации и материалов, которые передаются Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением или являющихся результатом совместной деятельности Сторон в рамках заключенных Сторонами соглашений, а также контрактов или договоров субподряда.

В целях соблюдения сопоставляемых норм безопасности ответственные ведомства Сторон взаимно информируют друг друга о национальном законодательстве и обмениваются нормативными правовыми актами в области защиты секретных информации и материалов, необходимыми для выполнения настоящего Соглашения.

Ответственные ведомства Сторон при необходимости могут встречаться для обмена опытом по защите секретных информации и материалов, которыми обмениваются Стороны или которые являются результатом совместной деятельности Сторон в рамках заключенных Сторонами соглашений.

Статья 3

Стороны, руководствуясь действующими в их государствах законодательствами и иными нормативными правовыми актами, обязуются обеспечивать защиту передаваемых или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретных информации и материалов в соответствии с сопоставляемыми степенями секретности, установленными в нижеследующей таблице:

Французская Республика	Российская Федерация
SECRET DEFENSE (Секре дэфанс)*	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО (Soverchenno sekretno)*
CONFIDENTIEL DEFENSE (Конфиденсиэль дэфанс)*	СЕКРЕТНО (Sekretno)*
DIFFUSION RESTREINTE (Дифюзьон рэстрэнт)*	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ (Dlja sloujebnogo polzovania)*

*Фонетическая транскрипция.

Статья 4

Ответственными ведомствами Сторон за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения являются:

От Французской Республики:

Генеральный секретариат национальной обороны

Бульвар Латур-Мобур, 51,

75700 Париж 07 СП.

От Российской Федерации:

Федеральная служба безопасности Российской Федерации

Большая Лубянка, д. 1/3, 101000, г. Москва

Статья 5

В целях защиты и использования, передаваемых или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретных информации и материалов Стороны применяют следующие правила:

- Сторона-получатель предоставляет передаваемым или являющимся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретным информации и материалам, как минимум такие же уровни юридической и физической защиты, как и своим собственным секретным информации и материалам сопоставляемой степени секретности;

- Сторона-получатель обязуется не использовать без предварительного письменного согласия Стороны-отправителя переданные или являющиеся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретные информацию и материалы для целей, отличных от тех, для которых они передавались;

- Сторона-получатель не разглашает и не доводит до сведения третьей Стороны переданные или являющиеся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретную информацию и материалы без предварительного письменного разрешения Стороны-отправителя;

- Сторона-получатель не изменяет степень секретности и не рассекречивает переданные ей или являющиеся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретные информацию и материалы без предварительного письменного согласия Стороны-отправителя.

Статья 6

Доступ к секретным информации и материалам предоставляется только лицам, имеющим соответствующий допуск, и которым знание данных секретных информации и материалов необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных при их передаче.

Статья 7

Каждая из Сторон обязуется при получении секретных информации и материалов от другой Стороны присвоить им гриф сопоставляемой степени секретности согласно таблице в статье 3 настоящего Соглашения.

Сторона-отправитель информирует Сторону-получателя о любом дальнейшем изменении степени секретности и грифа секретности переданных или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретных информации и материалов.

Степень секретности секретных информации и материалов, являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон, устанавливается по согласию соответствующих уполномоченных органов Сторон.

Статья 8

Решение о передаче секретных информации и материалов принимается Сторонами в каждом отдельном случае в соответствии со своими национальными законодательствами.

Секретные информация и материалы передаются из одного государства в другое по дипломатическим каналам или военно-курьерской службой.

Ответственные ведомства Сторон могут договориться о том, что секретные информация и материалы могут передаваться другим способом, если передача по дипломатическим каналам или военно-курьерской службой невозможна или создает трудности.

Уполномоченный орган Стороны-получателя документально подтверждает получение секретных информации и материалов и передает их пользователям.

Стороны принимают меры, чтобы на территориях их государств исключалась пересылка почтой передаваемых или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретных информации и материалов.

Статья 9

В случае передачи одной из Сторон секретных информации и материалов другой Стороне, Страна-получатель обязуется, что пользователь этими секретными информацией и материалами имеет допуск к секретным информации и материалам соответствующей степени секретности, может обеспечить адекватную защиту передаваемых секретных информации и материалов и, что эти средства защиты соответствуют национальному законодательству и контролируются в установленном порядке.

К каждому контракту или договору субподряда, содержащему секретные информацию и материалы, составляется приложение по вопросам безопасности. В этом приложении указывается, что именно подлежит защите Стороной-получателем, а также степень секретности и гриф секретности передаваемых или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретной информации и материалов.

Статья 10

Визиты, предусматривающие доступ к секретной информации и материалам, и в организации, где проводятся работы с секретными информацией и материалами, осуществляются только с предварительного разрешения ответственного ведомства принимающей Стороны.

Обращение о возможности таких посещений передается ответственным ведомством направляющей Стороны не менее чем за 30 дней до предполагаемого визита. При необходимости ответственное ведомство принимающей Стороны предпринимает меры по ускорению выдачи разрешения на посещение и решает вопрос о многократных посещениях.

Обращение о возможности таких посещений составляется согласно процедурам, принятым принимающей Стороной, и содержит сведения, указанные в приложении к настоящему Соглашению.

Посетители подлежат регистрации в соответствии с действующим в принимающем государстве порядком.

Статья 11

В случае несанкционированного доступа, разглашения, уничтожения, использования, изъятия, копирования, распространения, имевшей место утери секретных информации и материалов Стороной-получатель проводит

расследование и предпринимает все соответствующие меры согласно национальным законам и правилам, а также незамедлительно информирует Сторону-отправителя, передавшую информацию, об этих фактах, равно как и о принятых мерах в соответствии с законодательством своего государства.

Такое уведомление должно быть достаточно детальным, с тем чтобы Сторона-отправитель смогла оценить нанесенный ущерб в полном объеме.

Статья 12

Любые разногласия, возникающие с толкованием или применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

Стороны консультируются по вопросам, связанным с разглашением секретных информации и материалов, переданных или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон.

Статья 13

Расходы уполномоченных органов одной Стороны, возникшие в связи с проведением мер по соблюдению режима секретности на своей территории по настоящему Соглашению, возмещению другой Стороной не подлежат.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и является бессрочным.

В настоящее Соглашение в любое время могут быть внесены изменения и дополнения, в случае достижения Сторонами договоренности в письменной форме с соблюдением такого же порядка.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам другой Стороне письменного уведомления не менее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты прекращения его действия.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения обеспечение защиты переданных или являющихся результатом совместной деятельности в рамках сотрудничества Сторон секретных информации и материалов продолжается в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, пока не будет снят гриф секретности.

Совершено в Париже « » декабря 2000 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Приложение

Обращение на посещение, составленное в соответствии со Статьей 10, должно включать, в частности, следующие сведения:

1. Фамилия и имя посетителя, дата и место рождения, гражданство и номер паспорта.
2. Профессия и должность посетителя, название учреждения, в котором он работает.
3. Наличие допуска к секретным информации и материалам соответствующей степени секретности.
4. Предлагаемая дата посещения и планируемая продолжительность визита, название учреждений, установок и помещений, являющихся предметом визита, цель визита и все полезные указания, касающиеся обрабатываемых тем, а также степень секретности секретных информации и материалов, с которыми предполагается ознакомление.
5. Должности, фамилии и имена лиц, с которыми посетители предполагают встретиться.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIALS

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to ensure the protection of classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties,

Have agreed on the following provisions:

Article I

For the purposes of this Agreement:

"Classified information and materials" means information and materials of any kind, in any form whatsoever, which, in conformity with the legislation of the States of the Parties, have been given a level and stamp of classification and which, in the interests of the national security of the two States, must be protected against access by any unauthorized person and against any dissemination, including their destruction, removal, disclosure or loss;

"Authorized organ" means a public or private body authorized by the Parties to receive, hold and use classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties;

"Transmitting Party" means the Party which transmits classified information and materials to the other Party;

"Recipient Party" means the Party to which the transmitting Party transmits classified information and materials;

"Third party" means any international organization or State which is not defined as being a Party to this Agreement, as well as any individual or body corporate belonging to such organization or possessing the nationality of such State.

Article II

The Parties shall, in conformity with the legislation of their States, take all appropriate measures to ensure the protection of classified information and materials exchanged between the Parties pursuant to this Agreement or resulting from joint activities conducted under agreements, contracts or subcontracts established between the Parties.

In order to maintain an equivalent level of security, the competent security authorities of the Parties shall inform one another of their national legislation and exchange their na-

tional regulations concerning the protection of classified information and materials as necessary for the application of this Agreement.

Where necessary, the competent security authorities of the Parties may meet to exchange their experiences in protecting classified information and materials exchanged between the Parties or resulting from joint activities of the Parties conducted under agreements established between them.

Article III

The Parties, guided by the legislation and regulations in force in their States, undertake to protect classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties in conformity with the equivalent levels of classification shown in the table below:

French Republic	Russian Federation
Secret défense (СЕКРЕ ДЭФАНС)*	СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО (Sovershenno sekretno)*
Confidentiel défense (КОНФИДАНСИЕЛЬ ДЭФАНС)*	СЕКРЕТНО (SEKRETN0)*
Diffusion restreinte (ДИФУЗЬОН РЭСТРЭНТ)*	ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ (Dlya sluzhebnogo polzovania)*

* Phonetic transliteration

Article IV

The competent security authorities of the Parties responsible for coordinating the application of this Agreement are:

For the French Republic:

The Office of the General Secretary of National Defence
51, bd. de Latour-Maubourg
75700 Paris 07 SP

For the Russian Federation:

The Federal Security Service of the Russian Federation

Bolshaya Lubyanka, d. 1/3

101000 Moscow

Article V

The Parties shall apply the following rules for the protection and use of classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties:

The recipient Party shall afford to classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties a level of physical and legal protection at least equal to that which it affords to its own classified information and materials of the equivalent level of classification;

The recipient Party undertakes not to use classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties for purposes other than those for which they were transmitted without the prior written agreement of the transmitting Party;

The recipient Party shall not disclose or bring to the attention of a third party classified information and materials transmitted to it or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties without the prior written approval of the transmitting Party;

The recipient Party shall not change the level of classification or declassify classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties without the prior written agreement of the transmitting Party.

Article VI

Access to classified information and materials shall be granted solely to persons with appropriate clearance and whose duties require access to such classified information and materials on the basis of their need to know, for the purposes specified at the time of transmission.

Article VII

In conformity with the table in article III of this Agreement, each Party undertakes to apply the classification stamp of the equivalent level to classified information and materials as soon as they are received from the other Party.

The transmitting Party shall inform the recipient Party of any subsequent change in the classification and classification stamp of the classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties.

The level of classification of classified information and materials resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties shall be determined by mutual agreement between the authorized organs of the Parties.

Article VIII

The Parties shall decide on the transmission of classified information and materials on a case-by-case basis in conformity with their national legislation.

Classified information and materials shall be transmitted by one State to the other through the diplomatic or military channel.

The competent security authorities of the Parties may agree that classified information and materials may be transmitted by a means other than the diplomatic or military channel in cases where such methods of transmission would prove to be inappropriate or difficult.

The authorized organ of the recipient Party shall officially confirm receipt of classified information and materials and shall transmit them to users.

The Parties shall take measures to prevent, in the territory of their States, the sending by post of classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties.

Article IX

When a Party sends classified information and materials to the other Party, the recipient Party undertakes to ensure that the user of such classified information and materials has appropriate clearance allowing him or her access to such classified information and materials, that he or she can provide suitable protection for the classified information and materials transmitted, and that such means of protection are in conformity with national legislation and are appropriately monitored.

Each contract or subcontract involving classified information and materials shall include an annex on security. This annex shall specify what is to be protected by the recipient Party and the level and stamp of classification of the classified information and materials transmitted or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties.

Article X

Visits allowing access to classified information and materials and to bodies where work involving classified information and materials is carried out shall be effected solely with the prior authorization of the competent security authority of the receiving Party.

Requests for authorization of such visits shall be transmitted by the competent security authority of the sending Party at least 30 days before the proposed date. Where necessary, the competent security authority of the receiving Party shall take all appropriate measures to expedite the issuance of the authorization and shall resolve the issue of multiple visits.

Requests for authorization of visits shall be drawn up in accordance with the procedures of the receiving Party and shall include the information specified in the annex to this Agreement.

Visitors shall be registered in conformity with the modalities in place in the receiving State.

Article XI

In the event of access by any unauthorized person, disclosure, destruction, misappropriation, removal, reproduction, dissemination or actual loss of classified information and materials, the recipient Party shall carry out an investigation, take all appropriate measures in conformity with its national legislation and regulations, and notify the transmitting Party without delay of the occurrence and the measures taken in conformity with the legislation of its State.

Such notification shall contain sufficient detail to enable the transmitting Party to make a full evaluation of the harm done.

Article XII

Any disagreement concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties.

The Parties shall consult one another on issues relating to the disclosure of classified information and materials exchanged or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties.

Article XIII

Expenses incurred by the authorized organs of one Party in taking measures to ensure confidentiality in its territory pursuant to this Agreement shall not be reimbursed by the other Party.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and is concluded for an indefinite period.

The Parties may amend or supplement this Agreement at any time by expressing their agreement in writing under the same procedure.

Each Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel at least six months before the proposed date on which the Agreement will cease to apply.

In the event that the Agreement is denounced, measures shall continue to be taken to protect classified information and materials exchanged or resulting from joint activities conducted in the context of the cooperation between the Parties pursuant to article VI of this Agreement, as long as the classification stamp is not removed.

DONE at Paris on 18 December 2000 in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MR. SCHWARTZENBERG
Minister for Research

For the Government of the Russian Federation:

MR. KLEBANOV
Deputy Prime Minister

ANNEX

Requests for visits drawn up pursuant to article X shall include, inter alia, the following information:

1. The visitor's surname and first name, date and place of birth, nationality and passport number.
2. The visitor's profession and duties and the name of the institution where he or she is employed.
3. Confirmation that the visitor has clearance for classified information and materials of the corresponding level of classification.
4. The proposed date and duration of the visit, the names of the institutions, facilities and sites to be visited, the purpose of the visit and any pertinent information concerning the subjects to be dealt with and the levels of classification of the information and materials the visitor plans to review.
5. The duties, surnames and first names of the persons who are to receive the visitors.

No. 37667

**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning Financial cooperation in the project "Rural Water Supply Fouta Djallon II and Structural Adjustment Programme IV (2000)". Conakry, 5 January 2001

Entry into force: *5 January 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de de la République de Guinée (Projets "Programme d'hydraulique villageoise II du Fouta Djallon" et "Programme d'ajustement structurel IV") (2000). Conakry, 5 janvier 2001

Entrée en vigueur : *5 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37668

**Germany
and
Rwanda**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning technical cooperation in the project "Support for Technical Secondary Schools". Kigali, 9 August 2000 and 11 December 2000

Entry into force: *11 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux écoles secondaires de formation technique". Kigali, 9 août 2000 et 11 décembre 2000

Entrée en vigueur : *11 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37669

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Ministry of Economics and Finance". Dakar, 8 November 2000 and 12 December 2000

Entry into force: 12 December 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance-Conseil au Ministère de l'Économie et des Finances". Dakar, 8 novembre 2000 et 12 décembre 2000

Entrée en vigueur : 12 décembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37670

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Protection and Sustainable Management of the Peripheral Area of Djoudj Bird Sanctnary". Dakar, 27 June 2000 and 4 December 2000

Entry into force: *4 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Protection et gestion durable de la zone périphérique du Parc national des oiseaux du Djoudj". Dakar, 27 juin 2000 et 4 décembre 2000

Entrée en vigueur : *4 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37671

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Support for Women in Demanding their Rights". Addis Ababa, 12 December 2000 and 16 January 2001

Entry into force: *16 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Appui pour les femmes en demande de leurs droits. Addis-Abeba, 12 décembre 2000 et 16 janvier 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37672

**Bulgaria
and
Turkey**

**Treaty of friendship, good neighbourship, cooperation and security between the
Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey. Ankara, 6 May 1992**

**Entry into force: 29 June 1995 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 12**

Authentic texts: Bulgarian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 1 August 2001

**Bulgarie
et
Turquie**

**Traité d'amitié, de bon voisinage, de coopération et de sécurité entre la République de
Bulgarie et la République turque. Ankara, 6 mai 1992**

**Entrée en vigueur : 29 juin 1995 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 12**

Textes authentiques : bulgare et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bulgarie, 1er août 2001

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Д О Г О В О Р

ЗА ПРИЯТЕЛСТВО, ДОБРОСЪСЕДСТВО, СЪТРУДНИЧЕСТВО И
СИГУРНОСТ МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ,

Потвърждавайки своята вярност и привързаност към целите и принципите на Устава на ООН, Заключителния акт от Хелзинки, Парижката харта за нова Европа, Договора за обикновените въоръжени сили в Европа и другите документи, приети в процеса на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, както и общоприетите принципи и норми на международното право,

Убедени в необходимостта от ускоряване на процеса на интеграция на Европа и от продължаване на усилията за по-нататъшното укрепване на атмосферата на приятелство и сътрудничество и изразявайки своята твърда решимост да дават своя принос към тези усилия,

Водени от разбирането, че стабилността и сигурността на Балканския район не могат да се основават на конфронтация, а на установяване с взаимни усилия на доверие и сигурност, и на премахване на всяка форма и проява на дискриминация както в двустранните отношения, така и в международната дейност,

Съзнавайки своята отговорност за превръщане на Балканите в район на траен мир и разбирателство в рамките на общоевропейския

процес за сигурност и сътрудничество,

Убедени в реалността, че бързото развитие на стабилно приятелство и добросъседски отношения отговаря на коренните интереси на техните народи и представлява основен елемент на мира и спокойствието в района и в Европа,

Вярвайки, че с процеса на демократизация бързо ще бъдат отстранени елементите, които пречиха за развитието на отношенията между двете страни в миналото и техните последици,

Имайки предвид, че основните права и свободи на човека имат голямо значение като част от общоевропейското наследство и че тяхното зачитане играе важна роля за изграждането на приятелски отношения между народите,

Изразявайки своята решимост да съблюдават всички двустранни и многостранни договори, както и други документи и споразумения, които двете страни са подписали или участват като страни,

Решени да поставят и да развиват на трайна основа отношенията си на разбирателство, добросъседство и сътрудничество,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН ПЪРВИ

Република България и Република Турция са приятелски страни и базират своите отношения върху взаимното доверие, сътрудничество и добросъседство.

Страните потвърждават своята твърда рвшимост да развиват активно своите отношения във всички области на основата на принципите на взаимното зачитане на независимостта, суверенитета, териториалната цялост, неприкосновеността на границите, ненамесата във вътрешните работи, равноправието и взаимния интерес.

ЧЛЕН ВТОРИ

Страните са решени да разрешат всички съществуващи между тях проблеми, включително имуществените, социалните и хуманитарни въпроси и да поставят и развиват в бъдеще своите отношения, в рамките на принципите, залегнали в разпоредбите на настоящия Договор, на основата на трайно приятелство, взаимно доверие, сътрудничество и добросъседство.

ЧЛЕН ТРЕТИ

Страните декларират, че във взаимоотношенията си няма да прибегват до употреба на сила или заплаха със сила и ще разрешават противоречията, които биха могли да възникнат между тях, с мирни средства и по начин, незаплашващ международния мир, сигурност и справедливост.

ЧЛЕН ЧЕТВЪРТИ

Република България и Република Турция няма да предприемат и няма да поощряват една спрямо друга действия и прояви, които имат враждебен или недружелюбен характер.

Страните ще се въздържат от действия и прояви, които пряко или косвено могат да навредят на добросъседските отношения, или да предизвикат ненавист или негативна представа за другата страна и от разпространяването на информация една против друга.

Страните няма да допускат техните територии да бъдат използвани за агресия срещу другата страна или от организации и групи, които имат за цел извършването на подривни, сепаратистки или застрашаващи спокойствието и сигурността на всяка една от тях действия.

ЧЛЕН ПЕТИ

Република България и Република Турция потвърждават общото си становище, че чрез изработване на споразумения, чието изпълнение може да бъде ефективно контролирано, процесът на контрол върху въоръженията и разоръжаването ще допринесе за запазването и укрепването на международната сигурност, и приемат да провеждат консултации с цел да съгласуват усилията си в тази област.

Страните потвърждават своята решимост да съхранят общите си граници като граници на мира, приятелството, сигурността и добросъседството и да си сътрудничат за изработване и прилагане на мерки за регионална сигурност.

ЧЛЕН ШЕСТИ

Република България и Република Турция приемат принципа за ненападение за основен принцип в своите двустранни отношения, както и в отношенията си с другите държави и потвърждават, че никога и при никакви обстоятелства няма да използват първи въоръжените си сили една срещу друга.

Страните ще вземат мерки, за да придобият техните военни доктрини отбранителен характер и в съответствие с международните споразумения и документи, отнасящи се до увеличаване на откритостта и предсказуемостта във военната област, ще си обменят информация по установения начин за действията и структурните промени във

въоръжените си сили, разположени в райони в близост до другата страна.

Страните придават специално значение на отношенията между Министерствата на отбраната и военните институции на двете страни, отчитайки техния принос за установяването на взаимно доверие и създаването на благоприятни условия за сътрудничество между тях.

ЧЛЕН СЕДМИ

Страните, съзнавайки важната роля на международните споразумения относно мерките за укрепване на сигурността, ще продължат в контекста на тези споразумения своето сътрудничество, започнало с приемането на Софийския документ от 20 декември 1991 г., с цел да се договорят за конкретни и ефикасни мерки за отстраняване на поечките за доверието, сигурността и стабилността в райони в близост до общата граница.

Страните, имайки предвид важния принос на Договора за обикновените въоръжени сили в Европа, разоръжаването и контрола върху въоръженията за укрепването процеса на мира, стабилността и увеличаване на доверието, ще си сътрудничат и ще провеждат консултации помежду си в международните форуми по тези въпроси, в които те участват.

ЧЛЕН ОСМИ

В случай че една от страните стане обект на пряка или косвена агресия или на заплахата със сила от трета държава или държави, другата страна по никакъв начин и по никакъв повод няма да оказва политическа, военна, морална или друга помощ и подкрепа на предприелата агресия страна.

Ако външни сили нарушат или заплашат териториалната цялост,

националната сигурност или неприкосновеността на границите на една от двете страни, или при възникване на подобна вероятност, тя може в съответствие с разпоредбите на този Договор да поиска спешни консултации с другата договаряща се страна за постигане на договореност относно необходимите мерки, които трябва да бъдат предприети, включително да се възползва от европейските институции и механизми за колективна сигурност, с цел предотвратяване на опасната ситуация

ЧЛЕН ДЕВЕТИ

Република България и Република Турция се съгласиха да развият на дългосрочна основа отношенията си в областта на икономиката, промишлеността, търговията, науката и технологиите.

За целта страните, предвид географската си близост, ще създават благоприятни правни, икономически, финансови и търговски условия за осигуряване на широко и ефективно движение на стоки, услуги и капитали между двете страни. Те ще засилят сътрудничеството си, особено в областта на индустрията, земеделието, туризма, транспорта, телекомуникациите, енергетиката и предприемаческите услуги, освен това те ще подкрепят съвместните двустранни и многостранни инвестиционни проекти в своите и в трети страни.

ЧЛЕН ДЕСЕТИ

Страните ще поощряват обмена на информация и опит в областта на икономиката, науката и техниката, както и редовните консултации в тези области. Те ще подкрепят разширяването на контактите на всякакви равнища с цел по-доброто взаимно опознаване и оползотворяване на техния потенциал и възможностите им в тези области.

Страните ще полагат усилия за създаване на условия, които ще подкрепят развитието на икономическото, търговското и научно-

техническото сътрудничество между тях и в региона, както и за увеличаване на благоденствието и стабилността в района.

Страните ще полагат усилия да развият икономическото, търговско, техническо и културно сътрудничество на двустранно и регионално равнище, в рамките на процеса на Балканското сътрудничество и на Проекта за Черноморско икономическо сътрудничество.

ЧЛЕН ЕДИНАДЕСЕТИ

Страните ще насърчават развитието на сътрудничеството в научната сфера и в областта на високите технологии, включително използването на атомната енергия за мирни цели. Те своевременно ще се информират за евентуални ядрени инциденти и ще разменят информация за безопасността и работата на ядрените съоръжения.

ЧЛЕН ДВАНДЕСЕТИ

Страните, съзнавайки световното значение на проблемите за спазване на околната среда, отдават приоритетно значение на екологията на Балканския регион и на Черно море и за целта заявяват, че ще полагат усилия за разширяване на сътрудничеството на двустранна и многостранна основа.

ЧЛЕН ТРИНАДЕСЕТИ

Договарящите се страни ще разширяват сътрудничеството в областта на културата, образованието, здравеопазването и спорта. Те ще полагат усилия за постигане на договорености за подписване на културна спогодба и културни програми.

Страните ще вземат мерки за поощряване и улесняване на преките контакти между културни институции, теорчески съюзи, висши учебни заведения, представители на печата и на информационните

центрове, радиото и телевизията, спортни клубове, младежки организации, дружества за приятелство, както и между други обществени и културни институции на двете страни.

ЧЛЕН ЧЕТИРИНАДЕСЕТИ

Страните заявяват, че ще увеличат усилията си за по-широко и свободно разпространяване на всякаква информация, като насърчават и развиват сътрудничеството в областта на печата и предаванията чрез използване възможностите на съвременните съобщителни средства, като кабелни и спътникови системи. В тези рамки те предлагат насърчаване и активизиране на сътрудничеството на реципрочна основа между информационните агенции, радиото и телевизията.

ЧЛЕН ПЕТНАДЕСЕТИ

Двете страни ще си сътрудничат в борбата с международния тероризъм, фалшифицирането на парични знаци, организираната престъпност, контрабандата с оръжие, наркотични средства, исторически, културни и други ценности.

ЧЛЕН ШЕСТНАДЕСЕТИ

Страните отдават особено значение на развитието на връзките между Парламентите, парламентарните групи за приятелство и интерпарламентарните съюзи.

ЧЛЕН СЕДЕМНАДЕСЕТИ

Страните, с цел да направят преглед на изпълнението на разпоредбите на настоящия Договор и да набележат мерки за по-нататъшното развитие на двустранните отношения, ще провеждат редовни, а при необходимост и извънредни консултации за обмен на мнения на

различни равнища и по всички въпроси, интересуващи и двете страни.

Министрите на външните работи ще се срещат поне един път в годината последователно във всяка една от страните.

ЧЛЕН ОСЕМНАДЕСЕТИ

Ще бъде установена специална съобщителна линия между столиците на България и Турция за директна връзка между правителствата на двете страни, с цел информиране на другата страна за нежелателни и непредвидени инциденти и за намиране на разрешение за тях, както и за своевременно уведомяване за предприетите в рамките на двустранни и многостранни споразумения, едностранни действия на една от страните във връзка с тези инциденти.

ЧЛЕН ДЕВЕТНАДЕСЕТИ

Настоящият Договор не е насочен срещу трета страна и той по никакъв начин не засяга поетите от Страните права и задължения по други двустранни и многостранни договори.

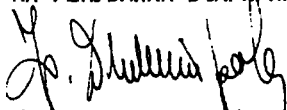
ЧЛЕН ДВАДЕСЕТИ

Настоящият Договор ще бъде ратифициран от Страните и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

Този Договор се сключва за срок от 20 години и ще бъде продължаван автоматично за нов срок от 5 години, освен ако една от страните не уведоми писмено, най-малко една година преди изтичане на неговия срок, другата страна за намерението си да го денонсира.

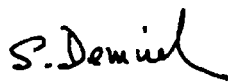
Изготвен в Анкара на 6 май 1992 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български и на турски език, като и двата текста имат еднаква сила.

МИНИСТЪР – ПРЕДСЕДАТЕЛ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



/ФИЛИП ДИМИТРОВ/

МИНИСТЪР – ПРЕДСЕДАТЕЛ
НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ



/СÜLEYMAN DEMIREL/

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
DOSTLUK, İYİ KOMŞULUK, İŞBİRLİĞİ VE GÜVENLİK ANTLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti,

- Birleşmiş Milletler Yasası'nın amaç ve ilkelerine, Helsinki Nihai Senedine, Yeni bir Avrupa için Paris Yasasına, Avrupa Konvansiyonel Kuvvet Anlaşması'na, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı sürecinde kabul edilen diğer belgelere ve uluslararası hukuk kapsamında kabul edilen ilke kurallara sadakatla bağlılıklarını teyid ederek,

- Avrupa Kıta'sında bütünleşme sürecinin hızlandırılması, dostluk ve işbirliği ortamının daha da güçlendirilmesi için çabaların sürdürülmesi gereğine inararak ve bu çabalara kendi katkılarını yapma azim ve kararlılığını açıklayarak,

- Balkanlar bölgesinde istikrar ve güvenliğin, ikili ilişkilerde ve uluslararası faaliyetlerde cepheleşmeye değil, karşılıklı çabalarla güven ve güvenliğin yerleşmesine, ayrımcılığın her şekil ve tezahürünün ortadan kalkmasına dayanabileceği anlayışı ile hareket ederek,

- Genel Avrupa Güvenlik ve İşbirliği süreci çerçevesinde, Balkanların kalıcı bir barış ve anlayış bölgesine dönüştürülmesi sorumluluğunun bilincinde olarak,

- İstikrarlı dostluk ve iyi komşuluk ilişkilerinin süratle geliştirilmesinin, uluslarının köklü menfaatlerine uygun olduğu ve bölgede ve Avrupa'da barış ve huzurun temel unsurlarını teşkil ettiği gerçeğinden emin olarak,

- Demokratizasyon süreciyle, geçmişte ülkeleri arasındaki ilişkilerin gelişmesini engelleyen unsurlardan ve bunlardan kalan izlerden hızla arındırılmakta olduğuna inararak,

- Temel insan haklarının ve özgürlüklerinin, genel Avrupa mirasının bir bölümü olarak büyük önem taşıdığını ve bunlara saygı gösterilmesinin ülkeleri arasında dostane ilişkilerin tesisindeki önemini gözönünde bulundurarak,

- İki ülkenin imzaladıkları veya taraf oldukları ikili veya çok taraflı antlaşma, anlaşma ve diğer belgelere tümüyle uyma hususundaki kararlılıklarını belirterek,

./..

- İki Ülke arasındaki anlayış, iyi komşuluk ve işbirliği ilişkilerinin kalıcı bir temel üzerinde düzenlenmesi ve geliştirilmesi kararlılığı ile

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde I

Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti birbirlerini dost devlet kabul ederler ve aralarındaki ilişkileri karşılıklı güven, işbirliği ve iyi komşuluk temellerine dayandırırılar.

Taraflar, ilişkilerini, birbirlerinin bağımsızlığına, egemenliğine, toprak bütünlüğüne, sınırların dokunulmazlığına saygı, içişlerine karışmama, hak eşitliği ve ortak yarar ilkelerine dayalı olarak her alanda etkin biçimde geliştirmek karar ve azimlerini teyid ederler.

Madde II

Taraflar, sosyal, insani ve emlak sorunları dahil, aralarında mevcut bütün sorunları çözerek bundan böyle ilişkilerini, bu Antlaşma hükümlerinde yer alan ilkeler çerçevesinde kalıcı dostluk, karşılıklı güven, işbirliği ve iyi komşuluk temelinde düzenlemek ve geliştirmek hususunda kararlıdırılar.

Madde III

Taraflar, karşılıklı ilişkilerinde, kuvvet kullanmamayı veya kuvvet kullanma tehdidinde bulunmamayı, aralarında doğabilecek uyuşmazlıkları, uluslararası barışı, güvenliği ve adaleti tehdit etmeyecek şekilde barışçı yöntemlerle çözmeyi taahhüt ederler.

Madde IV

Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti, birbirlerine hasmane ve dost olmayan tutum ve davranışlarda bulunmayacaklar ve bu nevi hareketleri teşvik etmeyeceklerdir.

Taraflar aralarında iyi komşuluk ilişkilerine doğrudan veya dolaylı olarak zarar veren ve diğeri için nefret ve kötü imaj yaratan tutum ve hareketlerden ve yekdiğerinin aleyhine bilgilerin yayılmasından kaçınacaklardır.

Taraflar, topraklarını yekdiğerine karşı saldırı amacıyla veya yıkıcı, bölücü veya karşı tarafın huzur ve güvenliğini tehdit edici faaliyette bulunan teşkilat ve gruplar tarafından kullanılmasına izin vermeyeceklerdir.

./..

Madde V

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti, uygulanması etkili bir şekilde denetlenebilen anlaşmaların yapılması suretiyle silahların kontrolü ve silahsızlanma sürecinin uluslararası güvenliğin korunması ve güçlendirilmesine katkıda bulunduğu hususundaki ortak görüşlerini teyid ve bu alandaki çabaları arasında uyum sağlamak amacıyla danışmalarda bulunmayı kabul ederler.

Taraflar, ortak sınırlarını, barış, dostluk, güvenlik ve iyi komşuluk sınırları olarak korumak konusundaki azim ve kararlılıklarını teyid ederek, bölgesel güvenlik önlemlerinin şekillenmesi ve gerçekleşmesi hususunda işbirliği yapacaklardır.

Madde VI

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti ikili ilişkilerinde ve diğer devletlerle olan münabetlerinde saldırmazlık prensibini temel ilke olarak, hiçbir zaman ve şart altında kendi silahlı kuvvetlerini birbirlerine karşı ilk olarak kullanmayacaklarını teyid ederler.

Taraflar, askeri doktrinlerine savunma niteliği kazandırmak için önlemler alacaklar ve askeri alanda açıklık ve şeffaflığı daha da arttırmak üzere taraf oldukları mevcut uluslararası anlaşmalar ve belgeler uyarınca yek diğerinin ülkesine yakın bölgelerdeki faaliyetler ve silahlı kuvvetlerinin bünyesindeki yapısal değişiklikler hakkında mutad yollardan bilgi teatisinde bulunacaklardır.

Taraflar, iki komşu ülke arasında karşılıklı güvenin tesisine ve aralarındaki işbirliğine yönelik verimli şartların sağlanmasına katkıları nedeniyle Savunma Bakanlıkları ve askeri makamlar arasındaki ilişkilere özel önem verirler.

Madde VII

Taraflar, güvenlik artırıcı önlemlere dair uluslararası anlaşmaların önemli rolünü gözönünde bulundurarak, bu anlaşmalar çerçevesinde, müşterek sınırlarına yakın bölgedeki güven, güvenlik ve istikrar ile ilgili tüm engellerin ortadan kaldırılmasını sağlamaya yönelik somut ve etkin tedbirler üzerinde mutabakata varmak amacıyla, 20 Aralık 1991 tarihli Sofya Belgesi ile başlatılan işbirliğini sürdüreceklerdir.

Avrupa Konvansiyonel Kuvvet Anlaşması'nın, silahsızlanma ve silahların kontrolünün barış, istikrar ve güven artırma sürecine yaptığı önemli katkıyı gözönünde bulunduran Taraflar, bu alanda uluslararası forumlarda katıldıkları müzakerelerde danışma ve işbirliği yapacaklardır.

./..

Madde VIII

Taraflardan birinin üçüncü bir devlet veya devletler tarafından doğrudan veya dolaylı saldırıya uğraması veya güç kullanma tehdidinde maruz kalması durumunda, diğer taraf hiçbir şekilde ve hiçbir vesileyle, saldırgan tarafa siyasi, askeri, manevi ve başkaca yardım ve destekte bulunmayacaktır.

Dış güçlerin, taraflardan birinin toprak bütünlüğünü, ulusal güvenliğini veya sınırlarının dokunulmazlığını ihlal veya tehdit etmesi halinde veya böyle bir ihtimal doğduğunda, bundan kaynaklanabilecek tehlikeli bir gelişmeyi önlemek amacıyla, işbu Antlaşma hükümleri uyarınca, ortak güvenliğe hizmet sorumluluğu bulunan Avrupa kurumlarından ve mekanizmalarından yararlanılması dahil olmak üzere, alınması gerekli tedbirler hususunda mutabakat sağlamak için, taraflardan biri, diğer akit tarafla ivedi istişare talebinde bulunabilir.

Madde IX

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti, aralarındaki ekonomik, sınai, ticari, bilimsel ve teknolojik ilişkilerin uzun vadeli bir perspektifle geliştirilmesi hususunda mutabıktırlar.

Taraflar, bu amaçla, coğrafi yakınlıklarını da gözönünde bulundurarak, mal, hizmetler ve sermayenin iki ülke arasında geniş ve etkin dolaşımını sağlamak üzere uygun hukuki, ekonomik, mali ve ticari şartları yaratacaklar, özellikle sanayi, tarım, turizm, ulaştırma, telekomünikasyon, enerji ve müteahhitlik hizmetleri alanlarındaki işbirliğini güçlendirecekler, ayrıca ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde ikili ve çok taraflı ortak yatırım projelerini destekleyeceklerdir.

Madde X

Taraflar, ekonomik, bilimsel ve teknik alanlarda, aralarındaki bilgi ve deneyim değişimi ile düzenli danışmaları teşvik edecekler ve iki ülkenin bu alandaki potansiyel ve olanaklarının birbirlerine daha iyi tanıtılmasını ve değerlendirilmesini sağlamak üzere her düzeyde temasların artırılmasını destekleyeceklerdir.

Taraflar aralarında ve bölgelerindeki ekonomik, ticari, bilimsel ve teknik işbirliğinin geliştirilmesine destek olacak koşulları yaratmak ve bölgede refah ve istikrarı arttırmak amacıyla, gayret sarfedeceklerdir.

./..

Taraflar, ikili düzeydeki ekonomik, ticari, teknik ve kültürel işbirliği çalışmalarını, bölgesel düzeyde gerek Balkan İşbirliği eüreci, gerek Karadeniz Ekonomik İşbirliği Projesi çerçevesinde de geliştirmeye çaba göstereceklerdir.

Madde XI

Taraflar bilimsel alanda olduđu gibi, barışçı amaçlarla kullanılan nükleer enerji de dahil olmak üzere, yüksek teknolojilerde işbirliğinin geliştirilmesine destek sağlayacaklardır. Özellikle, meydana gelebilecek nükleer bir kaza halinde süratle birbirlerine bilgi verecekler ve nükleer tesislerin güvenlik ve çalışmaları hakkında bilgi teatisinde bulunacaklardır.

Madde XII

Taraflar, çevrenin korunmasına ilişkin sorunların küresel öneminin bilincinde olarak, Balkanlar bölgesinin ve Karadeniz'in çevresel korunmasına öncelik vermekte ve bu amaçla ikili planda veya üçüncü ülkelerle başlatılmış olan işbirliğinin artırılması amacıyla gayret sarfetmeyi taahhüt etmektedirler.

Madde XIII

Akit taraflar, kültür, eğitim, sağlık ve spor alanlarında işbirliğini geliştireceklerdir. Bir kültür anlaşması imzalanması ve kültür programları üzerinde mutabakat sağlamak amacıyla gayret sarfedeceklerdir.

Taraflar, iki ülkenin kültür kurumları, sanatçı dernekleri, öğretim kurumları, basın mensupları, haber merkezleri, televizyon ve radyo kuruluşları, spor kulüpleri, gençlik örgütleri, dostluk dernekleri, ve diğer sosyal ve kültürel kurumları arasında doğrudan temasları teşvik edecek ve kolaylaştırıcı önlemleri alacaklardır.

Madde XIV

Taraflar her türlü enformasyonun daha geniş ve özgür biçimde yayılımını sağlamak yolundaki çabalarını arttırmayı ve buna bağlı olarak basın ve yayın alanlarındaki işbirliğini, çağdaş haberleşme yöntemlerinin kablo ve uydu sistemleri gibi olanaklarından da yararlanmak suretiyle, teşvik etmeyi ve geliştirmeyi taahhüt ederler. Bu çerçevede Taraflar, karşılıklılık ilkesi uyarınca ülkelerindeki Haber Ajansları, Radyo ve Televizyon Kuruluşları arasında işbirliğini de özendirmeyi ve yoğunlaştırmayı önerirler.

./..

Madde XV

İki taraf, uluslararası terörizme, sahte para basımına, örgütlenmiş suçlara, silah, uyuşturucu madde, tarihi, kültürel ve diğer kıymetli eser kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Madde XVI

Taraflar, Parlamentolar ve Parlamentolararası Dostluk ve Birlik grupları arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine özel önem atfetmektedirler.

Madde XVII

Taraflar, işbu anlaşmanın gereklerini yerine getirmek ve ikili münasebetleri daha da geliştirecek önlemleri gözden geçirmek üzere ve her iki tarafı ilgilendiren tüm konular hakkında, her düzeyde fikir teatisinde bulunabilmek amacıyla düzenli olarak ve gerekli hallerde olağanüstü istişareler tertipleyeceklerdir.

Tarafların Dışişleri Bakanları, yılda en az bir kez ve dönüşümlü olarak taraflardan birinin ülkesinde biraraya geleceklerdir.

Madde XVIII

Arzu edilmeyen ve öngörülmeyen olayların diğer tarafın bilgisine getirilip çözümlenmesi, taraflardan birinin bu olaylar karşısında ikili ve çok taraflı anlaşmalar çerçevesindeki tek taraflı uygulamaları hakkında diğer tarafa anında bilgi vermesi ve Hükümetler arasında doğrudan bağlantı kurulması amacıyla, Türkiye ve Bulgaristan başkentleri arasında özel bir haberleşme hattı kurulacaktır.

Madde XIX

İşbu Antlaşma herhangi bir devlete karşı değildir ve tarafların mevcut ikili veya çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve vebelerini hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

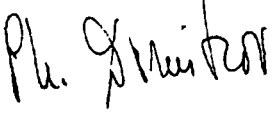
Madde XX

İşbu Antlaşma Taraflarca onaylanacak ve onay belgelerinin teati edildiğini tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Antlaşma yirmi yıl süreli olup, Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından bir yıl önce yazılı olarak fesih bildiriminde bulunmaması halinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Ankara'da, 6 Mayıs 1992 tarihinde, Türkçe ve Bulgarca dillerinde ikişer nüsha halinde ve her iki metin aynı ölçüde geçerli olmak üzere hazırlanmıştır.

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ADINA



PHILIP DIMITROV
BAŞBAKAN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA



SÜLEYMAN DEMİREL
BAŞBAKAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP, GOOD-NEIGHBOURLY RELATIONS, COOPERATION AND SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey,

Confirming their firm attachment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe, the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, other documents adopted within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the accepted principles of international law,

Convinced of the need to pursue efforts to accelerate the process of European integration and to further promote the climate of friendship and cooperation and affirming their determination and resolve to make their own contribution to these efforts,

Acting on the understanding that the stability and security of the Balkan region can be achieved not through confrontation in bilateral relations and international activities, but by joint efforts to establish trust and security and by eliminating discrimination in any shape or form,

Mindful of their responsibility, within the framework of the overall process of European security and cooperation, for the transformation of the Balkans into a region of lasting peace and understanding,

Confident that the rapid development of stable friendship and good-neighbourly relations is in the basic interests of their nations and constitutes a fundamental prerequisite for peace and tranquillity both in the region and in Europe as a whole,

Convinced that, with the process of democratization, the factors which have hampered relations between their peoples in the past and the remaining traces of these factors are rapidly being eradicated,

Bearing in mind the overriding importance of fundamental human rights and freedoms, which form part of Europe's overall heritage, and the fundamental importance of friendly relations between nations which respect these principles,

Affirming their determination to comply fully with bilateral or multilateral treaties, agreements and other instruments to which both countries are signatories or parties,

Determined to establish and develop lasting relations between the two countries based on understanding, good-neighbourly relations and cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey recognize each other as friendly States and base their reciprocal relations on mutual trust, cooperation and good-neighbourly relations.

The Contracting Parties confirm their determination and resolve actively to develop their relations in every field based on the principles of each other's independence, sovereignty, territorial integrity, respect for the inviolability of borders, non-interference in internal affairs, equal status and common interests.

Article II

The Contracting Parties are determined to solve all problems arising between them, including social, humanitarian and property issues, and henceforth to regulate and develop their relations on the basis of lasting friendship, mutual trust, cooperation and good-neighbourly relations within the framework of the principles set out in the provisions of this Treaty.

Article III

The Contracting Parties undertake not to use force or the threat of force in their reciprocal relations and to resolve any disagreements that may arise between them by peaceful means in such a way as not to pose a threat to international peace, security and justice.

Article IV

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey shall not act or behave towards each other in a hostile or unfriendly manner and shall not encourage such conduct.

The Contracting Parties shall refrain from any behaviour or conduct which directly or indirectly prejudices good-neighbourly relations between them and which incites hatred and creates an unfavourable image of the other Party and from disseminating information directed against the other Party.

The Contracting Parties shall not allow their territory to be used by organizations or groups for the purpose of launching an attack against each other's territory or for destructive or separatist activities or activities threatening the peace and security of the other Party.

Article V

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey confirm their common view that the process of arms control and disarmament in the form of effectively verifiable agreements contributes to the preservation and enhancement of international security and agree to consultations with a view to securing compliance as part of their endeavours in this field.

The Contracting Parties confirm their determination and resolve to protect their common borders as borders of peace, friendship, security and good-neighbourly relations and shall cooperate to formulate and implement regional security measures.

Article VI

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey shall adopt the basic principle of non-aggression in their bilateral relations and in their relations with third countries and con-

firm that they shall never, under any circumstances, be the first to deploy their armed forces against each other.

The Contracting Parties shall take measures to enhance the defensive nature of their military doctrines and, in order to increase military openness and transparency, shall exchange information through the usual channels concerning activities close to each other's borders and structural changes in their armed forces, in compliance with international treaties and instruments to which they are party.

The Contracting Parties attach special importance to relations between their Ministries of Defence and military authorities in order to contribute towards ensuring conditions conducive to confidence-building and mutual cooperation between their two countries.

Article VII

The Contracting Parties, bearing in mind the important role of international agreements on confidence-building measures, shall pursue the cooperation initiated by the Sofia Document of 20 December 1991 within the framework of these agreements for the purpose of agreeing on concrete and effective measures to eliminate all obstacles to trust, security and stability in the region close to their common borders.

The Contracting Parties, bearing in mind the important contribution made by the Agreement on Conventional Armed Forces in Europe, disarmament and arms control to the process of peace, stability and confidence-building, shall engage in cooperation and consultations in discussions in international forums in this field which they attend.

Article VIII

Should one of the Contracting Parties be subjected to an attack either directly or indirectly by a third country or third countries or be threatened with the use of force, the other Party shall provide no political, military, moral or other assistance or support of any kind to the aggressor by any means.

In the event that foreign Powers violate, or threaten to violate, the territorial integrity, national security or inviolability of the borders of one of the Parties, or if such a possibility should arise, one Contracting Party may request the other Contracting Party to hold urgent consultations to ensure agreement on the necessary measures, including recourse to the European institutions and mechanisms responsible for joint security, in accordance with the provisions of this Treaty in order to prevent a dangerous situation arising.

Article IX

The Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey agree to develop economic, industrial, trade, scientific and technological relations in the long term.

To this end the Contracting Parties, bearing in mind their geographical proximity, shall establish appropriate legislative, economic, financial and trade conditions, and in particular promote cooperation in the fields of industry, agriculture, tourism, communications, telecommunications, energy and contractual services, with a view to ensuring the extensive

and effective movement of assets, services and capital between the two countries and shall support joint bilateral and multilateral investment projects in each country and in third countries.

Article X

The Contracting Parties shall promote regular consultations and exchanges of information and knowledge and the pooling of experience in the economic, scientific and technical fields and shall support increased contacts at every level with a view to ensuring that each Party becomes better acquainted with and takes advantage of the potential and possibilities of the other Party.

The Contracting Parties shall endeavour to establish conditions conducive to the development of economic, trade, scientific and technical cooperation between their two countries and in their regions and to increase regional prosperity and stability.

The Contracting Parties shall endeavour to develop bilateral economic, trade, technological and cultural cooperation at the regional level within the framework of the Balkan Cooperation process and the Black Sea Economic Cooperation project.

Article XI

As in the scientific field, the Contracting Parties shall support the development of cooperation in the field of high technology, including the peaceful use of nuclear energy. In particular, they shall notify each other promptly in the event of a nuclear accident and exchange information on the safety and operations of nuclear plants.

Article XII

The Contracting Parties, mindful of the global importance of environmental protection issues, shall accord priority to environmental protection in the Balkan region and the Black Sea and, to this end, shall undertake to make every effort to expand existing bilateral cooperation and cooperation with third countries.

Article XIII

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of culture, education, health care and sports. They shall endeavour to conclude a cultural agreement to harmonize their cultural programmes.

The Contracting Parties shall take measures to encourage and facilitate direct contacts between the two countries' cultural associations, artists' associations, educational associations, journalists, news centres, television and radio corporations, sports clubs, youth organizations, friendship societies and other social and cultural associations.

Article XIV

The Contracting Parties shall undertake to increase their efforts to ensure that all kinds of information are disseminated more widely and more freely and encourage and develop cooperation in the related press and broadcasting fields by exploiting the potential of modern communications such as cable and satellite systems. Within this framework, the Contracting Parties shall propose that cooperation between national news agencies and radio and television should be encouraged and intensified in accordance with the principle of reciprocity.

Article XV

The Contracting Parties shall cooperate in combating international terrorism, counterfeiting, organized crime and the trafficking of arms, drugs and objects of historical, cultural or other importance.

Article XVI

The Contracting Parties attach particular importance to the development of relations between their Parliaments and interparliamentary friendship and cooperation groups.

Article XVII

The Contracting Parties shall hold regular and, if necessary, extraordinary consultations so as to be able to exchange views at every level on all issues of concern to either Party in order to meet the requirements of this Treaty and examine measures to further develop bilateral relations.

The Foreign Ministers of the Contracting Parties shall meet at least once a year alternately in each country.

Article XVIII

A special line of communications shall be established between the capitals of Bulgaria and Turkey to bring to the attention of the other Party and address undesirable and unforeseen events, to inform the other Party immediately of unilateral actions relating to such events within the framework of bilateral and multilateral treaties and to establish direct links between the two Governments.

Article XIX

The provisions of this Treaty are not directed against any State and shall in no way affect the commitments and obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral agreements.

Article XX

This Treaty shall be ratified by the Contracting Parties and enter into force on the dates on which the instruments of ratification are exchanged.

This Treaty is concluded for a period of 20 years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Parties gives the other Party written notice of its decision to denounce the Treaty one year prior to the expiry of the current period of validity.

Done at Ankara on 6 May 1992, in duplicate, in the Bulgarian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Bulgaria:

PHILIP DIMITROV
Prime Minister

For the Republic of Turkey:

SÜLEYMAN DEMIREL
Prime Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE, DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République de Bulgarie et la République turque,

Affirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, à l'Acte final d'Helsinki, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, au Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, et autres documents adoptés dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ainsi qu'aux principes reconnus du droit international,

Convaincues de la nécessité de poursuivre les efforts visant à accélérer le processus d'intégration européenne et de promouvoir le climat d'amitié et de coopération, et affirmant leur volonté et leur détermination à contribuer à ces efforts,

Partant du principe que seules des initiatives conjointes visant à établir la confiance et la sécurité et l'élimination de la discrimination sous toutes ses formes et non la confrontation dans les relations bilatérales et les activités internationales permettront d'assurer la stabilité et à la sécurité dans la région des Balkans,

Conscientes de leur responsabilité, dans le cadre du processus global de la sécurité et de la coopération européennes, s'agissant de la transformation des Balkans en une région de paix et de compréhension durables,

Persuadées que l'instauration rapide d'une amitié stable et de relations de bon voisinage est dans l'intérêt fondamental de leurs nations et constitue une condition sine qua non pour la paix et la tranquillité de la région et de l'Europe tout entière,

Convaincues que, grâce au processus de démocratisation, les facteurs qui ont freiné les relations entre les peuples dans le passé et les reliquats de ces facteurs seront rapidement éliminés,

Gardant à l'esprit l'importance primordiale des droits de l'homme et des libertés fondamentales qui font partie du patrimoine commun de l'Europe et l'importance fondamentale de relations amicales entre les nations qui adhèrent à ces principes,

Affirmant leur détermination de se conformer aux traités bilatéraux ou multilatéraux, aux accords et autres instruments auxquels les deux pays sont signataires ou parties,

Résolues à instaurer et à développer des relations durables entre les deux pays sur la base de la compréhension, des relations de bon voisinage et de la coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

La République de Bulgarie et la République turque reconnaissent les liens d'amitié qui les unissent et fondent leurs relations réciproques sur la confiance mutuelle, la coopération et des relations de bon voisinage.

Les Parties contractantes confirment leur détermination et leur ferme résolution à développer leurs relations dans tous les domaines sur la base des principes de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, du respect de l'inviolabilité des frontières, de la non-ingérence dans les affaires internes, de l'égalité des droits et de l'intérêt commun.

Article II

Les Parties contractantes sont fermement résolues à résoudre tous les problèmes pouvant surgir entre elles, y compris ceux qui ont trait aux questions sociales, humanitaires et relatives à la propriété et, à l'avenir, de régler et de développer leurs relations sur la base d'une amitié durable, de la confiance mutuelle, de la coopération et des relations de bon voisinage, conformément aux principes établis selon les dispositions du présent Traité.

Article III

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser la force ou la menace de la force dans leurs relations réciproques et à résoudre tout différend qui peut surgir entre elles par des moyens pacifiques, de manière à ne pas compromettre la paix, la sécurité et la justice internationales.

Article IV

La République de Bulgarie et la République turque ne doivent pas agir ou se comporter de manière hostile ou inamicale l'une envers l'autre et s'abstenir d'encourager un tel comportement.

Les Parties contractantes s'abstiennent de tout comportement ou de toute conduite qui porterait directement ou indirectement préjudice à leurs relations de bon voisinage et qui incite à la haine et donne une image défavorable de l'autre Partie, ainsi que de toute diffusion d'informations à l'encontre de l'autre Partie.

Les Parties contractantes interdisent l'utilisation de leur territoire par des organisations ou des groupes dont le but est de lancer une attaque contre l'un ou l'autre des territoires ou de mener des activités destructrices ou séparatistes ou menaçant la paix et la sécurité de l'autre Partie.

Article V

La République de Bulgarie et la République turque confirment leur position commune à l'effet que le processus de maîtrise des armements et de désarmement sous forme d'accords effectivement vérifiables contribue au maintien et au renforcement de la sécurité internationale et conviennent de tenir des consultations afin d'en assurer le respect dans le cadre de leurs initiatives dans ce domaine.

Les Parties contractantes confirment leur détermination à protéger leurs frontières communes en tant que frontières de paix, d'amitié, de sécurité et de bon voisinage et elles

unissent leurs efforts pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures de sécurité régionales.

Article VI

La République de Bulgarie et la République turque adoptent le principe fondamental de la non-agression dans les relations bilatérales et dans leurs relations avec un pays tiers et confirment qu'en aucune circonstance elles ne prendront l'initiative de déployer des forces armées contre l'autre.

Les Parties contractantes prennent des mesures pour renforcer le caractère défensif de leurs doctrines militaires et, afin d'accroître l'ouverture et la transparence militaires, elles échangent, par la voie hiérarchique, des informations concernant des activités se déroulant près de leurs frontières respectives et des changements structureaux apportés à leurs forces armées, conformément aux traités et aux instruments internationaux auxquels elles sont parties.

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux relations entre leurs Ministères de la défense et leurs autorités militaires afin d'assurer des conditions favorables au renforcement de la confiance et à la coopération mutuelle entre les deux pays.

Article VII

Ayant présent à l'esprit le rôle important des accords internationaux relatifs aux mesures de confiance, les Parties contractantes poursuivent la coopération amorcée dans le Document de Sofia en date du 20 décembre 1991 dans le cadre de ces accords dans le but de convenir de mesures concrètes et efficaces pour éliminer tous les obstacles qui s'opposent à la confiance, à la sécurité et à la stabilité dans la région à proximité de leurs frontières communes.

Conscientes de la contribution importante de l'Accord sur les forces armées conventionnelles en Europe, du désarmement et de la maîtrise des armements au processus de paix, à la stabilité et au renforcement de la confiance, les Parties contractantes collaborent et mènent des consultations dans le cadre des débats au sein des forums internationaux auxquels elles participent dans ce domaine.

Article VIII

Si l'une des Parties contractantes fait directement ou indirectement l'objet d'une attaque d'un pays ou de pays tiers ou qu'elle est menacée d'un recours à la force, l'autre Partie ne fournit aucune assistance ou appui politique, militaire ou moral à l'agresseur par quelque moyen que ce soit.

Advenant le cas où des puissances étrangères violent ou menacent de violer l'intégrité territoriale, la sécurité nationale ou l'inviolabilité des frontières de l'une des Parties, ou qu'une telle possibilité survienne, l'une des Parties contractantes peut demander à l'autre Partie contractante de tenir de toute urgence des consultations afin de convenir des mesures nécessaires en l'occurrence, y compris le recours aux institutions et aux mécanismes eu-

ropéens responsables de la sécurité commune, conformément aux dispositions du présent Traité, afin d'empêcher l'éclosion d'une situation dangereuse.

Article IX

La République de Bulgarie et la République turque conviennent de développer des relations économiques, industrielles, commerciales, scientifiques et technologiques à long terme.

À cette fin, les Parties contractantes, tenant compte de leur proximité géographique, créent des conditions législatives, économiques, financières et commerciales appropriées et, en particulier, encouragent la coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du tourisme, des communications, des télécommunications, de l'énergie et des services contractuels, afin d'assurer la circulation efficace et à grande échelle des biens, des services et des capitaux entre les deux pays et elles appuient des projets conjoints d'investissement bilatéraux et multilatéraux dans chacun des pays et dans des pays tiers.

Article X

Les Parties contractantes encouragent la tenue de consultations régulières et d'échanges d'informations et de connaissances ainsi que la mise en commun d'expériences dans les domaines économique, scientifique et technique et multiplient les contacts à tous les niveaux afin d'assurer que chacune des Parties soit tenue au courant du potentiel et des possibilités de l'autre Partie et puisse en retirer des avantages.

Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des conditions favorables au développement d'une coopération économique, commerciale, scientifique et technique entre les deux pays et dans leur région et d'améliorer la stabilité et la prospérité régionales.

Les Parties contractantes s'efforcent de développer la coopération économique, commerciale, technologique et culturelle bilatérale à l'échelle régionale dans le cadre du processus de coopération dans les Balkans et du projet de coopération économique de la mer Noire.

Article XI

Tout comme dans le domaine scientifique, les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération dans le domaine de la technologie de pointe, y compris l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. En particulier, elles se notifient mutuellement sans délai dans le cas d'un accident nucléaire et échangent des informations sur la sécurité et les opérations des installations nucléaires.

Article XII

Les Parties contractantes, conscientes de l'importance mondiale des questions liées à la protection de l'environnement, donnent la priorité à la protection environnementale dans la région des Balkans et de la mer Noire et, à cette fin, ne ménagent aucun effort pour élargir la coopération bilatérale existante et la coopération avec des pays tiers.

Article XIII

Les Parties contractantes appuient le développement de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, des soins de santé et des sports. Elles s'efforcent de conclure un accord d'harmonisation de leurs programmes culturels.

Les Parties contractantes prennent des mesures pour encourager et faciliter les contacts directs entre les associations culturelles, les associations d'artistes, les associations d'éducation, les journalistes, les centres de nouvelles, les corporations de télévision et de radio, les clubs sportifs, les organisations de jeunes, les sociétés amicales et autres associations sociales et culturelles des deux pays.

Article XIV

Les Parties contractantes multiplient les efforts pour veiller à ce que toutes les informations soient diffusées plus largement et plus librement et encouragent et développent la coopération dans les domaines de la presse et de la radio et de la télédiffusion en exploitant le potentiel qu'offrent les moyens de communications modernes tels que les systèmes de diffusion par câble et par satellite. Dans ce contexte, les Parties contractantes proposent d'encourager et d'intensifier la coopération entre les agences de presse et les chaînes de radio et de télévision nationales conformément au principe de réciprocité.

Article XV

Les Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre le terrorisme international, la contrefaçon, le crime organisé et le trafic des armes, des stupéfiants et des oeuvres d'importance historique, culturelle ou autre.

Article XVI

Les Parties contractantes attachent une importance particulière au développement des relations entre leurs parlements et les groupes d'amitié et de coopération interparlementaires.

Article XVII

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières et, si nécessaire, des consultations extraordinaires afin d'échanger leurs vues à tous les niveaux sur toutes les questions intéressant l'une ou l'autre des Parties et satisfaire ainsi aux obligations du présent Traité, et examinent des mesures leur permettant de continuer à développer leurs relations bilatérales.

Les Ministres des affaires étrangères des Parties contractantes se réunissent au moins une fois l'an, dans chacun des pays alternativement.

Article XVIII

Une ligne de communication spéciale sera établie entre les capitales de la Bulgarie et de la Turquie, ce qui permettra de porter à l'attention de l'autre Partie tout événement indésirable et imprévu et d'y réagir, d'informer immédiatement l'autre Partie des mesures unilatérales prises en relation avec de tels événements dans le cadre des traités bilatéraux et multilatéraux et d'établir des liens directs entre les deux gouvernements.

Article XIX

Les dispositions du présent Traité ne sont dirigées contre aucun État et ne doivent en aucun cas affecter les engagements et les obligations des Parties contractantes en vertu des accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article XX

Le présent Traité sera ratifié par les Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe par écrit l'autre Partie de sa décision de dénoncer le Traité, un an avant la date d'expiration de la présente période de validité.

Fait à Ankara, le 6 mai 1992, en double exemplaire, en langues bulgare et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bulgarie :

PHILIP DIMITROV
Le Premier Ministre

Pour la République turque :

SULEYMAN DEMIREL
Le Premier Ministre

No. 37673

**Belarus
and
Turkey**

Treaty on friendship and cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Turkey. Ankara, 24 July 1996

Entry into force: *25 April 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Belarusian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus and Turkey, 1 August 2001*

**Bélarus
et
Turquie**

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République turque. Ankara, 24 juillet 1996

Entrée en vigueur : *25 avril 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bélarussien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus et Turquie, 1er août 2001*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

Д А Г А В О Р

аб дружбе і супрацоўніцтве паміж
Рэспублікай Беларусь і Турэцкай Рэспублікай

Рэспубліка Беларусь і Турэцкая Рэспубліка, якія далей
назваюцца "Дагаворныя Бакі",

зноў пацвярджаючы сваю прыхільнасць да метаў і
прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый,
пацвярджаючы абавязацельствы, якія яны прынялі ў
адпаведнасці з Хельсінкскім Заключным актам, Парыжскай
хартыяй для новай Еўропы, а таксама з іншымі дакументамі,
прынятымі ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву
ў Еўропе,

падкрэсліваючы дзейсны ўклад дагавораў аб раззбраенні ў
еўрапейскую і міжнародную бяспеку,

лічачы неабходным працягваць намаганні дзеля ўмацавання
атмасферы дружбы, разумення, узаемнага даверу і
супрацоўніцтва ў міжнародных адносінах і выказваючы сваю
рашучасць садзейнічаць гэтым мэтам,

вітаючы гістарычныя перамены ў Еўропе, якія зрабілі
магчымым пераадолець канфрантацыю на кантыненте,

заяўляючы аб сваёй рашучасці садзейнічаць будаўніцтву
дэмакратычнай, мірнай і аб'яднанай Еўропы,

выказваючы рашучасць развіваць і ўмацоўваць еўрапейскі
парадак на аснове такіх усеагульных каштоўнасцей, як
вяршэнства закону, павага да правоў чалавека, дэмакратычны
плюралізм і свабода,

жадаючы надалей развіваць на новай аснове свае
адносіны супрацоўніцтва ў палітычнай, эканамічнай,
навукова-тэхнічнай, экалагічнай, гуманітарнай і культурнай
галінах і з гэтай мэтай умацаваць прававую базу гэтага
супрацоўніцтва,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі ўспрымаюць адзін аднаго як дружальбыя
дзяржавы і грунтуюць свае адносіны на аснове
добрасуседства, супрацоўніцтва і ўзаемнага даверу.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца развіваць адносіны паміж
імі ва ўсіх галінах ў адпаведнасці з нормамі міжнароднага
права і ў адпаведнасці з прынцыпамі ўзаемнай павагі да
палітычнай незалежнасці, суверэнітэту, тэрытарыяльнай

цэласнасці, неўмятання ва ўнутрання справы і мірнага вырашэння спрэчак.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што выкарыстанне або пагроза выкарыстання сілы з'яўляюцца недапушчальнымі і міжнародныя праблемы павінны вырашацца мірнымі сродкамі.

У выпадку ўзнікнення сітуацыі, якая ставіць пад пагрозу міжнародны мір і бяспеку, Дагаворныя Бакі будуць ацэньваць сітуацыю і праводзіць паміж сабой кансультацыі.

Артыкул 4

З мэтай стварэння эфектыўнай усееўрапейскай сістэмы бяспекі Дагаворныя Бакі ўсімі магчымымі сродкамі працягваюць садзейнічаць развіццю супрацоўніцтва і ўмацаванню бяспекі ў Еўропе і з гэтай мэтай падтрымліваюць дзейнасць органаў і інстытутаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе, садзейнічаюць фарміраванню аб'яднанай усееўрапейскай прасторы ва ўсіх яе вымярэннях.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю падтрымку мэтам, вызначаным Арганізацыяй Аб'яднаных Нацый па глабальнаму раззбраенню, і ўсім намаганням па іх рэалізацыі.

Дагаворныя Бакі працягваюць сваю падтрымку ў рамках Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе працэсу раззбраення, які пачаўся з Пагаднення аб звычайных узброеных сілах у Еўропе, і садзейнічаюць укараненню мер бяспекі сярод усіх дзяржаў-ўдзельніц Пагаднення. Дагаворныя Бакі пацвярджаюць сваю поўную падтрымку недапушчэнню распаўсюджвання зброі масавага знішчэння і будуць адпаведна дзейнічаць на міжнароднай арэне.

Артыкул 6

Дагаворныя Бакі праводзяць кансультацыі з мэтай развіцця двухбаковых адносін паміж імі і абмену думкамі па міжнародных і рэгіянальных пытаннях.

Кансультацыі праводзяцца на вышэйшым узроўні не менш, чым адзін раз у два гады ў Мінску і ў Анкары па чарзе. Міністры Замежных спраў дзвюх дзяржаў рэгулярна сустракаюцца ў адпаведнасці з Пратаколам, падпісаным у Анкары 14 снежня 1993 года. Іншыя члены Урада сустракаюцца па неабходнасці.

Дагаворныя Бакі надаюць асаблівае значэнне развіццю кантактаў паміж іх парламентамі.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца ажыццяўляць рэгулярныя кантакты на высокім узроўні паміж іх ваеннымі ведамствамі.

Артыкул 8

Дагаворныя Бакі прыкладаюць сумесныя намаганні для ўзмацнення ролі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і павышэння яе эфектыўнасці. Яны праводзяць кансультацыі па пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс, у рамках розных органаў Арганізацыі Аб'яднаных Нацый і іншых міжнародных арганізацый.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі падтрымліваюць развіццё кантактаў паміж палітычнымі партыямі, грамадскімі арганізацыямі, прафесіянальнымі саюзамі, аб'яднаннямі, асацыяцыямі, арганізацыямі ў галіне адукацыі, сродкамі масавай інфармацыі і грамадзянамі.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі прыкладаюць усе намаганні для спрыяння дзейнасці іх дыпламатычных, консульскіх і іншых афіцыйных прадстаўніцтваў на ўзаемнай аснове.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у галіне консульскіх адносін і імкнуцца да спрашчэння працэдуры выдачы віз для іх грамадзян.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі дамаўляюцца развіваць супрацоўніцтва ў галіне эканомікі і гандлю ўсебакова і з доўгатэрміновай перспектывай.

Дзеля гэтай мэты Дагаворныя Бакі забяспечваюць неабходныя прававыя, эканамічныя, фінансавыя і гандлёвыя ўмовы для шырокага і эфектыўнага перамяшчэння тавараў, паслуг і капіталаў паміж дзвюма краінамі і ўмацоўваюць супрацоўніцтва, у прыватнасці, у такіх галінах, як прамысловасць, сельская гаспадарка, транспарт, тэлекамунікацыі, энергетыка, будаўніцтва і кантрактныя паслугі і ахова навакольнага асяроддзя. Акрамя таго, Дагаворныя Бакі падтрымліваюць двухбаковыя і шматбаковыя сумесныя інвестыцыйныя праекты ў сваіх і ў трэціх краінах.

Дагаворныя Бакі спрыяюць стварэнню належных умоў для эфектыўнага супрацоўніцтва ў галіне фундаментальных і прыкладных навук, сучаснай тэхнікі і перадавых тэхналогій, а

таксама падтрымліваюць прамыя кантакты і сумесныя ініцыятывы навукова-даследчых інстытутаў і вучоных.

Дагаворныя Бакі паміраюць супрацоўніцтва ў сферы транспартных камунікацый, уключаючы транзіт людзей, грузаў і тавараў праз тэрыторыі адзін аднаго.

Артыкул 12

Дагаворныя Бакі цесна супрацоўнічаюць у сферы аховы навакольнага асяроддзя, у прыватнасці, у справе памяншэння наступстваў аварыі на Чарнобыльскай АЭС.

Яны разгледзяць магчымасць заключэння асобнага пагаднення з гэтай мэтай.

Артыкул 13

Дагаворныя Бакі поўня рашучасці развіваюць супрацоўніцтва ў галіне культуры, мастацтва, адукацыі і інфармацыі.

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамыя кантакты і супрацоўніцтва паміж іх культурнымі і мастацкімі ўстановамі і падтрымліваюць развіццё супрацоўніцтва ў галіне прэсы, радыё- і тэлевізійнага вяшчання.

Дагаворныя Бакі падтрымліваюць ініцыятывы, якія служаць справе шырокага азнаямлення іх грамадзян з культурай, мастацтвам, літаратурай, сродкамі масавай інфармацыі адзін аднаго.

Артыкул 14

Дагаворныя Бакі заахвочваюць пашырэнне кантактаў і развіццё турызму паміж дзвюма краінамі і падтрымліваюць умацаванне сувязей паміж іх партыямі і маладзёжнымі арганізацыямі.

Артыкул 15

Дагаворныя Бакі зноў пацвярджаюць сваю цвёрдую ўпэўненасць у тым, што незалежна ад яе прычыны і мэты яны выступаюць супраць любой тэрарыстычнай дзейнасці і што тэрарызм не можа быць апраўданы ні пры якіх абставінах.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у барацьбе з міжнародным тэрарызмам, арганізаванай злачыннасцю, незаконным абарачэннем зброі і наркатыкаў і кантрабандай мастацкіх, гістарычных і культурных твораў.

Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у сферы аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, гандлёвых і крымінальных справах, і з гэтай мэтай яны заключаюць дагавор.

Артыкул 16

Гэты Дагавор не накіраваны супраць якой-небудзь трэцяй дзяржавы і ніякім чынам не закранае правоў і абавязацельстваў Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з заключаных імі двухбаковых і шматбаковых дагавораў.

Артыкул 17

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Яго дзеянне будзе аўтаматычна прадоўжвацца на наступныя пяцігадовыя перыяды, калі ні адзін з Дагаворных Бакоў пісьмова не паведаміць другому Дагаворнаму Боку за адзін год да сканчэння адпаведнага тэрміну аб сваім жаданні дэмансваць яго.

Гэты Дагавор ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Артыкул 18

Гэты Дагавор, пасля ўступлення яго ў сілу, падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з Артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў г. Анкара 24 ліпеня 1996 г. у двух экзэмплярах, кожны на беларускай і турэцкай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Рэспубліку Беларусь



За Турэцкую Рэспубліку



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BELARUS CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANTLAŞMASI

Aşağıda taraflar olarak adlandırılacak Belarus Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti,

Birleşmiş Milletler Yasasının amaç ve ilkelerine bağlılıklarını yineleyerek,

Helsinki Nihai Senedi, Yeni Bir Avrupa İçin Paris Yasası ve Avrupa'da Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı süreci çerçevesinde kabul edilen diğer belgelerle üstlendikleri yükümlülükleri teyid ederek,

Silahsızlanma anlaşmalarının Avrupa ve uluslararası güvenliğe etkin katkısını vurgulayarak,

Uluslararası ilişkilerde dostluk, anlayış, karşılıklı güven ve işbirliği ortamının güçlendirilmesi gereğine inanarak ve bu amaçlara katkıda bulunma kararlılıklarını açıklayarak,

Avrupa'da cepheleşmenin aşılmasını mümkün kılan tarihi değişimleri memnuniyetle karşılayarak,

Demokratik, barışçı ve birleşik bir Avrupa'nın inşasına katkıda bulunma kararlılıklarını açıklayarak,

Hukukun üstünlüğü, insan haklarına saygı, çoğulcu demokrasi, özgürlük gibi ortak değerlere dayalı bir Avrupa düzeninin geliştirilip güçlendirilmesi kararlılığı ile,

Ülkeleri arasında siyasi, ekonomik, bilimsel, teknik, çevre, insani ve kültürel alanlarda gelişen işbirliği ilişkilerinin yeni bir temel üzerinde daha da geliştirilmesi arzusuyla ve bu işbirliğinin ahdi temellerini güçlendirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar, birbirlerini dost devlet kabul ederler ve aralarındaki ilişkileri iyi komşuluk, işbirliği ve karşılıklı güven temelinde dayandırırılar.

MADDE 2

Taraflar, ilişkilerini uluslararası hukuk kuralları çerçevesinde ve birbirlerinin siyasi bağımsızlığına, egemenliğine ve toprak bütünlüğüne saygı, işbirliğine karşın, hak eşitliği ve uyumsuzlukların barışçı yöntemlerle çözümü ilkelerine uygun olarak her alanda geliştirmek hususunda mutabıktırlar.

MADDE 3

Taraflar, uluslararası ilişkilerde güç kullanılmamasının veya güç kullanma tehdidinde bulunulmasının kabul edilemez olduğunu ve uluslararası sorunların barışçı yöntemlerle çözüme kavuşturulması gerektiğini teyid ederler.

Taraflar, uluslararası barış ve güvenliği tehdit edecek veya tehlikeye sokabilecek bir gelişme karşısında temasa geçerek durumu değerlendirecek ve danışmalarda bulunacaklardır.

MADDE 4

Taraflar, etkin bir Avrupa güvenlik sisteminin oluşturulması amacıyla Avrupa'da işbirliğinin geliştirilmesine ve güvenliğin güçlendirilmesine her bakımdan katkıda bulunmaya devam edecekler ve bu amaçla, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı kurumlarının ve enstitülerinin faaliyetlerini destekleyecekler ve bütün boyutlarıyla birleşik bir Avrupa sahasının oluşması için katkılarını sürdürecektirler.

MADDE 5

Taraflar, Birleşmiş Milletler çerçevesinde tespit edilmiş bulunan küresel silahsızlanmayla ilgili hedeflere ve bunun gerçekleştirilmesiyle ilgili çabalara olan desteklerini teyid ederler.

Taraflar, Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı çerçevesinde Avrupa'da Konvansiyonel Silahlı Kuvvetler Anlaşması ile başlatılan silahsızlanma sürecini desteklemeyi sürdürecektirler ve tüm üye ülkeler arasında güvenlik önlemlerini geliştireceklerdir. Taraflar, kitle imha silahlarının yayılmasının önlenmesine tam bağlılıklarını ve uluslararası planda buna uygun olarak davranacaklarını teyid ederler.

MADDE 6

Taraflar, ilişkilerinin gelişmesini sağlamak, uluslararası ve bölgesel konularda görüş teatisinde bulunmak amaçlarıyla danışmalarda bulunacaklardır.

Danışmalar en üst düzeyde en az iki yılda bir kere dönüşümlü olarak Ankara ve Minsk'te yapılacaktır, Dışişleri Bakanları Ankara'da 14 Aralık 1993 tarihinde imzalanan protokol çerçevesinde düzenli olarak biraraya geleceklerdir. Hükümetlerin diğer üyeleri arasında toplantılar, ihtiyaç duyulduğunda yapılacaktır.

Taraflar, Parlamentoları arasındaki temaslara teşvik edilmesine özel bir önem vermektedirler.

MADDE 7

Taraflar askeri makamlar arasında üst düzeyli temaslara düzenli olarak gerçekleştirilmesi konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 8

Taraflar, Birleşmiş Milletler Örgütünün rol ve etkinliğinin güçlendirilmesi yönünde ortak çaba sarfedeceklerdir. Taraflar, karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda Birleşmiş Milletler Örgütünün çeşitli organları ve diğer uluslararası kuruluşlarda istişarelerde bulunacaklardır.

MADDE 9

Taraflar, siyasi partileri, kamu kuruluşları, sendikaları, vakıfları, dernekleri, eğitim kuruluşları, basın ve yayın organları ile vatandaşları arasındaki temasların geliştirilmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 10

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, birbirleri nezdindeki diplomatik, konsolosluk ve diğer resmi temsilciliklerin faaliyetlerini azami ölçüde kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, konsolosluk alanında işbirliği yapacaklar, vatandaşlarına vize verilmesi işlemlerinin karşılıklı olarak basitleştirilmesi yönünde çaba sarfedeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, aralarındaki ekonomik ve ticari alanlardaki işbirliğinin kapsamlı biçimde ve uzun vadeli bir perspektifle geliştirilmesi hususunda mutabıktırlar.

Taraflar, bu amaçla mal, hizmetler ve sermayenin iki ülke arasında geniş ve etkin dolaşımı için elverişli hukuki, ekonomik, mali ve ticari şartları yaratacaklar, özellikle sanayi, tarım, ulaştırma, telekomünikasyon, enerji, müteahhitlik hizmetleri ve çevre koruma alanlarındaki işbirliğini güçlendireceklerdir. Taraflar, ayrıca ülkelerinde ve üçüncü ülkelerde ikili ve çok taraflı ortak yatırım projelerini destekleyeceklerdir.

Taraflar, temel ve uygulamalı bilimler, modern teknikler ve ileri teknolojiler alanlarında etkin bir işbirliği yapılması için uygun koşulların oluşturulmasını kolaylaştıracaklar ve bilim adamları, araştırmacılar, bilimsel araştırma enstitüleri arasındaki doğrudan temasları ve ortak girişimleri destekleyeceklerdir.

Taraflar, birbirlerinin ülkeleri üzerinden insan ve mal taşımacılığı dahil ulaştırma alanındaki işbirliğini genişleteceklerdir.

MADDE 12

Taraflar, çevre korunması alanında ve özellikle Çernobil felaketinin sonuçlarının hafifletilmesi için yakın işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, bu amaçla ayrı bir anlaşmanın aktedilmesi imkanlarını araştıracaklardır.

MADDE 13

Taraflar, kültür, sanat, eğitim ve entormasyon alanlarında işbirliğinin artırılması konusunda kararlıdırlar.

Taraflar, bu amaçla, kültürel ve sanat kuruluşları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edecekler, basın ve radyo ve TV yayınları alanlarındaki işbirliğinin gelişmesini destekleyeceklerdir.

Taraflar, vatandaşlarına yekdiğerinin kültürünü, sanat ve edebiyat eserlerini ve basın yayın organlarını yakından tanıyabilme ve izleyebilme amacına yönelik girişimleri destekleyeceklerdir.

MADDE 14

Taraflar, ülkeleri arasındaki temasların artmasını ve turizmin gelişmesini teşvik edecekler, gençlik ve spor kuruluşları arasındaki temasların güçlenmesini destekleyeceklerdir.

MADDE 15

Taraflar, gerekçesi ve amacı ne olursa olsun, her tür terör eylemine karşı olduklarını ve terörizmin hiç bir koşulda haklı görülemeyeceği konusundaki kesin inançlarını teyid etmişlerdir.

Taraflar, uluslararası terörizme, örgütlenmiş suçlara, silah ve uyuşturucu madde kaçakçılığı ile tarihi ve kültürel eser kaçakçılığına karşı mücadelede işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, hukuki, ticari ve cezal konularda adli yardımlaşma alanında işbirliği yapacaklar ve bu amaçla bir anlaşma imzalayacaklardır.

MADDE 16

Bu Antlaşma herhangi bir Devlete karşı değildir ve tarafların ikili veya çok taraflı anlaşmalardan doğan hak ve vecibelerini hiçbir şekilde etkilemeyecektir.

MADDE 17

İşbu Antlaşma 10 yıl süreli olup Taraflardan birinin yürürlük süresinin dolmasından 1 yıl önce yazılı olarak feshi

ihbarda bulunmaması hâlinde beşer yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Antlaşma Taraflarca onaylanacak ve onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 18

İşbu Antlaşma Birleşmiş Milletler Yasasınının 102. maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler Sekreteryasına tescil edilecektir.

...²⁴...⁰⁷...1996 tarihinde Belarusça ve Türkçe dillerinde ikişer nüsha halinde ve her iki metin aynı ölçüde geçerli olacak şekilde imzalanmıştır.

BELARUS CUMHURİYETİ
ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Republic of Belarus and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Affirming their obligations under the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a New Europe and the other instruments adopted within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Emphasizing the important contribution of the treaties on disarmament to European and international security,

Considering it necessary to pursue efforts to consolidate the atmosphere of friendship, understanding, mutual trust and cooperation in international relations, and resolved to promote this goal,

Welcoming the historic changes in Europe, which have made it possible to surmount the confrontation on the continent,

Resolved to promote the building of a democratic, peaceful and united Europe,

Resolved to develop and strengthen the European order on the basis of such universal values as the primacy of law, respect for human rights, democratic pluralism and freedom,

Wishing to develop further, and on a new basis, their relations of cooperation in the political, economic, scientific and technical, environmental, humanitarian and cultural spheres and, to that end, to strengthen the legal basis of such cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall regard one another as friendly States and shall base their relations on good-neighbourliness, cooperation and mutual trust.

Article 2

The Contracting Parties agree to develop their mutual relations in all sectors in accordance with the norms of international law and the principles of mutual respect for political independence, sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes.

Article 3

The Contracting Parties confirm that the use or threat of force are unacceptable and that international problems must be resolved by peaceful means.

Should a situation arise which poses a threat to international peace and security, the Contracting Parties shall evaluate the situation and conduct consultations with one another.

Article 4

For the purpose of establishing an effective European security system, the Contracting Parties shall continue to promote by every means possible the development of cooperation and the strengthening of security in Europe and, to that end, shall support the activities of the organs and institutions of the Organization for Security and Cooperation in Europe and promote the creation of a common European area in all its dimensions.

Article 5

The Contracting Parties confirm their commitment to the goals set by the United Nations with respect to global disarmament, and to all efforts towards their realization.

The Contracting Parties shall continue to support within the framework of the Organization for Security and Cooperation in Europe the process of disarmament that began with the Treaty on Conventional Forces in Europe, and shall promote the establishment of security measures among all States parties to the Treaty. The Contracting Parties confirm their full support for the prohibition of the proliferation of weapons of mass destruction and shall act accordingly in the international arena.

Article 6

The Contracting Parties shall hold consultations with a view to developing bilateral relations between them and exchanging views on international and regional issues.

The consultations shall take place at the highest level, at least once every two years, alternately in Minsk and Ankara. The Ministers for Foreign Affairs of the two States shall meet regularly, in accordance with the Protocol signed in Ankara on 14 December 1993. Other members of the Government shall meet as necessary.

The Contracting Parties shall pay special attention to the development of contacts between their Parliaments.

Article 7

The Contracting Parties agree to regular contacts at the highest level between their defence departments.

Article 8

The Contracting Parties shall make concerted efforts to strengthen the role of the United Nations and increase its effectiveness. They shall hold consultations on issues of mutual interest within the framework of the various organs of the United Nations and other international organizations.

Article 9

The Contracting Parties shall support the development of contacts between political parties, public organizations, trade unions, societies, associations, educational organizations, the mass media and citizens.

Article 10

The Contracting Parties shall make every effort to facilitate the activities of their diplomatic, consular and other official representatives on the basis of reciprocity.

The Contracting Parties shall cooperate in the sphere of consular relations and shall endeavour to simplify the procedures for the granting of visas for their citizens.

Article 11

The Contracting Parties agree to develop comprehensive and long-term cooperation in economic matters and trade.

To that end, the Contracting Parties shall ensure the necessary legal, economic, financial and commercial conditions for the broad and effective movement of goods, services and capital between the two States, and shall strengthen cooperation, particularly in such areas as industry, agriculture, transport, telecommunications, energy, building and contractual services, and environmental protection. In addition, the Contracting Parties shall support bilateral and multilateral joint investment projects in their own and third countries.

The Contracting Parties shall promote the creation of favourable conditions for effective cooperation in the fields of fundamental and applied sciences, modern techniques and advanced technologies, and shall support direct contacts and joint initiatives between scientific research institutes and academics.

The Contracting Parties shall broaden cooperation in the sphere of transportation, including the transit of persons, freight and goods across each other's territory.

Article 12

The Contracting Parties shall cooperate closely in the sphere of environmental protection, particularly, in minimizing the effects of the accident at the Chernobyl nuclear power station.

They shall consider the possibility of concluding a separate agreement for that purpose.

Article 13

The Contracting Parties are firmly resolved to develop cooperation in the fields of culture, art, education and information.

The Contracting Parties shall promote direct contacts and cooperation between their cultural and artistic institutions and shall support the development of cooperation among the press and in radio and television broadcasting.

The Contracting Parties shall support initiatives that serve to increase awareness among their citizens of each other's culture, art, literature and mass media.

Article 14

The Contracting Parties shall promote the expansion of contacts and the development of tourism between the two States and shall support the strengthening of links between their sports and youth organizations.

Article 15

The Contracting Parties reaffirm their profound conviction that they are opposed to any terrorist act, regardless of its causes and purpose, and that terrorism cannot be justified under any circumstances.

The Contracting Parties shall cooperate in efforts to combat international terrorism, organized crime, illicit trafficking in arms and narcotic drugs, and smuggling of artistic, historical and cultural works.

The Contracting Parties shall cooperate in the provision of mutual legal assistance in civil, commercial and criminal matters and shall conclude a treaty to that end.

Article 16

This Treaty is not directed against any third State and shall on no account affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising under the bilateral and multilateral treaties concluded by them.

Article 17

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically renewed for further five-year periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing one year prior to the expiration of the current period of its wish to denounce it.

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

Following its entry into force, this Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Ankara, on 24 July 1996, in two copies, in the Belarusian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:

ALYAKSANDR LUKASHENKA

President

For the Republic of Turkey:

SÜLEYMAN DEMIREL

President

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La République du Bélarus et la République turque, ci-après dénommées les “Parties contractantes”,

Réaffirmant leur attachement à l'objet et aux principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Affirmant leurs obligations en vertu de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et des autres instruments adoptés dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Soulignant l'importante contribution des traités sur le désarmement à la sécurité en Europe et dans le monde,

Considérant qu'il est nécessaire de poursuivre les initiatives visant à consolider le climat d'amitié, de compréhension, de confiance mutuelle et de coopération dans les relations internationales et déterminées à promouvoir cet objectif,

Saluant les changements historiques intervenus en Europe, qui ont permis de surmonter les confrontations sur le continent,

Résolues à promouvoir l'édification d'une Europe démocratique, pacifique et unie,

Résolues à instaurer et à renforcer l'ordre européen sur la base des valeurs universelles, comme la primauté du droit, le respect des droits humains, le pluralisme démocratique et la liberté,

Désireuses de développer davantage et sur une nouvelle base leurs relations de coopération dans les domaines politique, économique, scientifique et technique, environnemental, humanitaire et culturel et, à cette fin, de renforcer la base juridique d'une telle coopération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes se considéreront comme des Etats amis et fonderont leurs relations sur les principes de bon voisinage, de coopération et de confiance mutuelle.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de développer leurs relations mutuelles dans tous les secteurs, conformément aux normes de droit international et aux principes de respect mutuel, en matière d'indépendance politique, de souveraineté, d'intégrité territoriale, de non-ingérence dans les affaires intérieures et de règlement pacifique des différends.

Article 3

Les Parties contractantes confirment que l'usage ou la menace de la force est inacceptable et que les problèmes internationaux doivent être réglés par des moyens pacifiques.

Si une situation présentant une menace pour la paix et la sécurité internationales se produit, les Parties contractantes évalueront la situation et se consulteront réciproquement.

Article 4

Aux fins de mettre en place un système européen de sécurité efficace, les Parties contractantes continueront de promouvoir par tous les moyens possibles le développement de la coopération et le renforcement de la sécurité en Europe et, à celle fin, appuieront les activités des organes et des institutions de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et favoriseront la création d'une zone européenne commune dans toutes ses dimensions.

Article 5

Les Parties contractantes confirment leur attachement aux objectifs fixés par l'Organisation des Nations Unies concernant le désarmement mondial et à toutes les actions visant à réaliser ces objectifs.

Les Parties contractantes continueront d'appuyer, dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, le processus de désarmement amorcé avec le Traité sur les forces classiques en Europe et favoriseront l'adoption de mesures de sécurité entre tous les Etats parties au Traité. Les Parties contractantes confirment leur soutien sans réserve à l'interdiction de la prolifération des armes de destruction massive et agiront en conséquence au plan international.

Article 6

Les Parties contractantes se concerteront en vue de développer leurs relations bilatérales et d'échanger des vues sur les questions internationales et régionales.

La concertation aura lieu au plus haut niveau, au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Minsk et à Ankara. Les Ministres des affaires étrangères se réuniront régulièrement, conformément au Protocole signé le 14 décembre 1993 à Ankara. Les autres membres des gouvernements se réuniront en tant que de besoin.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement des contacts entre leurs parlements.

Article 7

Les Parties contractantes conviennent d'établir des contacts réguliers au plus haut niveau entre leurs services de la défense.

Article 8

Les Parties contractantes déploieront des efforts concertés en vue de consolider le rôle de l'Organisation des Nations Unies et d'améliorer son efficacité. Elles se concerteront sur des questions d'intérêt mutuel dans le cadre des différents organes des Nations Unies et d'autres organisations internationales.

Article 9

Les Parties contractantes appuient le développement de contacts entre les partis politiques, les organisations publiques, les syndicats, les sociétés, les associations, les organisations d'éducation, les médias et les citoyens.

Article 10

Les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour faciliter les activités de leurs représentants diplomatiques, consulaires et autres sur la base de la réciprocité.

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine des relations consulaires et s'efforceront de simplifier les procédures d'octroi de visas à leurs citoyens.

Article 11

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération globale et durable au plan économique et commercial.

A cet effet, les Parties contractantes veilleront à mettre en place les conditions juridiques, économiques, financières et commerciales nécessaires à un mouvement large et efficace de biens, de services et de capitaux entre les deux Etats. De même, elles renforceront la coopération, notamment dans des domaines comme l'industrie, l'agriculture, les transports, les télécommunications, l'énergie, le bâtiment et les services contractuels, et la protection de l'environnement. En outre, les Parties contractantes appuieront des projets communs d'investissement bilatéraux et multilatéraux dans leurs propres pays et dans des pays tiers.

Les Parties contractantes favoriseront l'instauration de conditions propices à une coopération efficace dans les domaines des sciences fondamentales et appliquées, des techniques modernes et des technologies de pointe, et appuieront des contacts directs et des initiatives conjointes entre les institutions de recherche et les universitaires.

Les Parties contractantes élargiront leur coopération dans le domaine des transports, notamment le transport en transit de personnes, de fret et de marchandises à travers leurs territoires respectifs.

Article 12

Les Parties contractantes entretiendront une étroite collaboration dans le domaine de la protection de l'environnement, notamment en limitant les effets de l'accident de la centrale nucléaire de Chernobyl.

Les Parties contractantes envisageront la possibilité de conclure un accord distinct à cet effet.

Article 13

Les Parties contractantes sont fermement résolues à développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation et de l'information.

Les Parties contractantes favoriseront les contacts directs et la coopération entre leurs institutions culturelles et artistiques et appuieront le développement de la coopération entre les organes de presse et dans le cadre des émissions de radio et de télévision.

Les Parties contractantes soutiendront les initiatives qui contribuent à sensibiliser davantage leurs citoyens à la culture, l'art, la littérature et les médias de l'une et l'autre Parties contractantes.

Article 14

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion de contacts et le développement du tourisme entre les deux Etats et appuieront le renforcement de liens entre leurs organisations des sports et de la jeunesse.

Article 15

Les Parties contractantes réaffirment qu'elles sont radicalement opposées à tout acte de terrorisme, quels qu'en soient les causes et l'objectif, et qu'elles ont la profonde conviction que le terrorisme ne peut se justifier en aucune circonstance.

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des efforts qu'elles mèneront en vue de combattre le terrorisme international, le crime organisé, le trafic illicite des armes et des stupéfiants, et la contrebande d'oeuvres artistiques, historiques et culturelles.

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre de l'assistance juridique mutuelle en matière civile, commerciale et pénale et concluront un traité à cette fin.

Article 16

Le présent Traité n'est dirigé contre aucun Etat tiers et n'affectera en aucun cas les droits et obligations des Parties contractantes découlant de traités bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

Article 17

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement reconductible de 5 ans en 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie contractante une notification écrite un an au moins avant l'expiration du délai correspondant, en vue de faire connaître sa décision de dénoncer le présent Traité.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 18

Après son entrée en vigueur, le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Ankara le 24 juillet 1996 en double exemplaire dans les langues bélarussienne et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus :

Le Président,

ALYAKSANDR LUKASHENKA

Pour la République turque :

Le Président,

SÜLEYMAN DEMIREL

No. 37674

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Environmental Adviser at the Ministry for the Environment, Construction and Town Planning". Cotonou, 27 October 2000 and 15 December 2000

Entry into force: *15 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller au Ministère de l'Environnement, de l'Habitat et de l'Urbanisme (MEHU)". Cotonou, 27 octobre 2000 et 15 décembre 2000

Entrée en vigueur : *15 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37675

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Promotion of Health Services". Cotonou, 25 September 2000 and 31 January 2001

Entry into force: 31 January 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Soins de santé primaires (SSP)". Cotonou, 25 septembre 2000 et 31 janvier 2001

Entrée en vigueur : 31 janvier 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37676

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Integrated Production Systems for the Sustainable Protection of Resources in Mid and Upper Casamance". Dakar, 8 November 2000 and 15 February 2001

Entry into force: *15 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Système de production intégrés pour la protection durable des ressources naturelles en Moyenne et Haute Casamance". Dakar, 8 novembre 2000 et 15 février 2001

Entrée en vigueur : *15 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37677

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Basic Education in the Fifth Region". Bamako, 19 January 2001 and 21 February 2001

Entry into force: *21 February 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Éducation primaire en cinquième région". Bamako, 19 janvier 2001 et 21 février 2001

Entrée en vigueur : *21 février 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37678

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Sahel Burkinabé Programme (PSB)". Ouagadougou, 10 October 2000 and 1 December 2000

Entry into force: 1 December 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Programme Sahel Burkinabé (PSB)". Ouagadougou, 10 octobre 2000 et 1 décembre 2000

Entrée en vigueur : 1er décembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37679

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Support for decentralization". Ouagadougou, 7 September 2000 and 13 December 2000

Entry into force: *13 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la décentralisation". Ouagadougou, 7 septembre 2000 et 13 décembre 2000

Entrée en vigueur : *13 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37680

**Germany
and
Algeria**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Integrated Water Management" - "Urban Water Supply and Waste Water Treatment". Algiers, 22 January 2001

Entry into force: 22 January 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Algérie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion intégrée de l'eau" et "Service public de l'eau et de l'assainissement urbain". Alger, 22 janvier 2001

Entrée en vigueur : 22 janvier 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37681

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Secnring aud Using Natural Resources on the Islaud of Fogo". Praia, 20 October 2000 and 18 November 2000

Entry into force: 18 November 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 August 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Préservation et exploration des ressources natnrelles de l'île Fogo". Praia, 20 octobre 2000 et 18 novembre 2000

Entrée en vigueur : 18 novembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 août 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37682

**Germany
and
Rwanda**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Youth Employment". Kigali, 17 August 2000 and 11 December 2000

Entry into force: *11 December 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la formation des jeunes". Kigali, 17 août 2000 et 11 décembre 2000

Entrée en vigueur : *11 décembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37683

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Promotion of Small-Scale Fishery Fogo/Brava". Praia, 23 October 2000 and 8 January 2001

Entry into force: *8 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des petites pêcheries de Fogo/Brava". Praia, 23 octobre 2000 et 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *8 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37684

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation in the project "Integrated Promotion of Ultra-Small, Small and Medium-Sized Enterprises". Managua, 2 October 2000

Entry into force: *2 October 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion intégré des ultra-petites, petites et moyennes entreprises". Managua, 2 octobre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37685

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Addis Ababa, 3 and 16 January 2001

Entry into force: *16 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 3 et 16 janvier 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37686

**Germany
and
El Salvador**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador on the promotion and reciprocal protection of capital investments. Bonn, 11 December 1997

Entry into force: *15 April 2001, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

**Allemagne
et
El Salvador**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Bonn, 11 décembre 1997

Entrée en vigueur : *15 avril 2001, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik El Salvador
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik El Salvador -**

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zum gegenseitigen Wohl beider Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats zu schaffen und zu erhalten,

in der Erkenntnis, daß die Förderung und der Schutz derartiger Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Staaten zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. bezeichnet der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie alle sonstigen dinglichen Rechte, wie Dienstbarkeiten, Hypotheken, Nießbrauch- und Pfandrechte,
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften,
- c) Ansprüche aus Darlehen, die verwendet wurden, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben,
- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Waren- und Handelsmarken, Handelsnamen, gewerbliche Muster und Modelle, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, Know-how, Firmennamen und Goodwill,
- e) durch Gesetz oder öffentlich-rechtlichen Vertrag verliehene Konzessionen, einschließlich von Konzessionen zur Aufsuchung, Bewirtschaftung, Gewinnung oder Ausbeutung von Rohstoffen,

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Investor“:
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
 - (i) Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - (ii) alle juristischen Personen sowie alle Handelsgesellschaften oder sonstige Gesellschaften oder Vereinigungen mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland haben, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
 - b) in bezug auf die Republik El Salvador:
 - (i) alle natürlichen Personen, die gemäß ihrer Rechtsordnung als Staatsangehörige gelten,
 - (ii) juristische Personen, einschließlich Gesellschaften, Anstalten und Verbänden, Handelsvereinigungen oder jeder anderen gemäß den Rechtsvorschriften der Republik El Salvador ordnungsgemäß errichteten oder in sonstiger Weise verfaßten Rechtsperson, die ihren Sitz und ihre wirtschaftliche Betätigung in ihrem Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
4. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“ in bezug auf jeden Vertragsstaat das seiner Souveränität unterstellte Gebiet sowie die Meeresgebiete, in denen das Völkerrecht dem jeweiligen Vertragsstaat die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen gestattet.

Artikel 2

Förderung und Schutz der Kapitalanlagen

- (1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats zulassen und diese nach Möglichkeit fördern.
- (2) Jeder Vertragsstaat wird innerhalb seines Hoheitsgebiets die im Einklang mit seiner Rechtsordnung getätigten Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats schützen und die Veräußerung, den Gebrauch, die Nutzung, die Erweiterung, die Veräußerung und die Liquidation einer Kapitalanlage nicht durch ungerechtfertigte oder willkürliche Maßnahmen beeinträchtigen. Erträge aus der Kapitalanlage und im Falle ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- (3) Jeder Vertragsstaat wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3

Behandlung von Kapitalanlagen

- (1) Jeder Vertragsstaat behandelt in seinem Hoheitsgebiet befindliche Kapitalanlagen, die im Eigentum oder unter der Kontrolle von Investoren des anderen Vertragsstaats stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.
- (2) Jeder Vertragsstaat behandelt Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich der Betätigungen, die sie in seinem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit ihren Kapitalanlagen ausüben, nicht weniger günstig als seine eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.
- (3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten wegen seiner Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen seiner Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

(5) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(6) Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in bezug auf Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.

(7) Als eine weniger günstige Behandlung im Sinne dieses Artikels ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlichen Auswirkungen. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als weniger günstige Behandlung im Sinne dieses Artikels.

(8) Dieser Artikel verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige Investoren auszudehnen.

(9) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der gemäß den jeweiligen Rechtsordnungen nötigen Erlaubnisse zur Arbeitsausübung werden wohlwollend geprüft.

(10) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird ein Vertragsstaat die Transportunternehmen des anderen Vertragsstaats, vorbehaltlich der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden internationalen Übereinkünfte, weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Artikel 4

Schutz des Eigentums

(1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum Nutzen oder zum Wohl der Allgemeinheit und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder direkt oder indirekt anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen.

(3) Die Entschädigung muß dem Marktwert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist ab

dem Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen, bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(4) Die Investoren des einen Vertragsstaats, deren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindliche Kapitalanlagen durch Krieg oder sonstigen bewaffneten Konflikt, nationalen Notstand, zivile Unruhen und ähnliche im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats stattfindende Ereignisse Schaden erleiden, müssen von letzterem in bezug auf Schadenersatz, Entschädigung oder eine andere Schadensregelung nicht weniger günstig behandelt werden als seine eigenen Investoren oder die aus einem dritten Staat. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

Artikel 5

Transferierungen

(1) Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet eine Kapitalanlage getätigt wurde, garantiert den Investoren des anderen Vertragsstaats den freien Transfer der im Zusammenhang mit der Kapitalanlage stehenden Zahlungen. Diese Transfers umfassen insbesondere:

- a) das Kapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage,
- b) die Erträge,
- c) aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation der Kapitalanlage erzielte Erlöse,
- d) Zahlungen zur Tilgung eines Darlehens, und
- e) die in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

(2) Transferierungen nach Artikel 4 Absätzen 3 und 4, Artikeln 5 und 6 erfolgen unverzüglich in frei konvertibler Währung zu dem am Transferstag gültigen Marktkurs. Als unverzüglich durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(3) Liegt kein Devisenmarkt vor, so gilt der Kurs, der sich aus dem Verhältnis der Umrechnungskurse ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der Währungen der Vertragsstaaten in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 6

Eintritt in Rechte

(1) Leistet ein Vertragsstaat hinsichtlich einer Kapitalanlage, die ein Investor im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats getätigt hat, Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für nicht-kommerzielle Risiken, so anerkennt letzterer Vertragsstaat den Eintritt des ersteren in die Rechte oder Ansprüche des Investors. Ferner anerkennt der andere Vertragsstaat, daß der erstere die übertragenen Rechte und Ansprüche in demselben Umfang ausüben berechtigt ist wie sein Rechtsvorgänger, unbeschadet der in Artikel 8 dieses Vertrags genannten Rechte des ersteren Vertragsstaats.

(2) Für den Transfer dieser Zahlungen gelten die Artikel 4 Absätze 3 und 4 sowie Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Bestehende Kapitalanlagen

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren des einen Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit dessen Rechtsvorschriften schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Dieser Vertrag gilt jedoch nicht für Meinungsverschiedenheiten, die vor seinem Inkrafttreten entstanden sind.

Artikel 8

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch Gespräche oder Verhandlungen freundschaftlich beigelegt werden.

(2) Falls innerhalb von sechs Monaten ab Notifizierung der Meinungsverschiedenheit keine Verständigung erzielt wird, kann jeder Vertragsstaat gemäß den Bestimmungen dieses Artikels die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, besteht aus drei Mitgliedern und setzt sich wie folgt zusammen: Innerhalb von zwei Monaten ab Notifizierung des Verlangens auf ein Schiedsverfahren bestellt jeder Vertragsstaat ein Mitglied. Diese beiden Mitglieder einigen sich innerhalb von dreißig Tagen ab der Bestellung des letzten Mitglieds auf ein weiteres Mitglied, das Angehöriger eines dritten Staates sein muß, als Obmann des Schiedsgerichts.

(4) Falls eine Ernennung innerhalb der in Absatz 3 genannten Fristen nicht erfolgt, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die Ernennung vorzunehmen. Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofs Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er an der Ausübung dieser Funktion verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen; wenn dieser Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten ist oder verhindert ist, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten ist, die Ernennung vornehmen.

(5) Der Obmann des Schiedsgerichts muß Staatsangehöriger eines Staates sein, zu dem beide Vertragsstaaten diplomatische Beziehungen unterhalten.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsstaaten abschließend und bindend.

(7) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung im Schiedsverfahren selbst. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von ihnen zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 9

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen einem Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors des anderen Vertragsstaats einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwi-

schen Staaten und Angehörigen anderer Staaten (ICSID) unterworfen, sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung über das anzurufende Schiedsgericht treffen.

(3) Der Schiedspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Der an der Streitigkeit beteiligte Vertragsstaat wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Investor des anderen Vertragsstaats eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 10

Fortgeltung des Vertrags

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsstaaten diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 11

Schlußbestimmungen

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 11. Dezember 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Kinkel

Für die Republik El Salvador
Por la República de El Salvador
Gonzalez Gliner

[SPANISH TEXT --- TEXTE ESPAGNOL]

**Tratado
entre la República Federal de Alemania
y la República de El Salvador
sobre fomento y recíproca protección de inversiones de capital**

La República Federal de Alemania

y

la República de El Salvador,

con el deseo de intensificar la cooperación económica en beneficio mutuo de ambos Estados,

con la intención de crear y de mantener condiciones favorables a las inversiones de capital de inversionistas de un Estado Parte en el territorio del otro Estado Parte,

reconociendo la conveniencia de promover y proteger tales inversiones con miras a estimular la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos Estados,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos del presente Tratado:

1. el término "inversión de capital" (en adelante: "inversión") designa toda clase de bienes, en especial:
 - a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, tales como servidumbres, hipotecas, usufructos y prendas,
 - b) derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades,
 - c) derechos de préstamos destinados a crear un valor económico, o a prestaciones que tengan un valor económico,
 - d) derechos de propiedad intelectual, en especial derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, procesos técnicos, marcas de fábrica y marcas comerciales, nombres comerciales, diseños y modelos industriales, secretos industriales y comerciales, know-how, razón social y derecho de llave,
 - e) concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato de derecho público, incluidas concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales,

las modificaciones en la forma de inversión de los bienes no afectan a su carácter de inversión;

2. el término "rentas" designa aquellas cantidades que proceden de una inversión por un período determinado, como participaciones en las utilidades, dividendos, intereses, derechos de licencias u otras remuneraciones;
3. el término "inversionista" designa:
 - a) con referencia a la República Federal de Alemania:
 - (i) los alemanes en el sentido de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania,
 - (ii) todas las personas jurídicas, así como todas las sociedades comerciales y demás sociedades o asociaciones con o sin personalidad jurídica que tengan su sede en el territorio de la República Federal de Alemania, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro;
 - b) con referencia a la República de El Salvador:
 - (i) todas las personas naturales que, de acuerdo con su legislación, son consideradas nacionales,
 - (ii) las personas jurídicas, incluyendo sociedades, corporaciones, asociaciones comerciales o cualquier otra entidad con personalidad jurídica constituida o debidamente organizada de otra manera según la legislación de la República de El Salvador, que tenga su sede, así como sus actividades económicas, en su territorio, independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro;
4. el término "territorio" designa, con respecto a cada uno de los Estados Parte, el territorio bajo su soberanía, así como las zonas marítimas sobre las que un Estado Parte ejerce derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Estado Parte, conforme con su legislación interna, permitirá en su territorio inversiones de inversionistas del otro Estado Parte, promoviéndolas en lo posible.
2. Cada Estado Parte protegerá dentro de su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus disposiciones legales por los inversionistas del otro Estado Parte y no obstaculizará la administración, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones mediante medidas injustificadas o discriminatorias. Las rentas de una inversión, y en el caso de su reinversión también las rentas de ésta, gozarán de igual protección que la inversión misma.
3. En todo caso, cada Estado Parte tratará las inversiones justa y equitativamente.

Artículo 3

Tratamiento de las Inversiones

1. Ninguno de los Estados Parte someterá en su territorio las inversiones que sean propiedad o estén bajo el control de inversionistas del otro Estado Parte, a un trato menos favorable que el que se conceda a las inversiones de los propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de terceros Estados.
2. Ninguno de los Estados Parte someterá en su territorio a los inversionistas del otro Estado Parte, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con sus inversiones, a un trato menos favorable que a sus propios inversionistas o a los inversionistas de terceros Estados.
3. Dicho trato no se refiere a los privilegios que uno de los Estados Parte conceda a los inversionistas de terceros Estados por formar parte de una unión aduanera o económica, un mercado común o una zona de libre comercio, o a causa de su asociación con tales agrupaciones.

4. El trato acordado por el presente artículo no se refiere a las ventajas que uno de los Estados Parte conceda a los inversionistas de terceros Estados como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble imposición o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

5. Si de las disposiciones legales de un Estado Parte, o de obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Tratado, actuales o futuras, entre los Estados Parte resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de los inversionistas del otro Estado Parte un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

6. Cada Estado Parte cumplirá cualquier otro compromiso que haya contraído con relación a las inversiones de inversionistas del otro Estado Parte en su territorio.

7. Se considerará especialmente como trato menos favorable en el sentido del presente artículo: el trato desigual en caso de limitaciones en la adquisición de materias primas y auxiliares, energía y combustibles, así como medios de producción y de explotación de todas clases, el trato desigual en caso de obstaculización de la venta de productos en el interior del país y en el extranjero, y toda medida de efectos análogos. No se considerarán como trato menos favorable en el sentido del presente artículo las medidas que se tomen por razones de seguridad y orden público, sanidad pública o moralidad.

8. Las disposiciones del presente artículo no obligan a un Estado Parte a extender a los inversionistas residentes en el territorio del otro Estado Parte las ventajas, exenciones y reducciones fiscales que según las leyes tributarias sólo se conceden a los inversionistas residentes en su territorio.

9. Los Estados Parte, de acuerdo con sus disposiciones legales internas, tramitarán de la manera más favorable posible las solicitudes de inmigración y residencia de personas de uno de los Estados Parte que, en relación con una inversión, quieran entrar en el territorio del otro Estado Parte; la misma norma regirá para los asalariados de un Estado Parte que, en relación con una inversión, quieran entrar y residir en el territorio del otro Estado Parte para ejercer su actividad como asalariados. Igualmente se tramitarán de la manera más favorable posible las solicitudes para obtener los permisos necesarios conforme a las respectivas legislaciones para ejercer el trabajo.

10. Respecto a los transportes de mercancías y personas en relación con inversiones, ninguno de los Estados Parte excluirá ni pondrá trabas a las empresas de transporte del otro Estado Parte, y, en caso necesario, concederá autorizaciones para la realización de los transportes, condicionados a las normas de los acuerdos internacionales vigentes entre los Estados Parte.

Artículo 4

Protección de la Propiedad

1. Las inversiones de inversionistas de uno de los Estados Parte gozarán de plena protección y seguridad en el territorio del otro Estado Parte.

2. Las inversiones de inversionistas de uno de los Estados Parte no podrán, en el territorio del otro Estado Parte, ser expropiadas, nacionalizadas, o sometidas directa o indirectamente a otras medidas que en sus repercusiones equivalgan a expropiación o nacionalización, más que por causas de utilidad pública o interés social, y deberán en tal caso ser indemnizadas.

3. La indemnización deberá corresponder al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de hacerse pública la expropiación efectiva o inminente, la nacionalización o la medida equiparable. La indemnización deberá satisfacerse sin demora y devengará intereses a partir de la fecha de

la expropiación, nacionalización o medida equiparable hasta la fecha de su pago según el tipo usual de interés bancario; deberá ser efectivamente realizable y libremente transferible. A más tardar en el momento de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, deberán haberse tomado debidamente disposiciones para fijar y satisfacer la indemnización. La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable y la cuantía de la indemnización deberán ser comprobables en procedimiento judicial.

4. Los inversionistas de un Estado Parte cuyas inversiones en el territorio del otro Estado Parte sufrieren pérdidas debido a una guerra o cualquier otro conflicto armado, a un estado de emergencia nacional, disturbios civiles y otros acontecimientos similares en el territorio del otro Estado Parte, deberán recibir de este último, en lo que respecta a reparación, indemnización u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que concede el otro Estado Parte a los inversionistas nacionales o de cualquier tercer Estado. Estas cantidades deberán ser libremente transferibles.

Artículo 5

Transferencias

1. El Estado Parte en cuyo territorio se hayan efectuado inversiones, garantizará a los inversionistas del otro Estado Parte la libre transferencia de los pagos relacionados con esas inversiones. Dichas transferencias comprenden en especial:

- a) el capital y las sumas adicionales para el mantenimiento o ampliación de la inversión,
- b) las rentas,
- c) productos derivados de la venta o liquidación total o parcial de la inversión,
- d) amortizaciones conforme a un contrato de préstamo, y
- e) las indemnizaciones previstas en el artículo 4.

2. Las transferencias conforme al artículo 4, párrafos 3 y 4, artículo 5 y artículo 6, se realizarán sin demora en divisa de libre convertibilidad al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia. Una transferencia se considera realizada sin demora cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia. El plazo, que en ningún caso podrá exceder de dos meses, comenzará a correr en el momento de entrega de la correspondiente solicitud.

3. En caso de que no exista un mercado de divisas, se utilizará la cotización resultante de la relación entre los tipos de cambio que el Fondo Monetario Internacional aplicaría si en la fecha del pago cambiara las monedas de los Estados Parte en derechos especiales de giro.

Artículo 6

Subrogación

1. Si un Estado Parte efectúa, con respecto a una inversión realizada por un inversionista en el territorio del otro Estado Parte, pagos en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales, el otro Estado Parte reconocerá el traspaso de todos los derechos de este inversionista al primer Estado Parte. Además, el otro Estado Parte reconocerá que el primer Estado Parte estará autorizado a ejercer en la misma medida que el titular anterior todos los derechos transferidos, sin perjuicio de los derechos del primer Estado Parte establecidos en el artículo 8 del presente Tratado.

2. Para la transferencia de estos pagos regirán mutatis mutandis el artículo 4, párrafos 3 y 4, así como el artículo 5.

Artículo 7

Inversiones existentes

Este Tratado se aplicará también a las inversiones efectuadas por los inversionistas de un Estado Parte en el territorio del otro Estado Parte de conformidad con sus disposiciones legales antes de la entrada en vigor del presente Tratado. No obstante, este Tratado no se aplicará a controversias surgidas antes de su entrada en vigor.

Artículo 8

Solución de Divergencias entre los Estados Parte

1. Las divergencias que surgieran entre los Estados Parte relativas a la interpretación y aplicación del presente Tratado deberán ser resueltas, en la medida de lo posible, por medio de consultas o negociaciones amistosas.

2. Si no se llegara a un entendimiento en el plazo de seis meses a partir de la fecha de notificación de la divergencia, cualquiera de los Estados Parte podrá someter la divergencia a un Tribunal Arbitral conforme a las disposiciones de este artículo.

3. El Tribunal Arbitral será constituido ad hoc, estará compuesto de tres miembros y será conformado de la siguiente manera: Dentro del plazo de dos meses contados desde la fecha de notificación de la solicitud de arbitraje, cada Estado Parte designará un árbitro. Estos dos árbitros elegirán, dentro de un plazo de treinta días contados desde la designación del último de ellos, a otro miembro como presidente del Tribunal Arbitral, quien deberá ser nacional de un tercer Estado.

4. Si dentro de los plazos establecidos en el párrafo 3 de este artículo no se ha efectuado la designación, cualquiera de los Estados Parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuere nacional de uno de los Estados Parte o si estuviese impedido de desempeñar dicha función, la designación deberá ser hecha por el Vicepresidente; si este último fuere nacional de uno de los Estados Parte o se encontrara impedido de hacerlo, la designación deberá ser realizada por el Juez de la Corte que le siguiera inmediatamente en jerarquía y que no fuere nacional de uno de los Estados Parte.

5. El Presidente del Tribunal Arbitral deberá ser nacional de un Estado con el cual ambos Estados Parte mantengan relaciones diplomáticas.

6. El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos. Sus decisiones serán definitivas y obligatorias para ambos Estados Parte.

7. Cada uno de los Estados Parte sufragará los gastos del árbitro respectivo, así como los relativos a su representación en el proceso arbitral. Los gastos del Presidente y las demás costas del proceso serán solventados en partes iguales. El Tribunal Arbitral podrá adoptar un reglamento diferente en lo que concierne a los gastos.

Artículo 9

Solución de Divergencias entre un Estado Parte y un inversionista del otro Estado Parte

1. Las divergencias que surgieran entre uno de los Estados Parte y un inversionista del otro Estado Parte en relación con las inversiones deberán, en lo posible, ser amigablemente dirimidas entre las partes en litigio.

2. Si una divergencia no pudiere ser dirimida dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que una de las partes en litigio la haya hecho valer, será sometida, a petición del inversionista del otro Estado Parte, a un procedimiento arbitral conforme al Convenio sobre arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados (CIADI) de

18 de marzo de 1965, a menos que las partes en litigio lleguen a otro arreglo en cuanto al tribunal arbitral recurrible.

3. El laudo arbitral será obligatorio y no podrá ser objeto de otros recursos o demás acciones legales que los previstos en el mencionado Convenio. Se ejecutará con arreglo al derecho interno.

4. El Estado Parte implicado en el litigio no alegará durante un procedimiento arbitral o la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el inversionista del otro Estado Parte haya recibido una indemnización resultante de un seguro por una parte del daño o por el daño total.

Artículo 10

Continuidad de la Vigencia

El presente Tratado regirá independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre los Estados Parte.

Artículo 11

Disposiciones Finales

1. El presente Tratado será ratificado; los instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible.

2. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por uno de los Estados Parte doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.

3. Para inversiones realizadas hasta el momento de expiración del presente Tratado, las disposiciones de los artículos 1 a 10 seguirán rigiendo durante los quince años subsiguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Tratado.

Hecho en Bonn el 11 de diciembre de 1997 en dos ejemplares, en idioma alemán y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Por la República Federal de Alemania
Kinkel

Für die Republik El Salvador
Por la República de El Salvador
Gonzalez Gliner

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of El Salvador,
Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of the two States,
Intending to create and maintain favourable conditions for capital investments by investors of either State in the territory of the other State,
Recognizing that the promotion and protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,
Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. The term "capital investment" (hereinafter "investment") means every kind of asset, particularly the following:

(a) Movable and immovable property, and all other rights in rem, such as servitudes, mortgages, usufructs, liens and pledges;

(b) Shares in companies and other kinds of interest in companies;

(c) Claims to loans intended to create an economic value or claims to benefits having an economic value;

(d) Intellectual-property rights, particularly copyrights, patents, utility models, technical processes, manufacturing marks and trademarks, trade names, industrial designs and models, trade and business secrets, know-how, company names and goodwill;

(e) Business concessions conferred by law or by virtue of a contract under public law, including concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments.

2. The term "returns" means amounts yielded by an investment over a definite period, such as shares of profits, dividends, interest, licence fees or other income.

3. The term "investors" means:

(a) As regards the Federal Republic of Germany:

(i) Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(ii) Any legal entity, as well as any commercial or other company or association with or without a legal personality and having its seat in the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are for profit;

(b) As regards the Republic of El Salvador:

(i) Any natural person who is considered a national of that country under its legislation;

(ii) Legal entities, including companies, corporations, commercial associations, or other entities with a legal personality or duly organized in another manner in accordance with the legislation of the Republic of El Salvador, which have their seat and conduct their economic activities in the territory of that country, irrespective of whether or not their activities are for profit.

4. The term "territory" means, in respect of each Contracting State, the territory under its sovereignty as well as its maritime zones over which the Contracting State exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and protection of investments

1. Each Contracting State shall, in accordance with its legislation, permit in its territory investments by investors of the other Contracting State and promote such investments to the extent possible.

2. Each Contracting State shall protect investments made in its territory and in accordance with its laws by investors of the other Contracting State and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, use, usufruct, expansion, sale or liquidation of these investments. Returns on an investment and, in the event of reinvestment of these returns, the returns on the reinvestment shall enjoy the same protection as the initial investment.

3. Each Contracting State shall in any case accord to such investments fair and equitable treatment.

Article 3. Treatment of investments

1. Neither Contracting State shall, in its territory, accord to investments owned or controlled by investors of the other Contracting State treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or investors of a third State.

2. Neither Contracting State shall, in its territory, accord to investors of the other Contracting State, in respect of activities that they carry out in connection with their investments, treatment less favourable than that which it accords to its own investors or investors of a third State.

3. This treatment shall not relate to privileges that either Contracting State accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free-trade area.

4. The treatment accorded under this article shall not relate to advantages that either Contracting State accords to investors of third States by virtue of a double-taxation agreement or other tax agreements.

5. If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this

Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

6. Each Contracting State shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

7. Less favourable treatment under this article shall include, in particular: unequal treatment by restricting the purchase of raw and auxiliary materials, energy and fuel, as well as means of production and operation of any kind; unequal treatment by impeding the marketing of products within or outside the country; and any other measure having similar effects. Measures taken for reasons of security and public policy, public health or morality shall not constitute less favourable treatment under this article.

8. The provisions of this article shall not obligate a Contracting State to extend tax privileges, exemptions and relief which, under the tax laws, are accorded only to investors established in its territory to investors established in the territory of the other Contracting State.

9. The Contracting States shall, under their national legislation, consider in the most favourable manner possible applications for the entry and stay of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment. The same shall apply to nationals of either Contracting State who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting State and stay there in order to take up employment. Applications for work permits shall also be considered in the most favourable manner possible in accordance with each Contracting State's legislation.

10. As regards the transport of goods and persons connected with an investment, neither of the Contracting States shall exclude or hinder the transport companies of the other Contracting State and shall issue permits as required for such transport, in conformity with the international agreements in force between the Contracting States.

Article 4. Protection of property

1. Investments made by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.

2. Investments made by investors of either Contracting State shall not be expropriated, nationalized or subjected directly or indirectly to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization, in the territory of the other Contracting State, except for reasons of public interest or benefit and against compensation.

3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure was publicly announced. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest from the date of the expropriation, nationalization or comparable measure until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at, or prior to, the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the deter-

mination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

4. Investors of either Contracting State whose investments in the territory of the other Contracting State suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil unrest or similar occurrences shall be accorded by such other Contracting State treatment no less favourable than that which it accords to its own investors as regards restitution, indemnification or other compensation for damages. Such payments shall be freely transferable.

Article 5. Transfer of payments

1. A Contracting State in whose territory investments have been made shall guarantee to investors of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with such investments. These transfers shall include in particular:

- (a) The principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) The returns;
- (c) The proceeds from the total or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) The repayments under a loan agreement;
- (e) The compensation provided for in article 4.

2. Transfers under article 4, paragraphs 3 and 4, and articles 5 and 6 shall be made in a freely convertible currency without delay at the market exchange rate in effect on the date of transfer. A transfer shall be deemed to have been made without delay effected within the period normally required for the completion of transfer formalities. That period, which may in no case exceed two months, shall begin at the time of delivery of the relevant application.

3. If there is no foreign-exchange market, use shall be made of the rate resulting from the ratio between the exchange rates which the International Monetary Fund would apply if, at the time of payment, the currencies of the Contracting States were converted into special drawing rights.

Article 6. Subrogation

1. If either Contracting State makes, in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting State, payments under a guarantee against non-commercial risks, the latter Contracting State shall recognize the assignment of any right or claim of that investor to the former Contracting State. In addition, the latter Contracting State shall recognize that the former Contracting State is authorized to exercise in the same manner as its predecessor in title all the rights transferred, without prejudice to the rights of the former Contracting State established under article 8 of this Treaty.

2. As regards the transfer of such payments, article 4, paragraphs 3 and 4, as well as article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Prior investments

This Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State in accordance with the latter's legislation. This Treaty shall not, however, apply to disputes which arose prior to its entry into force.

Article 8. Settlement of disputes between the Contracting States

1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty should, as far as possible, be settled amicably by means of consultations or negotiations.

2. If a dispute cannot be settled within a period of six months after the date of notification of the dispute, either Contracting State may submit it to an arbitral tribunal under the provisions of this article.

3. The Arbitral Tribunal shall be established on an ad hoc basis. It shall consist of three members and shall be constituted in the following way: within a period of two months after the date of notification of the request for arbitration, each Contracting State shall appoint one member. Within a period of 30 days after the date of the appointment of the second member, these two members shall select a third member, who must be a national of a third State, to chair the Tribunal.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this article, the necessary appointments have not been made, either Contracting State may invite the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting States or is otherwise prevented from discharging the said function, the appointments shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is a national of one of the Contracting States or is otherwise prevented from discharging the function, the appointments shall be made by the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting State.

5. The chairman of the Arbitral Tribunal must be a national of a State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and binding on both Contracting States.

7. Each Contracting State shall bear the costs of its own member and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The Arbitral Tribunal may make a different ruling concerning costs.

Article 9. Settlement of disputes between a Contracting State and an investor of the other Contracting State

1. Disputes between a Contracting State and an investor of the other Contracting State relating to investment shall, as far as possible, be settled amicably by the parties to the dispute.

2. If a dispute cannot be settled within six months after the date on which one of the parties to the dispute gave notice thereof, it shall, at the request of the investor of the other Contracting State, be submitted to arbitral proceedings under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965, unless the parties to the dispute agree to bring the case before a different arbitral tribunal.

3. The arbitral award shall be binding and may not be the subject of further recourse or legal proceedings other than those provided for in that Convention. It shall be executed in accordance with national law.

4. During the arbitral proceedings or the execution of an arbitral award, the Contracting State involved in the dispute shall not invoke the fact that the investor of the other Contracting State has received insurance compensation for all or part of the damage.

Article 10. Continued applicability

This Treaty shall apply regardless of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting States.

Article 11. Final provisions

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall continue to apply thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting State 12 months before its expiration. After 10 years, the Treaty may be denounced at any time, subject to 12 months' notice.

3. In respect of investments made prior to the expiration of this Treaty, the provisions of articles I to I0 shall remain in force for a further period of 15 years after the date of expiration of the Treaty.

DONE at Bonn on 11 December 1997 in two copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of El Salvador:

GONZÁLEZ GINER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République d'El Salvador,
Animées du désir d'intensifier la collaboration économique à l'avantage mutuel des
deux États,

Entendant créer et maintenir des conditions favorables aux investissements des inves-
tisseurs de l'un des États Parties dans le territoire de l'autre État Partie,

Reconnaissant qu'il convient de promouvoir et de protéger ces investissements en vue
de stimuler l'initiative économique privée et d'accroître la prospérité des deux États,

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme " investissement " s'entend de tous types d'actifs, notamment :
 - a) La propriété de biens meubles et immeubles et de tous autres droits réels ou person-
nels qui y sont attachés, tels que servitudes, hypothèques, usufruits, gages et nantissem-
ents;
 - b) Les droits de participation dans des sociétés et autres formes de participation dans
des sociétés;
 - c) Les droits attachés à des prêts réalisés afin de créer une valeur économique ou à des
prestations ayant une valeur économique;
 - d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, tels que droits d'auteur, brevets,
modèles d'utilité, procédés techniques, marques de fabrique, marques de commerce, dé-
nominations commerciales, dessins et modèles industriels, secrets industriels et commer-
ciaux, techniques opératoires (know-how), raisons sociales et fonds de commerce;
 - e) Les droits découlant de concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat de
droit public, y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'ex-
ploitation de ressources naturelles.

Les modifications de la forme d'investissement des actifs n'affectent pas leur qualifi-
cation d'investissement.

2. Le terme " revenus " s'entend des montants découlant d'un investissement pendant
une période déterminée, tels que participations aux bénéfices, dividendes, intérêts, rede-
vances ou autres rémunérations.

3. Le terme " investisseur " s'entend :

- a) S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :
 - i) des Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Alle-
magne;

ii) de toute personne morale, ainsi que de toute société de commerce et autre société ou association, dotée ou non de personnalité morale et ayant son siège dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient ou non un but lucratif;

b) S'agissant de la République d'El Salvador :

i) de toute personne physique qui est considérée comme un national aux termes de la législation salvadorienne;

ii) de toute personne morale, y compris une société, une compagnie, une association commerciale ou toute autre entité dotée de personnalité morale, constituée ou dûment organisée d'autre manière aux termes de la législation de la République d'El Salvador, qui a son siège et mène ses activités économiques en territoire salvadorien, que ses activités aient ou non un but lucratif.

4. Le terme " territoire " s'entend du territoire sur lequel chacun des États Parties exerce sa souveraineté, ainsi que des zones maritimes sur lesquelles il exerce des droits souverains ou sa compétence en conformité avec le droit international.

Article 2 - Promotion et protection des investissements

1. En conformité avec sa législation interne, chaque État Partie autorise les investisseurs de l'autre État Partie à réaliser des investissements dans son territoire et encourage ces investissements dans la mesure du possible.

2. Chaque État Partie protège dans son territoire les investissements effectués en conformité avec ses dispositions juridiques par les investisseurs de l'autre État Partie et n'entrave en aucun cas, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'emploi, l'usufruit, l'expansion, la cession et la liquidation de ces investissements. Les revenus des investissements, ainsi que des sommes réinvesties, jouissent de la même protection que l'investissement proprement dit.

3. Chaque État Partie accorde en tout cas un traitement juste et équitable aux investissements.

Article 3 - Traitement des investissements

1. Aucun des États Parties ne soumet dans son territoire les investissements détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre État Partie à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'États tiers.

2. Aucun des États Parties ne soumet dans son territoire les investisseurs de l'autre État Partie, en ce qui concerne les activités liées à leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'État tiers.

3. Ce traitement ne s'étend pas aux privilèges que l'un des États Parties accorde aux investisseurs d'États tiers du fait que ces États appartiennent ou sont associés à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

4. Le traitement dont il est question dans le présent article ne s'étend pas aux avantages que l'un des États Parties peut accorder aux investisseurs d'États tiers en application d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords relatifs à fiscalité.

5. Si la législation de l'un des États Parties ou les obligations découlant du droit international en dehors du présent Traité, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les États Parties, contiennent un règlement, général ou spécifique, octroyant aux investissements des investisseurs de l'autre État Partie un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Traité, ledit règlement l'emporte dans la mesure où il est plus favorable.

6. Chaque État Partie observe toute autre obligation qu'il souscrit en rapport avec les investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre État Partie.

7. Les traitements suivants sont considérés en particulier comme moins favorables au sens du présent article : traitement inégal en cas de restrictions à l'acquisition de matières premières ou de produits intermédiaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de quelque nature que ce soit; traitement inégal en cas de restrictions à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger; et toutes mesures ayant des effets analogues. Ne sont pas considérés comme traitements moins favorables au sens du présent article les mesures prises pour des raisons de sûreté et d'ordre public, de santé publique ou de bonnes m urs.

8. Les dispositions du présent article n'obligent pas un État Partie à accorder aux investisseurs résidents du territoire de l'autre État Partie les avantages, exemptions et abattements fiscaux qui, aux termes des lois fiscales, sont accordés uniquement aux investisseurs résidents du territoire du premier État Partie.

9. Les États Parties examinent avec bienveillance, en conformité avec leurs dispositions législatives internes, les demandes d'immigration et de permis de séjour concernant des individus de l'un des États Parties qui souhaitent, en rapport avec un investissement, entrer dans le territoire de l'autre État Partie; il en va de même pour les salariés de l'un des États Parties qui souhaitent, en rapport avec un investissement, entrer et séjourner dans le territoire de l'autre État Partie pour y exercer leur activité salariée. De même, le traitement le plus favorable possible est accordé aux demandes visant à obtenir, en conformité avec les législations nationales respectives, les permis nécessaires à l'exercice d'une activité professionnelle.

10. S'agissant du transport des marchandises et des personnes en rapport avec les investissements, aucun des États Parties ne peut exclure les entreprises de transport de l'autre État Partie ni leur faire entrave et, si besoin, doit délivrer les autorisations nécessaires à ces transports aux conditions et selon les règles des accords internationaux en vigueur entre les États Parties.

Article 4 - Protection de la propriété

1. Les investissements des investisseurs de l'un des États Parties jouissent de la pleine protection et sécurité dans le territoire de l'autre État Partie.

2. Les investissements des investisseurs de l'un des États Parties ne peuvent, dans le territoire de l'autre État Partie, être expropriés ou nationalisés, ni faire l'objet, directement

ou indirectement, d'autres mesures analogues dans leurs effets à l'expropriation ou la nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique ou d'intérêt social, et ils doivent alors être indemnisés.

3. L'indemnité doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure équivalente, effective ou imminente, a été publiquement connue. L'indemnité doit être acquittée sans délai et elle porte intérêt, au taux bancaire normal, à partir de la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente jusqu'à la date de son paiement; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions adéquates doivent être prises, au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente, pour fixer et acquitter l'indemnité. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être confirmés par une procédure judiciaire régulière.

4. Les investisseurs de l'un des États Parties dont les investissements situés dans le territoire de l'autre États Partie subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles civils ou d'autres événements analogues dans le territoire de l'autre États Partie, doivent bénéficier de la part de cet autre États Partie, en matière de réparations, d'indemnités ou d'autres ajustement, d'un traitement non moins favorable que celui que cet autre États Partie accorde aux investisseurs qui sont ses nationaux ou des nationaux de tout États tiers. Ces montants doivent être librement transférables.

Article 5 - Transferts

1. L'États Partie dans le territoire duquel sont effectués des investissements garantit aux investisseurs de l'autre États Partie le libre transfert des paiements se rapportant à ces investissements. Ces transferts comprennent notamment :

- a) Les capitaux et les apports supplémentaires employés à l'entretien ou à l'expansion des investissements;
- b) Les revenus;
- c) Les produits résultant de la liquidation ou de la cession totale ou partielle des investissements;
- d) Les paiement d'amortissement prévus dans des contrats de prêt; et
- e) Les indemnités prévues à l'article 4.

2. Les transferts visés aux paragraphe 3 et 4 de l'article 4 ainsi qu'à l'article 5 ou à l'article 6 doivent être effectués sans délai dans une devise librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert. Un transfert est considéré comme effectué " sans délai " dès lors qu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne peut en aucun cas excéder deux mois, court dès la présentation de la demande appropriée.

3. En l'absence d'un marché des devises, le transfert s'effectue au taux résultant du rapport entre les taux de change employés par le Fonds monétaire international pour convertir les monnaies des États Parties en droits de tirage spéciaux.

Article 6 - Subrogation

1. Si un État Partie effectue, en rapport avec un investissement réalisé par un investisseur dans le territoire de l'autre État Partie, des versements en vertu d'une garantie contre les risques non commerciaux, l'autre État Partie reconnaît la cession au premier État Partie de tous les droits dudit investisseur. En outre, cet autre État Partie reconnaît que le premier États Partie est subrogé dans tous les droits ainsi transférés et peut les exercer dans la même mesure que leur détenteur antérieur, sans préjudice des droits du premier État Partie aux termes de l'article 8 du présent Traité.

2. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 s'appliquent mutatis mutandis au transfert desdits versements.

Article 7 - Investissements existants

Le présent Traité s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs d'un État Partie dans le territoire de l'autre État Partie, en conformité avec les dispositions juridiques de cet autre État Partie. Toutefois, le présent Traité ne s'applique pas aux différends qui se sont élevés avant son entrée en vigueur.

Article 8 - Règlement des différends entre les États Parties

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les États Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité doit être réglé autant que possible par voie de consultations ou de négociations amiables.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été notifié, l'un ou l'autre des États Parties peut porter le différend devant un tribunal arbitral constitué en conformité avec les présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué ad hoc; il est composé de trois membres désignés comme suit : chaque État Partie désigne un arbitre dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle est notifié le recours arbitral. Ces deux arbitres choisissent, dans un délai de 30 jours à compter de la désignation du dernier d'entre eux, un troisième arbitre ayant la nationalité d'un État tiers, qui préside le tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés, l'un ou l'autre des États Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président de la Cour internationale de Justice possède la nationalité de l'un ou l'autre des États Parties ou s'il est empêché, les nominations doivent être faites par le Vice-Président; si celui-ci possède la nationalité de l'un ou l'autre des États Parties ou s'il est empêché, les nominations sont faites par le juge de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et ne possède la nationalité d'aucun des États Parties.

5. Le Président du tribunal arbitral doit posséder la nationalité d'un État avec lesquels les deux États Parties entretiennent des relations diplomatiques.

6. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire à l'endroit des deux États Parties.

7. Chacun des États Parties prend en charge les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président du tribunal et les autres frais de procédure sont répartis à parts égales. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais.

Article 9 - Règlement des différends entre un État Partie et un investisseur de l'autre État Partie

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre l'un des États Parties et un investisseur de l'autre État Partie en rapport avec un investissement doit, autant que possible, être réglé à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au litige l'a fait valoir, il est soumis, à la demande de l'investisseur de l'autre État Partie, à une procédure arbitrale conforme à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (" Convention du CIRDI "), du 18 mars 1965, à moins que les parties au litige ne conviennent d'un autre for arbitral compétent.

3. La sentence arbitrale est exécutoire et ne peut faire l'objet d'aucun autre recours ou autre action en justice, sinon comme en dispose la Convention du CIRDI. Elle est exécutée en conformité avec le droit interne.

4. L'État Partie qui est partie au litige ne peut faire valoir, dans la procédure arbitrale ou pendant l'exécution d'une sentence arbitrale, que l'investisseur de l'autre État Partie a reçu une indemnité au titre d'une police d'assurances couvrant tout ou partie du préjudice.

Article 10 - Pérennité du présent Traité

Le présent Traité déploie ses effets nonobstant l'absence de relations diplomatiques ou consulaires entre les États Parties.

Article 11 - Dispositions finales

1. Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification doivent être échangés dans les plus brefs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. La durée de sa validité est de dix ans et il est ensuite reconduit pour une période indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par un des États Parties 12 mois avant son expiration. Après dix ans, chaque État contractant peut dénoncer le Traité à tout moment moyennant un préavis de 12 mois.

3. S'agissant des investissements réalisés jusqu'au moment de l'expiration du présent Traité, les dispositions de l'article premier à l'article 10 restent en vigueur pendant les 15 années suivant la date de l'expiration du présent Traité.

Fait à Bonn le 11 décembre 1997, en deux exemplaires en langues allemande et castilane, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour la République d'El Salvador :

GONZALEZ GINER

No. 37687

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "Road Construction and Maintenance Programme in the Proviuces of Sofala and Zambézia, Phase I"). Maputo, 6 September 2000

Entry into force: *6 September 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouveruement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Programme de construction et d'entretien des routes ambézia, phase I"). Maputo, 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37688

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique conceruiug financial cooperation (Project "Reuovation of the 110 KV Trausmission Liue between Nampula and Nacala"). Maputo, 6 September 2000

Entry into force: *6 September 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet " Rénovation de la ligne de transmission 110 KV entre Nampula et Nacala"). Maputo, 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37689

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project "National Teletransmission Network, Phase I (Maputo-Beira)"). Maputo, 6 September 2000

Entry into force: *6 September 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Réseau national de télétransmission, phase I (Maputo-Beira)"). Maputo, 6 septembre 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37690

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation of Quelimane Port). Maputo, 11 January 2001

Entry into force: *11 January 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet: Réhabilitation du port de Quelimane). Maputo, 11 janvier 2001

Entrée en vigueur : *11 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37691

**Germany
and
Mozambique**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government the Repnblic of Mozamhique concerning financial cooperation ("Rehabilitation of the Rural Electricity Supply in Gorongosa District"). Maputo, 11 January 2001

Entry into force: *11 January 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 August 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mozambique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répnblque du Mozambique relatif à la coopération financière (Projet "Réhabilitation de l'approvisionnement d'électricité rurale dans le district de Gorongosa"). Maputo, 11 janvier 2001

Entrée en vigueur : *11 janvier 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes anthentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 août 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37692

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of education. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 August 2001

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de l'éducation. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 août 2001

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DA EDUCAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados "Partes"),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão da Vice-Ministra da Educação de Moçambique ao Brasil, realizada de 05 a 12 de maio de 2001.

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

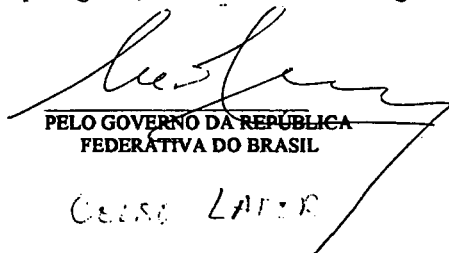
Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

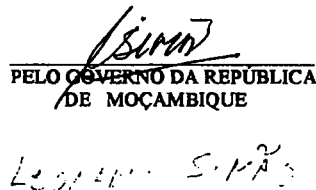
1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da educação, a desenvolver-se principalmente nas áreas de alfabetização e educação de adultos, investigação e pesquisa educacional, ensino técnico profissionalizante, ensino secundário, educação a distância, e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da educação, concebidos sob a égide dos futuros acordos, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da educação serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da educação serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério da Educação.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos ajustes, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO LAFER


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE
LEONOR SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Deputy Minister of Education of Mozambique to Brazil, which took place from 5 to 12 May 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of education, in particular in the areas of literacy and adult education; educational research; vocational technical education; secondary education; distance education; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of education to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of Education.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 5 au 12 mai 2001 par la Vice-Ministre mozambicaine de l'éducation;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique en matière d'éducation, principalement dans les domaines de l'alphabétisation et de l'éducation des adultes, des études et de la recherche pédagogiques, de l'enseignement technique professionnel, de l'enseignement secondaire, de l'enseignement à distance, et dans les autres secteurs que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique en matière d'éducation conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privés, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique en matière d'éducation sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.

5. Les questions concernant la coopération technique en matière d'éducation sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie mozambicaine, par les secteurs compétents du Ministère de l'éducation.

6. Les Parties doivent tenir des réunions de la Commission mixte afin de négocier les termes de la coopération à réaliser, ainsi que des arrangements, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il peut être dénoncé ou révisé, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 90 jours notifié par écrit.

Fait à Brasilia le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSONO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

No. 37693

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of health. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: *20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE
COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DA SAÚDE**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”)

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão da Vice-Ministra da Saúde de Moçambique ao Brasil, realizada de 21 a 24 de maio de 2001;

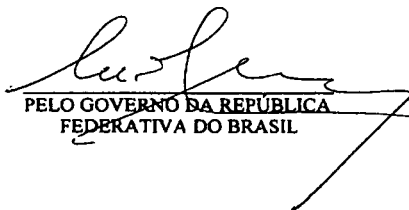
Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da saúde, a desenvolver-se principalmente nas áreas de saúde da família, da mulher, da criança e do adolescente; formação, atualização e aperfeiçoamento de quadros superiores de saúde; fortalecimento e apoio institucional entre institutos de ciências de saúde de Moçambique e escolas de formação no Brasil; organização do ensino à distancia voltado à formação contínua dos profissionais de saúde; formação de formadores; elaboração de *curricula* dos cursos de saúde; transferência de tecnologias no âmbito da produção de antiretrovirais, tratamento e controle laboratorial das pessoas portadoras de HIV/SIDA, e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da saúde, concebidos sob a égide dos futuros acordos, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério da Saúde.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Deputy Minister of Health of Mozambique to Brazil, which took place from 21 to 24 May 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of health, in particular in the areas of family, women's, children's and adolescent health; training, refresher training and advanced training of senior health officials; mutual institution-building and support between Mozambican health sciences institutes and Brazilian training schools; organization of distance education with a focus on continuing education for health professionals; training of instructors; curriculum development for health courses; technology transfer in the production of antiretrovirals and the treatment and laboratory testing of persons with HIV/AIDS; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of health to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of Health.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia, on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 21 au 24 mai 2001 par la Vice-Ministre mozambicaine de la santé;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique en matière de santé, principalement dans les domaines suivants :

santé de la famille, des femmes et des enfants et adolescents; formation initiale, formation permanente et perfectionnement des cadres supérieurs de la santé; renforcement et appui institutionnels entre les instituts de sciences sanitaires du Mozambique et les écoles de formation au Brésil; organisation de l'enseignement à distance axé sur la formation permanente de professionnels de la santé; formation des enseignants; élaboration des programmes de cours de l'enseignement sanitaire; transfert de technologie dans les domaines de la production d'antirétroviraux, des traitements et examens de laboratoire pour porteurs du VIH/SIDA; et autres domaines que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique en matière de santé conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privés, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique en matière de santé sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.

5. Les questions concernant la coopération technique en matière de santé sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie mozambicaine, par les secteurs compétents du Ministère de la santé.

6. Les Parties doivent tenir des réunions de la Commission mixte afin de négocier les termes de la coopération à réaliser, ainsi que des accords, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il peut être dénoncé ou révisé, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 90 jours notifié par écrit.

Fait à Brasilia le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

No. 37694

**Brazil
and
Mozambique**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique on technical cooperation in the field of women's affairs and social action. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: *20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Mozambique**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération technique dans le domaine de la femme et de l'action sociale. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO DOMÍNIO DA MULHER E DA AÇÃO SOCIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas à efeito pela missão da Ministra da Mulher e da Coordenação da Ação Social de Moçambique ao Brasil, realizada de 14 a 18 de maio de 2001;

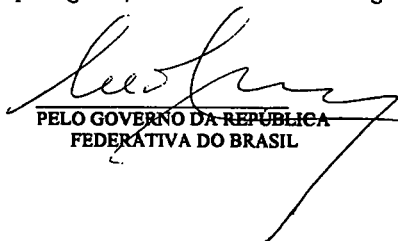
Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

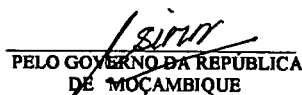
Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social, a desenvolver-se principalmente nas áreas de assistência técnica na definição de políticas para a promoção dos direitos da mulher, na criação de legislação para a proteção da criança, na criação de políticas para a proteção do idoso, na criação de legislação para a proteção das pessoas portadoras de deficiência, na definição de programas de combate à pobreza, e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Geral de Cooperação celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Moçambique, assinado em 15 de setembro de 1981.
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, que designará a(s) instituição(ões) competente(s) que será(ão) responsável(is) pela execução.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da mulher e da ação social serão coordenados e executados, do lado moçambicano, pelos setores competentes do Ministério da Mulher e da Coordenação Social.
6. As Partes deverão realizar reuniões de Comissão Mista para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos, programas e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2001, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF WOMEN'S AFFAIRS AND SOCIAL ACTION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted by the mission of the Minister of Women's Affairs and Coordination of Social Action of Mozambique to Brazil, which took place from 14 to 18 May 2001, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Hereby decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of women's affairs and social action, in particular in the areas of technical assistance in developing policies for the promotion of women's rights; drafting legislation for the protection of children; developing policies for the protection of older persons; drafting legislation for the protection of disabled persons; developing poverty alleviation programmes; and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the General Agreement on Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique, signed on 15 September 1981.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of women's affairs and social action to be developed under future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of women's affairs and social action shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institution or institutions responsible for implementation.

5. Matters relating to technical cooperation in the field of women's affairs and social action shall be coordinated and implemented, in the case of Mozambique, by the competent departments of the Ministry of Women's Affairs and Coordination of Social Action.

6. The Parties shall hold meetings of the Joint Commission to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA FEMME ET DE L'ACTION
SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Ayant la volonté resserrer les liens d'amitiés et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports en matière de coopération;

Se fondant sur les négociations auxquelles a pris part la mission menée au Brésil du 14 au 18 mai 2001 par la Ministre mozambicaine de la femme et de la coordination de l'action sociale;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Conviennent, sur la base de l'indépendance totale, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique relative à la femme et l'action sociale, principalement dans les domaines suivants : définition de politiques pour la promotion des droits de la femme; élaboration de mesures législatives pour la protection de l'enfance; élaboration de politiques pour la protection des personnes âgées; élaboration de mesures législatives pour la protection des personnes handicapées; définition de programmes pour la lutte contre la pauvreté; et autres domaines que les Parties estiment correspondre à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions menées dans les domaines visés au paragraphe 1 sont mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, signé le 15 septembre 1981.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération technique relative à la femme et l'action sociale conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions et des établissements des secteurs public et privés, avec des organisations et entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions concernant la coopération technique relative à la femme et l'action sociale sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération, qui désigne la ou les institutions compétentes chargées de l'exécution.

5. Les questions concernant la coopération technique relative à la femme et l'action sociale sont coordonnées, pour le qui concerne la Partie mozambicaine, par les secteurs compétents du Ministère de la femme et de la coordination sociale.

6. Les Parties doivent tenir des réunions de la Commission mixte afin de négocier les termes de la coopération à réaliser, ainsi que des accords, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'intentions entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de trois ans et il peut être dénoncé ou révisé, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 90 jours notifié par écrit.

Fait à Brasilia le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSON LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO

